叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 让他们喘口气！(let 'em Breathe Space!) 000001

2. 让他们喘口气！(let 'em Breathe Space!) 000002

3. 让他们喘口气！(let 'em Breathe Space!) 000003

4. 让他们喘口气！(let 'em Breathe Space!) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

让他们喘口气！(Let 'Em Breathe Space!)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [speɪs] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒʊ'laɪ] - .
This etext was produced from Space Science Fiction July 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 空间 科学 小说 七月 - .

这篇电子文本出自1953年7月的《太空科幻小说》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['lɛtɪm] [bri:ð] [speɪs] !
LET'EM BREATHE SPACE !
让他们去吧 呼吸 空间 !

让他们喘口气!

[baɪ] ['lestər] [del] ['reɪ]
BY LESTER DEL REY
经过 莱斯特 del 雷伊

作者：莱斯特·德尔·雷

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɛbɝəl]
ILLUSTRATED BY EBERLE
插图 经过 埃伯勒

由埃伯勒绘制插图

[ˌeɪ'ti:n] [men][ænd; ənd] [tu:] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][kloʊzd][wɜ:rld][ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] [fɔ:r; fər][faɪv]
Eighteen men and two women in the closed world of a space ship for five
十八 男人 和 二 女性 在 这 关闭 世界 的 一个 空间 船 为了 五
[mʌnθs] [kæn; kən]['oʊnli] [spel] ['tenʃ(ə)n][ænd; ənd]['trʌb(ə)l] — [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
months can only spell tension and trouble — but in this case ,
几个月 能 仅有的 拼写 紧张 和 麻烦 — 但 在 这 案件 ,

十八名男性和两名女性在封闭的太空飞船里待上五个月，必然会充满紧张和麻烦——但在这个案例中，

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['pɔɪznd] .
the atmosphere was literally poisoned .
这 气氛 曾是 字面上地 中毒 .

空气质量简直糟糕透了。

[faɪv] [mʌnθs] [aʊt][frʌm; frəm] [ɜ:rθ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][hæf] - [wei] [tu:; tə]['sætɜ:rn][ænd; ənd] [θri:] -
Five months out from Earth , we were half - way to Saturn and three -
五 几个月 出去 从 地球 , 我们 是 一半 - 方式 到 土星 和 三 -
['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]['mɜ:rdər] .
quarters of the way to murder .
四分之一 的 这 方式 到 谋杀 .

距离地球还有五个月，我们已经走了一半的路程到达土星，也走了四分之三的路程去谋杀。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][wʌz; wəz] .

At	least	,	I	was	.
在	至少	,	我	曾是	.

至少，我曾经是这么认为的。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːdɪŋ] , [ðə; ði] ['wʌrɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['petinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

I	was	sick	of	the	feuding	,	the	worries	and	the	pettiness	of	the	other
我	曾是	生病的	的	这	争吵	,	这	担忧	和	这	小气	的	这	其他

[ˌnaɪn'tiːn] [ə'bɔːrd] .

nineteen	aboard	.
十九	船上	.

我厌倦了船上其他十九个人的争吵、忧虑和琐碎之事。

[maɪ] ['stʌmək] [hiːvd] [æt; ət][ðə; ði][bæd] [fuːd] , [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [smel] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

My	stomach	heaved	at	the	bad	food	,	the	eternal	smell	of	people	,
我的	胃	喘息	在	这	坏的	食物	,	这	永恒	闻	的	人们	,

难吃的食物和挥之不去的人群气味让我胃里一阵翻腾。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['nægɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] .

and	the	constant	sound	of	nagging	and	complaints	.
和	这	持续的	声音	的	唠叨	和	投诉	.

还有不间断的唠叨和抱怨声。

[fɔːr; fər][ten] [liːd] ['peniz] , [aɪ'd][hæv; həv] ['gɑːtn] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd] [traɪd] ['wɔːkɪŋ] [bæk]

For	ten	lead	pennies	,	I'd	have	gotten	out	into	space	and	tried	walking	back
为了	十	带领	便士	,	ID	有	获得	出去	进入	空间	和	尝试	步行	后退

[tuː; tə] [ɜːrθ] .

to	Earth	.
到	地球	.

只要十个铅便士，我就愿意去太空，然后试着走回地球。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['peniz] .

Sometimes	I	thought	about	doing	it	without	the	pennies	.
有时	我	想法	关于	正在做	它	没有	这	便士	.

有时我想，如果不用那些零钱，我也能做到。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪ] ['wɔznt] [ðæt] [tʌf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [lʊkt] .

But	I	knew	I	wasn't	that	tough	,	in	spite	of	what	I	looked	.
但	我	知道	我	不是	那	艰难的	,	在	尽管如此	的	什么	我	看起来	.

但我知道，尽管外表看起来很坚强，但我其实并没有那么坚强。

[aɪ'd] [bɪn] [bɪlt] [tuː; tə] [pleɪ] ['fʊlbæk] ,

I'd	been	built	to	play	fullback	,
ID	到过	建造	到	玩	后卫	,

我天生就是打边后卫的料。

[ænd; ənd][maɪ]['kwestʃənəb(ə)l][bruː'net] ['bjuːti] [hæd; həd] [bɪn] [rʌft] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ['jɪrz]

and	my	questionable	brunet	beauty	had	been	roughed	up	by	the	explosion	years
和	我的	值得怀疑	黑发	美丽	有	到过	粗糙	向上	经过	这	爆炸	年

[bɪ'fɔːr] [æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz] [dɑːk] ['faɪtɪŋ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][p'lænɪts][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

before	as	thoroughly	as	dock	fighting	on	all	the	planets	could	have	done	.
前	作为	彻底	作为	码头	斗争	在	全部	这	行星	可以	有	完毕	.

而我那略显怪异的棕发美人，早在几年前的那场爆炸中就被摧残得不成样子，就像所有星球上的码头大战一样惨烈。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['fɪgjərd] [ɔːl] [ðæt] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

But	sometimes	I	figured	all	that	meant	was	that	there	was	more	of	me
但	有时	我	想	全部	那	意思是	曾是	那	那里	曾是	更多的	的	我

[tuː; tə][hɜːrt] ,

to	hurt	,
到	伤害	,

但有时我觉得，这仅仅意味着我身上还有更多可以伤害的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd][hæd; həd] [mɔ:r] [ɪk'spɪrɪəns] ['skri:mɪŋ] [wen] [ðə; ði]['ænədaɪn][ræn][aʊt] .

and	that	I'd	had	more	experience	screaming	when	the	anodyne	ran	out	.
和	那	ID	有	更多的	经验	尖叫	什么时候	这	镇痛剂	跑	出去	.

而且，当止痛药用完时，我尖叫的经验也更丰富了。

['enihaʊ] , [hoʊl] - [wi:t] ['pænkeɪks] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['saʊərdoʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][naɪnθ] " ['mɔ:rnɪŋ] "

Anyhow	,	whole	-	wheat	pancakes	made	with	sourdough	for	the	ninth	"	morning	"
无论如何	,	所有的	-	小麦	煎饼	制成	和	拓荒者	为了	这	第九	"	早晨	"

['rʌnɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [dæmd] [mʌtʃ] !

running	was	too	damned	much	!
跑步	曾是	也	该死的	很多	!

总之，连续第九个"早上"吃酸面团做的全麦煎饼实在是太过分了！

[aɪ][felt][maɪ] ['stʌmək] [hi:v] ['oʊvər][ə'gen] , [tʊk] [wʌn] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['meɪp(ə)l]['sɪrəp] ,

I	felt	my	stomach	heave	over	again	,	took	one	whiff	of	the	imitation	maple	syrup	,
我	毛毡	我的	胃	举	超过	再次	,	采取	一	闻	的	这	模仿	枫	糖浆	,

我感到胃里又一阵翻腾，闻了闻人造枫糖浆的味道。

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði] [mes] [bæk] [fæst] [waɪl] [aɪ][gɑ:t][ʌp]['fæstər] .

and	shoved	the	mess	back	fast	while	I	got	up	faster	.
和	推搡	这	混乱	后退	快速地	尽管	我	得到	向上	快点	.

我迅速地把凌乱的物品推回原处，同时更快地起身。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

It	was	a	mistake	.
它	曾是	一个	错误	.

这是一个错误。

[fɪl] ['rɪgz] , ['aʊər; ɑ:r] ['skrɔ:ni] , [hæf] - [paɪnt][ˌmi:tiə'rɑ:lədʒɪst] , [grɪnd] ['næstɪli] [ænd; ənd] [ri:tʃt]

Phil	Riggs	,	our	scrawny	,	half	-	pint	meteorologist	,	grinned	nastily	and	reached
菲尔	里格斯	,	我们的	瘦弱的	,	一半	-	品脱	气象学家	,	咧嘴一笑	令人厌恶地	和	达到

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪt] .

for	the	plate	.
为了	这	盘子	.

我们那瘦弱的、身高只有半品脱的气象学家菲尔·里格斯露出了邪恶的笑容，伸手去拿盘子。

" - ['smætər] , [pɔ:l] ?

"	'	Smatter	,	Paul	?
"	-	琐事	,	保罗	?

"斯马特，保罗？"

[dəunt][ju:; jʊ][laɪk][jʊr; jər] ['brekfəst] ?

Don't	you	like	your	breakfast	?
不	你	喜欢	你的	早餐	?

你不喜欢你的早餐吗?

[its] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [hoʊl] [wi:t] [kən'teɪnz] [bræn] .

It's	good	for	you	—	whole	wheat	contains	bran	.
它是	好的	为了	你	—	所有的	小麦	包含	麸	.

全麦食品含有麸皮，对你有益。

[ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv][laɪf] .

The	staff	of	life	.
这	职员	的	生活	.

生命之源。

[mæn] , ['æftər] [ðæt] ['daɪət][ʌv; əv] [bli:tʃt] [peɪst] . . . .

Man	,	after	that	diet	of	bleached	paste	.	.	.	.
男人	,	后	那	饮食	的	漂白	粘贴	.	.	.	.

天哪，吃了那么多漂白糊状食物之后……

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [gai] [laɪk] [ðæt] [ɪn] ['evri] [bʌntʃ] .

"	There's	one	guy	like	that	in	every	bunch	.
"	有	一	盖伊	喜欢	那	在	每一个	束	.

“每个群体里总会有一个这样的人。”

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz][mæd][æt; ət][juː 'es][fɔːr; fər]['greɪpɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ,

The	cook	was	mad	at	us	for	griping	about	his	coffee	,
这	厨师	曾是	疯狂的	在	我们	为了	抱怨	关于	他的	咖啡	,

厨师因为我们抱怨他的咖啡而生气了。

[soʊ]['aʊər; ɑːr] [gruːp] [ʌv; əv] ['saɪəntɪsts] [ɑːn] [ðɪs] ['kɑːkaɪd] ['sætɜːrn][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['getɪŋ]

so	our	group	of	scientists	on	this	cockeyed	Saturn	Expedition	were	getting
所以	我们的	团体	的	科学家	在	这	斜视	土星	远征	是	获得

[hoʊl] [wiːt] ['flaʊər][æz; əz] ['pʌnɪʃmənt] ,

whole	wheat	flour	as	punishment	,
所有的	小麦	面粉	作为	惩罚	,

所以，我们这群参与这次异想天开的土星探测任务的科学家，作为惩罚，只能吃到全麦面粉。

[waɪl] ['kæptɪn] ['mʌlər] ['prɑːbəbli] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ['tʃʌklɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

while	Captain	Muller	probably	sat	in	his	cabin	chuckling	about	it	.
尽管	队长	穆勒	大概	卫星	在	他的	舱	轻笑	关于	它	.

而穆勒船长可能正坐在他的船舱里偷笑呢。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'griːmənt] ,

In	our	agreement	,
在	我们的	协议	,

在我们的协议中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɔːz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ]['oʊvər] ['mʌlɚz] [hed] [ɑːn] [sʌtʃ] [θɪŋz]

there	was	a	clause	that	we	could	go	over	Muller's	head	on	such	things
那里	曾是	一个	条款	那	我们	可以	去	超过	穆勒的	头	在	这样的	事物

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [juˈnænɪməs] [pə'tɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] ['rɪgz] [hæd; həd] [spaɪkt] [ðæt] .

with	a	unanimous	petition	—	but	Riggs	had	spiked	that	.
和	一个	一致	请愿	—	但	里格斯	有	尖峰	那	.

条款中有一条规定，我们可以绕过穆勒，通过一致请愿的方式处理这类事情——但里格斯否决了这项规定。

[ðə; ði]['ɪdiət] [laɪkt] [bræn][ɪn][hɪz; ɪz]['flaʊər] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['pænkeɪks] !

The	idiot	liked	bran	in	his	flour	,	even	for	pancakes	!
这	笨蛋	喜欢	麸	在	他的	面粉	,	甚至	为了	煎饼	!

这个傻瓜甚至在做煎饼的时候也喜欢在面粉里加麸皮！

[ɔːr] [els] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [ækt][fɔːr; fər][ðə; ði][fʌn][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][rest]

Or	else	he	was	putting	on	a	good	act	for	the	fun	of	watching	the	rest
或者	别的	他	曾是	推杆	在	一个	好的	行为	为了	这	乐趣	的	观看	这	休息

[ʌv; əv][juː 'es] ['sʌfər] .

of	us	suffer	.
的	我们	遭受	.

或者，他只是为了取乐，看着我们其他人受苦而演戏。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [dæmd] [hoʊl] [wiːt] [ænd; ənd] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː] — " [aɪ]['stɑːrtɪd] .

"	You	can	take	your	damned	whole	wheat	and	stuff	it	—	"	I	started	.
"	你	能	拿	你的	该死的	所有的	小麦	和	东西	它	—	"	我	开始	.

“你可以把你的该死的全麦面包塞满——”我刚开口。

[ðen] [aɪ] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	I	shrugged	and	dropped	it	.
然后	我	耸了耸肩	和	掉落	它	.

然后我耸耸肩，把它扔在了地上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [fjuːd] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['kræŋki][oʊld]['wɑːhuː; wɑː'huː] !

There	were	enough	feuds	going	on	aboard	the	cranky	old	Wahoo	!
那里	是	足够的	世仇	去	在	船上	这	暴躁的	老的	哇胡	!

在脾气暴躁的老瓦胡号上，已经发生了很多争吵！

" [siːn] ['dʒeni] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [fɪl] ?
" Seen Jenny this morning , Phil ?
" 已见 珍妮 这 早晨 , 菲尔 ?

"菲尔，你今天早上见过珍妮吗？"

" [hiː; hi] ['stʌdid] [ˌem 'iː] ['ɪnsələntli] .
" He studied me insolently .
" 他 研究 我 傲慢地 .

他傲慢地打量着我。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][dɑːk] [nə'pɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [stʌf] ['groʊɪŋ] [ɪn][ˌhaɪdrə'pɑːnɪks][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə]
" She told Doc Napier she had some stuff growing in hydroponics she wanted to
" 她 讲述 医生 纳皮尔 她 有 一些 东西 生长 在 水培法 她 通缉 到
[lʊk] [æt; ət] .
look at .
看 在 .

"她告诉纳皮尔医生，她有一些水培植物想看看。

[jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər][taɪm][ɑːn][ðæt] [beɪb] , [bɔɪ] ! "
You're wasting your time on that babe , boy ! "
你是 浪费 你的 时间 在 那 宝贝 , 男生 ! "

你小子在那个妞儿身上浪费时间了！

" [θæŋks] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] ['mʌtəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][gɑːt][aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['riːəli]
" Thanks for nothing , " I muttered at him , and got out before I really
" 谢谢 为了 没有什么 , " 我 低声说道 在 他 , 和 得到 出去 前 我 真的
[dɪ'saɪdɪd][ɑːn]['mɜːrdər] .
decided on murder .
决定 在 谋杀 .

"谢谢你什么也没做，"我低声对他说，然后趁我还没真正下定决心要杀他之前就离开了。

['dʒeni] ['sændɚsən] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][baɪ'ɑːlədʒɪst] .
Jenny Sanderson was our expedition biologist .
珍妮 桑德森 曾是 我们的 远征 生物学家 .

珍妮·桑德森是我们的探险生物学家。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['goʊldən] [blɑːnd] , [dʒʌst] [tʃɪn] - [haɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
A natural golden blonde , just chin - high on me ,
一个 自然的 金的 金发 , 只是 下巴 - 高的 在 我 ,

一头天然的金棕色头发，长度刚好到我的下巴。

[ænd; ənd][kjuːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ə; eɪ][ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . ['duːɪŋ] ['mɑːdəlɪŋ] .
and cute enough to earn her way through a Ph . D . doing modelling .
和 可爱的 足够的 到 赚 她 方式 通过 一个 菲尔 . D . 正在做 造型 .

她长相甜美，甚至可以通过做模特来赚取攻读博士学位所需的收入。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʊd] [melt][ə; eɪ] [bræs] ['stætʃuː][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː] [mʌtʃ]
She had a laugh that would melt a brass statue and which she used too much
她 有 一个 笑 那 会 熔化 一个 黄铜 雕像 和 哪个 她 用过的 也 很多
[ɑːn][dɑːk] [nə'pɪr] ,
on Doc Napier ,
在 医生 纳皮尔 ,

她的笑声能把铜像都融化掉，而且她对纳皮尔医生用这种笑声的次数太多了。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn] ['grʌmpi] [oʊld] ['kæptɪn] ['mʌlər] — [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi]
on our chief , and even on grumpy old Captain Muller — but sometimes she
在 我们的 首席 , 和 甚至 在 脾气暴躁 老的 队长 穆勒 — 但 有时 她
[juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] ,
used it on me ,
用过的 它 在 我 ,

她对我们的上司，甚至对脾气暴躁的老穆勒上尉都用过——但有时她也对我用过。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] .
when **she** **wanted** **something** **.**
什么时候 她 通缉 某物 .

当她想要什么东西的时候。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [juːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [strɔːŋ]
And **I** **never** **did** **have** **much** **use** **for** **a** **girl** **who** **was** **the** **strong**
和 我 绝不 做过 有 很多 使用 为了 一个 女孩 WHO 曾是 这 强的
[ˌɪndɪ'pendənt] [taɪp] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['dɜːrti] [wɜːrk] ,
independent **type** **where** **there** **was** **a** **man** **to** **do** **the** **dirty** **work** **,**
独立的 类型 在哪里 那里 曾是 一个 男人 到 做 这 肮脏的 工作 ,

我从来都不太喜欢那种强势独立、总有男人替她干脏活的女孩。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [oʊ'keɪ] .
so **that** **was** **okay** **.**
所以 那 曾是 好的 .

所以这样也没什么问题。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [tuː] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ˌeɪ'tiːn] [men] [fɔːr; fər]
I **suppose** **it** **was** **natural** **,** **with** **only** **two** **women** **among** **eighteen** **men** **for**
我 认为 它 曾是 自然的 , 和 仅有的 二 女性 之中 十八 男人 为了
[mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] ,
month **after** **month** **,**
月 后 月 ,

我想这很正常，毕竟十八个男人中只有两个女人，而且这种情况持续了好几个月。

[bʌt; bət] [raɪt] [ðen] [aɪ] ['prɑːbəbli] [laɪkt] [dɑːk] [nə'pɪr] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['iːv(ə)n] .
but **right** **then** **I** **probably** **liked** **Doc** **Napier** **less** **than** **the** **captain** **,** **even** **.**
但 正确的 然后 我 大概 喜欢 医生 纳皮尔 较少的 比 这 队长 , 甚至 .

但当时我可能甚至比喜欢船长还不喜欢纳皮尔医生。

[aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [ˌhaɪdrə'pɑːnɪks] , ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər]
I **pulled** **myself** **away** **from** **the** **corridor** **to** **hydroponics** **,** **started** **for**
我 拉 我 离开 从 这 走廊 到 水培法 , 开始 为了
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
observation **,**
观察 ,

我离开通往水培区的走廊，开始观察。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌbihoʊl] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kæbɪn] .
and **then** **went** **on** **into** **the** **cubbyhole** **they** **gave** **me** **for** **a** **cabin** **.**
和 然后 去 在 进入 这 小隔间 他们 给予 我 为了 一个 舱 .

然后我就钻进了他们给我安排的那个狭小的小屋里。

[ɑːn] [ðə; ði] ['wɑːhuː; wɑː'huː] , [ɔːl] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [sliːp] [ɔːr] [sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [θɪŋk]
On **the** **Wahoo** **,** **all** **a** **man** **could** **do** **was** **sleep** **or** **sit** **around** **and** **think**
在 这 哇胡 , 全部 一个 男人 可以 做 曾是 睡觉 或者 坐 大约 和 思考
[ə'baʊt] ['mɜːrdər] .
about **murder** **.**
关于 谋杀 .

在瓦胡岛上，一个人所能做的只有睡觉或坐着思考谋杀。

[wel] , [aɪ] [hæd; həd] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət] [maɪ'self] .
Well **,** **I** **had** **nobody** **to** **blame** **but** **myself** **.**
出色地 , 我 有 无人 到 责备 但 我 .

这只能怪我自己。

[aɪ'd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] [wen] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [piː'ɛtroʊ][hæd; həd] [kə'lektɪd]

I'd	asked	for	the	job	when	I	first	heard	Dr	.	Pietro	had	collected
ID	问	为了	这	工作	什么时候	我	第一的	听到	博士	.	皮耶特罗	有	集

[fʌndz] [ænd; ənd][praɪ'ɔːrətiz][fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['stʌdi] ['sætɚnz] [rɪŋz] [æt; ət][kloʊz][hænd] .

funds	and	priorities	for	a	trip	to	study	Saturn's	rings	at	close	hand	.
资金	和	优先事项	为了	一个	旅行	到	学习	土星的	戒指	在	关闭	手	.

当我第一次听说皮耶特罗博士筹集资金并确定了前往近距离研究土星环的行程计划时，我就申请了这份工作。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd] [dʌn] [sʌm; səm] ['teknɪk(ə)l] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [muːn] ,

And	because	I'd	done	some	technical	work	for	him	on	the	Moon	,
和	因为	ID	完毕	一些	技术的	工作	为了	他	在	这	月亮	,

因为我曾在月球上为他做过一些技术工作，

[hiː; hi] ['fɪgjərd] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [gʊd] [ɔːl] - [ə'raʊnd]

he	figured	he	might	as	well	take	me	as	any	other	good	all	-	around
他	想	他	可能	作为	出色地	拿	我	作为	任何	其他	好的	全部	-	大约

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ænd; ənd] [tek'nɪʃ(ə)n] .

mechanic	and	technician	.
机械	和	技术员	.

他觉得不如把我当成其他优秀的综合型机械师和技术员一样聘用。

[hiː; hi]['hædnt] [æskt] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] ['stuːpɪd][aɪ'diːə] .

He	hadn't	asked	me	,	though	—	that	had	been	my	own	stupid	idea	.
他	之前没有	问	我	,	尽管	—	那	有	到过	我的	自己的	愚蠢的	主意	.

他并没有问过我——那是我自己愚蠢的想法。

[pɔːl] [trɪ'meɪn] , [self] - [kjʊr] ['ekspɜːrt] !

Paul	Tremaine	,	self	-	cure	expert	!
保罗	特雷梅恩	,	自己	-	治愈	专家	!

保罗·特雷梅恩，自愈专家！

[aɪ'd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][naɪs] ['foʊbiə] [ə'genst] [speɪs] [wen] [ðə; ði]['suːpər] - ['laɪnər]['lɔri, 'lɑːri][ɛluː] [krækt]

I'd	picked	up	a	nice	phobia	against	space	when	the	super	-	liner	Lauri	Ellu	cracked
ID	挑选	向上	一个	好的	恐怖症	反对	空间	什么时候	这	极好的	-	衬垫	劳里	艾露	裂纹

[ʌp][wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['pæsndʒɚ] [ɑːn][maɪ][fɜːrst] [wɑːtʃ] [æz; əz]['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] .

up	with	four	hundred	passengers	on	my	first	watch	as	second	engineer	.
向上	和	四	百	乘客	在	我的	第一的	手表	作为	第二	工程师	.

在我担任二副的第一班值班时，超级邮轮"劳里·埃卢号"载着四百名乘客发生事故，我因此对太空产生了强烈的恐惧。

[aɪ'd] ['gɑːtn] [friː] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ][suːt] , [bʌt; bət]['æftər] [ðeɪ] ['reskjuːd] [ˌem 'iː] ,

I'd	gotten	free	and	into	a	suit	,	but	after	they	rescued	me	,
ID	获得	自由的	和	进入	一个	套装	,	但	后	他们	获救	我	,

我挣脱了束缚，穿上了防护服，但他们救了我之后，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [tuː] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ʌp] [nɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði]

it	had	taken	two	years	on	the	Moon	before	I	could	get	up	nerve	for	the
它	有	已采取	二	年	在	这	月亮	前	我	可以	得到	向上	神经	为了	这

['ʃʌt(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

shuttle	back	to	Earth	.
穿梭	后退	到	地球	.

我在月球上待了两年，才鼓起勇气乘坐航天飞机返回地球。

[ænd; ənd]['æftər] [eɪt] ['jɪrz] [hoʊm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] .

And	after	eight	years	home	,	I	should	have	let	well	enough	alone	.
和	后	八	年	家	,	我	应该	有	让	出色地	足够的	独自的	.

在家待了八年，我真应该就此作罢。

[ɪf] [aɪ'd] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['piːˌɛtroʊz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [aɪ'd][hæv; həv] [ræpt] [maɪ'self][ɪn][maɪ]

If	I'd	known	anything	about	Pietro's	expedition	,	I'd	have	wrapped	myself	in	my
如果	ID	已知	任何事物	关于	皮耶特罗的	远征	,	ID	有	包装	我	在	我的

['foʊbiə] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

phobia	and	loved	it	.
恐怖症	和	喜爱	它	.

如果我早知道皮耶特罗的探险，我就会沉浸在我的恐惧中，并乐在其中。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðen] [ðæt] ['hiːd] [dʌn] [wel] [wɪð; wɪθ][praɪ'ɔːrətiz][ænd; ənd]['oʊnli] [fer] [wɪð; wɪθ]

But	I	didn't	know	then	that	he'd	done	well	with	priorities	and	only	fair	with
但	我	没有	知道	然后	那	他会	完毕	出色地	和	优先事项	和	仅有的	公平的	和

[fʌndz] .

funds	.
资金	.

但我当时并不知道，他在优先事项的把控上做得很好，但在资金使用上却很一般。

[ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['rent(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɜːrθ] - [mɑːrz] - ['viːnəs]

The	best	he	could	afford	was	the	rental	of	the	old	Earth	-	Mars	-	Venus
这	最好的	他	可以	买得起	曾是	这	租赁	的	这	老的	地球	-	火星	-	金星

['traɪæŋg(ə)l] ['freɪtər] .

triangle	freighter	.
三角形	货轮	.

他能负担得起的最好的选择就是租用一艘旧的地球-火星-金星三角货运飞船。

['nætʃ(ə)rəli] ,

Naturally	,
自然	,

自然，

[wen] [ðə; ði] [wɑː'huːz] [kruːˌ] [hɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sleɪtɪd][fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst]

when	the	Wahoo's	crew	heard	they	were	slated	for	what	would	be	at	least
什么时候	这	wahoo's	全体人员	听到	他们	是	预定	为了	什么	会	是	在	至少

[θriː] ['jɪrz] [ɔːf] [ɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] ['fænsi]['boʊnəs] [reɪts] ,

three	years	off	Earth	without	fancy	bonus	rates	,
三	年	离开	地球	没有	想要	奖金	利率	,

当"瓦胡号"的船员们得知他们将被派往地球以外至少三年，而且没有丰厚的奖金时，

[ðeɪ] [kwɪt] .

they	quit	.
他们	辞职	.

他们辞职了。

[sɪns] ['noʊbɑːdi] [els] [wʊd] [saɪn][ɑːn] ,

Since	nobody	else	would	sign	on	,
自从	无人	别的	会	符号	在	,

因为没有人愿意签约，

[piː'ɛtroʊ][hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz][praɪ'ɔːrətiz][tuː; tə][get][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðæt] [fɔːrst] [ðem; ðəm] [bæk]

Pietro	had	used	his	priorities	to	get	an	injunction	that	forced	them	back
皮耶特罗	有	用过的	他的	优先事项	到	得到	一个	禁令	那	强制	他们	后退

[ə'bɔːrd] .

aboard	.
船上	.

皮耶特罗利用自己的优势获得了一项禁令，迫使他们返回船上。

['hiːd] [stʌft] ['ekstrə]['ɑːksɪdʒən] , ['wɔːtər] , [fuːd] [ænd; ənd]['fɜːrtəlaɪzər][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['regjələr]

He'd	stuffed	extra	oxygen	,	water	,	food	and	fertilizer	on	top	of	her	regular
他会	填充	额外的	氧	,	水	,	食物	和	肥料	在	顶部	的	她	常规的

[sə'plaɪz] ,

supplies	,
补给品	,

除了她原有的物资之外，他还额外给她塞了氧气、水、食物和肥料。

[ðen] , [fɪld] [hɜːr; hər][hoʊldz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][tɑːp]['lev(ə)l]['fjuːəl]['hiːd] ['gɑːtn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

then	,	filled	her	holds	with	some	top	level	fuel	he'd	gotten	from	a
然后	,	已填	她	持有	和	一些	顶部	等级	燃料	他会	获得	从	一个

['gʌvərnmənt] [ə'sɪst] ,

government	assist	,
政府	协助	,

然后，他用从政府那里获得的高级燃料装满了她的船舱。

[ænd; ənd][set][aʊt] .

and	set	out	.
和	放	出去	.

然后出发。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ][faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [oʊn]['kɑːntrækt][wʌz; wəz]['aɪərn] - [baʊnd] ,

And	by	the	time	I	found	out	about	it	,	my	own	contract	was	iron	-	bound	,
和	经过	这	时间	我	成立	出去	关于	它	,	我的	自己的	合同	曾是	铁	-	边界	,

等我发现这件事的时候，我的合同已经板上钉钉了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stʌk] .

and	I	was	stuck	.
和	我	曾是	卡住	.

我被困住了。

[æz; əz][æn; ən] [ˌæstroʊ'fɪzɪsɪst] , [piː'ɛtroʊ][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][tɑːps] .

As	an	astrophysicist	,	Pietro	was	probably	tops	.
作为	一个	天体物理学家	,	皮耶特罗	曾是	大概	最高额	.

作为一名天体物理学家，皮耶特罗可能是最顶尖的。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][rʌn][ðə; ðɪ]['luːnər] [əb'zɜːrvətɔːri] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [ɪg'zekjətɪv] .

As	a	man	to	run	the	Lunar	Observatory	,	he	was	a	fine	executive	.
作为	一个	男人	到	跑步	这	月球	天文台	,	他	曾是	一个	美好的	管理人员	.

作为月球天文台的负责人，他是一位优秀的管理者。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [hed] [ʌp][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [diːp] [speɪs] ,

But	as	a	man	to	head	up	an	expedition	into	deep	space	,
但	作为	一个	男人	到	头	向上	一个	远征	进入	深的	空间	,

但作为领导深空探险队的人，

['sʌmbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['tiːðɪŋ] [rɪŋ] .

somebody	should	have	given	him	back	his	teething	ring	.
某人	应该	有	给定	他	后退	他的	出牙	戒指	.

应该有人把他的磨牙环还给他。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['wɑːhuː; wɑː'huː] ['kudnt] [meɪk] [ðə; ðɪ][trɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuː] ['fjuːəl] ;

Not	that	the	Wahoo	couldn't	make	the	trip	with	the	new	fuel	;
不是	那	这	哇胡	不能	制作	这	旅行	和	这	新的	燃料	;

并不是说Wahoo号加了新燃料就无法完成这次旅程；

[ʃiːd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['sɜːrveɪ] [ʃɪps] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['freɪtər] .

she'd	been	one	of	the	early	survey	ships	before	they	turned	her	into	a	freighter	.
棚	到过	一	的	这	早期的	民意调查	船舶	前	他们	转向	她	进入	一个	货轮	.

在被改装成货船之前，她曾是早期的勘测船之一。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] ['meɪbi] [sɪks] , [ɑːn][trɪps][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l]

But	she	was	meant	for	a	crew	of	maybe	six	,	on	trips	of	a	couple
但	她	曾是	意思是	为了	一个	全体人员	的	或许	六	,	在	旅行	的	一个	夫妻

[ʌv; əv] [mʌnθs] .

of	months	.
的	几个月	.

但她的设计是供六名船员驾驶，进行为期几个月的航行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [geɪm] [ruːmz; rʊmz] , [noʊ]['laʊndʒɪz] , [noʊ][bɑːr][ɔːr]['laɪbreri] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

There	were	no	game	rooms	,	no	lounges	,	no	bar	or	library	—	nothing	but
那里	是	不	游戏	房间	,	不	休息室	,	不	酒吧	或者	图书馆	—	没有什么	但

[wʌt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

what	had	to	be	.
什么	有	到	是	.

没有游戏室，没有休息室，没有酒吧或图书馆——只有必须有的东西。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [left][fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'bɔːrd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'veləp] ['aʊər; ɑːr] ['heɪtrɪd]

The	only	thing	left	for	most	of	us	aboard	was	to	develop	our	hatreds
这	仅有的	事物	左边	为了	最多	的	我们	船上	曾是	到	发展	我们的	仇恨

[ʌv; əv][ðə; ði] ['peti] [fɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

of	the	petty	faults	of	the	others	.
的	这	小气	故障	的	这	其他的	.

船上的大多数人唯一能做的，就是对别人的鸡毛蒜皮的小错产生憎恨。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌhoʊmə'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [kruː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [set] - [ʌp]

Even	with	a	homogeneous	and	willing	crew	,	it	was	a	perfect	set	-	up
甚至	和	一个	均质	和	愿意的	全体人员	,	它	曾是	一个	完美的	放	-	向上

[fɔːr; fər]['kæbɪn]['fiːvər] ,

for	cabin	fever	,
为了	舱	发烧	,

即使船员素质高且工作积极，这样的环境也极易导致幽闭恐惧症。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

and	we	were	as	heterogeneous	as	they	came	.
和	我们	是	作为	异质	作为	他们	来了	.

我们团队成员的构成可谓五花八门。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [kruː] [heitid] [ðə; ði] ['saɪəns] [bɔɪz] ['æftər] ['biːɪŋ] [ɪm'prest] ['ɪntuː]['duːti] ,

Naturally	the	crew	hated	the	science	boys	after	being	impressed	into	duty	,
自然	这	全体人员	憎恨	这	科学	男孩们	后	存在	印象深刻	进入	责任	,

自然而然，船员们被强征入伍后，都讨厌那些科学系男生。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɑːn][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

and	also	took	it	out	on	the	officers	.
和	还	采取	它	出去	在	这	警官	.

他还把怒气发泄在了警官身上。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][felt][ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt][bəuθ] ['ʌðər] [gruːps] .

The	officers	felt	the	same	about	both	other	groups	.
这	警官	毛毡	这	相同的	关于	两个都	其他	团体	.

警官们对另外两个团体也有同样的看法。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [heitid] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [kruː] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːnjənsiz]

And	the	scientists	hated	the	officers	and	crew	for	all	the	inconveniences
和	这	科学家	憎恨	这	警官	和	全体人员	为了	全部	这	不便之处

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['wɑːhuː; wɑː'huː] .

of	the	old	Wahoo	.
的	这	老的	哇胡	.

科学家们憎恨老瓦胡号上的船员和工作人员，因为他们带来了诸多不便。

[ˌem 'iː] ?

Me	?
我	?

我?

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] - ['mænz][lænd] — ['teknɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [gru:p] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

I	was	in	no	-	man's	land	—	technically	in	the	science	group	,	but	without	a
我	曾是	在	不	-	男人的	土地	—	技术上来说	在	这	科学	团体	,	但	没有	一个

[pjʊr] ['saɪəns] [dɪ'gri:] ;

pure	science	degree	;
纯的	科学	程度	;

我当时处境尴尬——严格来说我属于科学组，但我没有纯科学学位；

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɔfɪsɚz] ['fi:lɪŋz] [left]['oʊvər][frʌm; frəm]['grædʒueɪtɪŋ][æz; əz][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɑ:n]

I	had	an	officer's	feelings	left	over	from	graduating	as	an	engineer	on
我	有	一个	警官们	情怀	左边	超过	从	毕业	作为	一个	工程师	在

[ðə; ði] [ʃɪps] ;

the	ships	;
这	船舶	;

我身上还保留着当年在船上当工程师时那种军官的心态；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['kru:mən] .

and	I	looked	like	a	crewman	.
和	我	看起来	喜欢	一个	船员	.

我看起来像个船员。

[ˌaɪ 'ti:] [kjʊr] [maɪ] ['foʊbiə] , [ɔ:l] [raɪt] .

It	cured	my	phobia	,	all	right	.
它	治愈	我的	恐怖症	,	全部	正确的	.

它确实治好了我的恐惧症。

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθ] [aʊt] , [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [dɪs'gʌstɪd] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] [fɪr] [fʌŋk] .

After	the	first	month	out	,	I	was	too	disgusted	to	go	into	a	fear	funk	.
后	这	第一的	月	出去	,	我	曾是	也	厌恶	到	去	进入	一个	害怕	放克	.

出狱一个月后，我感到无比厌恶，以至于无法陷入恐惧的低落情绪。

[bʌt; bət][aɪ][faʊnd] [aʊt][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [help][ə; eɪ][bɪt][tu:; tə][laɪk] [speɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [noʊ] [aɪ'd] [steɪ]

But	I	found	out	it	didn't	help	a	bit	to	like	space	again	and	know	I'd	stay
但	我	成立	出去	它	没有	帮助	一个	少量	到	喜欢	空间	再次	和	知道	ID	停留

[wɑ:ʃt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['speɪsmæn] .

washed	up	as	a	spaceman	.
洗过	向上	作为	一个	太空人	.

但我发现，即使我再次喜欢上太空，也丝毫没有帮助，因为我知道自己最终还是会沦为一名失败的宇航员。

[wi:d] [bɪn] [dʒɪŋkst][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] .

We'd	been	jinxed	from	the	start	.
我们会	到过	倒霉	从	这	开始	.

我们从一开始就霉运缠身。

[tu:] [mʌnθs] [aʊt] ,

Two	months	out	,
二	几个月	出去	,

还有两个月，

[ðə; ði] [hoʊl] [kru:] [ʌv; əv] ['saɪəntɪsts] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [dɑ:k] [nə'pɪr] ['faɪnəli]

the	whole	crew	of	scientists	came	down	with	something	Doc	Napier	finally
这	所有的	全体人员	的	科学家	来了	向下	和	某物	医生	纳皮尔	最后

[ˌdaɪəg'noʊst][æz; əz] [fu:d] ['pɔɪzənɪŋ] ;

diagnosed	as	food	poisoning	;
诊断	作为	食物	中毒	;

整个科学家团队都患上了某种疾病，纳皮尔医生最终诊断为食物中毒；

['meɪbi] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [sɪns] ['aʊər; ɑ:r] [gru:p] [eɪt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [mes] [hɔ:l] ,

maybe	he	was	right	,	since	our	group	ate	in	our	own	mess	hall	,
或许	他	曾是	正确的	,	自从	我们的	团体	吃	在	我们的	自己的	混乱	大厅	,

也许他是对的，因为我们小组是在自己的食堂吃饭的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd]['ɑːfəsərz] [huː] ['dɪdnt] [iːt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['dɪdnt] [get][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	crew	and	officers	who	didn't	eat	with	us	didn't	get	it	.
和	这	全体人员	和	警官	WHO	没有	吃	和	我们	没有	得到	它	.

而那些没有和我们一起吃饭的船员和军官们则没有明白这一点。

['aʊər; ɑːr][ə'strɑːnəmər] , [bɪl] ['sændɜˑsən] , ['ɔːlmoʊst][daɪd] .

Our	astronomer	,	Bill	Sanderson	,	almost	died	.
我们的	天文学家	,	账单	桑德森	,	几乎	死亡	.

我们的天文学家比尔·桑德森差点丧命。

[aɪ'd] [bɪn] ['lʌki] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ]['nevər][dɪd][ri'ækt][tuː; tə] [θɪŋz] [mʌtʃ] .

I'd	been	lucky	,	but	then	I	never	did	react	to	things	much	.
ID	到过	幸运的	,	但	然后	我	绝不	做过	反应	到	事物	很多	.

我运气不错，不过我本来就对事情不太敏感。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [smɔːl] ['trʌblz] ,

There	were	a	lot	of	other	small	troubles	,
那里	是	一个	很多	的	其他	小的	麻烦	,

还有许多其他的小麻烦，

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['meɪdʒər] [trɪk] [hæd; həd] [bɪn] [fjuːmz][frʌm; frəm][ðə; ði]['nuːkliər]['dʒɛnɜˑˌeɪtɜˑz]

but	the	next	major	trick	had	been	fumes	from	the	nuclear	generators
但	这	下一个	主要的	诡计	有	到过	烟雾	从	这	核	发电机

['getɪŋ] [ʌp]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['kwɔːrtərz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['aʊər; ɑːr] [gruːp] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]

getting	up	into	our	quarters	—	it	was	always	our	group	that	had	the
获得	向上	进入	我们的	四分之一	—	它	曾是	总是	我们的	团体	那	有	这

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

但接下来最大的问题是核发电机产生的废气进入了我们的房间——总是我们这组人遇到这个问题。

[ɪf] [iːv] ['noʊlən]['hædnt] [bɪn] ['putərɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [trɪk] ['fɪlmz][æt; ət][ðə; ði]

If	Eve	Nolan	hadn't	been	puttering	with	some	of	her	trick	films	at	the
如果	前夕	诺兰	之前没有	到过	推杆	和	一些	的	她	诡计	电影	在	这

[taɪm] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][wɔːlt] ['hærɪs] [hæd; həd][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [naɪt] [ʃɪft] — [ænd; ənd] [siːn]

time	—	she	and	Walt	Harris	had	the	so	-	called	night	shift	—	and	seen
时间	—	她	和	沃尔特	哈里斯	有	这	所以	-	称为	夜晚	转移	—	和	已见

[ðem; ðəm] ['blækən] ,

them	blacken	,
他们	黩	,

如果伊芙·诺兰当时没有忙着摆弄她的一些特效电影——她和沃尔特·哈里斯负责所谓的夜班——并且没有看到它们变黑，

[wiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

we'd	have	been	dead	before	they	discovered	it	.
我们会	有	到过	死的	前	他们	发现	它	.

在我们被发现之前，我们早就死了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv] [bʌŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌlən] [kruː] [ænd; ənd]

And	it	took	us	two	weeks	of	bunking	with	the	sullen	crew	and
和	它	采取	我们	二	周	的	卧铺	和	这	忧郁	全体人员	和

[ˌdiːkənˌtæmɪ'neɪʃn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [laɪf] [ə'gen] .

decontamination	before	we	could	pick	up	life	again	.
去污	前	我们	可以	挑选	向上	生活	再次	.

我们花了两个星期和闷闷不乐的船员们一起挤在床上，并进行了消毒处理，才得以重新开始生活。

[ˌendʒɪ'nɪr] ['wilkɔks] [hæd; həd] [bɪn] ['diːsnt] [ə'baʊt] ['helpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['bleɪmɪŋ] [hɪm'self] .

Engineer	Wilcox	had	been	decent	about	helping	with	it	,	blaming	himself	.
工程师	威尔科克斯	有	到过	体面的	关于	帮助	和	它	,	指责	他自己	.

工程师威尔科克斯在这件事上表现得还算不错，他把责任归咎于自己。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mes] .
But **it** **had** **been** **a** **mess** **.**
但 它 有 到过 一个 混乱 .

但当时的情况一团糟。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][dɑ:rk][hɪnts] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ˌju: 'es] ;
Naturally **,** **there** **were** **dark** **hints** **that** **someone** **was** **trying** **to** **get** **us** **;**
自然 , 那里 是 黑暗的 提示 那 某人 曾是 尝试 到 得到 我们 ;

当然，也有一些不祥的迹象表明有人想陷害我们;

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [si:] ['eni] ['kru:mən] ['waɪpɪŋ][ˌju: 'es][aʊt][dʒʌst][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] [ɜ:rθ] ,
but **I** **couldn't** **see** **any** **crewman** **wiping** **us** **out** **just** **to** **return** **to** **Earth** **,**
但 我 不能 看 任何 船员 擦拭 我们 出去 只是 到 返回 到 地球 ,

但我看不出有哪个船员会为了返回地球而把我们全部消灭。

[wer] ['aʊər; ɑ:r]['kɑ:ntrækt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [klɔ:z] , [wʊd] [mi:n] [hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv]
where **our** **contract** **,** **with** **its** **completion** **clause** **,** **would** **mean** **he** **wouldn't** **have**
在哪里 我们的 合同 , 和 它是 完成 条款 , 会 意思是 他 不会 有
[ə; eɪ] [daɪm] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
a **dime** **coming** **to** **him** **.**
一个 一角硬币 未来 到 他 .

根据我们的合同，由于其中的完成条款，他一分钱也拿不到。

['enihaʊ] , [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] , [wi:d] [ɔ:l][goʊ][bər'zɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃt] ['sætɜ:rn]
Anyhow **,** **the** **way** **things** **were** **going** **,** **we'd** **all** **go** **berserk** **before** **we** **reached** **Saturn**
无论如何 , 这 方式 事物 是 去 , 我们会 全部 去 狂暴 前 我们 达到 土星
.
:
.

总之，照这样下去，我们还没到达土星就会全部发疯。

[ðə; ði] [lʌntʃ] [gɔ:ŋ] ['saʊndɪd] , [bʌt; bət][aɪ][let][ˌaɪ 'ti:] [rɪŋ] .
The **lunch** **gong** **sounded** **,** **but** **I** **let** **it** **ring** **.**
这 午餐 锣 听起来 , 但 我 让 它 戒指 .

午餐钟响了，但我没有阻止它继续响。

['bʊlɜ·d] [wʊd] [bi:; bi] ['sɜ:rvɪŋ] [ˌju: 'es] [hoʊl] [wi:t] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [su:p] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] [bi:nz]
Bullard **would** **be** **serving** **us** **whole** **wheat** **biscuits** **and** **soup** **made** **out** **of** **beans**
布拉德 会 是 服务 我们 所有的 小麦 饼干 和 汤 制成 出去 的 豆子
['hi:d][let][soʊk][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tɜ:rnd] ['saʊər] .
he'd **let** **soak** **until** **they** **turned** **sour** **.**
他会 让 浸泡 直到 他们 转向 酸的 .

布拉德会给我们端上全麦饼干和用他泡到变酸的豆子熬成的汤。

[aɪ] ['kudnt] [teɪk] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðæt][dʒʌŋk] , [ðə; ði] [wei] [aɪ][felt] [ðen] .
I **couldn't** **take** **any** **more** **of** **that** **junk** **,** **the** **way** **I** **felt** **then** **.**
我 不能 拿 任何 更多的 的 那 垃圾 , 这 方式 我 毛毡 然后 .

当时的我感觉自己再也无法忍受那些垃圾事了。

[aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'fju:zd]
I **heard** **some** **of** **the** **men** **going** **down** **the** **corridor** **,** **followed** **by** **a** **confused**
我 听到 一些 的 这 男人 去 向下 这 走廊 , 随后 经过 一个 使困惑
['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
rumble **of** **voices** **.**
隆隆 的 声音 .

我听到几个男人沿着走廊走去，随后传来一阵混乱的说话声。

[ðen] ['sʌmbɑ:di] [let] [aʊt][ə; eɪ] [jel] .
Then **somebody** **let** **out** **a** **yell** **.**
然后 某人 让 出去 一个 叫喊 .

然后有人发出了一声尖叫。

" [heɪ] , - !
" **Hey , rooob !**
" 嘿 , - !

“嘿，rooob！”

" [ðæt] [ment] ['sʌmθɪŋ] .
" **That meant something .**
" 那 意思是 某物 .

“那意义非凡。”

[ðə; ði][oʊld] [jel] ['speɪsmen] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm] ['kɑːni] ['piːp(ə)l][tuː; tə] ['ræli] [ðer; ðər][kaɪnd]
The old yell spacemen had picked up from carney people to rally their kind
这 老的 叫喊 太空人 有 挑选 向上 从 卡尼 人们 到 集会 他们的 种类
[ə'raʊnd] [ə'genst] [ðə; ði][foʊ] .
around against the foe .
大约 反对 这 敌人 .

太空人从马戏团的人那里学来的老呐喊，用来团结同伴对抗敌人。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][foʊ] .
And I had a good idea of who was the foe .
和 我 有 一个 好的 主意 的 WHO 曾是 这 敌人 .

我大致知道谁是敌人。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [jel] [baʊns] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][slæm][ʌv; əv] ['ænsər]
I heard the yell bounce down the passage again , and the slam of answering
我 听到 这 叫喊 弹跳 向下 这 通道 再次 , 和 这 猛击 的 回答
[fiːt] .
feet .
脚 .

我再次听到喊叫声沿着走廊传来，接着是脚步声。

[ðen] [ðə; ði]['grævəti] [fiːld] [went] [ɔːf] .
Then the gravity field went off .
然后 这 重力 场地 去 离开 .

然后重力场消失了。

[ɔːr] ['ræðər] , [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] .
Or rather , was cut off .
或者 相当 , 曾是 切 离开 .

或者更确切地说，是被切断了联系。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði][boʊt][ɪn] ['getɪŋ] ['ænti] - ['grævəti] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
We may have missed the boat in getting anti - gravity , if there is such a thing
我们 可能 有 错过 这 船 在 获得 反对 - 重力 , 如果 那里 是 这样的 一个 事物
,
,
,

我们或许已经错过了实现反重力的最佳时机，如果真有这种东西的话。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['grævəti][ɪz] [dɑːrnd] [nɪr] ['fuːlpruːf] .
but our artificial gravity is darned near foolproof .
但 我们的 人造的 重力 是 该死的 靠近 绝对可靠 .

但我们的人造重力系统几乎万无一失。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ'd] [muːvd] [ɪn] [friː] [fɔːl] ,
It was ten years since I'd moved in free fall ,
它 曾是 十 年 自从 ID 已搬 在 自由的 落下 ,

距离我上次自由落体搬家已经十年了，

[bʌt; bət] [speɪs] [tek] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [gʊd] ['hæbɪts] .
but Space Tech had done a good job of training good habits .
但 空间 科技 有 完毕 一个 好的 工作 的 训练 好的 习惯 .

但太空科技公司在培养良好习惯方面做得很好。

[aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][maɪ][bʌŋk] , [hɪt][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][aʊt] ,

I	got	out	of	my	bunk	,	hit	the	corridor	with	a	hand	out	,
我	得到	出去	的	我的	假寐	,	打	这	走廊	和	一个	手	出去	,

我从铺位上下来，伸出手走到走廊，

[baʊnst] , [kɪkt] , [ænd; ənd] [dʌv] [tɔːrd] [ðə; ði] [mes] [hɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['fɔːltər] .

bounced	,	kicked	,	and	dove	toward	the	mess	hall	without	a	falter	.
弹跳	,	踢	,	和	鸽子	朝向	这	混乱	大厅	没有	一个	犹豫不决	.

他蹦蹦跳跳、踢腿踢腿、纵身跃向食堂，没有丝毫犹豫。

[ðə; ði]['kruːmən][wəːnt, weənt]['duːɪŋ][soʊ] [wel] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr]

The	crewmen	weren't	doing	so	well	—	but	they	were	coming	up	the	corridor
这	船员	不是	正在做	所以	出色地	—	但	他们	是	未来	向上	这	走廊

[fæst] [ɪ'nʌf] .

fast	enough	.
快速地	足够的	.

船员们的情况不太好——但他们沿着走廊前进的速度还算快。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌŋ] ['mʌlɜ˞z] [nek] .

I	could	have	wrung	Muller's	neck	.
我	可以	有	拧干	穆勒的	脖子	.

我本可以掐死穆勒。

['nɔːrməli] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , ['kʌtɪŋ] ['grævəti][ɪz][smɑːrt] .

Normally	,	in	case	of	trouble	,	cutting	gravity	is	smart	.
通常情况下	,	在	案件	的	麻烦	,	切割	重力	是	聪明的	.

通常情况下，遇到麻烦时，切断重力是一个明智的做法。

[bʌt; bət][nɑːt] [hɪr] , [wer] [ðə; ði] [kruːˌ] [ɔːl'redi] ['wɑːntɪd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['meɪhem] ,

But	not	here	,	where	the	crew	already	wanted	a	chance	to	commit	mayhem	,
但	不是	这里	,	在哪里	这	全体人员	已经	通缉	一个	机会	到	犯罪	混乱	,

但在这里却并非如此，这里的船员们早就想找机会大闹一场。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] .

and	had	more	experience	than	the	scientists	.
和	有	更多的	经验	比	这	科学家	.

而且比科学家们更有经验。

[jet] , [sər'praɪzɪŋli] , [wen] [aɪ][hɪt][ðə; ði] [mes] [hɔːl] [ten] [fiːt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛk.hændz] ,

Yet	,	surprisingly	,	when	I	hit	the	mess	hall	ten	feet	ahead	of	the	deckhands	,
然而	,	出奇	,	什么时候	我	打	这	混乱	大厅	十	脚	前方	的	这	水手	,

然而，出乎意料的是，当我比水手们领先十英尺到达餐厅时，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪəntɪsts][wɜːr; wər]['duːɪŋ][ɔːl] [raɪt] .

most	of	the	scientists	were	doing	all	right	.
最多	的	这	科学家	是	正在做	全部	正确的	.

大多数科学家都还不错。

[hel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [piː'ɛtroʊ] , ['sændɜ˞sən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi]

Hell	,	I	should	have	known	Pietro	,	Sanderson	and	a	couple	others	would	be
地狱	,	我	应该	有	已知	皮耶特罗	,	桑德森	和	一个	夫妻	其他的	会	是

[juːst] [tuː; tə][noʊ] - [^ræv] ;

used	to	no	-	grav	;
用过的	到	不	-	重力	;

见鬼，我早该知道皮耶特罗、桑德森和其他几个人都习惯了无重力环境；

[ɪn][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l][wɜːrk] , [juː; jʊ][kʌt][jʊr; jər] [aɪ] [tiːθ] [ɑːn] [ðæt] .

in	astronomical	work	,	you	cut	your	eye	teeth	on	that	.
在	天文	工作	,	你	切	你的	眼睛	牙齿	在	那	.

在天文工作中，你就是靠这个起步的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [breɪst] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kʊk] , [huː] [ˈhʌdld] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] , [waɪl] [ˈaʊər; ɑːr]

They	were	braced	around	the	cook	,	who	huddled	back	in	a	corner	,	while	our
他们	是	支撑	大约	这	厨师	,	WHO	蜷缩着	后退	在	一个	角落	,	尽管	我们的

[ˈpɜːrsər] - [ˈstuːərd] ,

purser	-	steward	,
乘务长	-	管家	,

他们围在厨师身边，厨师蜷缩在角落里，而我们的乘务长兼服务员，

[sæm] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [help] .

Sam	,	was	still	singing	for	help	.
山姆	,	曾是	仍然	歌唱	为了	帮助	.

山姆还在唱歌求救。

[ðə; ði] [fæt] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [ded] [waɪt] .

The	fat	face	of	the	cook	was	dead	white	.
这	胖的	脸	的	这	厨师	曾是	死的	白色的	.

厨师肥胖的脸色惨白。

[bɪl] [ˈsændɝsən] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [slɪm] , [blɑːnd] [bæˈleɪ] [ˈdænsər] [ænd; ənd] [ˈmʌsld] [laɪk] [æn; ən]

Bill	Sanderson	,	looking	like	a	slim	,	blond	ballet	dancer	and	muscled	like	an
账单	桑德森	,	寻找	喜欢	一个	苗条的	,	金发	芭蕾舞	舞蹈家	和	肌肉发达	喜欢	一个

[əˈpætʃi] [ˈekspɜːrt] ,

apache	expert	,
Apache	专家	,

比尔·桑德森，身材苗条，金发碧眼，像个芭蕾舞演员，肌肉却像个阿帕奇猎手。

[hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈstʌfɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [bætʃ] [ʌv; əv] [hoʊl] [wiːt]

had	him	in	one	hand	and	was	stuffing	the	latest	batch	of	whole	wheat
有	他	在	一	手	和	曾是	馅	这	最新的	批	的	所有的	小麦

[ˈbɪskɪts] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

biscuits	down	his	throat	.
饼干	向下	他的	喉	.

他一手拿着他，一手把最新一批全麦饼干塞进他喉咙里。

[ˈbɪlz] [ˈsɪstər] , [ˈdʒeni] , [wʌz; wəz] [ˈgɪglɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [mɔːr] [ˈbɪskɪts] .

Bill's	sister	,	Jenny	,	was	giggling	excitedly	and	holding	more	biscuits	.
法案的	姐姐	,	珍妮	,	曾是	咯咯笑	兴奋地	和	保持	更多的	饼干	.

比尔的妹妹珍妮兴奋地咯咯笑着，手里还拿着更多的饼干。

[ðə; ði] [ˈdɛk.hændz] [ænd; ənd] [ˈgrʌndi] , [ðə; ði] [meit] , [wɜːr; wər] [ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

The	deckhands	and	Grundy	,	the	mate	,	were	almost	at	the	door	,
这	水手	和	格伦迪	,	这	伴侣	,	是	几乎	在	这	门	,

水手们和大副格伦迪几乎已经走到门口了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [slæm] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɑːk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðer; ðər]

and	I	had	just	time	enough	to	slam	it	shut	and	lock	it	in	their
和	我	有	只是	时间	足够的	到	猛击	它	关闭	和	锁	它	在	他们的

[ˈfeɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

我刚好有足够的时间把门砰地一声关上，锁在他们面前。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] [ˈteɪkən] [daʊn] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .

I	meant	to	enjoy	seeing	the	cook	taken	down	without	any	interruption	.
我	意思是	到	享受	看到	这	厨师	已采取	向下	没有	任何	中断	.

我本想不受任何干扰地欣赏厨师被制服的过程。

[sæm][let][aʊt][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [jel] , [ænd; ənd] ['bʊlɝd] [broʊk] [friː] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Sam	let	out	a	final	yell	,	and	Bullard	broke	free	,	making	a	mess	of	it
山姆	让	出去	一个	最终的	叫喊	,	和	布拉德	打破	自由的	,	制作	一个	混乱	的	它

[wɪ'ðaʊt] [weɪt] .

without	weight	.
没有	重量	.

山姆发出最后一声呐喊，布拉德挣脱束缚，失去重量后，他笨拙地挣扎着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spʌtərɪŋ] [aʊt]['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪskɪt] .

He	was	sputtering	out	bits	of	the	biscuit	.
他	曾是	溅射	出去	比特	的	这	饼干	.

他嘴里噼里啪啦地吐出几块饼干。

[hæl; heɪl]['loʊˌmæks] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][bɪg][hænd] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kemɪklz] [ðæt] [hæd; həd]

Hal	Lomax	reached	out	a	big	hand	,	stained	with	the	chemicals	that	had
哈尔	洛马克斯	达到	出去	一个	大的	手	,	染色	和	这	化学品	那	有

[bɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪfs] [wɜːrk] ,

been	his	life's	work	,
到过	他的	生活的	工作	,

哈尔·洛马克斯伸出一只大手，手上沾满了化学药品，那是他毕生心血的结晶。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [kʊk] [bæk] .

and	pushed	the	cook	back	.
和	推动	这	厨师	后退	.

然后把厨师推了回去。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [fæt]['lɪt(ə)l] ['bʊlɝd] [swɪtʃt] [frʌm; frəm] ['kweɪkɪŋ] [fɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][blaɪnd][reɪdʒ] .

And	suddenly	fat	little	Bullard	switched	from	quaking	fear	to	a	blind	rage	.
和	突然	胖的	小的	布拉德	切换	从	震动	害怕	到	一个	瞎的	愤怒	.

突然间，胖乎乎的小布拉德从恐惧颤抖变成了盲目的愤怒。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪskɪt] [seɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hiː; hi][spæt][æt; ət][hæl; heɪl] .

The	last	of	the	biscuit	sailed	from	his	mouth	and	he	spat	at	Hal	.
这	最后的	的	这	饼干	航行	从	他的	嘴	和	他	争吵	在	哈尔	.

最后一块饼干从他嘴里飞了出来，他朝哈尔吐了口唾沫。

" [juː; jʊ] [dæmd] [haɪ] - - [blæk] ['dev(ə)l] .

"	You	damned	hi	-	faluting	black	devil	.
"	你	该死的	你好	-	-	黑色的	魔鬼	.

你这个该死的自以为是的黑魔鬼。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['sniriŋ] [æt; ət][maɪ] ['kʊkɪŋ] .

You	—	you	sneering	at	my	cooking	.
你	—	你	冷笑	在	我的	烹饪	.

你——你竟然嘲笑我的厨艺。

[aɪm][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][noʊ] [blæk] [ˌen 'aɪ] . . . .

I'm	a	white	man	,	I	am	—	I	don't	have	to	work	for	no	black	ni	.	.	.	.
我是	一个	白色的	男人	,	我	是	—	我	不	有	到	工作	为了	不	黑色的	ni	.	.	.	.

我是个白人，真的——我不需要为任何黑人工作……

" [aɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , [ðoʊ] ['iːv(ə)n][sæm]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðen] .

"	I	reached	him	first	,	though	even	Sam	started	for	him	then	.
"	我	达到	他	第一的	,	尽管	甚至	山姆	开始	为了	他	然后	.

“我先找到了他，尽管当时萨姆也开始为他效力了。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [gʊd] [bloʊ] [ɪn] [friː] - [fɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] .

You	can	deliver	a	good	blow	in	free	-	fall	,	if	you	know	how	.
你	能	递送	一个	好的	吹	在	自由的	-	落下	,	如果	你	知道	如何	.

只要掌握方法，即使在自由落体中也能打出漂亮的一击。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə'genst] [maɪ] ['nʌklz] [stɑːpt] [maɪ] [liːp] ,

His	teeth	against	my	knuckles	stopped	my	leap	,
他的	牙齿	反对	我的	指关节	停止	我的	飞跃	,

他的牙齿抵住我的指关节，阻止了我跳跃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [baʊnst] [ɔːf][ðə; ði][wɔːl] .

and	the	back	of	his	head	bounced	off	the	wall	.
和	这	后退	的	他的	头	弹跳	离开	这	墙	.

他的后脑勺撞到了墙上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz][hiː; hi] ['drɪftɪd] [baɪ][juː 'es] , ['muːvɪŋ] ['ʌpwərdz] .

He	was	unconscious	as	he	drifted	by	us	,	moving	upwards	.
他	曾是	无意识	作为	他	漂移	经过	我们	,	移动	向上	.

他昏迷不醒地从我们身边飘过，向上移动。

[maɪ] ['nʌklz] [stʌŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

My	knuckles	stung	,	but	it	had	been	worth	it	.
我的	指关节	被蜇了	,	但	它	有	到过	值得	它	.

我的指关节很疼，但一切都值得。

['enihaʊ] , ['dʒɛniːz] [lʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

Anyhow	,	Jenny's	look	more	than	paid	for	the	trouble	.
无论如何	,	珍妮的	看	更多的	比	有薪酬的	为了	这	麻烦	.

总之，珍妮的造型绝对值回票价。

[ðə; ði] [dɔːr] ['ʃætərd] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [hʌlk] [ʌv; əv] [meit] ['grʌndi] ['tʌmbld] [ɪn] ,

The	door	shattered	then	,	and	the	big	hulk	of	Mate	Grundy	tumbled	in	,
这	门	破碎	然后	,	和	这	大的	绿巨人	的	伴侣	格伦迪	翻滚	在	,

门砰的一声碎裂，马特·格伦迪那庞大的身躯滚了进来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['dɛk.hændz] [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [frʌm; frəm][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

with	the	two	deckhands	and	the	pair	from	the	engine	room	behind	him	.
和	这	二	水手	和	这	一对	从	这	引擎	房间	在后面	他	.

他身后是两名水手和两名机舱人员。

[sæm][let] [aʊt][ə; eɪ] [jel] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk]['proʊtest] ,

Sam	let	out	a	yell	that	sounded	like	protest	,
山姆	让	出去	一个	叫喊	那	听起来	喜欢	反对	,

山姆发出了一声听起来像是抗议的喊叫，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [dʒʌst][æz; əz]['grævəti] [keɪm] [ɑːn] .

and	they	headed	for	us	—	just	as	gravity	came	on	.
和	他们	标题	为了	我们	—	只是	作为	重力	来了	在	.

他们朝我们走来——就在重力开始发挥作用的时候。

[aɪ] [pʊld] [maɪ'self][ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər] ['bʊlɝd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [staʊt] ,

I	pulled	myself	off	the	floor	and	out	from	under	Bullard	to	see	the	stout	,
我	拉	我	离开	这	地面	和	出去	从	在下面	布拉德	到	看	这	肥硕	,

我从地上爬起来，从布拉德身下挣脱出来，看到了那个矮壮的家伙。

['oʊldɪʃ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['mʌlər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˌendʒɪ'nɪr] ['wilkɔks]

oldish	figure	of	Captain	Muller	standing	in	the	doorway	,	with	Engineer	Wilcox
有点老了	数字	的	队长	穆勒	常设	在	这	门口	,	和	工程师	威尔科克斯

[slaʊtʃt] ['iːzəli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

slouched	easily	beside	him	,
懒散地	容易地	旁	他	,

穆勒上尉略显苍老的身影站在门口，工程师威尔科克斯则轻松地斜倚在他旁边。

['lʊkɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['næti] [speɪs] ['ɑːfɪsər] [juː; jʊ] [siː] [ɑːn] ['telɪvɪʒ(ə)n] .

looking	like	the	typical	natty	space	officer	you	see	on	television	.
寻找	喜欢	这	典型的	纳蒂	空间	官	你	看	在	电视	.

看起来就像你在电视上看到的那种典型的衣冠楚楚的太空军官。

[bəuθ] [held] [gæs] ['gʌnz] .
Both held gas guns .
两个都 握住 气体 枪支 .

两人都持有瓦斯枪。

" [ɔ:l] [raɪt] , [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] !
" All right , break it up !
" 全部 正确的 , 休息 它 向上 !

"好了，分开！"

" ['mʌlər] ['ɔ:rdərd] .
" Muller ordered .
" 穆勒 订购 .

"穆勒下令。"

" [ju:; jʊ] [men] [get] [bæk] [tu:; tə] [jʊr; jər] [wɜ:rk] .
" You men get back to your work .
" 你 男人 得到 后退 到 你的 工作 .

你们男人们都回去工作。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [pi:'ɛtroʊ] — [maɪ] ['kɑ:ntrækt] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ju:; jʊ]
And you , Dr . Pietro — my contract calls for me to deliver you
和 你 , 博士 . 皮耶特罗 — 我的 合同 呼叫 为了 我 到 递送 你
[tu:; tə] ['sætɚnz] [mu:n] ,
to Saturn's moon ,
到 土星的 月亮 ,

还有你，皮耶特罗博士——我的合同要求我把你送到土星的卫星上。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [fər'bɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɔ:l] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪn] ['aɪərnz] .
but it doesn't forbid me to haul you the rest of the way in irons .
但 它 不 禁止 我 到 运输 你 这 休息 的 这 方式 在 熨斗 .

但这并不妨碍我把你铐起来押送剩下的路程。

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ðɪs] [ə'bɔ:rd] [maɪ] [ʃɪp] !
I won't have this aboard my ship !
我 惯于 有 这 船上 我的 船 !

我的船上绝对不允许有这种东西！

" [pi:'ɛtroʊ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [goʊ'ti:] ['bɑ:bɪŋ] , [hɪz; ɪz] [li:n] ['bɑ:di] ['kʌmɪŋ] ['ʌpraɪt]
" Pietro nodded , his little gray goatee bobbing , his lean body coming upright
" 皮耶特罗 点头 , 他的 小的 灰色的 山羊胡 上下摆动 , 他的 倾斜 身体 未来 直立
['smu:ðli] .
smoothly .
顺利 .

皮耶特罗点了点头，他那灰蒙蒙的小胡子上下晃动，他精瘦的身躯平稳地直起身子。

" [kwaɪt] [raɪt] , ['kæptɪn] .
" Quite right , Captain .
" 相当 正确的 , 队长 .

"完全正确，船长。"

[nɔ:r] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [fər'bɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [men] [spend] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:n] [mʌnθs]
Nor does it forbid me to let you and your men spend the sixteen months
也不 做 它 禁止 我 到 让 你 和 你的 男人 花费 这 十六 几个月
[ɑ:n] [ðə; ði] [mu:n] — [wer] [aɪ] [kə'mænd] — [ɪn] ['aɪərnz] .
on the moon — where I command — in irons .
在 这 月亮 — 在哪里 我 命令 — 在 熨斗 .

这也不禁止我让你们和你们的人戴着镣铐在月球上待上十六个月——那是我指挥的地方。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][sæm] [wʌt] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [fuːl] [ʌv; əv]
Why don't you ask Sam what happened before you make a complete fool of
为什么 不 你 问 山姆 什么 发生 前 你 制作 一个 完全的 傻子 的
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ,

你为什么不先问问萨姆到底发生了什么事，免得自己出丑呢?

['kæptɪn] ['mʌlər] ?
Captain Muller ?
队长 穆勒 ?

穆勒船长?

" [sæm] [gʌlpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kruː] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [piː'ɛtroʊ][wʌz; wəz] [raɪt] ;
" Sam gulped and looked at the crew , but apparently Pietro was right ;
" 山姆 吞咽 和 看起来 在 这 全体人员 , 但 显然 皮耶特罗 曾是 正确的 ;

“萨姆咽了口唾沫，看了看船员，但显然皮耶特罗是对的;

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gai] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] [dɪs'gʌstɪd] [baɪ] ['bʊlɜːd] .
the little guy had been completely disgusted by Bullard .
这 小的 盖伊 有 到过 完全地 厌恶 经过 布拉德 .

这个小家伙对布拉德感到无比厌恶。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] .
He shrugged apologetically .
他 耸了耸肩 带着歉意地 .

他歉意地耸了耸肩。

" ['bʊlɜːd] [in'sʌltid] ['draɪv, 'dɑːktɜ] . ['loʊ,mæks] , [sɜːr] .
" Bullard insulted Dr . Lomax , sir .
" 布拉德 受辱 博士 . 洛马克斯 , 先生 .

“布拉德侮辱了洛马克斯博士，先生。”

[aɪ] [jeld] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][help][,em 'iː][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] ,
I yelled for someone to help me get him out of here ,
我 大喊 为了 某人 到 帮助 我 得到 他 出去 的 这里 ,

我大声呼救，让别人帮我把他弄出去。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][gɑːt][ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [wen] ['grævəti] [went] [ɔːf] ,
and I guess everybody got all mixed up when gravity went off ,
和 我 猜测 大家 得到 全部 混合 向上 什么时候 重力 去 离开 ,

我想，重力消失后，大家都乱成一团了。

[ænd; ənd] ['bʊlɜːd] [krækt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and Bullard cracked his head on the floor .
和 布拉德 裂纹 他的 头 在 这 地面 .

布拉德的头撞到了地板上。

[dʒʌst][ə; eɪ] [,mɪsʌndər'stændɪŋ] , [sɜːr] .
Just a misunderstanding , sir .
只是 一个 误解 , 先生 .

先生，这只是个误会。

" ['mʌlər] [stʊd] [ðer; ðər] , ['glaʊərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kʌt][ɑːn][maɪ] ['nʌklz] ,
" Muller stood there , glowering at the cut on my knuckles ,
" 穆勒 站立 那里 , 忧郁 在 这 切 在 我的 指关节 ,

“穆勒站在那里，怒视着我指关节上的伤口，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm; ɪm] ['eɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [θret] [ə; eɪ]

and	I	could	feel	him	aching	for	a	good	excuse	to	make	his	threat	a
和	我	可以	感觉	他	疼痛	为了	一个	好的	原谅	到	制作	他的	威胁	一个

[riˈæləti] .

reality	.
现实	.

我能感觉到他渴望找到一个合适的借口，将他的威胁变成现实。

[bʌt; bət]['faɪnəli] , [hiː; hi] [grʌntid] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [wɪð; wɪθ]

But	finally	,	he	grunted	and	swung	on	his	heel	,	ordering	the	crew	with
但	最后	,	他	哼哼	和	摇摆	在	他的	脚跟	,	订购	这	全体人员	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但最后，他哼了一声，踮起脚尖，命令船员们跟着他走。

['grʌndi] [θruː] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['grɪməs] [ænd; ənd] [skʌlkt] [ɔːf][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

Grundy	threw	us	a	final	grimace	and	skulked	off	behind	him	.
格伦迪	扔	我们	一个	最终的	鬼脸	和	潜行	离开	在后面	他	.

格伦迪最后朝我们做了个鬼脸，然后灰溜溜地躲到他身后走了。

['faɪnəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wilkɔks] , [huː] [grɪnd] , [ʃˈrʌgd] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr]

Finally	there	was	only	Wilcox	,	who	grinned	,	shrugged	,	and	shut	the	door
最后	那里	曾是	仅有的	威尔科克斯	,	WHO	咧嘴一笑	,	耸了耸肩	,	和	关闭	这	门

['kwaɪətli][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

quietly	behind	him	.
悄悄	在后面	他	.

最后只剩下威尔科克斯，他咧嘴一笑，耸了耸肩，然后轻轻地关上了身后的门。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][left][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mes] [friː] - [fɔːl][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

And	we	were	left	with	the	mess	free	-	fall	had	made	of	the	place	.
和	我们	是	左边	和	这	混乱	自由的	-	落下	有	制成	的	这	地方	.

我们只能面对自由落体造成的混乱局面。

[aɪ] ['spɑːtɪd] ['dʒeni] ['hedɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	spotted	Jenny	heading	across	the	room	,
我	斑	珍妮	标题	穿过	这	房间	,

我看到珍妮穿过房间，

['kerfəli] [nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['fætʃuəs] [glɑːnsiz] [piːˈɛtroʊ][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] , [ænd; ənd][aɪ]

carefully	not	seeing	the	fatuous	glances	Pietro	was	throwing	her	way	,	and	I
小心	不是	看到	这	昏庸	眼神	皮耶特罗	曾是	投掷	她	方式	,	和	我

[swʌŋ] [ɪn][bɪˈhaɪnd] .

swung	in	behind	.
摇摆	在	在后面	.

我小心翼翼地不去注意皮耶特罗投向她的那些愚蠢的目光，然后从后面溜了过去。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər]['loʊˌmæks] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

She	nodded	back	at	me	,	but	headed	straight	for	Lomax	,	with	an
她	点头	后退	在	我	,	但	标题	直的	为了	洛马克斯	,	和	一个

[ɑːd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

odd	look	on	her	face	.
奇怪的	看	在	她	脸	.

她朝我点了点头，但脸上带着奇怪的表情，径直走向了洛马克斯。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] .

When	she	reached	him	,	her	voice	was	low	and	businesslike	.
什么时候	她	达到	他	,	她	嗓音	曾是	低的	和	商业化	.

她走到他跟前时，声音低沉而公事公办。

" [hæl; heɪl] , [wʌt] [dɪd] [ðoʊz] ['sæmpəlz][ʌv; əv]['hɛndrɪksɪz] [ʃoʊ] [ʌp] ?
" Hal , what did those samples of Hendrix's show up ?
" 哈尔 , 什么 做过 那些 样品 的 亨德里克斯的 展示 向上 ?

"哈尔，亨德里克斯的那些样本检测结果如何？"

" ['hɛndrɪks][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːrmər] ,
" Hendrix was the Farmer ,
" 亨德里克斯 曾是 这 农民 ,

"亨德里克斯就是农夫，

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhaɪdrə'pɑːnɪks] [ðæt] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd][wiː; wi] [briːðd] [aʊt]
in charge of the hydroponics that turned the carbon dioxide we breathed out
在 收费 的 这 水培法 那 转向 这 碳 二氧化硫 我们 呼吸 出去
[bæk] [tuː; tə]['ɑːksɪdʒən] ,
back to oxygen ,
后退 到 氧 ,

负责水培系统，将我们呼吸的二氧化碳转化为氧气。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
and also gave us a bit of fresh vegetables now and then .
和 还 给予 我们 一个 少量 的 新鲜的 蔬菜 现在 和 然后 .

而且时不时还会给我们一些新鲜蔬菜。

['teknɪkli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kruːmən] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪəntɪst] ; [bʌt; bət]
Technically , he was a crewman , just as I was a scientist ; but
技术上来说 , 他 曾是 一个 船员 , 只是 作为 我 曾是 一个 科学家 ; 但
['æktʃuəli] ,
actually ,
实际上 ,

从技术上讲，他是一名船员，就像我是一名科学家一样；但实际上，

[hiː; hi][felt] [mɔːr] [laɪk][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
he felt more like one of us .
他 毛毡 更多的 喜欢 一 的 我们 .

他感觉自己更像我们中的一员了。

['loʊˌmæks] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
Lomax looked surprised .
洛马克斯 看起来 惊讶 .

洛马克斯看起来很惊讶。

" [wʌt] ['sæmpəlz] , ['dʒeni] ?
" What samples , Jenny ?
" 什么 样品 , 珍妮 ?

"珍妮，什么样本？"

[aɪ] ['hævnt] [siːn] ['hɛndrɪks][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] . "
I haven't seen Hendrix for two weeks . "
我 还没有 已见 亨德里克斯 为了 二 周 . "

我已经两周没见到亨德里克斯了。

" [juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [ænd; ənd] [fraund] .
" You — " She stopped , bit her lip , and frowned .
" 你 — " 她 停止 , 少量 她 唇 , 和 皱眉 .

"你——"她停了下来，咬着嘴唇，皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .
She swung on me .
她 摇摆 在 我 .

她朝我挥拳。

" [pɔːl] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ?
" **Paul** , **have** **you** **seen** **him** ?
" 保罗 , 有 你 已见 他 ?

保罗，你见过他吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **I** **shook** **my** **head** .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [nɑːt] [sɪns] [læst] [naɪt] .
" **Not** **since** **last** **night** .
" 不是 自从 最后的 夜晚 .

"从昨晚开始就没有了。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [iːv] [ænd; ənd][wɔːlt][tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] ['ɜːrli] , [ðen] . "
He **was** **asking** **Eve** **and** **Walt** **to** **wake** **him** **up** **early** , **then** . "
他 曾是 问 前夕 和 沃尔特 到 唤醒 他 向上 早期的 , 然后 . "

当时他是让伊芙和沃尔特早点叫他起床。

" [ðæts] ['fʌni] .
" **That's** **funny** .
" 那就是 有趣的 .

"那很好笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ə'baʊt][ðə; ði][plænts] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd]['wɑːntɪd][hæl; heɪl][tuː; tə][test][ðə; ði]
He **was** **worried** **about** **the** **plants** **yesterday** **and** **wanted** **Hal** **to** **test** **the**
他 曾是 担心 关于 这 植物 昨天 和 通缉 哈尔 到 测试 这
['wɔːtər][ænd; ənd]['kemɪk(ə)l]['fɜːrtəlaɪzər] .
water **and** **chemical** **fertilizer** .
水 和 化学 肥料 .

他昨天很担心植物，想让哈尔检测一下水和化肥。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]['dɪdnt] [ʃoʊ] [ʌp] ,
I **looked** **for** **him** **this** **morning** , **but** **when** **he** **didn't** **show** **up** ,
我 看起来 为了 他 这 早晨 , 但 什么时候 他 没有 展示 向上 ,

我今天早上找过他，但他没出现。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hæl; heɪl] .
I **thought** **he** **was** **with** **you** , **Hal** .
我 想法 他 曾是 和 你 , 哈尔 .

我以为他跟你在一起，哈尔。

[ænd; ənd] — [ðə; ði][plænts][ɑːr; ər]['daɪɪŋ] ! "
And **—** **the** **plants** **are** **dying** **!** **"**
和 — 这 植物 是 垂死 ! "

而且——植物都快死了!

" [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
" **All** **of** **them** **?**
" 全部 的 他们 ?

"他们全部吗？"

" [ðə; ði][hæf][smaɪl] [waɪpt] [ɔːf]['hælz] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] ['stʌmək] [hɪt][maɪ] ['ɪnstep]
" **The** **half** **smile** **wiped** **off** **Hal's** **face** , **and** **I** **could** **feel** **my** **stomach** **hit** **my** **insteps**
" 这 一半 微笑 擦拭 离开 哈尔的 脸 , 和 我 可以 感觉 我的 胃 打 我的 脚背
.
:
.

"哈尔脸上那半抹微笑消失了，我感觉我的胃都快要翻江倒海了。"

[wen] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tu:; tə][ðə; ði][plænts][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ˌaɪ 'ti:]['iznt] ['fʌni] .

When	anything	happens	to	the	plants	in	a	ship	,	it	isn't	funny	.
什么时候	任何事物	发生	到	这	植物	在	一个	船	,	它	不是	有趣的	.

船上的植物出了什么事，可就不好笑了。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'gen] .

She	shook	her	head	again	.
她	摇晃	她	头	再次	.

她再次摇了摇头。

" [noʊ] — [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	No	—	about	a	quarter	of	them	.
"	不	—	关于	一个	四分之一	的	他们	.

"不——大约只有四分之一。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][help] [wen] [ðə; ði] [faɪt] ['stɑ:rtɪd] .

I	was	coming	for	help	when	the	fight	started	.
我	曾是	未来	为了	帮助	什么时候	这	斗争	开始	.

我当时正要去帮忙，结果打架就开始了。

[ðeə(r)] [ɔ:l] [bli:tʃt] [aʊt] .

They're	all	bleached	out	.
它们是	全部	漂白	出去	.

它们都被漂白了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] — [laɪk] - !

And	it	looks	like	—	like	chromazone	!
和	它	看起来	喜欢	—	喜欢	-	!

它看起来像——像色唑酮！

" [ðæt] ['ri:əli] [hɪt][ˌem 'i:] .

"	That	really	hit	me	.
"	那	真的	打	我	.

“这真的触动了我。”

[ðeɪ] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [stʌf] [tu:; tə] [faɪt] [ɔ:f] ['fʌŋgəs] [ɑ:n] ['vi:nəs] ,

They	developed	the	stuff	to	fight	off	fungus	on	Venus	,
他们	发达	这	东西	到	斗争	离开	菌	在	金星	,

他们研发出这种物质是为了对抗金星上的真菌。

[wer] [wʌn][pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] ['bɪljən] [dɪd][ðə; ði] [trɪk] .

where	one	part	in	a	billion	did	the	trick	.
在哪里	一	部分	在	一个	十亿	做过	这	诡计	.

十亿分之一的概率就起了作用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['trɪki] [stʌf] ;

But	it	was	tricky	stuff	;
但	它	曾是	棘手	东西	;

但这事很棘手；

[wʌn][pɑ:rt][ɪn][ten] - ['mɪljən] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['klɔ:rəfɪl] [ɪn][plænts][ɪn][ə'baʊt] ['twenti] ['aʊərz] ,

one	part	in	ten	-	million	would	destroy	the	chlorophyll	in	plants	in	about	twenty	hours	,
一	部分	在	十	-	百万	会	破坏	这	叶绿素	在	植物	在	关于	二十	小时	,

千万分之一的浓度就能在大约二十小时内破坏植物中的叶绿素。

[ɔ:r][ðə; ði][ˌhi:mə'gloʊbɪn][ɪn] [blʌd] [ɪn][ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] .

or	the	hemoglobin	in	blood	in	about	fifteen	minutes	.
或者	这	血红蛋白	在	血	在	关于	十五	分钟	.

或者说，血液中的血红蛋白在大约十五分钟内就会发生变化。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['pɔɪzn] .

It	was	practically	a	universal	poison	.
它	曾是	几乎	一个	普遍的	毒	.

它几乎是一种万能毒药。

[hæl; heɪl]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðen] [stɑ:pt] .

Hal	started	for	the	door	,	then	stopped	.
哈尔	开始	为了	这	门	,	然后	停止	.

哈尔走向门口，然后停了下来。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] , [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

He	glanced	around	the	room	,	turned	back	to	me	,
他	瞥了一眼	大约	这	房间	,	转向	后退	到	我	,

他环顾了一下房间，然后转过身来看着我。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [let] [aʊt][ə; eɪ] ['helθi] ['beloʊ] [ʌv; əv] ['si:mɪŋ] [ə'mju:zmənt] .

and	suddenly	let	out	a	healthy	bellow	of	seeming	amusement	.
和	突然	让	出去	一个	健康	下面	的	似乎	娱乐	.

突然发出了一声洪亮的吼叫，似乎很开心。

['dʒɛni:z] [læf] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['hɑ:rməni] .

Jenny's	laugh	was	right	in	harmony	.
珍妮的	笑	曾是	正确的	在	和谐	.

珍妮的笑声与周围环境十分和谐。

[aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][drɪft] ,

I	caught	the	drift	,
我	捕捉	这	漂移	,

我明白了。

[ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ʌp][tu:; tə][sʌm; səm] ['mʌŋki] ['bɪznəs] [æz; əz]

and	tried	to	look	as	if	we	were	up	to	some	monkey	business	as
和	尝试	到	看	作为	如果	我们	是	向上	到	一些	猴	商业	作为

[wi:; wi] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

we	slipped	out	of	the	room	.
我们	滑倒了	出去	的	这	房间	.

我们溜出房间时，装出一副在搞恶作剧的样子。

['noʊbɑ:di] [si:md] [sə'spɪʃəs] .

Nobody	seemed	suspicious	.
无人	似乎	可疑的	.

似乎没有人起疑心。

[ðen] [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:r; fər][ˌhaɪdrə'pɑ:nɪks] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

Then	we	made	a	dash	for	hydroponics	,	toward	the	rear	of	the	ship	.
然后	我们	制成	一个	短跑	为了	水培法	,	朝向	这	后部	的	这	船	.

然后我们冲向船尾的水培区。

[wi:; wi] ['skræmbld] ['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] ['tʃeɪmbər] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] .

We	scrambled	into	the	big	chamber	together	,	and	stopped	.
我们	打乱	进入	这	大的	房间	一起	,	和	停止	.

我们一起冲进大厅，然后停了下来。

['evriθɪŋ] [lʊkt] ['nɔ:rm(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][plænt] - [fɪld] [tæŋks] , [paɪps][ænd; ənd]

Everything	looked	normal	among	the	rows	of	plant	-	filled	tanks	,	pipes	and
一切	看起来	普通的	之中	这	行	的	植物	-	已填	坦克	,	管道	和

[ɪ'kwɪpmənt] .

equipment	.
设备	.

在一排排装满植物的储罐、管道和设备之间，一切看起来都很正常。

['dʒeni] [led][ˌju: 'es] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd][ə'raʊnd][ə; eɪ][bend] .

Jenny	led	us	down	one	of	the	rows	and	around	a	bend	.
珍妮	引领	我们	向下	一	的	这	行	和	大约	一个	弯曲	.

珍妮领着我们沿着其中一排树干走，绕过一个弯道。

[ðə; ði][plænts][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ['kwɔːrtər][wəːnt, weənt] [sɪk] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .
The plants in the rear quarter weren't sick — they were dead .
这 植物 在 这 后部 四分之一 不是 生病的 — 他们 是 死的 .

后院的植物不是生病了——它们已经死了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bliːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] , [laɪk] [bɔɪld] [græs] , [ænd; ənd][lɪmp] .
They were bleached to a pale yellow , like boiled grass , and limp .
他们 是 漂白 到 一个 苍白 黄色的 , 喜欢 煮沸 草 , 和 跛行 .

它们被漂白成淡黄色，像煮熟的草一样，而且软塌塌的。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [seɪv] [ðem; ðəm] [naʊ] .
Nothing would save them now .
没有什么 会 节省 他们 现在 .

现在谁也救不了他们了。

" [aɪm][ə; eɪ][baɪ'ɑːlədʒɪst] , [nɑːt][ə; eɪ]['bɑːtənɪst] — " ['dʒeni][brˈgæn] .
" I'm a biologist , not a botanist — " Jenny began .
" 我是 一个 生物学家 , 不是 一个 植物学家 — " 珍妮 开始 .

“我是生物学家，不是植物学家——”珍妮开口说道。

[hæl; heɪl] [grʌntid] ['sɪkli] .
Hal grunted sickly .
哈尔 哼哼 病弱的 .

哈尔发出了一声病态的哼声。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][laɪf]['hɔːrmoʊn]['ekspɜːrt] .
And I'm not a life hormone expert .
和 我是 不是 一个 生活 激素 专家 .

我并不是生命激素方面的专家。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [test] [wiː; wi][kæn; kən][traɪ] .
But there's one test we can try .
但 有 一 测试 我们 能 尝试 .

但我们可以尝试一个测试方法。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['rʌbər] [glʌvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ræk] , [ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf]
" He picked up a pair of rubber gloves from a rack , and pulled off
" 他 挑选 向上 一个 一对 的 橡皮 手套 从 一个 架子 , 和 拉 离开
[sʌm; səm] ['wɪltɪd] [stɔːks] .
some wilted stalks .
一些 枯萎的 茎 .

他从架子上拿起一副橡胶手套，摘下了一些枯萎的茎秆。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['helθi] [tæŋks] , [hiː; hi] [tʊk] [griːn] [liːvz] .
From one of the healthy tanks , he took green leaves .
从 一 的 这 健康 坦克 , 他 采取 绿色的 树叶 .

他从一个健康的鱼缸里摘了一些绿叶。

[hiː; hi] [mæʃt] [ðə; ði] [tuː] [kaɪndz] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .
He mashed the two kinds together on the edge of a bench and watched .
他 捣碎 这 二 种类 一起 在 这 边缘 的 一个 长椅 和 观看 .

他把这两种东西放在长凳边缘，揉成一团，然后观察。

" [ɪf] [its] - ,
" If it's chromazone ,
" 如果 它是 - ,

“如果是色酮，

[ðeɪv] [dɪ'veləpt] [æn; ən] ['enzaɪm] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [i:t] [ðə; ði] ['kʌlər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] .

they've	developed	an	enzyme	by	now	that	should	eat	the	color	out	of	those	others	.
他们有	发达	一个	酶	经过	现在	那	应该	吃	这	颜色	出去	的	那些	其他的	.

它们现在已经研制出一种酶，可以把其他色素都分解掉。

" [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

"	In	about	ten	seconds	,	I	noticed	the	change	.
"	在	关于	十	秒	,	我	注意到	这	改变	.

大约十秒钟后，我注意到了变化。

[ðə; ði] [gri:n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bli:tʃ] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] .

The	green	began	to	bleach	before	my	eyes	.
这	绿色的	开始	到	漂白	前	我的	眼睛	.

眼前的绿色开始褪色。

['dʒeni] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪk] [saʊnd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv]

Jenny	made	a	sick	sound	in	her	throat	and	stared	at	the	rows	of
珍妮	制成	一个	生病的	声音	在	她	喉	和	凝视	在	这	行	的

['helθi] [plænts] .

healthy	plants	.
健康	植物	.

珍妮喉咙里发出了一声恶心的声音，盯着一排排长势良好的植物。

" [aɪ] [tʃekt] [ðə; ði] [vælvz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [sɪk] ['sekʃ(ə)n] [ɪz] ['aɪsəleɪtɪd] .

"	I	checked	the	valves	,	and	this	sick	section	is	isolated	.
"	我	已检查	这	阀门	,	和	这	生病的	部分	是	孤立	.

“我检查了阀门，这个患病的部分已被隔离。”

[bʌt; bət] — [ɪf] - [gɑ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kemɪklz] . . . .

But	—	if	chromazone	got	into	the	chemicals	.	.	.	.
但	—	如果	-	得到	进入	这	化学品	.	.	.	.

但是——如果色酮进入了化学品中.....

['betər] [get] [jʊr; jər] - [aʊt] , [hæl; heɪl] , [waɪl] [aɪ] [get] ['kæptɪn] ['mʌlər] .

Better	get	your	spectroanalyzer	out	,	Hal	,	while	I	get	Captain	Muller	.
更好的	得到	你的	-	出去	,	哈尔	,	尽管	我	得到	队长	穆勒	.

哈尔，你最好赶紧把你的光谱分析仪拿出来，我去叫穆勒船长。

[pɔ:l] , [bi:; bi] [ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd] [faɪnd] ['hɛndrɪks] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

Paul	,	be	a	dear	and	find	Hendrix	,	will	you	?
保罗	,	是	一个	亲爱的	和	寻找	亨德里克斯	,	将要	你	?

保罗，拜托你去找找亨德里克斯好吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [went] ['fɜ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] .

"	I	shook	my	head	,	and	went	further	down	the	rows	.
"	我	摇晃	我的	头	,	和	去	更远	向下	这	行	.

我摇了摇头，继续往前走去。

" [noʊ] [ni:d] , ['dʒeni] , " [aɪ] [kɔ:ld] [bæk] .

"	No	need	,	Jenny	,	"	I	called	back	.
"	不	需要	,	珍妮	,	"	我	称为	后退	.

“不用了，珍妮，”我回电话道。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃu:] [aɪ'd] [si:n] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	pointed	to	the	shoe	I'd	seen	sticking	out	from	the	edge	of	one	of	the
我	尖	到	这	鞋	ID	已见	粘性	出去	从	这	边缘	的	一	的	这

[tæŋks] .

tanks	.
坦克	.

我指着从其中一个油罐边缘伸出来的一只鞋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][leg] [ə'tætʃt] .

There	was	a	leg	attached	.
那里	曾是	一个	腿	随附的	.

它原本连着一条腿。

[aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['loʊˌmæks] [ʃʌvd] [ˌem 'iː] [bæk] .

I	reached	for	it	,	but	Lomax	shoved	me	back	.
我	达到	为了	它	,	但	洛马克斯	推搡	我	后退	.

我伸手去拿，但洛马克斯把我推了回去。

" [dəunt] — [ðə; ði] ['enzaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrps] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɔɪzn] , [pɔːl] .

"	Don't	—	the	enzymes	in	the	corpse	are	worse	than	the	poison	,	Paul	.
"	不	—	这	酶	在	这	尸体	是	更糟	比	这	毒	,	保罗	.

“别这么做——尸体里的酶比毒药更可怕，保罗。”

[hændz] [ɔːf] .

Hands	off	.
手	离开	.

别碰我。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glʌvz] [ænd; ənd] [hiːvd] .

"	He	reached	down	with	the	gloves	and	heaved	.
"	他	达到	向下	和	这	手套	和	喘息	.

他伸手去拿手套，用力一扯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɛndrɪks] ,

It	was	Hendrix	,
它	曾是	亨德里克斯	,

是亨德里克斯，

[ɔːl] [raɪt] — [ə; eɪ] [kɔːrps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['hjuːmən] [fleʃ]

all	right	—	a	corpse	with	a	face	and	hands	as	white	as	human	flesh
全部	正确的	—	一个	尸体	和	一个	脸	和	双手	作为	白色的	作为	人类	肉

[kʊd; kəd]['evər] [get] .

could	ever	get	.
可以	曾经	得到	.

好吧——一具脸和手都白得像人类肉体所能达到的程度的尸体。

['iːv(ə)n][ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] [bliːtʃt] [aʊt] .

Even	the	lips	were	bleached	out	.
甚至	这	嘴唇	是	漂白	出去	.

连嘴唇都被漂白了。

['dʒeni] [moʊn] .

Jenny	moaned	.
珍妮	呻吟	.

珍妮呻吟了一声。

" [ðə; ði] [fuːl] !

"	The	fool	!
"	这	傻子	!

“傻瓜！”

[ðə; ði]['stuːpɪd] [fuːl] .

The	stupid	fool	.
这	愚蠢的	傻子	.

那个愚蠢的家伙。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪndʒərəs] [wɪ'ðaʊt] [glʌvz] ; [hiː; hi] [sə'spektɪd] - ,

He	knew	it	was	dangerous	without	gloves	;	he	suspected	chromazone	,
他	知道	它	曾是	危险的	没有	手套	;	他	怀疑	-	,

他知道不戴手套很危险；他怀疑是色唑啉。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] - [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [bɔ:rd] .

even	though	none's	supposed	to	be	on	board	.
甚至	尽管	-	据称	到	是	在	木板	.

尽管船上本不应该有他们。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] . . . "

And	I	warned	him	.	.	.	"
和	我	警告	他	.	.	.	"

我警告过他……"

" [nɑ:t] [ə'genst] [ðɪs] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] , " [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] .

"	Not	against	this	,	you	didn't	,	"	I	told	her	.
"	不是	反对	这	,	你	没有	,	"	我	讲述	她	.

"你并没有反对这件事，"我告诉她。

[aɪ] [drɑ:pt] [tu:; tə][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] .

I	dropped	to	my	knees	and	took	another	pair	of	gloves	.
我	掉落	到	我的	膝盖	和	采取	其他	一对	的	手套	.

我跪下来，又拿了一副手套。

['hɛndrɪksɪz] [hed] [roʊld] ['ʌndər][maɪ][græsp] .

Hendrix's	head	rolled	under	my	grasp	.
亨德里克斯的	头	滚动	在下面	我的	抓牢	.

亨德里克斯的头在我手中滚落下来。

[ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz] [smæʃt] ['oʊvər][ðə; ði][left] [aɪ] ,

The	skull	was	smashed	over	the	left	eye	,
这	颅骨	曾是	粉碎	超过	这	左边	眼睛	,

头骨左眼上方被砸碎了。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['saɪdswaɪp][æt; ət]['hɛndrɪks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər] .

as	if	someone	had	taken	a	sideswipe	at	Hendrix	with	a	hammer	.
作为	如果	某人	有	已采取	一个	侧滑	在	亨德里克斯	和	一个	锤	.

就好像有人用锤子侧面击中了亨德里克斯一样。

[noʊ][fɔ:l][hæd; həd] [prə'du:st] [ðæt] .

No	fall	had	produced	that	.
不	落下	有	生产	那	.

此前从未发生过这种情况。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [frendz] .

"	You	should	have	warned	him	about	his	friends	.
"	你	应该	有	警告	他	关于	他的	朋友们	.

你应该提醒他提防他的朋友。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] , [ðen] [dʌmpt] [ɪn][ðer; ðər] . "

Must	have	been	killed	,	then	dumped	in	there	.	"
必须	有	到过	被杀	,	然后	丢弃	在	那里	.	"

"肯定是被杀后扔进去的。"

" ['mɜ:rdər] !

"	Murder	!
"	谋杀	!

"谋杀！

" [hæl; heɪl][bɪt][ðə; ði][wɜ:rd][aʊt][ɪn][dɪs'gʌst] .

"	Hal	bit	the	word	out	in	disgust	.
"	哈尔	少量	这	单词	出去	在	厌恶	.

"哈尔厌恶地咬牙切齿地说出了这句话。"

" [jʊə(r)] [raɪt] , [pɔ:l] .

"	You're	right	,	Paul	.
"	你是	正确的	,	保罗	.

"你说得对，保罗。"

[nɑːt] [tuː] ['stuːpɪd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] , ['iːðər] — [ɪn] [ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

Not	too	stupid	a	way	to	dispose	of	the	body	,	either	—	in	another	couple	of
不是	也	愚蠢的	一个	方式	到	处置	的	这	身体	,	任何一个	—	在	其他	夫妻	的

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

这倒也不算太愚蠢的尸体处理方式——再过几个小时，

['hiːd] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [diˈzɔlviŋ] [ɪn] [ðæt] [stʌf] , [ænd; ənd] [wiːd] ['nevər] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː]

he'd	have	started	dissolving	in	that	stuff	,	and	we'd	never	have	guessed	it
他会	有	开始	溶解	在	那	东西	,	和	我们会	绝不	有	猜对了	它

[wʌz; wəz] ['mɜːrdər] .

was	murder	.
曾是	谋杀	.

他会在那种东西里慢慢溶解，我们永远不会想到这是一起谋杀案。

[ðæt] [miːnz] [ðɪs] ['pɔɪzənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænts] ['wɔznt] [æn; ən] ['æksɪdənt] .

That	means	this	poisoning	of	the	plants	wasn't	an	accident	.
那	方法	这	中毒	的	这	植物	不是	一个	事故	.

这意味着植物中毒并非意外。

['sʌmbɑːdi] ['pɔɪznd] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ðen] [gɑːt] ['wɜːrid] [wen] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] [ðə; ði]

Somebody	poisoned	the	water	,	then	got	worried	when	there	wasn't	a	report	on	the
某人	中毒	这	水	,	然后	得到	担心	什么时候	那里	不是	一个	报告	在	这

[plænts] ;

plants	;
植物	;

有人在水里投毒，然后发现没有关于工厂的报告就担心起来；

[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌn] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ['fæstər] [ɑːn] [plænts] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː]

must	have	been	someone	who	thought	it	worked	faster	on	plants	than	it
必须	有	到过	某人	WHO	想法	它	工作	快点	在	植物	比	它

[dʌz] .

does	.
做	.

一定是有人认为它对植物的作用速度比实际更快。

[soʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] , [ænd; ənd] ['hɛndrɪks] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] .

So	he	came	to	investigate	,	and	Hendrix	caught	him	fooling	around	.
所以	他	来了	到	调查	,	和	亨德里克斯	捕捉	他	愚弄	大约	.

于是他前来调查，结果亨德里克斯撞见他胡闹。

[soʊ] [hiː; hi] [gɑːt] [kɪld] . "

So	he	got	killed	.	"
所以	他	得到	被杀	.	"

所以他就被杀了。

" [bʌt; bət] [huː] ?

"	But	who	?
"	但	WHO	?

“但是谁呢？”

" ['dʒeni] [æskt] .

"	Jenny	asked	.
"	珍妮	问	.

珍妮问道。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] ['sɪkli] .

I	shrugged	sickly	.
我	耸了耸肩	病弱的	.

我无精打采地耸了耸肩。

" ['sʌmbɑ:di] ['kreɪzi] [ɪ'nʌf] — [ɔ:r] ['despərət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [ðæt] ['hi:l] [rɪsk]['aʊər; ɑ:r] [er]
" **Somebody** **crazy** **enough** **—** **or** **desperate** **enough** **to** **turn** **back** **that** **he'll** **risk** **our** **air**
" 某人 疯狂的 足够的 — 或者 绝望的 足够的 到 转动 后退 那 地狱 风险 我们的 空气
[ænd; ənd] [kə'mɪt] ['mɜ:rdər] .
and **commit** **murder** **.**
和 犯罪 谋杀 .

"有人疯了——或者绝望到愿意铤而走险，冒着我们空气污染的风险去杀人。"

[ju:d] ['betər] [goʊ]['æftər][ðə; ði] ['kæptɪn] [waɪl] [hæl; heɪl][gets][hɪz; ɪz][test] [ɪ'kwɪpmənt] .
You'd **better** **go** **after** **the** **captain** **while** **Hal** **gets** **his** **test** **equipment** **.**
你会 更好的 去 后 这 队长 尽管 哈尔 获得 他的 测试 设备 .

你最好趁着哈尔去拿测试设备的时候去追捕船长。

[aɪl] [ki:p] [wɑ:tʃ] [hɪr] .
I'll **keep** **watch** **here** **.**
患病的 保持 手表 这里 .

我会在这里监视。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [fi:l] [gʊd] [ɪn][ˌhaɪdrə'pɑ:nɪks]['æftər] [ðeɪ] [left] .
" **It** **didn't** **feel** **good** **in** **hydroponics** **after** **they** **left** **.**
" 它 没有 感觉 好的 在 水培法 后 他们 左边 .

"他们离开后，水培系统感觉不太好。"

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðoʊz] [ded] [plænts] ,
I **looked** **at** **those** **dead** **plants** **,**
我 看起来 在 那些 死的 植物 ,

我看着那些枯萎的植物，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fɪgjər] ['weðər] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] [left][tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es]['goʊɪŋ] .
trying **to** **figure** **whether** **there** **were** **enough** **left** **to** **keep** **us** **going** **.**
尝试 到 数字 无论 那里 是 足够的 左边 到 保持 我们 去 .

试图弄清楚剩下的钱是否足够我们继续下去。

[aɪ] ['stʌdid] ['hɛndrɪksɪz]['bɑ:di] ,
I **studied** **Hendrix's** **body** **,**
我 研究 亨德里克斯的 身体 ,

我研究了亨德里克斯的遗体，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [maɪ'self][ðə; ði]['mɜ:rdərər][hæd; həd][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][traɪ]
trying **to** **tell** **myself** **the** **murderer** **had** **no** **reason** **to** **come** **back** **and** **try**
尝试 到 告诉 我 这 凶手 有 不 原因 到 来 后退 和 尝试
[tu:; tə][get][ˌem 'i:] .
to **get** **me** **.**
到 得到 我 .

我努力说服自己，凶手没有理由回来害我。

[aɪ] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðə; ði] [pæk] [bæk] .
I **reached** **for** **a** **cigarette** **,** **and** **then** **put** **the** **pack** **back** **.**
我 达到 为了 一个 卷烟 , 和 然后 放 这 盒 后退 .

我伸手去拿了一支烟，然后又把烟盒放了回去。

[ðə; ði] [er] [felt]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][kloʊz][æz; əz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [nek] [felt] [tens] [ænd; ənd]
The **air** **felt** **almost** **as** **close** **as** **the** **back** **of** **my** **neck** **felt** **tense** **and**
这 空气 毛毡 几乎 作为 关闭 作为 这 后退 的 我的 脖子 毛毡 紧张 和
[ˌʌnprə'tektɪd] .
unprotected **.**
未受保护 .

空气仿佛凝固在我的颈后，紧绷而毫无保护感。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['dɪdnt] [help] — [nɑːt][wɪð; wɪθ] [wʌt]

And	telling	myself	it	was	all	imagination	didn't	help	—	not	with	what
和	讲述	我	它	曾是	全部	想像力	没有	帮助	—	不是	和	什么

[wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] .

was	in	that	chamber	to	keep	me	company	.
曾是	在	那	房间	到	保持	我	公司	.

告诉自己这一切都只是想象并没有用——因为房间里还有东西在陪伴着我。

[iː]

II

二

二

['mʌlɜ-z] [feɪs] [wʌz; wəz][laɪk][æn; ən]['aɪsbɜːrg] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] — [bʌt; bət]['oʊnli]['æftər][hiː; hi]

Muller's	face	was	like	an	iceberg	when	he	came	down	—	but	only	after	he
穆勒的	脸	曾是	喜欢	一个	冰山	什么时候	他	来了	向下	—	但	仅有的	后	他

[sɔː] ['hɛndrɪks] .

saw	Hendrix	.
锯	亨德里克斯	.

穆勒下来的时候脸色像冰山一样——但那是在他看到亨德里克斯之后。

[bɪ'fɔːr] [ðen] [aɪ'd] [kɔːt] [ðə; ði][fæt] [muːn] - [kæf] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ'd] [hɜːrd]

Before	then	I'd	caught	the	fat	moon	-	calf	expression	on	his	face	,	and	I'd	heard
前	然后	ID	捕捉	这	胖的	月亮	-	小牛	表达	在	他的	脸	,	和	ID	听到

['dʒeni] ['gɪglɪŋ] .

Jenny	giggling	.
珍妮	咯咯笑	.

在那之前，我看到了他脸上那副傻乎乎的表情，也听到了珍妮的咯咯笑声。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeid] ['teɪkən] [ɪ'nʌf] [taɪm] .

Damn	it	,	they'd	taken	enough	time	.
该死	它	,	他们会	已采取	足够的	时间	.

该死，他们已经耽误了够多时间了。

[hæl; heɪl][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bæk] ,

Hal	was	already	back	,
哈尔	曾是	已经	后退	,

哈尔已经回来了。

['fʌsɪŋ] ['oʊvər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌŋk] [ʌv; əv][tɪn][ænd; ənd]['lensiz][hiː; hi] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ]

fussing	over	things	with	the	hunk	of	tin	and	lenses	he	treated	like	a
唠叨	超过	事物	和	这	帅哥	的	锡	和	镜头	他	治疗	喜欢	一个

['nuːbɔːrn] ['beɪbi] .

newborn	baby	.
新生	婴儿	.

他像对待新生儿一样，小心翼翼地照料着那块锡片和镜头。

[dɑːk] [nə'pɪr] [keɪm] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['seprətli] .

Doc	Napier	came	in	behind	them	,	but	separately	.
医生	纳皮尔	来了	在	在后面	他们	,	但	分别地	.

纳皮尔医生随后赶到，但他是单独到达的。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊk] [sɪk] .

I	saw	him	glance	at	them	and	look	sick	.
我	锯	他	瞥一眼	在	他们	和	看	生病的	.

我看到他瞥了他们一眼，脸色很不好。

[ðen] [bəuθ] ['mʌlər] [ænd; ənd] [nə'pɪr] [bɪ'gæn]['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][ɑːn] ['bɪznəs] .

Then	both	Muller	and	Napier	began	concentrating	on	business	.
然后	两个都	穆勒	和	纳皮尔	开始	集中	在	商业	.

随后，穆勒和纳皮尔都开始专注于商业活动。

[nə'pɪr] [bent] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] , ['boʊni] ['fɪgjər] ['oʊvər] [ðə; ði] [kɔ:rps] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ['ɔ:lmoʊst] [æt; ət]
Napier **bent** **his** **nervous** **,** **bony** **figure** **over** **the** **corpse** **,** **and** **stood** **up** **almost** **at**
纳皮尔 弯曲 他的 紧张的 , 骨质 数字 超过 这 尸体 , 和 站立 向上 几乎 在
[wʌns] .
once **.**
一次 .

纳皮尔紧张地弯下他那瘦骨嶙峋的身躯，俯身查看尸体，然后几乎立刻站了起来。

" ['mɜ:rdər] [ɔ:l] [raɪt] . "
" **Murder** **all** **right** **.** **"**
" 谋杀 全部 正确的 . "

“没错，就是谋杀。”

" [soʊ] [aɪ] [gest] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [nə'pɪr] , " ['mʌlər] [grauld] ['hevɪli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **So** **I** **guessed** **,** **Dr** **.** **Napier** **,** **"** **Muller** **growled** **heavily** **at** **him** **.**
" 所以 我 猜对了 , 博士 . 纳皮尔 , " 穆勒 咆哮 重度 在 他 .

“我猜对了，纳皮尔博士，”穆勒重重地冲他咆哮道。

" [ræp] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bɪ'twi:n] [hʌlz] [tu:; tə] [fri:z] .
" **Wrap** **him** **up** **and** **put** **him** **between** **hulls** **to** **freeze** **.**
" 裹 他 向上 和 放 他 之间 船体 到 冻结 .

“把他裹起来，放在船壳之间冻住。”

[wi:l] ['beri] [hɪm; ɪm] [wen] [wi:; wi] [lænd] .
We'll **bury** **him** **when** **we** **land** **.**
出色地 埋葬 他 什么时候 我们 土地 .

我们着陆后就把他埋葬。

[trɪ'meɪn] , [gɪv] [ə; eɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
Tremaine **,** **give** **a** **hand** **with** **it** **,** **will** **you** **?** **"**
特雷梅恩 , 给 一个 手 和 它 , 将要 你 ? "

特雷梅恩，帮帮忙好吗?

" [aɪm] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['leɪbərər] , ['kæptɪn] ['mʌlər] !
" **I'm** **not** **a** **laborer** **,** **Captain** **Muller** **!**
" 我是 不是 一个 劳动者 , 队长 穆勒 !

“我不是劳工，穆勒上尉！”

" [nə'pɪr] [prəu'testid] .
" **Napier** **protested** **.**
" 纳皮尔 抗议 .

纳皮尔提出抗议。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [ɔ:f] , [tu:] .
I **started** **to** **tell** **him** **where** **he** **could** **get** **off** **,** **too** **.**
我 开始 到 告诉 他 在哪里 他 可以 得到 离开 , 也 .

我也开始告诉他他可以从哪里下车。

[bʌt; bət] ['dʒeni] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət] [ˌju: 'es] .
But **Jenny** **shook** **her** **head** **at** **us** **.**
但 珍妮 摇晃 她 头 在 我们 .

但珍妮朝我们摇了摇头。

" [pli:z] .
" **Please** **.**
" 请 .

“请。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] ['kæptɪn] ['mʌlər] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [tu:] ['meni] [frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
Can't **you** **see** **Captain** **Muller** **is** **trying** **to** **keep** **too** **many** **from** **knowing** **about** **this** **?**
不能 你 看 队长 穆勒 是 尝试 到 保持 也 许多 从 会心 关于 这 ?

难道你看不出来穆勒船长是想瞒着太多人吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][help] .

I	should	think	you'd	be	glad	to	help	.
我	应该	思考	你会	是	高兴的	到	帮助	.

我想你应该很乐意帮忙。

[pliːz] ?

Please	?
请	?

请?

" [pʊt] [ðæt] [wei] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sens] .

"	Put	that	way	,	I	guess	it	made	sense	.
"	放	那	方式	,	我	猜测	它	制成	感觉	.

这么说来，我觉得也说得通。

[wiː; wi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['rʌbər] ['ʃiːtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔkəz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ræpɪŋ]

We	found	some	rubber	sheeting	in	one	of	the	lockers	,	and	began	wrapping
我们	成立	一些	橡皮	薄片	在	一	的	这	储物柜	,	和	开始	包装

['hɛndrɪks][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

Hendrix	in	it	;
亨德里克斯	在	它	;

我们在其中一个储物柜里找到了一些橡胶布，然后开始用它把亨德里克斯裹起来;

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['plez(ə)nt] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['enzaɪmz]

it	wasn't	pleasant	,	since	he	was	beginning	to	soften	up	from	the	enzymes
它	不是	令人愉快的	,	自从	他	曾是	开始	到	软化	向上	从	这	酶

['hiːd] [əb'zɔːrbd] .

he'd	absorbed	.
他会	吸收	.

这感觉并不愉快，因为他吸收的酶让他的身体开始变得柔软。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ə'hed] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [noʊ][wʌn] [siːz] [ˌjuː 'es] ?

"	How	about	going	ahead	to	make	sure	no	one	sees	us	?
"	如何	关于	去	前方	到	制作	当然	不	一	看到	我们	?

"不如我们先行动起来，确保没有人看到我们？"

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]['dʒeni] .

"	I	suggested	to	Jenny	.
"	我	建议	到	珍妮	.

我向珍妮建议道。

['mʌlər] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Muller	opened	his	mouth	,
穆勒	打开	他的	嘴	,

穆勒张开了嘴，

[bʌt; bət]['dʒeni] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [lɑːfs] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]

but	Jenny	gave	one	of	her	quick	little	laughs	and	opened	the	door	for
但	珍妮	给予	一	的	她	快的	小的	笑声	和	打开	这	门	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

但珍妮轻笑了一声，为我们打开了门。

[dɑːk] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .

Doc	looked	relieved	.
医生	看起来	松了口气	.

医生看起来松了口气。

[aɪ] [gest] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɪd] [hɪm'self] .

I	guessed	he	was	trying	to	kid	himself	.
我	猜对了	他	曾是	尝试	到	孩子	他自己	.

我猜他是在自欺欺人。

['pɜːrsənəli] , [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [fuːl] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [hʊkt] ;

Personally	**,**	**I**	**wasn't**	**a**	**fool**	**—**	**I**	**was**	**just**	**hooked**	**;**
亲自	,	我	不是	一个	傻子	—	我	曾是	只是	钩子	;

就我个人而言，我并不傻——我只是上瘾了；

[aɪ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['pleɪɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːf] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

I	**knew**	**perfectly**	**well**	**she**	**was**	**busy**	**playing**	**us**	**off**	**against**	**one**	**another**	**,**
我	知道	完美	出色地	她	曾是	忙碌的	玩耍	我们	离开	反对	一	其他	,

我非常清楚她是在挑拨我们之间的关系。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] .

and	**probably**	**having**	**a**	**good**	**time**	**balancing**	**the**	**books**	**.**
和	大概	拥有	一个	好的	时间	平衡	这	图书	.

而且可能还乐在其中地平衡着账目。

[bʌt; bət] [hel] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [laɪf] [rʌnz] .

But	**hell**	**,**	**that's**	**the**	**way**	**life**	**runs**	**.**
但	地狱	,	那就是	这	方式	生活	跑步	.

但唉，生活就是这样。

" [get] [piːˈɛtroʊ] [ʌp] [hɪr] !

"	**Get**	**Pietro**	**up**	**here**	**!**
"	得到	皮耶特罗	向上	这里	!

“把皮耶特罗叫上来！”

" ['mʌlər] ['faɪərd]['æftər][ˌjuː 'es] .

"	**Muller**	**fired**	**after**	**us**	**.**
"	穆勒	被解雇	后	我们	.

“穆勒随后向我们开火。”

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	**laughed**	**again**	**,**	**and**	**nodded**	**.**
她	笑了	再次	,	和	点头	.

她又笑了，并点了点头。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] - [twiːn] - [hʌlz] [lɑːk] , [ðen] [went] [ɔːf] ['æftər] [ðə; ði] [tʃiːf] .

She	**went**	**with**	**us**	**until**	**we**	**got**	**to**	**the**	**'**	**tween**	**-**	**hulls**	**lock**	**,**	**then**	**went**	**off**	**after**	**the**	**chief**	**.**
她	去	和	我们	直到	我们	得到	到	这	-	青少年	-	船体	锁	,	然后	去	离开	后	这	首席	.

她和我们一起走到船体之间的船闸，然后就跟着船长走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ['stʌfɪŋ] ['hɛndrɪks] [θruː] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .

She	**was**	**back**	**with**	**him**	**just**	**as**	**we**	**finished**	**stuffing**	**Hendrix**	**through**	**and**	**sealing**	**up**	**again**	**.**
她	曾是	后退	和	他	只是	作为	我们	完成的	馅	亨德里克斯	通过	和	密封	向上	再次	.

我们刚把亨德里克斯塞进去，封好门，她就又回到他身边了。

['mʌlər] [grʌntid] [æt; ət][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə]['loʊˌmæks] [ə'gen] .

Muller	**grunted**	**at**	**us**	**when**	**we**	**got**	**back**	**,**	**then**	**turned**	**to**	**Lomax**	**again**	**.**
穆勒	哼哼	在	我们	什么时候	我们	得到	后退	,	然后	转向	到	洛马克斯	再次	.

我们回来的时候，穆勒朝我们哼了一声，然后又转向洛马克斯。

[ðə; ði][bɪg] ['kemɪst] ['dɪdnt] [lʊk] ['hæpi] .

The	**big**	**chemist**	**didn't**	**look**	**happy**	**.**
这	大的	化学家	没有	看	快乐的	.

那位身材魁梧的化学家看起来不太高兴。

[hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	spread	his	hands	toward	us	,	and	hunched	his	shoulders	.
他	传播	他的	双手	朝向	我们	,	和	弓着背	他的	肩膀	.

他向我们伸出双手，耸了耸肩。

" [ə; eɪ] ['fɪfti] - [taɪmz] ['oʊvər] - [doʊs][ʌv; əv] - [ɪn] [ðoʊz] [tæŋks] — ['fɔːrtʃənətli] [nʌn] [ɪn]

"	A	fifty	-	times	over	-	dose	of	chromazone	in	those	tanks	—	fortunately	none	in
"	一个	五十	-	时代	超过	-	剂量	的	-	在	那些	坦克	—	幸运的是	没有任何	在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

“这些罐子里含有过量五十倍的氯甲胺——幸运的是，其他罐子里没有。”

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][faɪnd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fɜːrtəlaɪzər] ['kemɪklz] [ɔːr] ['eniwer] [els] .

And	I	can't	find	a	trace	of	it	in	the	fertilizer	chemicals	or	anywhere	else	.
和	我	不能	寻找	一个	痕迹	的	它	在	这	肥料	化学品	或者	任何地方	别的	.

我在肥料化学品或其他任何地方都找不到它的踪迹。

['sʌmbɑːdi] [dɪ'lɪbərətli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðoʊz] [tæŋks] . "

Somebody	deliberately	put	it	into	those	tanks	.	"
某人	故意地	放	它	进入	那些	坦克	.	"

有人故意把它放进那些油箱里。

" [waɪ] ? " [piː'ɛtroʊ] [æskt] .

"	Why	?	"	Pietro	asked	.
"	为什么	?	"	皮耶特罗	问	.

“为什么？”皮耶特罗问道。

[wiːd] [fɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] ['diːteɪlz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [meɪd] [noʊ] [sens] [tuː; tə]

We'd	filled	him	in	with	the	rough	details	,	but	it	still	made	no	sense	to
我们会	已填	他	在	和	这	粗糙的	细节	,	但	它	仍然	制成	不	感觉	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我们已经向他大致说明了情况，但他仍然不明白。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [piː'ɛtroʊ] , " ['mʌlər] [sə'dʒestɪd] .

"	Suppose	you	tell	me	,	Dr	.	Pietro	,	"	Muller	suggested	.
"	认为	你	告诉	我	,	博士	.	皮耶特罗	,	"	穆勒	建议	.

“假设你告诉我，皮耶特罗博士，”穆勒建议道。

" - [ɪz][ə; eɪ] ['pɔɪzn] [moʊst]['piːp(ə)l] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

"	Chromazone	is	a	poison	most	people	never	heard	of	.
"	-	是	一个	毒	最多	人们	绝不	听到	的	.

“色酮是一种大多数人从未听说过的毒药。”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['njuːsənsiz] .

One	of	the	new	scientific	nuisances	.
一	的	这	新的	科学	滋扰	.

这是新出现的科学难题之一。

" [piː'ɛtroʊ] ['streɪtnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [goʊ'tiː] ['brɪsld] .

"	Pietro	straightened	,	and	his	goatee	bristled	.
"	皮耶特罗	拉直	,	和	他的	山羊胡	竖起的	.

皮耶特罗挺直了身子，山羊胡也竖了起来。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['hɪntɪŋ] . . . "

"	If	you're	hinting	.	.	.	"
"	如果	你是	暗示	.	.	.	"

“如果你是在暗示……”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hɪntɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [piː'ɛtroʊ] .

"	I	am	not	hinting	,	Dr	.	Pietro	.
"	我	是	不是	暗示	,	博士	.	皮耶特罗	.

"我不是在暗示什么，皮耶特罗博士。"

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] [kən'faɪnɪŋ] [jʊr; jər] [gruːp] [tuː; tə][ðer; ðər]['kwɔːrtərz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən]

I'm	telling	you	that	I'm	confining	your	group	to	their	quarters	until	we	can
我是	讲述	你	那	我是	限制	你的	团体	到	他们的	四分之一	直到	我们	能

[kliːn] [ʌp] [ðɪs] [mes] ,

clean	up	this	mess	,
干净的	向上	这	混乱	,

我告诉你们，在清理完这个烂摊子之前，我会把你们这群人限制在你们的房间里。

[dɪ'stɪl][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæts] [kən'tæmɪneɪtɪd] , [ænd; ənd][ˌri'plænt] .

distil	the	water	that's	contaminated	,	and	replant	.
蒸馏	这	水	那就是	污染	,	和	补种	.

将受污染的水蒸馏出来，然后重新种植。

['æftər] [ðæt] , [ɪf] [æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃoʊz] ['nʌθɪŋ] ,

After	that	,	if	an	investigation	shows	nothing	,
后	那	, 如果		一个	调查	演出	没有什么	,

之后，如果调查结果显示一切正常，

[aɪ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l][bɑːnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['piːp(ə)l] .

I	may	take	your	personal	bond	for	the	conduct	of	your	people	.
我	可能	拿	你的	个人的	纽带	为了	这	执行	的	你的	人们	.

我可能会要求你提供个人担保，以确保你部下的行为。

[raɪt] [naʊ] [aɪm] [prə'tektɪŋ] [maɪ] [ʃɪp] . "

Right	now	I'm	protecting	my	ship	.	"
正确的	现在	我是	保护	我的	船	.	"

我现在正在保护我的船。

" [bʌt; bət] ['kæptɪn] — " ['dʒeni] [bɪ'gæn] .

"	But	captain	—	"	Jenny	began	.
"	但	队长	—	"	珍妮	开始	.

"但是船长——"珍妮开口道。

['mʌlər] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Muller	managed	a	smile	at	her	.
穆勒	管理	一个	微笑	在	她	.

穆勒勉强对她笑了笑。

" [oʊ] , [nɑːt][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dʒeni] .

"	Oh	,	not	you	,	of	course	,	Jenny	.
"	哦	,	不是	你	,	的	课程	,	珍妮	.

"哦，当然不是指你，珍妮。"

[aɪl] [niːd] [juː; jʊ] [hɪr] .

I'll	need	you	here	.
患病的	需要	你	这里	.

我需要你在这里。

[wɪð; wɪθ]['hɛndrɪks] [gɔːn] , [jʊə(r)] [ðə; ði]['kloʊsɪst] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːrmər] [naʊ] . "

With	Hendrix	gone	,	you're	the	closest	thing	we	have	to	a	Farmer	now	.	"
和	亨德里克斯	已消失	,	你是	这	最接近	事物	我们	有	到	一个	农民	现在	.	"

亨德里克斯走了之后，你就是我们现在最接近法默的人了。

" ['kæptɪn] ['mʌlər] , " [piː'ɛtroʊ] [sed] ['ʃɑːrpli] .

"	Captain	Muller	,	"	Pietro	said	sharply	.
"	队长	穆勒	,	"	皮耶特罗	说	尖锐地	.

"穆勒上尉，"皮耶特罗厉声说道。

" ['kæptɪn] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɒvəlɪsts] — [drɑ:p] [ded] !
" **Captain , in the words of the historical novelists — drop dead !**
" 队长 , 在 这 字 的 这 历史 小说家 — 降低 死的 !

“船长，用历史小说家的话来说——去死吧！”

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['sændɚsən] ,
Dr . Sanderson ,
博士 . 桑德森 ,

桑德森博士

[aɪ][fər'bɪd][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [jʊr; jər]['kwɔ:rtərz][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['eniwʌn] [els] [ɪz][kən'faɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz]
I forbid you to leave your quarters so long as anyone else is confined to his
我 禁止 你 到 离开 你的 四分之一 所以 长的 作为 任何人 别的 是 受限 到 他的
.
:
.

只要其他人还被限制在自己的房间里，我就禁止你离开你的房间。

[aɪ][hæv; həv]['æmp(ə)l] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] [ðæt] . "
I have ample authority for that . "
我 有 充足 权威 为了 那 . "

我完全有权这样做。

" ['ʌndər] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ['paʊɚz] — " ['mʌlər] ['splʌtərd] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][pi:'ɛtroʊ] [dʒʌmpt] [ɪn]
" Under emergency powers — " Muller spluttered over it , and Pietro jumped in
" 在下面 紧急情况 权力 — " 穆勒 喷溅 超过 它 , 和 皮耶特罗 跳了起来 在
[ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] .
again before he could finish .
再次 前 他 可以 结束 .

“根据紧急权力——”穆勒结结巴巴地说着，还没等他说完，皮耶特罗又插话了。

" [prɪ'saɪsli] , ['kæptɪn] .
" Precisely , Captain .
" 恰恰 , 队长 .

“正是如此，船长。”

['ʌndər] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,
Under emergency situations ,
在下面 紧急情况 情况 ,

在紧急情况下，

[wen] ['pæsndʒɚ] [ə'bɔ:rd] [ə; eɪ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['ves(ə)l][faɪnd] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [ˌɪrɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ]
when passengers aboard a commercial vessel find indications of total irresponsibility
什么时候 乘客 船上 一个 商业的 血管 寻找 症状 的 全部的 不负责任
[ɔ:r] [ɪn'sɪpiənt] [ɪn'sænəti][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['ɑ:fɪsər] ,
or incipient insanity on the part of a ship's officer ,
或者 初期 疯狂 在 这 部分 的 一个 船的 官 ,

当商船上的乘客发现船上的高级船员有完全不负责任或精神失常的迹象时，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kən'sɪdərd] [kə'rekt] [ɪn] [ə'su:mɪŋ] [kə'mænd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [prə'tekt]
they are considered correct in assuming command for the time needed to protect
他们 是 经过考虑的 正确的 在 假设 命令 为了 这 时间 需要 到 保护
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
their lives .
他们的 生活 .

他们为了保护自身生命而接管指挥权的做法被认为是正确的。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pɔɪznd] [baɪ] [fu:d] [prɪ'perd] [ɪn][jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] ,
We were poisoned by food prepared in your kitchen ,
我们 是 中毒 经过 食物 准备 在 你的 厨房 ,

我们因食用你厨房里准备的食物而中毒。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nɪrli] [kɪld] [baɪ][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] [θruː] [ə; eɪ] [liːk] [ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] —

and	were	nearly	killed	by	radioactivity	through	a	leak	in	the	engine	-	room	—
和	是	几乎	被杀	经过	放射性	通过	一个	泄露	在	这	引擎	-	房间	—

[ænd; ənd][noʊ][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] .

and	no	investigation	was	made	.
和	不	调查	曾是	制成	.

他们差点因机舱泄漏的放射性物质而丧命——但当局却没有进行任何调查。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [eɪmd] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['welfer] —

We	are	now	confronted	with	another	situation	aimed	against	our	welfare	—
我们	是	现在	面对	和	其他	情况	旨在	反对	我们的	福利	—

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [eɪmd] [æt; ət][juː 'es] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kən'dʌkt]

as	the	others	were	wholly	aimed	at	us	—	and	you	choose	to	conduct
作为	这	其他的	是	完全	旨在	在	我们	—	和	你	选择	到	执行

[æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [gruːp] ['oʊnli] .

an	investigation	against	our	group	only	.
一个	调查	反对	我们的	团体	仅有的	.

现在我们又面临着另一种不利于我们福祉的情况——就像之前的情况完全是针对我们一样——而你们却选择只对我们这个团体进行调查。

[maɪ]['oʊnli][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][kən'faɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə]['kwɔːrtərz][soʊ][wiː; wi]['kænɑːt]

My	only	conclusion	is	that	you	wish	to	confine	us	to	quarters	so	we	cannot
我的	仅有的	结论	是	那	你	希望	到	局限	我们	到	四分之一	所以	我们	不能

[faɪnd][jʊr; jər] ['məutivz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] ['aʊtreɪdʒ] .

find	your	motives	for	this	last	outrage	.
寻找	你的	动机	为了	这	最后的	暴行	.

我唯一的结论是，你们想把我们限制在某个区域内，这样我们就无法发现你们这次暴行的动机。

[pɔːl] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ?

Paul	,	will	you	kindly	relieve	the	captain	of	his	position	?
保罗	,	将要	你	亲切地	缓解	这	队长	的	他的	位置	?

保罗，你能否好心解除队长的职务?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][hæf] [raɪt] , [ænd; ənd]['moʊstli] [rɔːŋ] .

"	They	were	both	half	right	,	and	mostly	wrong	.
"	他们	是	两个都	一半	正确的	,	和	大多	错误的	.

“他们俩都说对了一半，但大部分是错的。”

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːvd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [gruːp] [wʌz; wəz] ['gɪlti] ,

Until	it	was	proved	that	our	group	was	guilty	,
直到	它	曾是	已证实	那	我们的	团体	曾是	有罪的	,

直到我们小组被证明有罪为止，

['mʌlər] ['kudnt] ['ɪʃuː] [æn; ən]['ɔːrdər][ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [dɪ'skrɪmɪnətɔːri] [ænd; ənd] [ə'genst]

Muller	couldn't	issue	an	order	that	was	obviously	discriminatory	and	against
穆勒	不能	问题	一个	命令	那	曾是	明显地	歧视性的	和	反对

['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] [ɪn] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tæk] [də'rektɪd][ɑːn][juː 'es] .

our	personal	safety	in	case	there	was	an	attack	directed	on	us	.
我们的	个人的	安全	在	案件	那里	曾是	一个	攻击	指导	在	我们	.

穆勒不能发布明显带有歧视性且危害我们人身安全的命令，以防我们遭到袭击。

['hiːd] [biː; bi] ['mʌstəd] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['luːnər] ['sɛlz] [fɔːr; fər] [ðæt] .

He'd	be	mustered	out	of	space	and	into	the	Lunar	Cells	for	that	.
他会	是	集结	出去	的	空间	和	进入	这	月球	细胞	为了	那	.

为此，他将被从太空调回月球监狱。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

But	on	the	other	hand	,
但	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[ðə; ði] " ['seɪfti] [fɔ:r; fər] ['pæsndʒə˞] " [klɔ:z] [pi:'ɛtroʊ][wʌz; wəz]['saɪtɪŋ] [ə'plaɪd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [keɪs]
the **"** **safety** **for** **passengers** **"** **clause** **Pietro** **was** **citing** **applied** **only** **in** **the** **case**
这 " 安全 为了 乘客 " 条款 皮耶特罗 曾是 引用 应用 仅有的 在 这 案件
[ʌv; əv][oʊ'vɜ:rt] ,
of **overt** **,**
的 公开 ,

皮耶特罗引用的"乘客安全"条款仅适用于公开的、

['dɪrekt][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['deɪndʒər][baɪ][æn; ən]['ɑ:fɪsər][tu:; tə]['nɔ:rm(ə)l] ['pæsndʒə˞] .
direct **and** **physical** **danger** **by** **an** **officer** **to** **normal** **passengers** **.**
直接的 和 身体的 危险 经过 一个 官 到 普通的 乘客 .

警员对普通乘客构成直接和人身危险。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['wi:zl] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ə; eɪ] [kɔ:rt] ,
He **might** **be** **able** **to** **weasel** **it** **through** **a** **court** **,**
他 可能 是 有能力的 到 黄鼠狼 它 通过 一个 法庭 ,

他或许能通过法律途径蒙混过关。

[ɔ:r][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv]['mju:təni] .
or **he** **might** **be** **found** **guilty** **of** **mutiny** **.**
或者 他 可能 是 成立 有罪的 的 兵变 .

或者他可能被判犯有叛变罪。

[ˌaɪ 'ti:] [left] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [pə'zɪʃ(ə)n] .
It **left** **me** **in** **a** **pretty** **position** **.**
它 左边 我 在 一个 漂亮的 位置 .

这让我处境相当不错。

['dʒeni] ['flʌtəd] [ə'raʊnd] .
Jenny **fluttered** **around** **.**
珍妮 飘动 大约 .

珍妮扑腾着翅膀四处飞舞。

" [naʊ] , [naʊ] — " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] .
" **Now** **,** **now** **—** **"** **she** **began** **.**
" 现在 , 现在 — " 她 开始 .

"好了好了——"她开口道。

[aɪ] [kʌt] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] .
I **cut** **her** **off** **.**
我 切 她 离开 .

我打断了她。

" [ʃʌt] [ʌp] , ['dʒeni] .
" **Shut** **up** **,** **Jenny** **.**
" 关闭 向上 , 珍妮 .

"闭嘴，珍妮。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] [dæmd] [fu:lz] [ku:l] [daʊn] .
And **you** **two** **damned** **fools** **cool** **down** **.**
和 你 二 该死的 傻瓜 凉爽的 向下 .

你们两个蠢货都给我冷静下来。

[dæm] [ˌaɪ 'ti:] ,
Damn **it** **,**
该死 它 ,

该死的，

[wiːv] [gɑːt][æn; ən][ɪ'mɜːrdʒənsi] [hɪr] [ɔːl] [raɪt] — [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [er] [plænts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

we've	got	an	emergency	here	all	right	—	we	may	not	have	air	plants	enough	to
我们已经	得到	一个	紧急情况	这里	全部	正确的	—	我们	可能	不是	有	空气	植物	足够的	到

[lɪv; laɪv][ɑːn] .

live	on	.
居住	在	.

我们现在遇到紧急情况了——我们可能没有足够的空气凤梨来维持生存。

[piː'ɛtroʊ] ,

Pietro	,
皮耶特罗	,

皮耶特罗，

[wiː; wi][kɑːnt][rʌn][ðə; ði] [ʃɪp] — [ænd; ənd] ['niːðər] [kæn; kən] ['mʌlər] [get] [θruː] [wɒts] ['ɑːbviəsli]

we	can't	run	the	ship	—	and	neither	can	Muller	get	through	what's	obviously
我们	不能	跑步	这	船	—	和	两者都不	能	穆勒	得到	通过	是什么	明显地

[ə; eɪ] [mes] [ðæt] [meɪ] [kɔːl][fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][help][baɪ][kən'faɪnɪŋ] [ˌjuː 'es] .

a	mess	that	may	call	for	all	our	help	by	confining	us	.
一个	混乱	那	可能	称呼	为了	全部	我们的	帮助	经过	限制	我们	.

我们无法掌控局面——穆勒也无法摆脱这显然是一团糟的局面，而这团糟可能需要我们所有人的帮助，也就是限制我们的行动。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tuː] [goʊ][ɔːf][ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ?

Why	don't	you	two	go	off	and	fight	it	out	in	person	?
为什么	不	你	二	去	离开	和	斗争	它	出去	在	人	?

你们两个为什么不当面打一架呢?

" [sər'praɪzɪŋli] , [piː'ɛtroʊ] [læft] .

"	Surprisingly	,	Pietro	laughed	.
"	出奇	,	皮耶特罗	笑了	.

出乎意料的是，皮耶特罗笑了。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ'd][pʊt][ʌp][ə; eɪ] [pʊr] ['ʃoʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [pɔːl] .

"	I'm	afraid	I'd	put	up	a	poor	showing	against	the	captain	,	Paul	.
"	我是	害怕的	ID	放	向上	一个	贫穷的	显示	反对	这	队长	,	保罗	.

“恐怕我跟队长保罗对决会表现不佳。”

[maɪ][ə'pɑːləˌdʒiːz] , ['kæptɪn] ['mʌlər] .

My	apologies	,	Captain	Muller	.
我的	致歉	,	队长	穆勒	.

对不起，穆勒上尉。

" ['mʌlər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət]['faɪnəli] [tʊk] ['piːˌɛtroʊz][hænd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['ɪʃuː]

"	Muller	hesitated	,	but	finally	took	Pietro's	hand	,	and	dropped	the	issue
"	穆勒	犹豫了一下	,	但	最后	采取	皮耶特罗的	手	,	和	掉落	这	问题

.

:
.

“穆勒犹豫了一下，但最终还是握住了彼得罗的手，不再追问此事。

" [wiːv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [plænts] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	We've	got	enough	plants	,	"	he	said	,	changing	the	subject	.
"	我们已经	得到	足够的	植物	,	"	他	说	,	变化	这	主题	.

“我们已经有足够的植物了，”他转移话题说道。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][kʌt] [aʊt] [ɔːl] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [weɪst] [ʌv; əv] [er] .

"	We'll	have	to	cut	out	all	smoking	and	other	waste	of	air	.
"	出色地	有	到	切	出去	全部	吸烟	和	其他	浪费	的	空气	.

“我们必须杜绝一切吸烟行为和其他空气污染行为。”

[ænd; ənd] [aɪl] [niːd] ['dʒeni] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] [ˌhaɪdrə'pɑːnɪks] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [help] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪrz] .

And	I'll	need	Jenny	to	work	the	hydroponics	,	with	any	help	she	requires	.
和	患病的	需要	珍妮	到	工作	这	水培法	,	和	任何	帮助	她	需要	.

我需要珍妮来负责水培工作，她需要任何帮助都可以。

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [mɔːr] [siːdz] [pla:ntid] , [ænd; ənd] [fæst] .

We've	got	to	get	more	seeds	planted	,	and	fast	.
我们已经	得到	到	得到	更多的	种子	已种植	,	和	快速地	.

我们必须尽快播种更多种子。

['betər] [kiːp] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

Better	keep	word	of	this	to	ourselves	.
更好的	保持	单词	的	这	到	我们自己	.

这件事最好还是保密。

[wiː; wi] —

We	—
我们	—

我们-

" [ə; eɪ] [ʃriːk] [keɪm] [frʌm; frəm] ['dʒeni] [ðen] .

"	A	shriek	came	from	Jenny	then	.
"	一个	尖叫	来了	从	珍妮	然后	.

这时，珍妮发出了一声尖叫。

[ʃiːd] [bɪn] ['bɪzi] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔkəz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

She'd	been	busy	at	one	of	the	lockers	in	the	chamber	.
棚	到过	忙碌的	在	一	的	这	储物柜	在	这	房间	.

她一直在房间里的一个储物柜前忙碌。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['rɪpɪŋ] ['ʌðər] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['pɔɪŋ] [θruː] [θɪŋz] [ˌɪn'saɪd] ['rʌbər] - [glʌvz] .

Now	she	began	ripping	others	open	and	pawing	through	things	inside	rubber	-	gloves	.
现在	她	开始	撕裂	其他的	打开	和	爪子	通过	事物	里面	橡皮	-	手套	.

现在她开始撕开其他东西，戴着橡胶手套在里面翻找。

" ['kæptɪn] ['mʌlər] !

"	Captain	Muller	!
"	队长	穆勒	!

"穆勒船长！"

[ðə; ði] [siːdz] !

The	seeds	!
这	种子	!

种子！

[ðə; ði] [siːdz] !

The	seeds	!
这	种子	!

种子！

" [hæl; heɪl] [tʊk] [wʌn] [lʊk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [greɪ] .

"	Hal	took	one	look	,	and	his	face	turned	gray	.
"	哈尔	采取	一	看	,	和	他的	脸	转向	灰色的	.

哈尔只看了一眼，脸色就变得灰白了。

" - , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] .

"	Chromazone	,	"	he	reported	.
"	-	,	"	他	据报道	.

"色度，"他报告说。

" ['evri] [bæg] [ʌv; əv] [siːd] [hæz; həz] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] - !

"	Every	bag	of	seed	has	been	filled	with	a	solution	of	chromazone	!
"	每一个	包	的	种子	有	到过	已填	和	一个	解决方案	的	-	!

"每一袋种子都灌满了氯甲胺溶液！"

[ðeə(r)] ['wɜːrθləs] ！ "
They're worthless ! "
它们是 毫无价值 ！ "

它们一文不值！

" [haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][plænts] [hɪr] [wɪl] [siːd] ?
" How long before the plants here will seed ?
" 如何 长的 前 这 植物 这里 将要 种子 ?

这里的植物多久后会结籽?

" ['mʌlər] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
" Muller asked sharply .
" 穆勒 问 尖锐地 .

"穆勒厉声问道。"

" [θriː] [mʌnθs] , " ['dʒeni] ['ænsər] .
" Three months , " Jenny answered .
" 三 几个月 , " 珍妮 回答 .

"三个月，"珍妮回答道。

" ['kæptɪn] ['mʌlər] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" Captain Muller , what are we going to do ?
" 队长 穆勒 , 什么 是 我们 去 到 做 ?

"穆勒上尉，我们该怎么办？"

" [ðə; ði]['daʊər] [feɪs] ['setld] ['ɪntuː][grɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" The dour face settled into grim determination .
" 这 阴沉 脸 定居 进入 严峻 决心 .

"那张阴沉的脸变得坚定而冷峻。"

" [ðə; ði]['oʊnli]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] .
" The only sensible thing .
" 这 仅有的 明智的 事物 .

唯一明智的做法。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðiːz] [plænts] , [kən'sɜːrv] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [skwiːz] [baɪ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən]
Take care of these plants , conserve the air , and squeeze by until we can
拿 关心 的 这些 植物 , 养护 这 空气 , 和 挤 经过 直到 我们 能
[riː'siːd] .
reseed .
补种 .

好好照料这些植物，保护空气，坚持到我们可以重新播种为止。

[ænd; ənd] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [piː'ɛtroʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [wiːl] [tɜːrn] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ɜːrθ]
And , Dr . Pietro , with your permission , we'll turn about for Earth
和 , 博士 . 皮耶特罗 , 和 你的 允许 , 出色地 转动 关于 为了 地球
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

皮耶特罗博士，如果您允许，我们立刻掉头返回地球。

[wiː; wi][kɑːnt][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] .
We can't go on like this .
我们 不能 去 在 喜欢 这 .

我们不能再这样下去了。

[tuː; tə][proʊ'siːd] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['evri] [mæn] [ə'bɔːrd] . "
To proceed would be to endanger the life of every man aboard . "
到 继续 会 是 到 危害 这 生活 的 每一个 男人 船上 . "

继续下去将会危及船上所有人的生命。

" [pliːz] , [daːŋˈtɔːŋ;] .
" **Please** , **Danton** .
" 请 , 丹东 .

“拜托了，丹东。”

" ['dʒeni] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] ['piːˌɛtroʊz] [ɑːrm] .
" **Jenny** **put** **her** **hand** **on** **Pietro's** **arm** .
" 珍妮 放 她 手 在 皮耶特罗的 手臂 .

珍妮把手放在皮耶特罗的胳膊上。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] —
" **I** **know** **what** **this** **all** **means** **to** **you** , **but** **—**
" 我 知道 什么 这 全部 方法 到 你 , 但 —

我知道这一切对你意味着什么，但是——

" [piːˈɛtroʊ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ɔːf] .
" **Pietro** **shook** **her** **off** .
" 皮耶特罗 摇晃 她 离开 .

皮耶特罗甩开了她。

" [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðə; ðɪ] ['kæptənz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] , [ə'gen] .
" **It** **means** **the** **captain's** **trying** **to** **get** **out** **of** **the** **expedition** , **again** .
" 它 方法 这 船长的 尝试 到 得到 出去 的 这 远征 , 再次 .

“这意味着船长又想退出探险队了。”

[its] [faɪv] [mʌnθs] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] — [mɔːr] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wiː; wi] [kɪl] [vəˈlɑːsəti] .
It's **five** **months** **back** **to** **Earth** **—** **more** , **by** **the** **time** **we** **kill** **velocity** .
它是 五 几个月 后退 到 地球 — 更多的 , 经过 这 时间 我们 杀 速度 .

返回地球需要五个月——等我们减速到一定程度，时间还会更长。

[its] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə] ['sætɜːrn] .
It's **the** **same** **to** **Saturn** .
它是 这 相同的 到 土星 .

土星的情况也是如此。

[ænd; ənd] ['iːðər] [weɪ] , [ɪn] [faɪv] [mʌnθs] [wiːv] [gɑːt] [ðɪs] [fɪkst] [ʌp] , [ɔːr] [wɪə(r)] ['helpləs] .
And **either** **way** , **in** **five** **months** **we've** **got** **this** **fixed** **up** , **or** **we're** **helpless** .
和 任何一个 方式 , 在 五 几个月 我们已经 得到 这 固定的 向上 , 或者 是 无助 .

无论如何，五个月内我们要么能解决这个问题，要么就束手无策。

[pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , ['kæptɪn] ['mʌlər] . "
Permission **to** **return** **refused** , **Captain** **Muller** . "
允许 到 返回 拒绝 , 队长 穆勒 . "

“穆勒上尉，拒绝您返回。”

" [ðen] [ɪf] [juːl] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] ['kwɔːrtərz] ,
" **Then** **if** **you'll** **be** **so** **good** **as** **to** **return** **to** **your** **own** **quarters** ,
" 然后 如果 你会 是 所以 好的 作为 到 返回 到 你的 自己的 四分之一 ,

“那么，如果你能乖乖地回到自己的住处，

" ['mʌlər] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [ðæt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] ,
" **Muller** **said** , **holding** **himself** **back** **with** **an** **effort** **that** **turned** **his** **face** **red** ,
" 穆勒 说 , 保持 他自己 后退 和 一个 努力 那 转向 他的 脸 红色的 ,

穆勒说道，他努力克制自己，但脸还是涨红了。

" [wiːl] [stɑːrt] ['klɪrɪŋ] [ðɪs] [ʌp] .
" **we'll** **start** **clearing** **this** **up** .
" 出色地 开始 清理 这 向上 .

“我们会开始澄清这件事。”

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] .
And **not** **a** **word** **of** **this** .
和 不是 一个 单词 的 这 .

对此，我一个字也没说。

" [nə'pɪr] , ['loʊˌmæks] , [piː'ɛtroʊ][ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] - ['kwɔːrtərz] , ['liːvɪŋ]
" Napier , Lomax , Pietro and I went back to the scientists ' quarters , leaving
" 纳皮尔 , 洛马克斯 , 皮耶特罗 和 我 去 后退 到 这 科学家 - 四分之一 , 离开
['mʌlər] [ænd; ənd]['dʒeni] [kən'fɜːrɪŋ] ['bɪzɪli] .
Muller and Jenny conferring busily .
穆勒 和 珍妮 授予 忙碌地 .

"纳皮尔、洛马克斯、皮耶特罗和我回到了科学家的住处，留下穆勒和珍妮忙着商议。

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [ə'klɔk, əu-] .
That was at fifteen o'clock .
那 曾是 在 十五 点钟 .

那是下午三点钟的时候。

[æt; ət][ˌsɪks'tiːn][ə'klɔk, əu-] , [piː'ɛtroʊ] ['ɪʃuːd] ['ɔːrdərz] [ə'genst] ['smoʊkɪŋ] .
At sixteen o'clock , Pietro issued orders against smoking .
在 十六 点钟 , 皮耶特罗 发布 订单 反对 吸烟 .

下午 6 点，皮耶特罗下令禁止吸烟。

['dɪnər] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [ə'klɔk, əu-] .
Dinner was at eighteen o'clock .
晚餐 曾是 在 十八 点钟 .

晚餐时间是下午六点。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɪn]['saɪləns] .
We sat down in silence .
我们 卫星 向下 在 沉默 .

我们沉默地坐了下来。

[aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][maɪ] [pleɪt] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] .
I reached for my plate without looking .
我 达到 为了 我的 盘子 没有 寻找 .

我没看就伸手去拿盘子。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['lɪt(ə)l] [fɪl] ['rɪgz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['reɪvɪŋ] .
And suddenly little Phil Riggs was on his feet , raving .
和 突然 小的 菲尔 里格斯 曾是 在 他的 脚 , 狂言 .

突然间，小菲尔·里格斯站了起来，大声咆哮。

" [hoʊl] [wiːt] !
" Whole wheat !
" 所有的 小麦 !

"全麦！

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hoʊl] [wiːt] [bred] !
Nothing but whole wheat bread !
没有什么 但 所有的 小麦 面包 !

只吃全麦面包！

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [sɪk] !
I'm sick of it — sick !
我是 生病的 的 它 — 生病的 !

我受够了——真的受够了！

[aɪ][wəʊnt] — "
I won't — "
我 惯于 — "

我不会——"

" [sɪt] [daʊn] !
" Sit down !
" 坐 向下 !

"坐下！

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" I told him .
" 我 讲述 他 .

我告诉他了。

[aɪd] ['bɪtn] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊlz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
I'd bitten into one of the rolls on the table .
ID 被咬 进入 一 的 这 卷 在 这 桌子 .

我咬了一口桌上的面包卷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] [bred] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][best][ðə; ðɪ] [kʊk] [hæd; həd] ['mænɪdʒd]
It was white bread , and it was the best the cook had managed
它 曾是 白色的 面包 , 和 它 曾是 这 最好的 这 厨师 有 管理
[soʊ][fɑːr] .
so far .
所以 远的 .

那是白面包，也是厨师迄今为止做出的最好的面包。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kɔːrn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [beɪkt] [biːnz] , [ænd; ənd]['hiːd] [dʌn] [ə; eɪ] [fer] [dʒɑːb][ʌv; əv]
There was corn instead of baked beans , and he'd done a fair job of
那里 曾是 玉米 反而 的 烘焙 豆子 , 和 他会 完毕 一个 公平的 工作 的
['meɪkɪŋ] [miːt] [loʊf] .
making meat loaf .
制作 肉 面包 .

烤豆子换成了玉米，而且他做的肉饼还算不错。

" [stɑːp] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [fɪl] .
" Stop making a fool of yourself , Phil .
" 停止 制作 一个 傻子 的 你自己 , 菲尔 .

“菲尔，别再出丑了。”

" [hiː; hi] [slʌmpt] [bæk] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [waɪt] [bʌn]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['hiːd] ['bɪtn] .
" He slumped back , staring at the white bun into which he'd bitten .
" 他 瘫倒 后退 , 凝视 在 这 白色的 包子 进入 哪个 他会 被咬 .

他颓然地向后靠去，盯着自己咬了一口的白色面包。

" ['sɑːri] .
" Sorry .
" 对不起 .

“对不起。

['sɑːri] .
Sorry .
对不起 .

对不起。

[its] [ðɪs] [er] — [soʊ] ['stʌfi] .
It's this air — so stuffy .
它是 这 空气 — 所以 闷 .

这空气——太闷了。

[aɪ][kɑːnt] [briːð] .
I can't breathe .
我 不能 呼吸 .

我喘不过气来。

[aɪ][kɑːnt] [siː] [raɪt] —
I can't see right —
我 不能 看 正确的 —

我看不见右边——

" [piːˈɛtroʊ][ænd; ənd][aɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [wiː; wi][wəːnt, weənt] [sərˈpraɪzd] .

"	Pietro	and	I	exchanged	glances	,	but	I	guess	we	weren't	surprised	.
"	皮耶特罗	和	我	交换	眼神	,	但	我	猜测	我们	不是	惊讶	.

“我和皮耶特罗交换了一个眼神，但我想我们并不感到惊讶。”

[əˈmʌŋ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪz] , [ˈsiːkrɪts] [ˈwʊdnt] [kiːp] .

Among	intelligent	people	on	a	ship	of	that	size	,	secrets	wouldn't	keep	.
之中	聪明的	人们	在	一个	船	的	那	尺寸	,	秘密	不会	保持	.

在这样一艘规模的船上，对于聪明人来说，秘密是守不住的。

[ðeid] [ɔːl] [pʊt] [ˈbɪts] [təˈgeðər] [ænd; ənd][gɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænsər] .

They'd	all	put	bits	together	and	got	part	of	the	answer	.
他们会	全部	放	比特	一起	和	得到	部分	的	这	回答	.

他们都把零碎的信息拼凑起来，得到了部分答案。

[piːˈɛtroʊ] [ʃˈrʌgd] , [ænd; ənd][hæf] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] .

Pietro	shrugged	,	and	half	stood	up	to	make	an	announcement	.
皮耶特罗	耸了耸肩	,	和	一半	站立	向上	到	制作	一个	公告	.

皮耶特罗耸了耸肩，半站起身来，准备宣布一件事。

" [beg][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈsɝːrz] .

"	Beg	pardon	,	sirs	.
"	求	赦免	,	先生们	.

先生们，请原谅。

" [wiː; wi] [dʒɜːrk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˈbʊlɝd] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

"	We	jerked	our	heads	around	to	see	Bullard	standing	in	the	doorway	.
"	我们	猛地一抖	我们的	头部	大约	到	看	布拉德	常设	在	这	门口	.

我们猛地转过头，看到布拉德站在门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [skerd] [stɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][gɑːt] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

He	was	scared	stiff	,	and	his	words	got	stuck	in	his	throat	.
他	曾是	害怕的	僵硬的	,	和	他的	字	得到	卡住	在	他的	喉	.

他吓得浑身僵硬，说不出话来。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈgen] .

Then	he	found	his	voice	again	.
然后	他	成立	他的	嗓音	再次	.

然后他又能说话了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

让他们喘口气！(Let 'Em Breathe Space!)
第2/4页

" [aɪ] [hɜːrd] [æz; əz] [haʊ] ['hɛndrɪks] [went] ['kreɪzi] [ænd; ənd] ['pɔɪznd] [ðə; ði] [plænts] [ænd; ənd] [went]
" I heard as how Hendrix went crazy and poisoned the plants and went
" 我 听到 作为 如何 亨德里克斯 去 疯狂的 和 中毒 这 植物 和 去

[ænd; ənd] [kɪld] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl] [daɪ] [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [faɪnd] [sʌm; səm] [trɪk] ,
and killed himself and we'll all die if we don't find some trick ,
和 被杀 他自己 和 出色地 全部 死 如果 我们 不 寻找 一些 诡计 ,

"我听说亨德里克斯疯了，毒死了植物，然后自杀了，如果我们找不到什么办法，我们都会死。"

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] , [pliːz] , ['sɝːrz] , [ɪz] [ɑːr; ər] [wʌt] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] [raɪt]
and what I want to know , please , sirs , is are what they're saying right
和 什么 我 想 到 知道 , 请 , 先生们 , 是 是 什么 它们是 说 正确的

我想知道的是，先生们，他们说的对吗?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [trɪks] [ænd; ənd] [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌjuː 'es] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ]
and you know all kinds of tricks and can you save us because I
和 你 知道 全部 种类 的 技巧 和 能 你 节省 我们 因为 我

[kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['gæli]
can't go on like this not knowing and hearing them talking outside the galley
不能 去 在 喜欢 这 不是 会心 和 听力 他们 说 外部 这 厨房

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] —
and none of them telling me —
和 没有任何 的 他们 讲述 我 —

你什么伎俩都懂，你能救救我们吗？我不能再这样下去了，我什么都不知道，我听到他们在厨房外面议论纷纷，却没有人告诉我——

" ['loʊˌmæks] [kʌt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [flʌd] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .
" Lomax cut into his flood of words .
" 洛马克斯 切 进入 他的 洪水 的 字 .

洛马克斯打断了他滔滔不绝的话语。

" [juːl] [lɪv; laɪv] , ['bʊlɝd] .
" You'll live , Bullard .
" 你会 居住 , 布拉德 .

"你会活下去的，布拉德。"

['fɑːrmər] ['hɛndrɪks] [dɪd] [get] [kɪld] [ɪn] [æn; ən] ['æksɪdənt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænts] ,
Farmer Hendrix did get killed in an accident to some of the plants ,
农民 亨德里克斯 做过 得到 被杀 在 一个 事故 到 一些 的 这 植物 ,

亨德里克斯农场主确实在一次事故中丧生，事故中一些植物也受到了损坏。

[bʌt; bət] [wiːv] [stɪl] [gɑːt] [er] [ɪ'nʌf] .
but we've still got air enough .
但 我们已经 仍然 得到 空气 足够的 .

但我们空气还很充足。

['kæptɪn] ['mʌlər] [hæz; həz] [æskt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [its] ['oʊnli] [ə; eɪ]
Captain Muller has asked the help of a few of us , but it's only a
队长 穆勒 有 问 这 帮助 的 一个 很少 的 我们 , 但 它是 仅有的 一个
['tempəreri] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
temporary emergency .
暂时的 紧急情况 .

穆勒船长请求我们几个人帮忙，但这只是暂时的紧急情况。

" ['bʊlɜ·d] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [left][hɪz; ɪz] [feɪs] —
" Bullard stared at him , and slowly some of the fear left his face —
" 布拉德 凝视 在 他 , 和 缓慢地 一些 的 这 害怕 左边 他的 脸 —
[ðoʊ] [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
though not all of it .
尽管 不是 全部 的 它 .

"布拉德盯着他，慢慢地，他脸上的恐惧消失了一些——虽然还没有完全消失。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][left][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt][baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
He turned and left with a curt bow of his head ,
他 转向 和 左边 和 一个 简短 弓 的 他的 头 ,

他转身离开，微微颔首致意。

[waɪl] [piːˈɛtroʊ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['diːteɪlz] [ðæt] [wəːnt, weənt][ɪgˈzæktli][laɪz][tuː; tə]['loʊˌmæksɪz]['heɪsti]['kʌvər]
while Pietro added a few details that weren't exactly lies to Lomax's hasty cover
尽管 皮耶特罗 额外 一个 很少 细节 那 不是 确切地 谎言 到 洛马克斯 仓促 覆盖
- [ʌp] ,
- up ,
- 向上 ,

皮耶特罗在洛马克斯仓促掩盖真相的过程中补充了一些细节，这些细节并不完全算是谎言。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['kemɪst] .
along with a grateful glance at the chemist .
沿着 和 一个 感激的 瞥一眼 在 这 化学家 .

同时，他还感激地看了化学家一眼。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][wɜːrk] ,
It seemed to work ,
它 似乎 到 工作 ,

似乎奏效了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] ['rɪgz] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] ['meɪkɪŋ] ['næsti]
for the time being — at least enough for Riggs to begin making nasty
为了 这 时间 存在 — 在 至少 足够的 为了 里格斯 到 开始 制作 可恶的
[riˈmaːks] [ə'baʊt] [kʊkt] [peɪst] .
remarks about cooked paste .
评论 关于 煮熟 粘贴 .

至少目前为止——足以让里格斯开始对煮熟的糊状物发表恶毒的评论。

[ðen] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪld] [ə'gen] .
Then the tension began to build again .
然后 这 紧张 开始 到 建造 再次 .

随后，紧张气氛再次加剧。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːˈ] [tɔːkt] [tuː; tə]['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gruːp] .
I don't think any of the crew talked to any of our group .
我 不 思考 任何 的 这 全体人员 谈话 到 任何 的 我们的 团体 .

我认为船员们没有和我们这群人交谈过。

[ænd; ənd] [jet] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['ruːmər] [ðæt] [iksˈtʃeindʒd] ['bɪts][ʌv; əv]
And yet , there seemed to be a chain of rumor that exchanged bits of
和 然而 , 那里 似乎 到 是 一个 链 的 谣言 那 交换 比特 的
[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

然而，似乎存在着一条谣言链，不断地传递着零碎的信息。

['oʊnli][ðə; ði] [kruː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ded] [plænts] ['biːɪŋ] ['kærid] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
Only **the** **crew** **could** **have** **seen** **the** **dead** **plants** **being** **carried** **down** **to** **our**
仅有的 这 全体人员 可以 有 已见 这 死的 植物 存在 携带 向下 到 我们的
[rɪ'fjuːz] ['breɪkdaʊn] [plænt] ;
refuse **breakdown** **plant** **;**
拒绝 分解 植物 ;

只有工作人员才能看到那些枯死的植物被运到我们的垃圾处理厂;

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['pɔɪzənɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [di'djuːst]
and **the** **fact** **it** **was** **chromazone** **poisoning** **must** **have** **been** **deduced**
和 这 事实 它 曾是 - 中毒 必须 有 到过 推断
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gruːp] .
from **a** **description** **by** **some** **of** **our** **group** **.**
从 一个 描述 经过 一些 的 我们的 团体 .

而这一定是小组中一些人根据描述推断出来的，那就是色酮中毒。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [bəuθ] [gruːps] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [mɔːr] ,
At **any** **rate** **,** **both** **groups** **knew** **all** **about** **it** **—** **and** **a** **little** **bit** **more** **,**
在 任何 速度 , 两个都 团体 知道 全部 关于 它 — 和 一个 小的 少量 更多的 ,

总之，这两个群体都对此事了如指掌——甚至了解更多。

[æz; əz][wʌz; wəz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ] ['ruːməz] — [baɪ][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] .
as **was** **usual** **with** **rumors** **—** **by** **the** **second** **day** **.**
作为 曾是 通常 和 谣言 — 经过 这 第二 天 .

谣言总是如此——第二天就销声匿迹了。

['mʌlər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [nuːz] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
Muller **should** **have** **made** **the** **news** **official** **,**
穆勒 应该 有 制成 这 消息 官方的 ,

穆勒本应正式宣布这一消息。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] ['ɪʃuːd] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] .
but **he** **only** **issued** **an** **announcement** **that** **the** **danger** **was** **over** **.**
但 他 仅有的 发布 一个 公告 那 这 危险 曾是 超过 .

但他只是宣布危险已经解除。

[wen] ['piːtəz] , ['aʊər; ɑːr]['reidiəumæn] - ['nævɪgeɪtər] , [faʊnd] [sæm][ænd; ənd] [fɪl] ['rɪgz] ['smoʊkɪŋ]
When **Peters** **,** **our** **radioman** **-** **navigator** **,** **found** **Sam** **and** **Phil** **Riggs** **smoking**
什么时候 彼得斯 , 我们的 无线电员 - 航海家 , 成立 山姆 和 菲尔 里格斯 吸烟
[ænd; ənd] [drest] [ðem; ðəm] [daʊn] ,
and **dressed** **them** **down** **,**
和 穿着 他们 向下 ,

我们的无线电报务员兼领航员彼得斯发现萨姆和菲尔·里格斯在抽烟，便严厉斥责了他们。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] ['mʌlɜ-z] [wɜːrdz] [siːm] [tuː] [kən'vɪnsɪŋ] .
it **didn't** **make** **Muller's** **words** **seem** **too** **convincing** **.**
它 没有 制作 穆勒的 字 似乎 也 令人信服的 .

但这并没有让穆勒的话显得很有说服力。

[aɪ] [gest] [ðæt] ['mʌlər] [hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
I **guessed** **that** **Muller** **had** **other** **things** **on** **his** **mind** **;**
我 猜对了 那 穆勒 有 其他 事物 在 他的 头脑 ;

我猜想穆勒当时另有要事在想;

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['dʒeni][fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl]
at **least** **he** **wasn't** **in** **his** **cabin** **much** **,** **and** **I** **didn't** **see** **Jenny** **for** **two** **whole**
在 至少 他 不是 在 他的 舱 很多 , 和 我 没有 看 珍妮 为了 二 所有的
[deɪz] .
days **.**
天 .

至少他没怎么待在船舱里，而且我整整两天都没见到珍妮。

[maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər][æz; əz]['dʒʌmpi][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] .

My	nerves	were	as	jumpy	as	those	of	the	rest	.
我的	神经	是	作为	跳跃的	作为	那些	的	这	休息	.

我的神经和其他人一样紧张不安。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [bæd] ['kʌtɪŋ] [aʊt] ['smoʊkɪŋ] ; [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][stænd][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ðə; ði] [er] [ɪz]

It	isn't	too	bad	cutting	out	smoking	;	a	man	can	stand	imagining	the	air	is
它	不是	也	坏的	切割	出去	吸烟	;	一个	男人	能	站立	想象	这	空气	是

['getɪŋ] [steɪl] ;

getting	stale	;
获得	陈旧	;

戒烟其实没那么糟糕；一个人可以忍受想象空气变得污浊；

[bʌt; bət] [wen] ['evri] [ʌn'kɑːnʃəs] ['dʒestʃər] [tɔːrd] [sɪgə'rets] [ðæt] [ɑːnt] [ðer; ðər][ri'maindz][hɪm; ɪm]

but	when	every	unconscious	gesture	toward	cigarettes	that	aren't	there	reminds	him
但	什么时候	每一个	无意识	手势	朝向	香烟	那	不是	那里	提醒	他

[ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

of	the	air	,
的	这	空气	,

但是，每当他下意识地做出指向并不存在的香烟的动作时，都会让他想起空气中的香烟。

[ænd; ənd] [wen] ['evri] [ɪ'mædʒɪnd] [steɪl] [stentʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm][wɑːnt][ə; eɪ] ['sɪgəret] [tuː; tə][rɪ'læks] ,

and	when	every	imagined	stale	stench	makes	him	want	a	cigarette	to	relax	,
和	什么时候	每一个	想象	陈旧	恶臭	制作	他	想	一个	卷烟	到	放松	,

每当他想象中闻到一股陈腐的气味，就想抽根烟放松一下。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] .

it	gets	a	little	rough	.
它	获得	一个	小的	粗糙的	.

情况有点糟糕。

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['rɑːt(ə)n] [muːd] [wen] [aɪ]['faɪnəli][dɪd][spɑːt]['dʒeni]

Maybe	that's	why	I	was	in	a	completely	rotten	mood	when	I	finally	did	spot	Jenny
或许	那就是	为什么	我	曾是	在	一个	完全地	烂	情绪	什么时候	我	最后	做过	点	珍妮

['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

going	down	the	passage	,
去	向下	这	通道	,

也许正因如此，当我最终看到珍妮沿着走廊走下去时，我的心情才会如此糟糕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪt] ['kʌvərɔːlz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['emfəsaɪzɪŋ] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

with	the	tight	coveralls	she	was	wearing	emphasizing	every	motion	of	her
和	这	紧的	连体工作服	她	曾是	穿着	强调	每一个	运动	的	她

[hɪps] .

hips	.
臀部	.

她穿着紧身连体工作服，凸显了她臀部的每一个动作。

[aɪ] [græbd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər][ə'raʊnd] .

I	grabbed	her	and	swung	her	around	.
我	抓住	她	和	摇摆	她	大约	.

我抓住她，把她转了个圈。

" [haɪ] , ['streɪndʒər] .

"	Hi	,	stranger	.
"	你好	,	陌生人	.

“你好，陌生人。”

[gɑːt][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] ?

Got	time	for	a	word	?
得到	时间	为了	一个	单词	?

有时间说几句吗?

" [ʃiː; ʃi][sɔːrt][ʌv; əv] [brʌʃt] [maɪ][hænd][ɔːf][hɜːr; hər][ɑːrm] , [bʌt; bət]['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
" She sort of brushed my hand off her arm , but didn't seem to mind it .
" 她 种类 的 刷过 我的 手 离开 她 手臂 , 但 没有 似乎 到 头脑 它 .

“她轻轻拂开了我的手，但似乎并不介意。”

" [waɪ] , [aɪ] [ges] [soʊ] , [pɔːl] .
" Why , I guess so , Paul .
" 为什么 , 我 猜测 所以 , 保罗 .

“我想也是，保罗。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] .
A little time .
一个 小的 时间 .

稍等片刻。

['kæptɪn] ['mʌlɚz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] - - . "
Captain Muller's watching the ' ponics . "
队长 穆勒的 观看 这 - - . "

穆勒船长正在观看“小马驹”比赛。

" [gʊd] , " [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] ['mʌlər] .
" Good , " I said , trying to forget Muller .
" 好的 , " 我 说 , 尝试 到 忘记 穆勒 .

“好，”我说，努力不去想穆勒。

" [lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['praɪvət] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðoʊ] .
" Let's make it a little more private than this , though .
" 我们来吧 制作 它 一个 小的 更多的 私人的 比 这 , 尽管 .

“不过，我们还是让它更私密一些吧。”

[kʌm] [ɑːn][ɪn] .
Come on in .
来 在 在 .

请进。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['kæbɪn] , [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" She lifted an eyebrow at the open door of my cabin , made with a little
" 她 抬起 一个 眉 在 这 打开 门 的 我的 舱 , 制成 和 一个 小的
['gɪg(ə)l] ,
giggle ,
傻笑 ,

她看着我敞开的小屋门，挑了挑眉，轻笑了一声。

[ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] .
and stepped inside .
和 步 里面 .

然后走了进去。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] .
I followed her , and kicked the door shut .
我 随后 她 , 和 踢 这 门 关闭 .

我跟着她，一脚把门踹上了。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
She reached for it , but I had my back against it .
她 达到 为了 它 , 但 我 有 我的 后退 反对 它 .

她伸手去拿，但我背抵着它。

" [pɔːl] !
" Paul !
" 保罗 !

保罗！

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] .
" She tried to get around me , but I wasn't having any .
" 她 尝试 到 得到 大约 我 , 但 我 不是 拥有 任何 .

"她试图绕过我，但我根本不给她机会。"

[aɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [bæk] [ˈɑːntə] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bʌŋk] .
I pushed her back onto the only seat in the room , which was the bunk .
我 推动 她 后退 到 这 仅有的 座位 在 这 房间 , 哪个 曾是 这 假寐 .

我把她推回房间里唯一的座位——那张上下铺上。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌnˈkɔɪlɪŋ] .
She got up like a spring uncoiling .
她 得到 向上 喜欢 一个 春天 展开 .

她像弹簧一样弹了起来。

" [pɔːl] [trɪˈmeɪn] , [juː; jʊ] [ˈoʊpən] [ðæt] [dɔːr] .
" Paul Tremaine , you open that door .
" 保罗 特雷梅恩 , 你 打开 那 门 .

"保罗·特雷梅恩，你来开门。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
You know better than that .
你 知道 更好的 比 那 .

你明明知道不该那样做。

[pɔːl] , [pliːz] ! "
Paul , please ! "
保罗 , 请 ! "

保罗，拜托！

" [wʌt] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [ˈdɪfrənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈʌðər] ?
" What makes me any different than the others ?
" 什么 制作 我 任何 不同的 比 这 其他的 ?

"我和其他人有什么不同？"

[juː; jʊ] [spend] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [ˈmʌlɚz] [ˈkæbɪn] — [ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [ɪn] [ˈpiːˌɛtroʊz] [ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] .
You spend plenty of time in Muller's cabin — and you've been in Pietro's often enough .
你 花费 很多 的 时间 在 穆勒的 舱 — 和 你已经 到过 在 皮耶特罗的 经常 足够的 .

你在穆勒的小屋里待了很长时间——而且你也经常去皮耶特罗的小屋。

[ˈprɑːbəbli] [dɑːk] [ˈneɪpiərz] , [tuː] !
Probably Doc Napier's , too !
大概 医生 纳皮尔的 , 也 !

可能也是纳皮尔医生的！

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈhɑrdnd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] - [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] - [tʃaɪld] [laɪn] .
" Her eyes hardened , but she decided to try the patient and reason - with - the - child line .
" 她 眼睛 硬化 , 但 她 决定 到 尝试 这 病人 和 原因 - 和 - 这 - 孩子 线 .

"她的眼神变得坚定，但她决定尝试用耐心和孩子讲道理的方式解决问题。

" [ðæt] [ɪz] [ˈdɪfrənt] .
" That is different .
" 那 是 不同的 .

"那不一样。"

['kæptɪn] ['mʌlər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][wɜːrk][aʊt] . "

Captain	**Muller**	**and**	**I**	**have**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**business**	**to**	**work**	**out**	**.**	**"**
队长	穆勒	和	我	有	一个	伟大的	交易	的	商业	到	工作	出去	.	"

穆勒上尉和我有很多事情需要商量。

" [ʃʊr] .

"	**Sure**	**.**
"	当然	.

"当然。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [greɪt] [ɪn] ['lɪpstɪk] !

And	**he**	**looks**	**great**	**in**	**lipstick**	**!**
和	他	看起来	伟大的	在	口红	!

他涂口红很好看!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [went] [hoʊm] .

"	**It**	**was**	**a**	**shot**	**in**	**the**	**dark**	**,**	**but**	**it**	**went**	**home**	**.**
"	它	曾是	一个	射击	在	这	黑暗的	,	但	它	去	家	.

"这完全是碰运气，但它成功了。"

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ'd] [kept] [maɪ] [dɑːrnd] [maʊθ] [ʃʌt] ; [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [bɪn] [sə'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] [aɪ]

I	**wished**	**I'd**	**kept**	**my**	**darned**	**mouth**	**shut**	**;**	**before**	**I'd**	**been**	**suspecting**	**it**	**—**	**now**	**I**
我	希望	ID	保留	我的	该死的	嘴	关闭	;	前	ID	到过	怀疑	它	—	现在	我

[nuː] .

knew	**.**
知道	.

我真希望我当初闭上那张臭嘴；之前我只是有所怀疑——现在我终于知道了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [pɪŋk][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][slæp][ˌem 'iː] ,

She	**turned**	**pink**	**and**	**tried**	**to**	**slap**	**me**	**,**
她	转向	粉色的	和	尝试	到	拍击	我	,

她脸涨得通红，还想打我。

[wɪtʃ] [wəʊnt][wɜːrk] [wen] [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bʌŋk][ænd; ənd][aɪm][ɑːn][maɪ] [fiːt] .

which	**won't**	**work**	**when**	**the**	**girl**	**is**	**sitting**	**on**	**a**	**bunk**	**and**	**I'm**	**on**	**my**	**feet**	**.**
哪个	惯于	工作	什么时候	这	女孩	是	坐着	在	一个	假寐	和	我是	在	我的	脚	.

当女孩坐在床铺上而我站着时，这种方法就行不通了。

" [juː; jʊ][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] ! "

"	**You**	**mind**	**your**	**own**	**business**	**!**	**"**
"	你	头脑	你的	自己的	商业	!	"

你管好你自己的事!

" [aɪm] ['duːɪŋ] [ðæt] .

"	**I'm**	**doing**	**that**	**.**
"	我是	正在做	那	.

我正在这样做。

[ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['hiːz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['fɑːðər] !

Generations	**should**	**stick**	**together**	**,**	**and**	**he's**	**old**	**enough**	**to**	**be**	**your**	**father**	**!**
几代人	应该	戳	一起	,	和	他是	老的	足够的	到	是	你的	父亲	!

两代人应该团结一致，他年纪都足以做你的父亲了!

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌem 'iː] .

"	**She**	**leaned**	**back**	**and**	**studied**	**me**	**.**
"	她	倾斜	后退	和	研究	我	.

她向后靠去，打量着我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] [ˌɪn'saɪd] .

Then	**she**	**smiled**	**slowly**	**,**	**and**	**something**	**about**	**it**	**made**	**me**	**sick**	**inside**	**.**
然后	她	微笑	缓慢地	,	和	某物	关于	它	制成	我	生病的	里面	.

然后她缓缓露出笑容，但不知为何，我的内心却感到一阵恶心。

" [aɪ][laɪk]['oʊldər][men] , [pɔːl] .
" I like older men , Paul .
" 我 喜欢 老 男人 , 保罗 .

"我喜欢年纪大的男人，保罗。"

[ðeɪ] [meɪk] ['piːp(ə)l][maɪ][oʊn][eɪdʒ] [siːm] [soʊ]['kæloʊ] , [soʊ] [ʌn'fɪnɪʃt] .
They make people my own age seem so callow , so unfinished .
他们 制作 人们 我的 自己的 年龄 似乎 所以 卡洛 , 所以 未完成 .

他们让我这个同龄人显得如此幼稚，如此不成熟。

[its] [soʊ] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [mə'tʃʊr] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] .
It's so comforting to have mature people around .
它是 所以 令人感到安慰 到 有 成熟 人们 大约 .

身边有成熟的人陪伴，感觉真好。

[aɪ]['ɔːlweɪz][dɪd][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'lektrə] [kəm'pleks] . "
I always did have an Electra complex . "
我 总是 做过 有 一个 伊莱克特拉 复杂的 . "

我一直都有一种爱慕虚荣心。

" [ðə; ðiː] ['griːks] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [neɪmz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [kɪd] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" The Greeks had plenty of names for it , kid , " I told her .
" 这 希腊人 有 很多 的 姓名 为了 它 , 孩子 , " 我 讲述 她 .

"希腊人给它起了很多名字，孩子，"我告诉她。

" [dəunt][get][ˌem 'iː] [rɔːŋ] .
" Don't get me wrong .
" 不 得到 我 错误的 .

别误会我的意思。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][slʌt] , [ðæts] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] .
If you want to be a slut , that's your own business .
如果 你 想 到 是 一个 荡妇 , 那就是 你的 自己的 商业 .

如果你想当个荡妇，那是你自己的事。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [pʊl] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ækt][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːl] [bæk] [tuː; tə]
But when you pull the innocent act on me , and then fall back to
['sɑːfəmɔːr] [saɪ'kɑːlədʒi] —
sophomore psychology —
大二学生 心理学 —

但当你装出一副无辜的样子，然后又退回到大学二年级的心理学水平时——

" [ðɪs] [taɪm][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [slæpt] .
" This time she stood up before she slapped .
" 这 时间 她 站立 向上 前 她 被掌掴 .

"这一次，她在扇耳光之前站了起来。"

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][hænd] [stʌŋ] [maɪ] [feɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] [wʌt] [aɪ'd] [sed] .
Before her hand stung my face , I was beginning to regret what I'd said .
前 她 手 被蜇了 我的 脸 , 我 曾是 开始 到 后悔 什么 ID 说 .

在她手掌刺痛我的脸之前，我就开始后悔我说过的话了。

['æftərwərdz] , [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] .
Afterwards , I didn't give a damn .
然后 , 我 没有 给 一个 该死 .

之后，我就毫不在乎了。

[aɪ] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] , [slæpt] [hɜːr; hər] ['saʊndli] [ɑːn][ðə; ði] [rʌmp] ,
I picked her up off the floor , slapped her soundly on the rump ,
我 挑选 她 向上 离开 这 地面 , 被掌掴 她 稳固地 在 这 臀部 ,

我把她从地上抱起来，狠狠地打了她的屁股。

[pʊld] [hɜːr; hər] [taɪt] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
pulled **her** **tight** **against** **me** **,** **and** **kissed** **her** **.**
拉 她 紧的 反对 我 , 和 亲吻 她 .

我把她紧紧地搂在怀里，吻了她。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] ['skrætʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] , [ðen] [went] ['pæsɪv] ,
She **tried** **scratching** **my** **face** **,** **then** **went** **passive** **,**
她 尝试 抓挠 我的 脸 , 然后 去 被动的 ,

她试图抓我的脸，然后就没了动静。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [her] [æt; ət]
and **wound** **up** **with** **one** **arm** **around** **my** **neck** **and** **the** **other** **in** **the** **hair** **at**
和 伤口 向上 和 一 手臂 大约 我的 脖子 和 这 其他 在 这 头发 在
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] .
the **back** **of** **my** **head** **.**
这 后退 的 我的 头 .

结果，他一只胳膊搂着我的脖子，另一只胳膊抓着我后脑勺的头发。

[wen] [aɪ] ['faɪnəli] [pʊt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] ['ɑːntə] [ðə; ði] [bʌŋk] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
When **I** **finally** **put** **her** **down** **she** **sank** **back** **onto** **the** **bunk** **,** **breathing** **heavily** **.**
什么时候 我 最后 放 她 向下 她 沉没 后退 到 这 假寐 , 呼吸 重度 .

当我终于把她放下时，她瘫倒在床铺上，大口喘着气。

" [waɪ] , [pɔːl] !
" **Why** **,** **Paul** **!**
" 为什么 , 保罗 !

"为什么，保罗！"

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
" **And** **she** **reached** **out** **her** **arms** **as** **I** **came** **down** **to** **meet** **them** **.**
" 和 她 达到 出去 她 武器 作为 我 来了 向下 到 见面 他们 .

"当我走下台阶迎接他们时，她伸出了双臂。"

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ðə; ði] [wɜːrld] [lʊkt] ['prɪti] [gʊd] .
For **a** **second** **,** **the** **world** **looked** **pretty** **good** **.**
为了 一个 第二 , 这 世界 看起来 漂亮的 好的 .

那一刻，世界看起来真美好。

[ðen] [ə; eɪ] ['mænz] [hɔːrs] [skriːm] [kʌt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
Then **a** **man's** **hoarse** **scream** **cut** **through** **it** **all** **,**
然后 一个 男人的 嘶哑 尖叫 切 通过 它 全部 ,

随后，一声男人嘶哑的尖叫划破了这一切。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] [steps] [ɪn] ['pænɪk] [flaɪt] .
with **the** **sound** **of** **heavy** **steps** **in** **panic** **flight** **.**
和 这 声音 的 重的 步骤 在 恐慌 航班 .

伴随着惊慌逃窜的沉重脚步声。

[aɪ] [dʒɜːrk] [ʌp] .
I **jerked** **up** **.**
我 猛地一抖 向上 .

我猛地坐了起来。

['dʒeni] [hʌŋ] [ɑːn] .
Jenny **hung** **on** **.**
珍妮 悬挂 在 .

珍妮坚持了下来。

" [pɔːl] . . . . [pɔːl] . . . .
" **Paul** **.** **.** **.** **.** **Paul** **.** **.** **.** **.**
" 保罗 . . . . 保罗 . . . .

保罗……保罗……

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['sʌd(ə)nli] .

"	But	there	was	the	smell	of	death	in	the	air	,	suddenly	.
"	但	那里	曾是	这	闻	的	死亡	在	这	空气	,	突然	.

但突然间，空气中弥漫着死亡的气息。

[aɪ] [broʊk] [friː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

I	broke	free	and	was	out	into	the	corridor	.
我	打破	自由的	和	曾是	出去	进入	这	走廊	.

我挣脱束缚，来到了走廊里。

[ðə; ði] [nɔɪz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæft] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] ,

The	noise	seemed	to	come	from	the	shaft	that	led	to	the	engine	room	,
这	噪音	似乎	到	来	从	这	轴	那	引领	到	这	引擎	房间	,

噪音似乎是从通往机舱的竖井里传出来的。

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [aɪ] [hɜːrd] [dɔːz] [slæm] .

and	I	jumped	for	it	,	while	I	heard	doors	slam	.
和	我	跳了起来	为了	它	,	尽管	我	听到	门	猛击	.

我纵身跃起，同时听到门砰地关上的声音。

[ðɪs] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] ,

This	time	,	there	was	a	commotion	,
这	时间	,	那里	曾是	一个	骚动	,

这一次，现场一片混乱。

[laɪk][ə; eɪ][wet] [sæk] ['biːɪŋ] [tɔːst] [ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ] [pen'tægənl] [stiːl] ['bærəl] ,

like	a	wet	sack	being	tossed	around	in	a	pentagonal	steel	barrel	,
喜欢	一个	湿的	解雇	存在	抛掷	大约	在	一个	五边形	钢	桶	,

就像一个湿麻袋在五角形钢桶里被随意抛来抛去一样，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hɔːrs] [skriːm] [ðæt] [kʌt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːglɪŋ] [saʊnd] .

and	another	hoarse	scream	that	cut	off	in	the	middle	to	a	gargling	sound	.
和	其他	嘶哑	尖叫	那	切	离开	在	这	中间	到	一个	漱口	声音	.

随后又是一声嘶哑的尖叫，中途戛然而止，变成了咕噜咕噜的声音。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃæft] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['sentər] [reɪl] , [nɑːt] ['bɔðərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	reached	the	shaft	and	started	down	the	center	rail	,	not	bothering	with	the
我	达到	这	轴	和	开始	向下	这	中心	轨	,	不是	烦人	和	这

[hænd] - [grɪps] .

hand	-	grips	.
手	-	握把	.

我到达了轴杆，然后沿着中间的导轨向下移动，没有理会扶手。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ['rʌs(ə)l] [bɪ'loʊ] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['saɪləns] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [siː] [ə; eɪ]

I	could	hear	something	rustle	below	,	followed	by	silence	,	but	I	couldn't	see	a
我	可以	听到	某物	沙沙	以下	,	随后	经过	沉默	,	但	我	不能	看	一个

[θɪŋ] ;

thing	;
事物	;

我能听到下面有东西窸窣作响，然后就安静了，但我什么也看不见；

[ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] .

the	lights	had	been	cut	.
这	灯	有	到过	切	.

灯被关了。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [θɪŋz] [poʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [bæk] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['lændɪd] ;

I	could	feel	things	poking	into	my	back	before	I	landed	;
我	可以	感觉	事物	戳	进入	我的	后退	前	我	登陆	;

落地前，我就感觉有什么东西戳我的背；

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [ðə; ði] [kriːps] [wen] [ðeəz; ðəz] [deθ] [ə'raʊnd] ,

I	always	get	the	creeps	when	there's	death	around	,
我	总是	得到	这	令人毛骨悚然什么时候	有	死亡	大约	,	

每当身边有死亡的气息，我都会感到毛骨悚然。

[ænd; ənd] [ðæt] [læst] [saʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [ðæt] — ['sʌmˌbɑːdiːz] [læst] [saʊnd] .

and	that	last	sound	had	been	just	that	—	somebody's	last	sound	.
和	那	最后的	声音	有	到过	只是	那	—	某人的	最后的	声音	.

而最后那一声，正是某人最后的声音。

[aɪ] [nuː] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

I	knew	somebody	was	going	to	kill	me	before	I	could	find	the	switch	.
我	知道	某人	曾是	去	到	杀	我	前	我	可以	寻找	这	转变	.

我知道在我找到开关之前就会有人杀了我。

[ðen] [aɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪ] [her] [stʊd] [ɑːn] [end] .

Then	I	stumbled	over	something	,	and	my	hair	stood	on	end	.
然后	我	踉跄	超过	某物	,	和	我的	头发	站立	在	结尾	.

然后我绊到了什么东西，头发都竖起来了。

[aɪ] [ges] [maɪ] [oʊn] [jel] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['hɔːrəb(ə)l] .

I	guess	my	own	yell	was	pretty	horrible	.
我	猜测	我的	自己的	叫喊	曾是	漂亮的	可怕	.

我猜我自己的叫声一定很可怕。

[ˌaɪ 'tiː] [skerd] [ˌem 'iː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] .

It	scared	me	worse	than	I	was	already	.
它	害怕的	我	更糟	比	我	曾是	已经	.

它让我比之前更加害怕。

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɪŋgərz] [faʊnd] [ðə; ði] [swɪtʃ] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [ɑːn] .

But	my	fingers	found	the	switch	somehow	,	and	the	light	flashed	on	.
但	我的	手指	成立	这	转变	不知何故	,	和	这	光	闪光灯	在	.

但我的手指不知怎么找到了开关，灯亮了。

[sæm] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [waɪd] [gæʃ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Sam	lay	on	the	floor	,	with	blood	still	running	from	a	wide	gash	across	his	throat	.
山姆	躺	在	这	地面	,	和	血	仍然	跑步	从	一个	宽的	伤口	穿过	他的	喉	.

山姆躺在地板上，鲜血仍在从他喉咙上的一道大伤口流淌。

[ə; eɪ] [bɪg] ['kɪtʃɪn] [naɪf] [wʌz; wəz] [stɪl] [stʌk] [ɪn] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [wuːnd] .

A	big	kitchen	knife	was	still	stuck	in	one	end	of	the	horrible	wound	.
一个	大的	厨房	刀	曾是	仍然	卡住	在	一	结尾	的	这	可怕	伤口	.

一把大菜刀还插在可怕伤口的一端。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wʌz; wəz] [hæf] [slaɪst] [ɔːf] [wer] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swɪtʃ] - [bleɪd] [ʃɪv] [hæd; həd] [feɪld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [snæpt] [bæk] .

And	one	of	his	fingers	was	half	sliced	off	where	the	blade	of	a	switch	-	blade	shiv	had	failed	on	him	and	snapped	back	.
和	一	的	他的	手指	曾是	一半	切片	离开	在哪里	这	刀刃	的	一个	转变	-	刀刃	湿婆	有	失败的	在	他	和	啪啪	后退	.

他的一根手指被一把弹簧刀的刀刃切断了一半，刀刃在他身上失灵后又折了回来。

['sʌmθɪŋ] ['saʊndɪd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [dʒɜːrk] [bæk] .

Something	sounded	above	me	,	and	I	jerked	back	.
某物	听起来	多于	我	,	和	我	猛地一抖	后退	.

我头顶上方传来一声响动，我猛地向后一缩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['mʌlər] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][reɪl] .

But	it	was	Captain	Muller	,	coming	down	the	rail	.
但	它	曾是	队长	穆勒	,	未来	向下	这	轨	.

但那是穆勒上尉，他正沿着栏杆走下来。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['ɑːbviəsli] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] .

The	man	had	obviously	taken	it	all	in	on	the	way	down	.
这	男人	有	明显地	已采取	它	全部	在	在	这	方式	向下	.

显然，那人在下山的途中已经把一切都看得清清楚楚了。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [swɪtʃ] - [bleɪd] [aʊt] [ʌv; əv]['sæmz] [ded] [græsp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

He	jerked	the	switch	-	blade	out	of	Sam's	dead	grasp	and	looked	at	the
他	猛地一抖	这	转变	-	刀刃	出去	的	山姆的	死的	抓牢	和	看起来	在	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] .

point	of	the	knife	.
观点	的	这	刀	.

他猛地从萨姆冰冷的手中夺过弹簧刀，看着刀尖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] ['fɜːrðər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][kʌt] ['fɪŋgər] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt] .

There	was	blood	further	back	from	the	cut	finger	,	but	none	on	the	point	.
那里	曾是	血	更远	后退	从	这	切	手指	,	但	没有任何	在	这	观点	.

伤口后面还有血迹，但伤口处没有血迹。

" [dæm] !

"	Damn	!
"	该死	!

"该死！

" ['mʌlər] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

"	Muller	tossed	it	down	in	disgust	.
"	穆勒	抛掷	它	向下	在	厌恶	.

穆勒厌恶地把它扔在了地上。

" [ɪf] ['hiːd] [skrætʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [wiːd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][faɪnd] [huː]

"	If	he'd	scratched	the	other	man	,	we'd	have	had	a	chance	to	find	who
"	如果	他会	刮痕	这	其他	男人	,	我们会	有	有	一个	机会	到	寻找	WHO

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

"如果他抓伤了另一个人，我们就有机会找出是谁了。"

[trɪ'meɪn] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][æn; ən] ['æləbaɪ] ? "

Tremaine	,	have	you	got	an	alibi	?	"
特雷梅恩	,	有	你	得到	一个	不在场证明	?	"

特雷梅恩，你有不在场证明吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['dʒeni] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [heɪt]

"	I	was	with	Jenny	,	"	I	told	him	,	and	watched	his	eyes	begin	to	hate
"	我	曾是	和	珍妮	,	"	我	讲述	他	,	和	观看	他的	眼睛	开始	到	恨

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

"我和珍妮在一起，"我告诉他，然后看到他的眼神开始憎恨我。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

But	he	nodded	.
但	他	点头	.

但他点了点头。

[wi:; wi] [pɪkt] [sæm][ʌp] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lʌgd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]

We	picked	Sam	up	together	and	lugged	his	body	up	to	the	top	of	the
我们	挑选	山姆	向上	一起	和	带吊臂的	他的	身体	向上	到	这	顶部	的	这

[ʃæft] ,

shaft	,
轴	,

我们一起把萨姆抬起来，费力地把他抬到井口。

[wer] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] .

where	the	crowd	had	collected	.
在哪里	这	人群	有	集	.

人群聚集的地方。

[pi:'ɛtroʊ] , ['pi:təz] , [ðə; ði] [kʊk] , ['grʌndi] [ænd; ənd]['loʊˌmæks][wɜ:r; wər][ðer; ðər] .

Pietro	,	Peters	,	the	cook	,	Grundy	and	Lomax	were	there	.
皮耶特罗	,	彼得斯	,	这	厨师	,	格伦迪	和	洛马克斯	是	那里	.

彼得罗、彼得斯、厨师、格伦迪和洛马克斯都在场。

[bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][dɑ:rk] - ['herd] , ['ɔ:lmoʊst] ['mæskjəlɪn] [hed] [ʌv; əv] [i:v] ['noʊlən] [ʃoʊd] ,

Beyond	them	,	the	dark	-	haired	,	almost	masculine	head	of	Eve	Nolan	showed	,
超过	他们	,	这	黑暗的	-	头发	,	几乎	男性	头	的	前夕	诺兰	显示	,

在他们身后，露出了伊芙·诺兰那张黑发、近乎男性化的脸庞。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][sæm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['negətɪv] [ɪn][hɜ:r; hər]

her	eyes	studying	the	body	of	Sam	as	if	it	were	a	negative	in	her
她	眼睛	学习	这	身体	的	山姆	作为	如果	它	是	一个	消极的	在	她

['dɑ:rkru:mˌ'dɑ:rkrʊm] ;

darkroom	;
暗室	;

她的目光审视着萨姆的身体，就像在暗房里审视底片一样；

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , [bɪl] ['sændɜ˃sən] [wʌz; wəz][æz; əz][kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][get] .

as	usual	,	Bill	Sanderson	was	as	close	to	her	as	he	could	get	.
作为	通常	,	账单	桑德森	曾是	作为	关闭	到	她	作为	他	可以	得到	.

和往常一样，比尔·桑德森尽可能地靠近她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [naʊ] [ʌv; əv]['dʒeni] .

But	there	was	no	sign	now	of	Jenny	.
但	那里	曾是	不	符号	现在	的	珍妮	.

但现在却不见珍妮的踪影。

[aɪ] [glɑ:nst] [ʌp][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r][bʌt; bət] [sɔ:] ['oʊnli] ['wilkɔks] [ænd; ənd] [fɪl] ['rɪgz] , [wɪð; wɪθ][wɔ:lt]

I	glanced	up	the	corridor	but	saw	only	Wilcox	and	Phil	Riggs	,	with	Walt
我	瞥了一眼	向上	这	走廊	但	锯	仅有的	威尔科克斯	和	菲尔	里格斯	,	和	沃尔特

['hærɪs] ['treɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Harris	trailing	them	,
哈里斯	尾随	他们	,

我朝走廊上方瞥了一眼，只看到威尔科克斯和菲尔·里格斯，沃尔特·哈里斯跟在他们身后。

['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [sli:p] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

rubbing	the	sleep	out	of	his	eyes	.
擦	这	睡觉	出去	的	他的	眼睛	.

他揉了揉惺忪的睡眼。

['mʌlər] [mu:vd] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][pi:'ɛtroʊ] .

Muller	moved	directly	to	Pietro	.
穆勒	已搬	直接地	到	皮耶特罗	.

穆勒直接去找了皮耶特罗。

" [sɪks][left][ɪn][maɪ] [kru:] [naʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ˃] . [pi:'ɛtroʊ] .

"	Six	left	in	my	crew	now	,	Dr	.	Pietro	.
"	六	左边	在	我的	全体人员	现在	,	博士	.	皮耶特罗	.

“我的船员现在还剩下六个人了，皮耶特罗博士。”

[fɜːrst]['hɛndrɪks] , [naʊ] [sæm] .
First Hendrix , now Sam .
第一的 亨德里克斯 , 现在 山姆 .

先是亨德里克斯，现在又是萨姆。

[kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɪz][ɑːn][jʊr; jər] [kruː] — [wen] [maɪn] [kiːp] ['biːɪŋ] [kɪld] ?
Can you still say that the attack is on your crew — when mine keep being killed ?
能 你 仍然 说 那 这 攻击 是 在 你的 全体人员 — 什么时候 矿 保持 存在 被杀 ?

我的船员不断被杀，你还能说袭击是针对你们船员的吗?

[ðɪs] [taɪm] , [sɜːr] , [aɪ][dɪ'mænd] . . . "
This time , sir , I demand . . . "
这 时间 , 先生 , 我 要求 . . . "

先生，这一次，我要求……

" [gɪv] - [ɪm] [hel] , ['kæptɪn] , " [eɪp] - [mæn] ['grʌndi] [broʊk] [ɪn] .
" Give ' em hell , Captain , " ape - man Grundy broke in .
" 给 - 呃 地狱 , 队长 , " 猿 - 男人 格伦迪 打破 在 .

"狠狠教训他们，船长！"猿人格伦迪插嘴道。

" [kʌt] [ðə; ði] ['fænsi] [stʌf] , [ænd; ənd] [lets] [get] [ðə; ði] [dæmd] ['məːdərɪŋ] [ræts] !
" Cut the fancy stuff , and let's get the damned murdering rats !
" 切 这 想要 东西 , 和 我们来吧 得到 这 该死的 谋杀 老鼠 !

"别搞那些花里胡哨的，咱们赶紧去抓那些该死的杀人老鼠！"

" ['mʌlɚz] [aɪz] ['kwɔːrtərd] [hɪm; ɪm] , ['spɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːrkəs] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm]
" Muller's eyes quartered him , spitted his carcass , and began turning him
" 穆勒的 眼睛 四分 他 , 吐了出来 他的 尸体 , 和 开始 转弯 他
['sloʊli] ['oʊvər][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [koʊl] .
slowly over a bed of coals .
缓慢地 超过 一个 床 的 煤炭 .

"穆勒的目光将他四目相对，吐出他的尸体，然后开始慢慢地把他翻到一堆煤炭上。

" ['mɪstər] ['grʌndi] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːhuː; wɑː'huː] .
" Mister Grundy , I am master of the Wahoo .
" 先生 格伦迪 , 我 是 掌握 的 这 哇胡 .

"格伦迪先生，我是瓦胡鱼之王。"

[aɪ][feɪl][tuː; tə] [rɪ'membər] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌpaɪ'rætɪkl][əd'vaɪs] .
I fail to remember asking for your piratical advice .
我 失败 到 记住 问 为了 你的 海盗 建议 .

我不记得我曾向你请教过海盗方面的建议。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [piː'ɛtroʊ] ,
Dr . Pietro ,
博士 . 皮耶特罗 ,

皮耶特罗博士

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒɛkʃənz] [ɪf] [aɪ][æsk]['mɪstər] . ['piːtəz][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [jʊr; jər]
I trust you will have no objections if I ask Mr . Peters to investigate your
我 相信 你 将要 有 不 反对意见 如果 我 问 先生 . 彼得斯 到 调查 你的
['sekʃ(ə)n][ænd; ənd] [gruːp] ['θɜːrəli] ? "
section and group thoroughly ? "
部分 和 团体 彻底 ? "

如果我请彼得斯先生彻底调查一下你们部门和小组，我相信你们不会反对吧?

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , ['kæptɪn] ['mʌlər] , " [piː'ɛtroʊ] ['ænsər] .
" None at all , Captain Muller , " Pietro answered .
" 没有任何 在 全部 , 队长 穆勒 , " 皮耶特罗 回答 .

"完全没有，穆勒上尉，"皮耶特罗回答道。

" [aɪ] [trʌst] ['piːtəz] .
" I trust Peters .
" 我 相信 彼得斯 .

“我相信彼得斯。”

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juːl] [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['delɪgət] ['mɪstər] . [trɪ'meɪn] [tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði]
And I feel sure you'll permit me to delegate Mr . Tremaine to inspect the
和 我 感觉 当然 你会 允许 我 到 代表 先生 . 特雷梅恩 到 检查 这
[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ?
remainder of the ship ?
余 的 这 船 ?

我相信您会允许我委派特雷梅恩先生检查船上的其他部分吧?

" ['mʌlər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kɜːrtli] .
" Muller nodded curtly .
" 穆勒 点头 简短地 .

穆勒简短地点了点头。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mædmən][ɪz] [faʊnd] , [wɪə(r)] [ɔːl][ɪn]['deɪndʒər] .
Until the madman is found , we're all in danger .
直到 这 狂人 是 成立 , 是 全部 在 危险 .

在找到那个疯子之前，我们都处于危险之中。

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi][ɪz] [faʊnd] ,
And unless he is found ,
和 除非 他 是 成立 ,

除非找到他，

[aɪ][ɪn'sɪst][aɪ][mʌst; məst][prə'tekt][maɪ] [kruː] [ænd; ənd][maɪ] [ʃɪp] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] . "
I insist I must protect my crew and my ship by turning back to Earth . "
我 坚持 我 必须 保护 我的 全体人员 和 我的 船 经过 转弯 后退 到 地球 . "

我坚持认为，为了保护我的船员和飞船，我必须返回地球。

" [aɪ]['kænɑːt] [pər'mɪt] [ðæt] , [sɜːr] ! "
" I cannot permit that , sir ! "
" 我 不能 允许 那 , 先生 ! "

“我不能允许，先生！”

" [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ri'kwestid] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [piː'ɛtroʊ] !
" Your permission for that was not requested , Dr . Pietro !
" 你的 允许 为了 那 曾是 不是 请求 , 博士 . 皮耶特罗 !

“皮耶特罗博士，我们并没有征求您的同意！”

[jes] , ['bʊlɚd] ?
Yes , Bullard ?
是的 , 布拉德 ?

是的，布拉德?

" [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [bɪn] [skwɜːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][fɔːr; fər] ['mɪnɪts] .
" The cook had been squirming and muttering to himself for minutes .
" 这 厨师 有 到过 蠕蠕 和 喃喃自语 到 他自己 为了 分钟 .

“厨师已经扭动着身子，自言自语了好几分钟。”

[naʊ] [hiː; hi]['dɑːrtɪd][aʊt] [tɔːrd] ['grʌndi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['loʊˌmæks] .
Now he darted out toward Grundy , and his finger pointed to Lomax .
现在 他 飞镖 出去 朝向 格伦迪 , 和 他的 手指 尖 到 洛马克斯 .

现在他猛地朝格伦迪冲去，手指着洛马克斯。

" [hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] !
" He done it !
" 他 完毕 它 !

“他做到了！”

[aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] .
I seen him .
我 已见 他 .

我见过他。

[kɪld] [ðə; ði]['oʊnli] [frend] [aɪ][hæd; həd] , [hiː; hi][dɪd] .
Killed the only friend I had , he did .
被杀 这 仅有的 朋友 我 有 , 他 做过 .

他杀了我唯一的朋友。

[ðeɪ] [went] [baɪ][maɪ] ['gæli] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [græbd] [maɪ][bɪg] [naɪf] , [ðæt] [wʌn] [ðer; ðər] .
They went by my galley — and — and he grabbed my big knife , that one there .
他们 去 经过 我的 厨房 — 和 — 和 他 抓住 我的 大的 刀 , 那 一 那里 .

他们经过我的厨房——然后——他抓起了我的大刀，就是那把。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪld] [sæm] . "
And he killed Sam . "
和 他 被杀 山姆 . "

他杀了萨姆。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['loʊˌmæks] ?
" You're sure it was Lomax ?
" 你是 当然 它 曾是 洛马克斯 ?

你确定是洛马克斯吗?

" ['mʌlər] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
" Muller asked sharply .
" 穆勒 问 尖锐地 .

“穆勒厉声问道。”

" [ʃʊr] [aɪm] [ʃʊr] .
" Sure I'm sure .
" 当然 我是 当然 .

“当然，我确定。”

[sæm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [kwɪr] ['leɪtli] .
Sam , he was acting queer lately .
山姆 , 他 曾是 表演 酷儿 最近 .

山姆，他最近行为举止很奇怪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrid] .
He was worried .
他 曾是 担心 .

他很担心。

[toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .
Told me he saw something , and he was going to know for sure .
讲述 我 他 锯 某物 , 和 他 曾是 去 到 知道 为了 当然 .

他告诉我他看到了什么，他要去确认一下。

[hiː; hi] ['bɔːroʊd] [maɪ] [swɪtʃ] - [bleɪd] [naɪf] [ðæt] [maɪ][waɪf] [geɪv] [ˌem ˈiː] .
He borrowed my switch - blade knife that my wife gave me .
他 借来的 我的 转变 - 刀刃 刀 那 我的 妻子 给予 我 .

他借用了我妻子给我的弹簧刀。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .

And	**he**	**went**	**out**	**looking**	**for**	**something**	**.**
和	他	去	出去	寻找	为了	某物	.

他出门去找什么东西。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [gai] , ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Then	**I**	**heard**	**him**	**a**	**-**	**running**	**,**	**and**	**I**	**looked**	**up**	**,**	**and**	**there**	**was**	**this**	**guy**	**,**	**chasing**	**him**	**.**
然后	我	听到	他	一个	-	跑步	,	和	我	看起来	向上	,	和	那里	曾是	这	盖伊	,	追逐	他	.

然后我听到他跑动的声音，抬头一看，发现有个人在追他。

[ʃʊr] , [aɪ] [si:n] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .

Sure	**,**	**I**	**seen**	**him**	**with**	**my**	**own**	**eyes**	**.**
当然	,	我	已见	他	和	我的	自己的	眼睛	.

当然，我亲眼见过他。

" [i:v] ['noʊlən] ['tʃʌkld] ['θroʊtɪli] , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mænɪʃ] - [kʌt] [her] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

"	**Eve**	**Nolan**	**chuckled**	**throatily**	**,**	**throwing**	**her**	**mannish**	**-**	**cut**	**hair**	**back**	**from**	**her**	**face**	**.**
"	前夕	诺兰	轻笑	喉咙里发出低沉的声音	,	投掷	她	男子气概	-	切	头发	后退	从	她	脸	.

伊芙·诺兰低声轻笑，甩了甩她那男士短发，露出了脸庞。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['prɪti] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'mju:zd] [dɪs'gʌst] .

She	**was**	**almost**	**pretty**	**with**	**an**	**expression**	**on**	**her**	**countenance**	**,**	**even**	**if**	**it**	**was**	**amused**	**disgust**	**.**
她	曾是	几乎	漂亮的	和	一个	表达	在	她	面容	,	甚至	如果	它	曾是	觉得好笑	厌恶	.

她脸上带着某种表情，虽然是带着一丝戏谑的厌恶，但看起来却还算漂亮。

" ['kæptɪn] ['mʌlər] , [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] ['stɔ:ri] .

"	**Captain**	**Muller**	**,**	**that's**	**a**	**nice**	**story**	**.**
"	队长	穆勒	,	那就是	一个	好的	故事	.

“穆勒上尉，这真是一个美好的故事。”

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['loʊˌmæks][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][maɪ]['dɑ:rkruːmˌ'dɑ:rkrʊm] , ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [sʌm; səm]['spektrə ,ə'nælisis] [slaɪdz] .

But	**Dr**	**.**	**Lomax**	**was**	**with**	**me**	**in**	**my**	**darkroom**	**,**	**working**	**on**	**some**	**spectroanalysis**	**slides**	**.**
但	博士	.	洛马克斯	曾是	和	我	在	我的	暗室	,	在职的	在	一些	光谱分析	幻灯片	.

但洛马克斯博士当时和我一起在我的暗房里，处理一些光谱分析幻灯片。

[bɪl] ['sændɝsən] [ænd; ənd] [fɪl] ['rɪgz] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

Bill	**Sanderson**	**and**	**Phil**	**Riggs**	**were**	**waiting**	**outside**	**for**	**us**	**.**
账单	桑德森	和	菲尔	里格斯	是	等待	外部	为了	我们	.

比尔·桑德森和菲尔·里格斯在外面等我们。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['pi:təz] [sɔ:] [ˌju: 'es] [kʌm] [aʊt] [tə'geðər] [wen] [wi:; wi][ɔ:l][ræn] [daʊn] [hɪr] .

And	**Mr**	**.**	**Peters**	**saw**	**us**	**come**	**out**	**together**	**when**	**we**	**all**	**ran**	**down**	**here**	**.**
和	先生	.	彼得斯	锯	我们	来	出去	一起	什么时候	我们	全部	跑	向下	这里	.

彼得斯先生看到我们一起跑下来。

" ['pi:təz]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	**Peters**	**nodded**	**.**
"	彼得斯	点头	.

彼得斯点了点头。

['mʌlər] [stɛərd][æt; ət][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [lʌst] [daɪd] [aʊt][ʌv; əv]

Muller	**stared**	**at**	**us**	**for**	**a**	**second**	**,**	**and**	**the**	**hunting**	**lust**	**died**	**out**	**of**
穆勒	凝视	在	我们	为了	一个	第二	,	和	这	打猎	欲望	死亡	出去	的

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	**eyes**	**,**
他的	眼睛	,

穆勒盯着我们看了一会儿，眼中的狩猎欲望消失了。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][blæŋk][ænd; ənd][koʊld] .

leaving	**them**	**blank**	**and**	**cold**	**.**
离开	他们	空白的	和	寒冷的	.

留下茫然和冰冷的表情。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bʊlɚd] .

He	**turned**	**to**	**Bullard**	**.**
他	转向	到	布拉德	.

他转向布拉德。

" ['bʊlɚd] , [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'duːs] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] .

"	**Bullard**	**,**	**an**	**explanation**	**might**	**make**	**me**	**reduce**	**your**	**punishment**	**.**
"	布拉德	,	一个	解释	可能	制作	我	减少	你的	惩罚	.

“布拉德，如果你能解释清楚，我或许会减轻你的处罚。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

If	**you**	**have**	**anything**	**to**	**say**	**,**	**say**	**it**	**now**	**!**
如果	你	有	任何事物	到	说	,	说	它	现在	!

有什么话要说，现在就说！

" [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] ['dʒɪbərɪŋ] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['druːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

"	**The**	**cook**	**was**	**gibbering**	**and**	**actually**	**drooling**	**with**	**fear**	**.**
"	这	厨师	曾是	胡言乱语	和	实际上	流口水	和	害怕	.

“厨师语无伦次，吓得口水都流出来了。”

[hiː; hi] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [swet] [pɑːpt] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

He	**shook**	**,**	**and**	**sweat**	**popped**	**out**	**all**	**over**	**him**	**.**
他	摇晃	,	和	汗	爆裂	出去	全部	超过	他	.

他浑身颤抖，汗水从他身上喷涌而出。

" [maɪ] [naɪf] — [aɪ] ['hædə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

"	**My**	**knife**	**—**	**I**	**hadda**	**say**	**something**	**.**
"	我的	刀	—	我	哈达	说	某物	.

“我的刀——我不得不说点什么。”

[ðeɪ] [stoʊl] [maɪ] [naɪf] .

They	**stole**	**my**	**knife**	**.**
他们	偷窃	我的	刀	.

他们偷了我的刀。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

They	**wanted**	**it**	**to**	**look**	**like**	**I**	**done**	**it**	**.**
他们	通缉	它	到	看	喜欢	我	完毕	它	.

他们想让一切看起来像是我做的。

[gɑːd] , ['kæptɪn] , - [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

God	**,**	**Captain**	**,**	**you'da**	**done**	**the**	**same**	**.**
上帝	,	队长	,	-	完毕	这	相同的	.

天哪，船长，换作是你也会这么做的。

[kɑːnt] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

Can't	**punish**	**a**	**man**	**for**	**trying**	**to**	**save**	**his**	**life**	**.**
不能	惩治	一个	男人	为了	尝试	到	节省	他的	生活	.

不能因为一个人试图自救就惩罚他。

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I'm	a	good	man	,	I	am	.
我是	一个	好的	男人	，	我	是	。

我是一个好人，真的。

[kɑ:nt] [wɪp] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] !

Can't	whip	a	good	man	!
不能	鞭	一个	好的	男人	！

好人是打不倒的！

[kɑ:nt] — "

Can't	—	"
不能	—	"

不能-"

" [gɪv] [hɪm; ɪm] ['twenti] - [faɪv] ['læʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪər] , ['mɪstər] . ['grʌndi] , " ['mʌlər] [sed] ['flætli] . :

"	Give	him	twenty	-	five	lashes	with	the	wire	,	Mr	.	Grundy	,	"	Muller	said	flatly	.	:
"	给	他	二十	-	五	睫毛	和	这	金属丝	,	先生	.	格伦迪	,	"	穆勒	说	断然	.	:

"格伦迪先生，用铁丝抽他二十五下，"穆勒直截了当地说。

[pi:'ɛtroʊ][let][aʊt][ə; eɪ] [ʃri:k] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊks] .

Pietro	let	out	a	shriek	on	top	of	the	cook's	.
皮耶特罗	让	出去	一个	尖叫	在	顶部	的	这	库克的	.

皮耶特罗在厨师头上发出了一声尖叫。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd]['fɔ:rwərd] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] .

He	started	forward	,	but	I	caught	him	.
他	开始	向前	,	但	我	捕捉	他	.

他向前冲了出去，但我追上了他。

" ['kæptɪn] ['mʌlɚz] [raɪt] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Captain	Muller's	right	,	"	I	told	him	.
"	队长	穆勒的	正确的	,	"	我	讲述	他	.

"穆勒上尉说得对，"我告诉他。

" [ɑ:n][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] , [ðə; ði] [fʊl] [kru:] [ɪz] ['ni:dɪd] .

"	On	a	spaceship	,	the	full	crew	is	needed	.
"	在	一个	飞船	,	这	满的	全体人员	是	需要	.

"在宇宙飞船上，需要所有船员。"

[ðə; ði][brɪg][ɪz] ['ju:sləs] , [soʊ][ðə; ði] [speɪs] - [ɪ'neɪblɪŋ] ['tʃɑ:rtər] ['rekəgnaɪzɪz] ['flɑ:gɪŋ] .

The	brig	is	useless	,	so	the	space	-	enabling	charter	recognizes	flogging	.
这	布里格	是	无用	,	所以	这	空间	-	使能	宪章	认可	鞭答	.

禁闭室毫无用处，因此，空间利用宪章承认鞭刑。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] ['dɪsəplɪn] .

Something	is	needed	to	maintain	discipline	.
某物	是	需要	到	维持	纪律	.

需要采取措施来维持纪律。

" [pi:'ɛtroʊ] [drɑ:pt] [bæk] [rɪ'lʌktəntli] , [bʌt; bət]['loʊˌmæks] [feɪst] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Pietro	dropped	back	reluctantly	,	but	Lomax	faced	the	captain	.
"	皮耶特罗	掉落	后退	勉强	,	但	洛马克斯	面对	这	队长	.

皮耶特罗不情愿地退了回去，但洛马克斯迎战队长。

" [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] , ['hɑ:rdli][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , ['kæptɪn] ['mʌlər] .

"	The	man	is	a	coward	,	hardly	responsible	,	Captain	Muller	.
"	这	男人	是	一个	懦夫	,	几乎	负责任的	,	队长	穆勒	.

"这个人是个懦夫，几乎没有责任感，穆勒上尉。"

[aɪm][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['pɑːrti][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

I'm	the	wounded	party	in	this	case	,
我是	这	受伤	派对	在	这	案件	,

我是这件事的受害者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪ'stɪriə] ['iznt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [mə'liʃəsnis] .

but	it	seems	to	me	that	hysteria	isn't	the	same	thing	as	maliciousness	.
但	它	似乎	到	我	那	歇斯底里	不是	这	相同的	事物	作为	恶意	.

但在我看来，歇斯底里和恶意并不是一回事。

[sə'poʊz] [aɪ][æsk][fɔːr; fər] ['klemənsi] ? "

Suppose	I	ask	for	clemency	?	"
认为	我	问	为了	宽恕	?	"

假设我请求宽恕呢?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['loʊˌmæks] , " ['mʌlər] [sed] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .

"	Thank	you	,	Dr	.	Lomax	,	"	Muller	said	,	and	actually	looked	relieved	.
"	感谢	你	,	博士	.	洛马克斯	,	"	穆勒	说	,	和	实际上	看起来	松了口气	.

"谢谢你，洛马克斯博士，"穆勒说道，看起来确实松了一口气。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ten] ['læʃɪz] , ['mɪstər] . ['grʌndi] .

"	Make	it	ten	lashes	,	Mr	.	Grundy	.
"	制作	它	十	睫毛	,	先生	.	格伦迪	.

"格伦迪先生，那就打十下。"

[ə'pærəntli] [noʊ]['riːəl][hɑːrm][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['testɪfaɪ][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər]

Apparently	no	real	harm	has	been	done	,	and	he	will	not	testify	in	the	future
显然	不	真实的	伤害	有	到过	完毕	,	和	他	将要	不是	作证	在	这	未来

.

:

.

显然没有造成任何实际伤害，他以后也不会出庭作证。

" ['grʌndi] [bɪ'gæn] ['drægɪŋ] ['bʊlɚd] [aʊt] , ['mʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [dæm] [fuːl] ['ɔːlweɪz]

"	Grundy	began	dragging	Bullard	out	,	muttering	about	damn	fool	groundlubbers	always
"	格伦迪	开始	拖拽	布拉德	出去	,	喃喃自语	关于	该死	傻子	地面工人	总是

['stɪkɪŋ] [ðer; ðər]['noʊzɪz][ɪn] .

sticking	their	noses	in	.
粘性	他们的	鼻子	在	.

"格伦迪开始把布拉德拖出去，嘴里嘟囔着该死的笨蛋乡巴佬总是多管闲事。

[ðə; ði] [kʊk] [kɔːt] [æt; ət]['loʊˌmæksɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , ['lɪtərəli] ['slɑːbərɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

The	cook	caught	at	Lomax's	hand	on	the	way	,	literally	slobbering	over	it	.
这	厨师	捕捉	在	洛马克斯	手	在	这	方式	,	字面上地	流口水	超过	它	.

厨师在路上抓住了洛马克斯的手，简直是狼吞虎咽地吃着。

['loʊˌmæks] [rʌbd] [hɪz; ɪz][pɑːm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [θaɪ] , ['lʊkɪŋ] [ɪm'bærəst] .

Lomax	rubbed	his	palm	across	his	thigh	,	looking	embarrassed	.
洛马克斯	摩擦	他的	棕榈	穿过	他的	大腿	,	寻找	尴尬的	.

洛马克斯尴尬地用手掌擦了擦大腿。

['mʌlər] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Muller	turned	back	to	us	.
穆勒	转向	后退	到	我们	.

穆勒转过身来看着我们。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

['mɪstər] . ['piːtəz] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [stɑːf] [ænd; ənd]['kwɔːrtərz] ;

Mr	**.**	**Peters**	**will**	**begin**	**investigating**	**the**	**expedition**	**staff**	**and**	**quarters**	**;**
先生	.	彼得斯	将要	开始	调查	这	远征	职员	和	四分之一	;

彼得斯先生将开始调查探险队人员和营房情况;

['mɪstər] . [trɪ'meɪn] [wɪl] [hæv; həv] [friː] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

Mr	**.**	**Tremaine**	**will**	**have**	**free**	**run**	**over**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**ship**	**.**
先生	.	特雷梅恩	将要	有	自由的	跑步	超过	这	休息	的	这	船	.

特雷梅恩先生可以自由活动于船上的其他区域。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['mɜːrdərər][ɪz][nɑːt] [tɜːrnd] [ʌp][ɪn]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] , [wiː; wi] [hed] [bæk] [tuː; tə]

And	**if**	**the**	**murderer**	**is**	**not**	**turned**	**up**	**in**	**forty**	**-**	**eight**	**hours**	**,**	**we**	**head**	**back**	**to**
和	如果	这	凶手	是	不是	转向	向上	在	四十	-	八	小时	,	我们	头	后退	到

[ɜːrθ] !

Earth	**!**
地球	!

如果48小时内没有抓到凶手，我们就返回地球!

" [piːˈɛtroʊ]['stɑːrtɪd][tuː; tə]['proʊtest][ə'gen] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [skriːm] [rɪpt] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

"	**Pietro**	**started**	**to**	**protest**	**again**	**,**	**but**	**another**	**scream**	**ripped**	**down**	**the**	**corridor**	**,**
"	皮耶特罗	开始	到	反对	再次	,	但	其他	尖叫	撕裂	向下	这	走廊	,

[dʒəːkiŋ][juː 'es][ɔːl] [ə'raʊnd] .

jerking	**us**	**all**	**around**	**.**
抽搐	我们	全部	大约	.

"皮耶特罗又开始抗议，但走廊里又传来一声尖叫，把我们都震得晕头转向。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒeni] , ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

It	**was**	**Jenny**	**,**	**running**	**toward**	**us**	**.**
它	曾是	珍妮	,	跑步	朝向	我们	.

是珍妮，她朝我们跑过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hɔːrsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [kræʃt] ['ɪntuː]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [piːˈɛtroʊ] .

She	**was**	**breathing**	**hoarsely**	**as**	**she**	**nearly**	**crashed**	**into**	**Dr**	**.**	**Pietro**	**.**
她	曾是	呼吸	沙哑地	作为	她	几乎	崩溃了	进入	博士	.	皮耶特罗	.

她气喘吁吁，差点撞到皮耶特罗医生。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [sɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][traɪ] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

Her	**face**	**was**	**white**	**and**	**sick**	**,**	**and**	**she**	**had**	**to**	**try**	**twice**	**before**	**she**
她	脸	曾是	白色的	和	生病的	,	和	她	有	到	尝试	两次	前	她

[kʊd; kəd] [spiːk] .

could	**speak**	**.**
可以	说话	.

她脸色苍白，一副病恹恹的样子，试了两次才开口说话。

" [ðə; ði][plænts] !

"	**The**	**plants**	**!**
"	这	植物	!

"植物们！"

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] .

"	**she**	**gasped**	**out**	**.**
"	她	倒吸一口气	出去	.

她喘着气说。

" ['pɔɪzn] !

"	**Poison**	**!**
"	毒	!

"毒!

[ðeə(r)] ['daɪɪŋ] !

They're	**dying**	**!**
它们是	垂死	!

他们快死了!

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
" III
" 三、

三

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [əˈgen] .
It was chromazone again .
它 曾是 - 再次 .

又是色氨酸。

[ˈmʌlər] [hæd; həd] [kept] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [frʌm; frəm] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌhaɪdrəˈpɑːnɪks] ,
Muller had kept most of the gang from coming back to hydroponics ,
穆勒 有 保留 最多 的 这 帮派 从 未来 后退 到 水培法 ,
[bʌt; bət][hiː; hi] ,
but he ,
但 他 ,

穆勒阻止了帮派里的大部分人重新采用水培法，但他，

[ˈdʒeni] , [piːˈɛtroʊ] , [ˈwilkɔks] [ænd; ənd][maɪˈself][wɜːr; wər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Jenny , Pietro , Wilcox and myself were enough to fill the room with the
珍妮 , 皮耶特罗 , 威尔科克斯 和 我 是 足够的 到 充满 这 房间 和 这
[smel] [ʌv; əv] [sɪk] [fɪr] .
smell of sick fear .
闻 的 生病的 害怕 .

珍妮、皮耶特罗、威尔科克斯和我，就足以让整个房间弥漫着令人作呕的恐惧气息。

[naʊ] [les] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [speɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhelθi] [plænts] .
Now less than half of the original space was filled with healthy plants .
现在 较少的 比 一半 的 这 原来的 空间 曾是 已填 和 健康 植物 .

现在，原先的空间里只有不到一半长满了健康的植物。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋks] [held] [plænts] [ɔːlˈredi] [ded] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈdaɪɪŋ] [æz; əz]
Some of the tanks held plants already dead , and others were dying as
一些 的 这 坦克 握住 植物 已经 死的 , 和 其他的 是 垂死 作为
[wiː; wi] [wɑːtʃt] ;
we watched ;
我们 观看 ;

有些水箱里的植物已经枯死了，我们眼睁睁地看着另一些植物死去；

[wʌns] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][steɪdʒ] ,
once beyond a certain stage ,
一次 超过 一个 肯定 阶段 ,

一旦超过某个阶段，

[ðə; ði] [stʌf] [ˈæktɪd][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] — [fɔːr; fər] [ˈaʊərz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n]
the stuff acted almost instantly — for hours there was only a slight indication
这 东西 行动 几乎 即刻 — 为了 小时 那里 曾是 仅有的 一个 轻微 指示
[ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ,
of something wrong ,
的 某物 错误的 ,

这东西几乎立刻就起效了——几个小时内只有轻微的异常迹象。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ded] , [bliːtʃt] [plænts] .
and then suddenly there were the dead , bleached plants .
和 然后 突然 那里 是 这 死的 , 漂白 植物 .

然后突然间，就出现了枯萎、褪色的植物。

[ˈwilkɔks] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Wilcox was the first to speak .
威尔科克斯 曾是 这 第一的 到 说话 .

威尔科克斯第一个发言。

[hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] ['nætəli] [drest] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [speɪs] ['sɪriəl] ,

He	still	looked	like	some	nattily	dressed	hero	of	a	space	serial	,
他	仍然	看起来	喜欢	一些	漂亮地	穿着	英雄	的	一个	空间	序列号	,

他看起来仍然像太空系列剧里衣着考究的英雄。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [wʌnz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['brɔːdkæst] .

but	his	first	words	were	ones	that	could	never	have	gone	out	on	a	public	broadcast	.
但	他的	第一的	字	是	一个	那	可以	绝不	有	已消失	出去	在	一个	民众	播送	.

但他开口说的第一句话，绝对不可能通过公共广播播出。

[ðen] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

Then	he	shrugged	.
然后	他	耸了耸肩	.

然后他耸了耸肩。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['pɔɪznd] [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['hʌdld] ['oʊvər] ['sæmz] ['bɑːdi] .

"	They	must	have	been	poisoned	while	we	were	all	huddled	over	Sam's	body	.
"	他们	必须	有	到过	中毒	尽管	我们	是	全部	蜷缩着	超过	山姆的	身体	.

“他们一定是趁我们都围在萨姆的尸体旁时被毒死了。”

[huː] ['wɔznt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ? "

Who	wasn't	with	us	?	"
WHO	不是	和	我们	?	"

谁没和我们在一起?

" ['nɑːnsens] , " [piː'ɛtroʊ] [dɪ'naɪd] .

"	Nonsense	,	"	Pietro	denied	.
"	废话	,	"	皮耶特罗	否认	.

“胡说，”皮耶特罗否认道。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət] [liːst] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] [ə'goʊ] , ['meɪbi] [mɔːr] .

"	This	was	done	at	least	eighteen	hours	ago	,	maybe	more	.
"	这	曾是	完毕	在	至少	十八	小时	前	,	或许	更多的	.

“这件事至少在十八个小时前就发生了，也许更久。”

[wiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪnd] [huː] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ðen] . "

We'd	have	to	find	who	was	around	then	.	"
我们会	有	到	寻找	WHO	曾是	大约	然后	.	"

我们得找到当时在场的人。

" ['twenti] ['aʊərz] , [ɔːr] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [twelv] , " ['dʒeni] [ə'mendid] .

"	Twenty	hours	,	or	as	little	as	twelve	,	"	Jenny	amended	.
"	二十	小时	,	或者	作为	小的	作为	十二	,	"	珍妮	修订版	.

“二十个小时，或者最少十二个小时，”珍妮补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['doʊsɪdʒ] , [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] .

"	It	depends	on	the	amount	of	the	dosage	,	to	some	extent	.
"	它	取决于	在	这	数量	的	这	剂量	,	到	一些	程度	.

“这在一定程度上取决于剂量大小。”

[ænd; ənd] . . . . " [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [blʌʃ] .

And	.	.	.	.	"	She	almost	managed	to	blush	.
和	.	.	.	.	"	她	几乎	管理	到	脸红	.

“而且……”她差点脸红了。

" [wel] , [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] .

"	Well	,	there	have	been	a	lot	of	people	around	.
"	出色地	,	那里	有	到过	一个	很多	的	人们	大约	.

“嗯，周围人很多。”

[aɪ][kɑ:nt]['i:v(ə)n] [rɪ'membər] .
I can't even remember .
我 不能 甚至 记住 .

我完全记不起来了。

['mɪstər] . ['grʌndi] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , ['mɪstər] . ['wilkɔks] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [nə'pɪr] — [oʊ] ,
Mr . Grundy and one of the men , Mr . Wilcox , Dr . Napier — oh ,
先生 . 格伦迪 和 一 的 这 男人 , 先生 . 威尔科克斯 , 博士 . 纳皮尔 — 哦 ,
[aɪ][dəunt] [noʊ] !
I don't know !
我 不 知道 !

格伦迪先生和其中一位男士，威尔科克斯先生，纳皮尔医生——哦，我不知道!

" ['mʌlər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['hevi] [ə'gri:mənt] .
" Muller shook his head in heavy agreement .
" 穆勒 摇晃 他的 头 在 重的 协议 .

穆勒用力地摇了摇头，表示同意。

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" Naturally .
" 自然 .

“自然。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][wɜ:rk][tu:; tə][du:] [hɪr] .
We had a lot of work to do here .
我们 有 一个 很多 的 工作 到 做 这里 .

我们在这里有很多工作要做。

['æftər][wɜ:rd][gɑ:t][ə'raʊnd] [ə'baʊt]['hɛndrɪks] , [wi:; wi]['dɪdnt][traɪ][tu:; tə] [kən'si:l] [mʌtʃ] .
After word got around about Hendrix , we didn't try to conceal much .
后 单词 得到 大约 关于 亨德里克斯 , 我们 没有 尝试 到 隐藏 很多 .

亨德里克斯的事迹传开后，我们就没再试图隐瞒什么了。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [wen] ['sʌmwʌn] [els] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] , [tu:] .
It might have happened when someone else was watching , too .
它 可能 有 发生 什么时候 某人 别的 曾是 观看 , 也 .

也可能是在其他人观看的情况下发生的。

[ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz] [ðæt] [naʊ] [wi:; wi][dəunt][hæv; həv] [rɪ'zɜ:rv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
The important thing , gentlemen , is that now we don't have reserve enough to
这 重要的 事物 , 先生们 , 是 那 现在 我们 不 有 预订 足够的 到
['kæri] [ˌju: 'es][tu:; tə]['sætɜ:rn] .
carry us to Saturn .
携带 我们 到 土星 .

先生们，重要的是，我们现在没有足够的储备带我们飞往土星。

[ðə; ði][plænts] [rɪ'meɪnɪŋ] [kɑ:nt]['hænd(ə)l][ðə; ði] [er] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] .
The plants remaining can't handle the air for all of us .
这 植物 其余的 不能 处理 这 空气 为了 全部 的 我们 .

剩下的植物无法为我们所有人处理空气质量问题。

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi] [ʃɪp] [sʌm; səm] [rɪ'zɜ:rv] ['ɑ:ksɪdʒən] . . . .
And while we ship some reserve oxygen . . . .
和 尽管 我们 船 一些 预订 氧 . . . .

在我们运送一些备用氧气的同时.....

" [hi:; hi][let][ˌaɪ 'ti:][daɪ][ɪn][ə; eɪ][dɪs'teɪstf(ə)l] [ʃrʌg] .
" He let it die in a distasteful shrug .
" 他 让 它 死 在 一个 令人厌恶的 耸肩 .

他厌恶地耸了耸肩，任由它消亡。

" [æt; ət] [liːst] [ðɪs] ['setlz] [wʌn] [θɪŋ] .
" At least this settles one thing .
" 在 至少 这 定居点 一 事物 .

“至少这件事解决了。”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] ! "
We have no choice now but to return to Earth ! "
我们 有 不 选择 现在 但 到 返回 到 地球 ! "

我们现在别无选择，只能返回地球！

" ['kæptɪn] ['mʌlər] , " [piː'ɛtroʊ] ['brɪsld] ['kwɪkli] , " [ðæts] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌmɑːnə'meɪniə]
" Captain Muller , " Pietro bristled quickly , " that's getting to be a monomania
" 队长 穆勒 , " 皮耶特罗 竖起的 迅速地 , " 那就是 获得 到 是 一个 单恋
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

“穆勒船长，”皮耶特罗立刻恼火道，“你这是有点偏执了。”

[aɪ] [ə'griː] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [greɪv] ['deɪndʒər] .
I agree we are in grave danger .
我 同意 我们 是 在 严重 危险 .

我同意我们正处于极大的危险之中。

[aɪ][dəunt] ['relɪʃ] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] — [pər'hæps] [les] ,
I don't relish the prospect of dying any more than you do — perhaps less ,
我 不 尽情享用 这 前景 的 垂死 任何 更多的 比 你 做 — 也许 较少的 ,

我并不比你更渴望死亡——或许比你更甚。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] !
in view of certain peculiarities !
在 看法 的 肯定 特殊性 !

鉴于某些特殊情况！

[bʌt; bət] [its] [naʊ] ['fɜːrðər] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['sætɜːrn] .
But it's now further back to Earth than it is to Saturn .
但 它是 现在 更远 后退 到 地球 比 它 是 到 土星 .

但现在它距离地球比距离土星更远。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] ['iːðər] , [wiːl] [hæv; həv] [nuː] [plænts] — [ɔːr] [wiːl] [biː; bi] [ded]
And before we can reach either , we'll have new plants — or we'll be dead
和 前 我们 能 抵达 任何一个 , 出色地 有 新的 植物 — 或者 出色地 是 死的
! "
! "
! "

在我们到达目的地之前，要么我们会种出新的植物——要么我们会死掉！

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi] [ded] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [piː'ɛtroʊ] , " ['wilkɔks] [ə'mendid][ˌaɪ 'tiː] .
" Some of us will be dead , Dr . Pietro , " Wilcox amended it .
" 一些 的 我们 将要 是 死的 , 博士 . 皮耶特罗 , " 威尔科克斯 修订版 它 .

“我们当中有些人会死，皮耶特罗博士，”威尔科克斯补充道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [plænts][left][tuː; tə] [kiːp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['briːðɪŋ] [ɪn'defɪnətli] .
" There are enough plants left to keep some of us breathing indefinitely .
" 那里 是 足够的 植物 左边 到 保持 一些 的 我们 呼吸 无限期 .

“剩下的植物足够让一些人无限期地呼吸下去。”

" [piː'ɛtroʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Pietro nodded .
" 皮耶特罗 点头 .

皮耶特罗点了点头。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kæptənz] [maɪnd] , [ðæt] [miːnz] [ðə; ðɪ] [ˌpɜːrsə'nel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" And I suppose , in our captain's mind , that means the personnel of the
" 和 我 认为 , 在 我们的 船长的 头脑 , 那 方法 这 人员 的 这
[ʃɪp] [kæn; kən] [sər'vaɪv] .
ship can survive .
船 能 存活 .

"我想，在我们船长看来，这意味着船上的人员可以幸存下来。"

['kæptɪn] ['mʌlər] ,
Captain Muller ,
队长 穆勒 ,

穆勒上尉

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'gɑːrd][jʊr; jər]['kɑːnstənt] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [ɜːrθ] [æz; əz] ['haɪli] [sə'spɪʃəs]
I must regard your constant attempt to return to Earth as highly suspicious
我 必须 看待 你的 持续的 试图 到 返回 到 地球 作为 高度 可疑的
[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'kɜːrənt] ['sæbətɑːʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
in view of this recurrent sabotage of the expedition .
在 看法 的 这 复发 破坏 的 这 远征 .

鉴于你们屡次破坏探险队，我必须将你们不断试图返回地球的行为视为高度可疑。

['sʌmwʌn] [hɪr] [ɪz] [ə'pærəntli] ['iːðər] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mædmən][ɔːr][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get] [bæk]
Someone here is apparently either a complete madman or so determined to get back
某人 这里 是 显然 任何一个 一个 完全的 狂人 或者 所以 决定 到 得到 后退
[ðæt] ['hiːl] [rɪ'zɔːrt][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz][end] .
that he'll resort to anything to accomplish his end .
那 地狱 采取 到 任何事物 到 完成 他的 结尾 .

这里的人要么是个彻头彻尾的疯子，要么就是铁了心要回去，不惜一切代价也要达到目的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [haːpiŋ] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] !
And you have been harping on returning over and over again !
和 你 有 到过 喋喋不休 在 返回 超过 和 超过 再次 !

你一直反复强调要回来!

" ['mʌlər] ['brɪsld] , [ænd; ənd][bɪg] ['hevi] [fɪst] ['taɪtnd] .
" Muller bristled , and big heavy fist tightened .
" 穆勒 竖起的 , 和 大的 重的 拳头 收紧 .

穆勒勃然大怒，攥紧了沉重的拳头。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] ['dʌmpi] [haɪt] .
Then he drew himself up to his full dumpy height .
然后 他 画 他自己 向上 到 他的 满的 矮胖 高度 .

然后他挺直了身子，露出了他那矮胖的身材。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [piː'ɛtroʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] ,
" Dr . Pietro , " he said stiffly ,
" 博士 . 皮耶特罗 , " 他 说 僵硬地 ,

"皮耶特罗医生，"他生硬地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['duːtiz] [æz; əz] ['eni] [mæn] [hɪr] — [ænd; ənd][maɪ] ['duːtiz]
" I am as responsible to my duties as any man here — and my duties
" 我 是 作为 负责任的 到 我的 职责 作为 任何 男人 这里 — 和 我的 职责
[ɪn'vɑːlv] [prə'tektɪŋ] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv] ['evri] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][ɑːn] [bɔːrd] ;
involve protecting the life of every man and woman on board ;
涉及 保护 这 生活 的 每一个 男人 和 女士 在 木板 ;

"我像这里的任何人一样，对我的职责负有同样的责任——我的职责包括保护船上每一个人的生命；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] ,
if you wish to return ,
如果 你 希望 到 返回 ,

如果您想返回，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə][səb'mɪt] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [bɔːrd] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

I	shall	be	most	happy	to	submit	this	to	a	formal	board	of	inquiry	.
我	将	是	最多	快乐的	到	提交	这	到	一个	正式的	木板	的	询问	.

我非常乐意将此事提交给正式的调查委员会。

[aɪ] — "

I	—	"
我	二	"

我-"

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] .

"	Just	a	minute	,	"	I	told	them	.
"	只是	一个	分钟	,	"	我	讲述	他们	.

"稍等一下,"我告诉他们。

" [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [fə'getiŋ] [ðæt] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ]['prɑːbləm] [hɪr] .

"	You	two	are	forgetting	that	we've	got	a	problem	here	.
"	你	二	是	遗忘	那	我们已经	得到	一个	问题	这里	.

你们两个都忘了我们现在遇到了问题。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['faɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] .

Damn	it	,	I'm	sick	of	this	fighting	among	ourselves	.
该死	它	,	我是	生病的	的	这	斗争	之中	我们自己	.

该死，我受够了我们之间的内讧。

[wɪə(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][men][ɪn][ə; eɪ][dʒæm] , [nɑːt] [tuː] [kæmps][æt; ət][wɔːr] [naʊ] .

We're	a	bunch	of	men	in	a	jam	,	not	two	camps	at	war	now	.
是	一个	束	的	男人	在	一个	果酱	,	不是	二	营地	在	战争	现在	.

我们现在是一群陷入困境的人，而不是两个交战的阵营。

[aɪ][kɑːnt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['kæptɪn] ['mʌlər] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] ['bædli] .

I	can't	see	any	reason	why	Captain	Muller	would	want	to	return	that	badly	.
我	不能	看	任何	原因	为什么	队长	穆勒	会	想	到	返回	那	糟糕	.

我看不出穆勒上尉有什么理由如此迫切地想要回来。

" ['mʌlər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['slaɪtli] .

"	Muller	nodded	slightly	.
"	穆勒	点头	轻微地	.

穆勒微微点了点头。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [trɪ'meɪn] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Tremaine	.
"	感谢	你	,	先生	.	特雷梅恩	.

"谢谢你，特雷梅恩先生。"

[haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪz]

However	,	for	the	record	,	and	to	save	you	trouble	investigating	there	is
然而	,	为了	这	记录	,	和	到	节省	你	麻烦	调查	那里	是

[ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

a	good	reason	.
一个	好的	原因	.

但是，为了记录在案，也为了避免您费心调查，我在此说明，这其中是有原因的。

[maɪ] ['kʌmpəni] [ɪz] [naʊ] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['suːpər] - ['laɪnər] ; [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

My	company	is	now	building	a	super	-	liner	;	if	I	were	to	return	within	the
我的	公司	是	现在	建筑	一个	极好的	-	衬垫	;	如果	我	是	到	返回	之内	这

[nekst][sɪks] [mʌnθs] ,

next	six	months	,
下一个	六	几个月	,

我的公司目前正在建造一艘超级邮轮；如果我能在未来六个月内返回，

[ðeid] [prə'moʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] — [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][prə'moʊʃ(ə)n] , [tuː] .

they'd	promote	me	to	captain	of	that	ship	—	a	considerable	promotion	,	too	.
他们会	推动	我	到	队长	的	那	船	—	一个	大量	晋升	,	也	.

他们会提拔我担任那艘船的船长——这可是相当大的晋升啊。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] [siːmd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [piː'ɛtroʊ] .

"	For	a	moment	,	his	honesty	seemed	to	soften	Pietro	.
"	为了	一个	片刻	,	他的	诚实	似乎	到	软化	皮耶特罗	.

“那一刻，他的坦诚似乎软化了皮耶特罗的心。”

[ðə; ði]['saɪəntɪst] ['mʌmbld] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][plænts] .

The	scientist	mumbled	some	sort	of	apology	,	and	turned	to	the	plants	.
这	科学家	喃喃自语	一些	种类	的	道歉	,	和	转向	到	这	植物	.

科学家咕哝了几句道歉的话，然后转身去看植物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː] ; [ɪf] ['mʌlər] [hæd; həd] [pʊld] ['sʌmθɪŋ] ,

But	it	bothered	me	;	if	Muller	had	pulled	something	,
但	它	烦恼	我	;	如果	穆勒	有	拉	某物	,

但这让我很不安；如果穆勒做了什么，

[ðə; ði]['smɑːrtəst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [dʒʌst] [wʌt]

the	smartest	thing	he	could	have	done	would	be	to	have	said	just	what
这	最聪明的	事物	他	可以	有	完毕	会	是	到	有	说	只是	什么

[hiː; hi][dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

他当时最明智的做法就是说出他已经说出口的话。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

['noʊɪŋ] [ðæt] ['piːˌɛtroʊz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz]

knowing	that	Pietro's	injunction	had	robbed	him	of	a	chance	like	that	was
会心	那	皮耶特罗的	禁令	有	被抢劫	他	的	一个	机会	喜欢	那	曾是

[ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ræŋk(ə)l][ɪn] ['eni] ['mænz] [gʌts] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][wɜːrk][ʌp] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti]

enough	to	rankle	in	any	man's	guts	and	make	him	work	up	something	pretty
足够的	到	恼怒	在	任何	男人的	内脏	和	制作	他	工作	向上	某物	漂亮的

[kloʊz][tuː; tə][ɪn'sænəti] .

close	to	insanity	.
关闭	到	疯狂	.

得知皮耶特罗的禁令剥夺了他这样的机会，足以让任何一个男人感到愤恨，并让他近乎疯狂。

[aɪ] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][maɪ]['ment(ə)l][faɪlz][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz]

I	marked	it	down	in	my	mental	files	for	the	investigation	I	was
我	标记	它	向下	在	我的	精神的	文件	为了	这	调查	我	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [meɪk] ,

supposed	to	make	,
据称	到	制作	,

我把它记在了我的记忆档案里，以便进行我应该进行的调查。

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

but	let	it	go	for	the	moment	.
但	让	它	去	为了	这	片刻	.

但暂时先别管它。

['mʌlər] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] , ['θɪŋkɪŋ] ['dɑːrkli] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Muller	stood	for	a	minute	longer	,	thinking	darkly	about	the	whole	situation	.
穆勒	站立	为了	一个	分钟	更长	,	思维	黑暗	关于	这	所有的	情况	.

穆勒又站了一会儿，神情阴郁地思考着整个局势。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ˌhaɪdrə'pɑːnɪks][ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [ʃɪp]

Then	he	moved	toward	the	entrance	to	hydroponics	and	pulled	out	the	ship
然后	他	已搬	朝向	这	入口	到	水培法	和	拉	出去	这	船

['spiːkər] [maɪk] .

speaker	mike	.
扬声器	麦克风	.

然后他走向水培室入口，掏出了船上的扬声器麦克风。

" [ɔːl][hændz][ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] [wɪl] [ə'semb(ə)l][ɪn][ˌhaɪdrə'pɑːnɪks] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi]

"	All	hands	and	passengers	will	assemble	in	hydroponics	within	five	minutes	,	"	he
"	全部	双手	和	乘客	将要	集合	在	水培法	之内	五	分钟	,	"	他

[ə'naʊnst] .

announced	.
宣布	.

“所有人员和乘客将在五分钟内集合到水培区，”他宣布道。

[hiː; hi] [swʌŋ] [tɔːrd] [piː'ɛtroʊ] .

He	swung	toward	Pietro	.
他	摇摆	朝向	皮耶特罗	.

他朝皮耶特罗挥了过去。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] ['kɔːstɪkli] .

"	With	your	permission	,	Doctor	,	"	he	said	caustically	.
"	和	你的	允许	,	医生	,	"	他	说	尖锐地	.

“征求您的同意，医生，”他尖刻地说。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'sembld] ['leɪtər] [lʊkt] [æz; əz] [sɪk] [æz; əz][ðə; ði][plænts] .

The	company	assembled	later	looked	as	sick	as	the	plants	.
这	公司	组装	之后	看起来	作为	生病的	作为	这	植物	.

后来聚集在一起的人们看起来和那些植物一样病恹恹的。

[ðɪs] [taɪm] , ['mʌlər] [wʌz; wəz]['haɪdɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

This	time	,	Muller	was	hiding	nothing	.
这	时间	,	穆勒	曾是	隐藏	没有什么	.

这一次，穆勒什么也没隐瞒。

[hiː; hi] ['autlaɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['fʊli] ; ['meɪbi] [hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [θroʊ] [sə'spɪʃ(ə)n]

He	outlined	the	situation	fully	;	maybe	he	shaded	it	a	bit	to	throw	suspicion
他	概述	这	情况	完全	;	或许	他	阴影	它	一个	少量	到	扔	怀疑

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [gruːp] ,

on	our	group	,
在	我们的	团体	,

他把情况描述得很清楚；也许他稍微隐瞒了一些细节，目的是让我们小组受到怀疑。

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] [wei] [wiː; wi][kʊd; kəd][pɪn] [daʊn] .

but	in	no	way	we	could	pin	down	.
但	在	不	方式	我们	可以	别针	向下	.

但我们无论如何也无法确定。

['faɪnəli] [hiː; hi]['steɪtɪd] ['flætli] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ment] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [fɔːr; fər][æt; ət]

Finally	he	stated	flatly	that	the	situation	meant	almost	certain	death	for	at
最后	他	声明	断然	那	这	情况	意思是	几乎	肯定	死亡	为了	在

[liːst] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'bɔːrd] .

least	some	of	those	aboard	.
至少	一些	的	那些	船上	.

最后他直截了当地表示，这种情况意味着船上至少一部分人几乎肯定会丧命。

" [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [kept] .

"	From	now	on	,	there'll	be	a	watch	kept	.
"	从	现在	在	,	将会	是	一个	手表	保留	.

“从现在开始，会有人监视。”

[ðɪs] [ɪz][kloʊzd][tuː; tə] ['evriwʌn] [ɪk'sept][maɪ'self] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [piː'ɛtroʊ] , ['mɪstər] . ['piːtəz] ,

This	is	closed	to	everyone	except	myself	,	Dr	.	Pietro	,	Mr	.	Peters	,
这	是	关闭	到	每个人	除了	我	,	博士	.	皮耶特罗	,	先生	.	彼得斯	,

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒeni] ['sændɚsən] .

and	Dr	.	Jenny	Sanderson	.
和	博士	.	珍妮	桑德森	.

除了我、皮耶特罗博士、彼得斯先生和珍妮·桑德森博士之外，其他人都不得入内。

[æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][gæs]['gʌnz] .

At	least	one	of	us	will	be	here	at	all	times	,	equipped	with	gas	guns	.
在	至少	一	的	我们	将要	是	这里	在	全部	时代	,	配备	和	气体	枪支	.

我们至少会有一人始终在这里，并配备催泪瓦斯枪。

['eniwʌn] [els] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [ɑːn] ['setɪŋ] [fʊt] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [dɔːr] !

Anyone	else	is	to	be	killed	on	setting	foot	inside	this	door	!
任何人	别的	是	到	是	被杀	在	环境	脚	里面	这	门	!

任何人胆敢踏入这扇门，都将被处死！

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [gruːp] .

"	He	swung	his	eyes	over	the	group	.
"	他	摇摆	他的	眼睛	超过	这	团体	.

他扫视了一遍那群人。

" ['eni] [əb'dʒɛkʃənz] ?

"	Any	objections	?
"	任何	反对意见	?

有异议吗?

" ['grʌndi] [stɜːrd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

"	Grundy	stirred	uncomfortably	.
"	格伦迪	搅拌	不舒服地	.

格伦迪不安地动了动。

" [aɪ][dəunt][goʊ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['saɪəns] [gaɪz] [ʌp] [hɪr] .

"	I	don't	go	for	them	science	guys	up	here	.
"	我	不	去	为了	他们	科学	伙计们	向上	这里	.

“我不喜欢这里那些搞科学的人。”

[teɪks] [ə; eɪ]['kreɪzi][mæn][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] . . . .

Takes	a	crazy	man	to	do	a	thing	like	this	,	and	everybody	knows	.	.	.
需要	一个	疯狂的	男人	到	做	一个	事物	喜欢	这	,	和	大家	知道	.	.	.

只有疯子才会做这种事，大家都知道.....

" [iːv] ['noʊlən] [læft] ['rʌfli] .

"	Eve	Nolan	laughed	roughly	.
"	前夕	诺兰	笑了	大致	.

伊芙·诺兰粗声粗气地笑了。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [juːv] [bɪn] ['swerɪŋ] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] , ['grʌndi] .

"	Everybody	knows	you've	been	swearing	you	won't	go	the	whole	way	,	Grundy	.
"	大家	知道	你已经	到过	咒骂	你	惯于	去	这	所有的	方式	,	格伦迪	.

“大家都知道你一直发誓你不会走到最后，格伦迪。”

[ðiːz] ['dʒʌŋg(ə)l]['tæktɪks][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [raɪt] [ʌp][jʊr; jər] ['æli] . "

These	jungle	tactics	should	be	right	up	your	alley	.	"
这些	丛林	策略	应该	是	正确的	向上	你的	胡同	.	"

这些丛林战术应该很适合你。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " ['mʌlər] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæs(ə)l] .

"	That's	enough	,	"	Muller	cut	through	the	beginnings	of	the	hassle	.
"	那就是	足够的	,	"	穆勒	切	通过	这	开端	的	这	麻烦	.

“够了，”穆勒断然结束了这场纷争。

" [aɪ] [trʌst] [ðoʊz] [aɪ] [ə'pɔɪntɪd] — [æt; ət] [liːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	I	trust	those	I	appointed	—	at	least	more	than	I	do	the	rest	of	you	.
"	我	相信	那些	我	任命	—	在	至少	更多的	比	我	做	这	休息	的	你	.

"我信任我任命的人——至少比信任你们其他人要多。"

[ðə; ði]['kwestʃən] [naʊ] [ɪz] ['weðər] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [ɜːrθ] [æt; ət][wʌns][ɔːr][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə]

The	question	now	is	whether	to	return	to	Earth	at	once	or	to	go	on	to
这	问题	现在	是	无论	到	返回	到	地球	在	一次	或者	到	去	在	到

['sætɜːrn] .

Saturn	.
土星	.

现在的问题是，是立即返回地球，还是继续前往土星。

[wiː; wi][kɑːnt]['reɪdioʊ][fɔːr; fər][help][fɔːr; fər] [mʌnθs] [jet] .

We	can't	radio	for	help	for	months	yet	.
我们	不能	收音机	为了	帮助	为了	几个月	然而	.

我们还几个月都无法用无线电求救。

[wɪə(r)] [nɑːt] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [biːmz] , [wɪə(r)] [loʊ] ['paʊərd] ,

We're	not	equipped	with	sharp	beams	,	we're	low	powered	,
是	不是	配备	和	锋利的	光束	,	是	低的	动力	,

我们没有配备强光光束，我们的功率也很低。

[ænd; ənd][wɪə(r)] [ɔːf] [ðə; ði] [leɪnz] [wer] ['ɝːθs] [pɪk] - [ʌps] [hʌnt] .

and	we're	off	the	lanes	where	Earth's	pick	-	ups	hunt	.
和	是	离开	这	车道	在哪里	地球的	挑选	-	UPS	打猎	.

我们已经离开了地球皮卡追逐猎物的道路。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [piː'ɛtroʊ]['wɒnts][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [sɪns] [wiː; wi][kɑːnt][get] [bæk] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pɪriəd]

Dr	.	Pietro	wants	to	go	on	,	since	we	can't	get	back	within	our	period
博士	.	皮耶特罗	想要	到	去	在	,	自从	我们	不能	得到	后退	之内	我们的	时期

[ʌv; əv] ['seɪfti] ;

of	safety	;
的	安全	;

皮耶特罗医生想继续前进，因为我们无法在安全期内返回；

[aɪ]['feɪvər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [sɪns] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pruːf] [ðæt] [ðɪs] ['deɪndʒər] [wɪl] [end][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ]

I	favor	returning	,	since	there	is	no	proof	that	this	danger	will	end	with	this	outrage
我	偏爱	返回	,	自从	那里	是	不	证明	那	这	危险	将要	结尾	和	这	暴行

.

:

.

我赞成恢复原状，因为没有证据表明这种危险会随着这场暴行而结束。

[wiːv] [ə'griːd] [tuː; tə][let][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][voʊt] [dɪ'tɜːrmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

We've	agreed	to	let	the	result	of	a	vote	determine	it	.
我们已经	同意	到	让	这	结果	的	一个	投票	决定	它	.

我们已同意以投票结果来决定。

" ['wilkɔks] [stʌk] [ʌp][ə; eɪ]['kæʒuəl][hænd] , [ænd; ənd] ['mʌlər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Wilcox	stuck	up	a	casual	hand	,	and	Muller	nodded	to	him	.
"	威尔科克斯	卡住	向上	一个	随意的	手	,	和	穆勒	点头	到	他	.

威尔科克斯随意地举起一只手，穆勒向他点了点头。

[hiː; hi] [grɪnd] ['eɪmiəbli][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

He	grinned	amiably	at	all	of	us	.
他	咧嘴一笑	友好地	在	全部	的	我们	.

他友好地朝我们每个人咧嘴一笑。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][θɜːrd][ˌpɑːsə'bɪləti] , ['kæptɪn] .

"	There's	a	third	possibility	,	Captain	.
"	有	一个	第三	可能性	,	队长	.

"还有第三种可能性，船长。"

[wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] ['dʒuːpɪtər][ɪn][ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] , [ɪf] [wiː; wi][tɜːrn] [naʊ] .

We	can	reach	Jupiter	in	about	three	months	,	if	we	turn	now	.
我们	能	抵达	木星	在	关于	三	几个月	,	如果	我们	转动	现在	.

如果我们现在转向，大约三个月后就能到达木星。

[its] [ˌɔːf'saɪd] , [bʌt; bət]['kloʊzər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

It's	offside	,	but	closer	than	anything	else	.
它是	越位	,	但	更近	比	任何事物	别的	.

虽然越位了，但比其他任何球都更接近。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] , [ɑːn][ə; eɪ][fæst]['laɪnər] , [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn] [ə'nʌðər] [ten] [deɪz] .

From	there	,	on	a	fast	liner	,	we	can	be	back	on	Earth	in	another	ten	days	.
从	那里	,	在	一个	快速地	衬垫	,	我们	能	是	后退	在	地球	在	其他	十	天	.

从那里，乘坐快速客轮，我们再过十天就能返回地球。

" ['mʌlər] ['kælkjuleɪtɪd] , [waɪl] ['piːtəz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Muller	calculated	,	while	Peters	came	up	to	discuss	it	.
"	穆勒	计算	,	尽管	彼得斯	来了	向上	到	讨论	它	.

“穆勒在计算，彼得斯走过来和他讨论这件事。”

[ðen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Then	he	nodded	.
然后	他	点头	.

然后他点了点头。

" ['sætɜːrn][ɔːr]['dʒuːpɪtər] , [ðen] .

"	Saturn	or	Jupiter	,	then	.
"	土星	或者	木星	,	然后	.

“那么，是土星还是木星呢？”

[aɪm][nɑːt]['voʊtɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I'm	not	voting	,	of	course	.
我是	不是	表决	,	的	课程	.

我当然不会投票。

['bʊlɝd] [ɪz][dɪs'kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][voʊt][baɪ] ['priːviəs] [ækts] .

Bullard	is	disqualified	to	vote	by	previous	acts	.
布拉德	是	取消资格	到	投票	经过	以前的	行为	.

根据之前的法令，布拉德已被取消投票资格。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['bʊlɝd] [fɔːr; fər] [ðæt] , [bʌt; bət][noʊ] ['proʊtest] .

"	He	drew	a	low	moan	from	the	sick	figure	of	Bullard	for	that	,	but	no	protest	.
"	他	画	一个	低的	呻吟	从	这	生病的	数字	的	布拉德	为了	那	,	但	不	反对	.

“他因此让病恹恹的布拉德低声呻吟，但没有抗议。

[ðen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Then	he	nodded	.
然后	他	点头	.

然后他点了点头。

" [ɔːl] [ðoʊz] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] , [jʊr; jər] [raɪt] [hændz] [pliːz] !

"	All	those	in	favor	of	Jupiter	,	your	right	hands	please	!
"	全部	那些	在	偏爱	的	木星	,	你的	正确的	双手	请	!

“所有支持木星的人，请举起你们的右手！”

" [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [maɪ] [oʊn] [hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [daʊn] .

"	I	counted	them	,	wondering	why	my	own	hand	was	still	down	.
"	我	计数	他们	,	好奇	为什么	我的	自己的	手	曾是	仍然	向下	.

我数着它们，纳闷为什么自己的手还垂着。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [sens] [tuː; tə][tɜːrn][ə'saɪd] [naʊ] .

It	made	some	sort	of	sense	to	turn	aside	now	.
它	制成	一些	种类	的	感觉	到	转动	旁边	现在	.

现在转身离开似乎也说得通。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gruːp] [wʌz; wəz]['voʊtɪŋ] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː] ['ʌðər] [hæd; həd][ðer; ðər] [hændz][ʌp] ,

But	none	of	our	group	was	voting	—	and	all	the	others	had	their	hands	up	,
但	没有任何	的	我们的	团体	曾是	表决	—	和	全部	这	其他的	有	他们的	双手	向上	,

但我们组里没有人投票——而其他所有人都举起了手。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [nə'pɪr] .

except	for	Dr	.	Napier	.
除了	为了	博士	.	纳皮尔	.

除了纳皮尔博士。

" ['sev(ə)n] , " ['mʌlər] [ə'naʊnst] .

"	Seven	,	"	Muller	announced	.
"	七	,	"	穆勒	宣布	.

“七，”穆勒宣布道。

" [ðoʊz] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['sætɜːrn] .

"	Those	in	favor	of	Saturn	.
"	那些	在	偏爱	的	土星	.

“那些支持土星的人。

" [ə'gen] , [nə'pɪr] ['dɪdnt] [voʊt] .

"	Again	,	Napier	didn't	vote	.
"	再次	,	纳皮尔	没有	投票	.

“纳皮尔再次没有投票。”

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [pʊt][maɪ][hænd][ʌp] .

I	hesitated	,	then	put	my	hand	up	.
我	犹豫了一下	,	然后	放	我的	手	向上	.

我犹豫了一下，然后举起了手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kreɪzi] , [ænd; ənd][piː'ɛtroʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][ɪn'sɪst] .

It	was	crazy	,	and	Pietro	was	a	fool	to	insist	.
它	曾是	疯狂的	,	和	皮耶特罗	曾是	一个	傻子	到	坚持	.

这太疯狂了，皮耶特罗真是个傻瓜，居然坚持要这么做。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] ['hiːd] ['nevər] [get] [ə'nʌðər] [tʃæns] [ɪf] [ðɪs] [feɪld] , [ænd; ənd] . . . .

But	I	knew	that	he'd	never	get	another	chance	if	this	failed	,	and	.	.	.	.
但	我	知道	那	他会	绝不	得到	其他	机会	如果	这	失败的	,	和	.	.	.	.

但我知道，如果这次失败了，他将再也没有机会了，而且……

" [eɪt] , " ['mʌlər] ['kaʊntɪd] .

"	Eight	,	"	Muller	counted	.
"	八	,	"	穆勒	计数	.

“八，”穆勒数了数。

[hiː; hi] [said] , [ðen] ['streɪtnd] .

He	sighed	,	then	straightened	.
他	叹了口气	,	然后	拉直	.

他叹了口气，然后直起身子。

" ['veri] [wel] , [wiː; wi][goʊ][ɑːn] .
" Very well , we go on .
" 非常 出色地 , 我们 去 在 .

很好，我们继续。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [piː'ɛtroʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [fʊl] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .
Dr . Pietro , you will have my full support from now on .
博士 . 皮耶特罗 , 你 将要 有 我的 满的 支持 从 现在 在 .

皮耶特罗博士，从今以后我将全力支持你。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [aɪl] [ɪk'spekt] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][help][ɪn] ['miːtɪŋ] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
In return , I'll expect every bit of help in meeting this emergency .
在 返回 , 患病的 预计 每一个 少量 的 帮助 在 会议 这 紧急情况 .

作为回报，我希望你们能尽一切努力帮助我应对这场紧急情况。

['mɪstər] . [trɪ'meɪn] [wʌz; wəz] [kə'rekt] ; [wiː; wi]['kænɑːt] [rɪ'meɪn] [kæmps][æt; ət][wɔːr] .
Mr . Tremaine was correct ; we cannot remain camps at war .
先生 . 特雷梅恩 曾是 正确的 ; 我们 不能 保持 营地 在 战争 .

特雷梅恩先生说得对；我们不能一直处于战争状态。

" ['piːˌɛtroʊz] [goʊ'tiː] [bɑːbd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [went] [aʊt] .
" Pietro's goatee bobbed quickly , and his hand went out .
" 皮耶特罗的 山羊胡 波波德 迅速地 , 和 他的 手 去 出去 .

皮耶特罗的山羊胡快速地晃动着，他的手伸出来了。

[bʌt; bət] [waɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [wɜːr; wər] ['nɑːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði]
But while most of the scientists were nodding with him , I caught the
但 尽管 最多 的 这 科学家 是 点头 和 他 , 我 捕捉 这
[dɑːrk] [skaʊl] [ʌv; əv] ['grʌndi] ,
dark scowl of Grundy ,
黑暗的 皱眉头 的 格伦迪 ,

但当大多数科学家都赞同他的观点时，我却注意到格伦迪阴沉的表情。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌtərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɛk.hændz] [ænd; ənd][ðə; ði]['endʒɪn] [men] .
and heard the mutters from the deckhands and the engine men .
和 听到 这 低声嘟囔 从 这 水手 和 这 引擎 男人 .

我听到了水手和轮机员的低声议论。

[ɪf] ['mʌlər] [kʊd; kəd][get][ðem; ðəm][tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
If Muller could get them to cooperate , he was a genius .
如果 穆勒 可以 得到 他们 到 合作 , 他 曾是 一个 天才 .

如果穆勒能让他们合作，那他就是个天才。

[piː'ɛtroʊ] [feɪst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ə'gen] .
Pietro faced us , and his face was serious again .
皮耶特罗 面对 我们 , 和 他的 脸 曾是 严肃的 再次 .

皮耶特罗转过身来，表情又变得严肃起来。

" [wiː; wi][kæn; kən]['heɪs(ə)n][ðə; ði] ['siːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][plænts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" We can hasten the seeding of the plants a little , I think ,
" 我们 能 趋 这 播种 的 这 植物 一个 小的 , 我 思考 ,

我认为我们可以稍微加快植物的播种速度。

[baɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd] [laɪt] - [ænd; ənd] - [dɑːrk]['saɪk(ə)l] [məˌnɪpjʊ'leɪʃənz] .
by temperature and light - and - dark cycle manipulations .
经过 温度 和 光 - 和 - 黑暗的 循环 操纵 .

通过控制温度和光暗周期。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðiːz] [ɑːnt] [siː] - ['ældʒiː][plænts] , [ɔːr] [wiːd] [biː; bi][ɪn] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l]

Unfortunately	**,**	**these**	**aren't**	**sea**	**-**	**algae**	**plants**	**,**	**or**	**we'd**	**be**	**in**	**comparatively**	**little**	**trouble**
很遗憾	,	这些	不是	海	-	藻类	植物	,	或者	我们会	是	在	比较	小的	麻烦

.

:

.

可惜，这些不是海藻，否则我们遇到的麻烦就不会这么大了。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [ɪn][nɑːt] [kən'vəːtiŋ] .

That	**was**	**my**	**fault**	**in**	**not**	**converting**	**.**
那	曾是	我的	过错	在	不是	转换	.

那是我没有转换的错。

[wiː; wi][kæn; kən] , [haʊ'evər] , [step] [ʌp][ðer; ðər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ə; eɪ][bɪt] .

We	**can**	**,**	**however**	**,**	**step**	**up**	**their**	**efficiency**	**a**	**bit**	**.**
我们	能	,	然而	,	步	向上	他们的	效率	一个	少量	.

不过，我们还可以稍微提高一下他们的效率。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd]

And	**I'm**	**sure**	**we**	**can**	**find**	**some**	**way**	**to**	**remove**	**the**	**carbon**	**dioxide**
和	我是	当然	我们	能	寻找	一些	方式	到	消除	这	碳	二氧化硫

[frʌm; frəm][ðə; ði] [er] . "

from	**the**	**air**	**.**	**"**
从	这	空气	.	"

我相信我们一定能找到办法去除空气中的二氧化碳。

" [haʊ] [ə'baʊt]['ɑːksɪdʒən][tuː; tə] [briːð] ? " ['piːtəz] [æskt] .

"	**How**	**about**	**oxygen**	**to**	**breathe**	**?**	**"**	**Peters**	**asked**	**.**
"	如何	关于	氧	到	呼吸	?	"	彼得斯	问	.

"那么，呼吸所需的氧气呢？"彼得斯问道。

" [ðæts] [ðə; ði]['prɑːbləm] , " [piː'ɛtroʊ] [əd'mɪtɪd] .

"	**That's**	**the**	**problem**	**,**	**"**	**Pietro**	**admitted**	**.**
"	那就是	这	问题	,	"	皮耶特罗	承认	.

"这就是问题所在，"皮耶特罗承认道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪ'lektrəˌlaɪzɪŋ] ['wɔːtər] .

"	**I**	**was**	**wondering**	**about**	**electrolyzing**	**water**	**.**
"	我	曾是	好奇	关于	电解	水	.

我一直在思考电解水的问题。

" ['wilkɔks] [bɑːbd] [ʌp] ['kwɪkli] .

"	**Wilcox**	**bobbed**	**up**	**quickly**	**.**
"	威尔科克斯	波波德	向上	迅速地	.

威尔科克斯迅速浮出水面。

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌeɪ 'siː] ['kɜːrənt] ?

"	**Can**	**you**	**do**	**it**	**on**	**AC**	**current**	**?**
"	能	你	做	它	在	交流电	当前的	?

"你能用交流电做吗？"

" ['loʊˌmæks] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Lomax**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	洛马克斯	摇晃	他的	头	.

洛马克斯摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌdiː 'siː] . "

"	**It**	**takes**	**DC**	**.**	**"**
"	它	需要	华盛顿特区	.	"

"这需要华盛顿特区。"

" [ðen] [ðæts] [aʊt] .
" **Then that's out .**
" 然后 那就是 出去 .

“那就排除这个选项了。”

[wiː; wi] [rʌn] [ɑːn] - [ˌeɪ ˈsiː] .
We run on 220 AC .
我们 跑步 在 - 交流电 .

我们使用220伏交流电。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][kæn; kən]['rektɪfaɪ][ə; eɪ] [fjuː] [wɑːts] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][help] .
And while I can rectify a few watts , it wouldn't be enough to help .
和 尽管 我 能 纠正 一个 很少 瓦特 , 它 不会 是 足够的 到 帮助 .

虽然我可以纠正几瓦的功率，但这不足以起到作用。

[noʊ] ['weldəz] [ɪk'sept] [ˌmɑːnə'tɑːmɪk]['haɪdrədʒən] [tɔːtʃɪz] , ['iːv(ə)n] .
No welders except monatomic hydrogen torches , even .
不 焊工 除了 单原子 氢 火炬 , 甚至 .

除了单原子氢焊炬之外，没有其他焊接设备。

" [piː'ɛtroʊ] [lʊkt] ['sɪkər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
" **Pietro looked sicker than before .**
" 皮耶特罗 看起来 更病 比 前 .

“皮耶特罗看起来比以前病得更重了。”

['hiːd] ['ɑːbviəsli] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [ðæt] .
He'd obviously been counting on that .
他会 明显地 到过 计数 在 那 .

他显然早就料到会这样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bʊlɝd] .
But he turned to Bullard .
但 他 转向 到 布拉德 .

但他转而求助于布拉德。

" [haʊ] [ə'baʊt] [siːdz] ?
" **How about seeds ?**
" 如何 关于 种子 ?

种子怎么样?

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][krɑːp][ʌv; əv][tə'meɪtoʊz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fjuː][aɪ]
We had a crop of tomatoes a month ago — and from the few I
我们 有 一个 庄稼 的 西红柿 一个 月 前 — 和 从 这 很少 我
[hæd; həd] , [ðeə(r)] [ɔːl] [siːd] .
had , they're all seed .
有 , 它们是 全部 种子 .

一个月前我们种了一批西红柿——但我得到的那些，全都是种子。

[ɑːr; ər] ['eni] [left] ?
Are any left ?
是 任何 左边 ?

还有剩的吗?

" ['bʊlɝd] [rɔkt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['məʊnɪŋ] .
" **Bullard rocked from side to side , moaning .**
" 布拉德 摇滚 从 边 到 边 , 呻吟 .

布拉德左右摇晃着身体，呻吟着。

" [ded] .
" **Dead .**
" 死的 .

“死的。

[wɪə(r)] [ɔːl]['gənə; 'gɔːnə][biː; bi] [ded] .

We're	all	gonna	be	dead	.
是	全部	将会	是	死的	.

我们终将一死。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [aɪ][dɪd] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][aʊt][ðer; ðər] , [aɪl] ['nevər] [get] [bæk] .

I	told	him	,	I	did	,	you	take	me	out	there	,	I'll	never	get	back	.
我	讲述	他	,	我	做过	,	你	拿	我	出去	那里	,	患病的	绝不	得到	后退	.

我告诉他，我带我出去，我就再也回不来了。

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I'm	a	good	man	,	I	am	.
我是	一个	好的	男人	,	我	是	.

我是一个好人，真的。

[aɪ] ['wɔznt] ['nevər] [ment] [tuː; tə][daɪ] [weɪ] [aʊt] [hɪr] .

I	wasn't	never	meant	to	die	way	out	here	.
我	不是	绝不	意思是	到	死	方式	出去	这里	.

我本不该死在这里。

[aɪ] — [aɪ] —

I	—	I	—
我	—	我	—

我—我—

" [hiː; hi] [gʌlpt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [skriːmd] .

"	He	gulped	and	suddenly	screamed	.
"	他	吞咽	和	突然	尖叫	.

他咽了口唾沫，突然尖叫起来。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['ʃʌf(ə)l] , ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gæli] .

He	went	through	the	door	at	an	awkward	shuffle	,	heading	for	his	galley	.
他	去	通过	这	门	在	一个	尴尬的	洗牌	,	标题	为了	他的	厨房	.

他笨拙地拖着脚步穿过门，朝他的厨房走去。

['mʌlər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

Muller	shook	his	head	,	and	turned	toward	me	.
穆勒	摇晃	他的	头	,	和	转向	朝向	我	.

穆勒摇了摇头，转向我。

" [tʃek] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [trɪ'meɪn] ?

"	Check	up	,	will	you	,	Mr	.	Tremaine	?
"	查看	向上	,	将要	你	,	先生	.	特雷梅恩	?

特雷梅恩先生，请您检查一下好吗?

[ænd; ənd][aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['piːtəz][stɑːrt][jʊr; jər][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] .

And	I	suggest	that	you	and	Mr	.	Peters	start	your	investigation	at	once	.
和	我	建议	那	你	和	先生	.	彼得斯	开始	你的	调查	在	一次	.

我建议你和彼得斯先生立即展开调查。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] - [wʊd] [rɪ'kwaɪər][soʊ]['lɪt(ə)l]['haɪdɪŋ] [speɪs] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz]

I	understand	that	chromazone	would	require	so	little	hiding	space	that	there's	no	use
我	理解	那	-	会	要求	所以	小的	隐藏	空间	那	有	不	使用

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

searching	for	it	.
搜索	为了	它	.

我知道氯仿只需要很小的隐藏空间，所以根本没必要去寻找它。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd]['eni] ['evɪdəns] , [rɪ'pɔːrt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

But	if	you	can	find	any	evidence	,	report	it	at	once	.
但	如果	你	能	寻找	任何	证据	,	报告	它	在	一次	.

但如果你发现任何证据，请立即报告。

" ['piːtəz][ænd; ənd][aɪ][left] .

"	Peters	and	I	left	.
"	彼得斯	和	我	左边	.

“我和彼得斯离开了。”

[aɪ][faʊnd][ðə; ði] ['gæli] ['empti] .

I	found	the	galley	empty	.
我	成立	这	厨房	空的	.

我发现厨房空无一人。

[ə'pærəntli] ['bʊlɚd] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [nɜːrs]

Apparently	Bullard	had	gone	to	lie	on	his	stomach	in	his	bunk	and	nurse
显然	布拉德	有	已消失	到	说谎	在	他的	胃	在	他的	假寐	和	护士

[hɪz; ɪz] ['terər] .

his	terror	.
他的	恐怖	.

显然，布拉德趴在自己的铺位上，独自承受着恐惧。

[aɪ][faʊnd][ðə; ði] ['friːzər] [kəm'pɑːtmənts] , [ðoʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði][tə'meɪtoʊz] .

I	found	the	freezer	compartments	,	though	—	and	the	tomatoes	.
我	成立	这	冰箱	隔间	,	尽管	—	和	这	西红柿	.

不过，我找到了冷冻室——还有西红柿。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['bʊlɚd] [hæd; həd] ['fɑːloʊd]

There	must	have	been	a	bushel	of	them	,	but	Bullard	had	followed
那里	必须	有	到过	一个	蒲式耳	的	他们	,	但	布拉德	有	随后

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [teɪsts] .

his	own	peculiar	tastes	.
他的	自己的	奇特	口味	.

肯定有很多这样的植物，但布拉德一直遵循着自己独特的喜好。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi] [sɜːrvd] , [hiː; hi] ['kudnt] [stænd] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] ;

From	the	food	he	served	,	he	couldn't	stand	fresh	vegetables	;
从	这	食物	他	服务	,	他	不能	站立	新鲜的	蔬菜	;

从他做的饭菜来看，他似乎无法接受新鲜蔬菜；

[ænd; ənd]['hiːd] [kʊkt] [ðə; ði][tə'meɪtoʊz] [daʊn] ['θɜːrəli] [ænd; ənd][rʌn][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]

and	he'd	cooked	the	tomatoes	down	thoroughly	and	run	them	through	the
和	他会	煮熟	这	西红柿	向下	彻底	和	跑步	他们	通过	这

[diː'haidreitə] [bɪ'fɔːr] ['pækɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !

dehydrator	before	packing	them	away	!
脱水机	前	包装	他们	离开	!

他把西红柿彻底煮软，然后用脱水机脱水，最后才打包好！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['sʌpər] , [ðæt][wʌn] !

It	was	a	cheerful	supper	,	that	one	!
它	曾是	一个	快乐	晚餐	,	那	一	!

那顿晚餐真令人愉快！

['bʊlɚd] [hæd; həd][hæf] - [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]

Bullard	had	half	-	recovered	and	his	fear	was	driving	him	to	try	to
布拉德	有	一半	-	恢复	和	他的	害怕	曾是	驾驶	他	到	尝试	到

[biː; bi][naɪs][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

be	nice	to	us	.
是	好的	到	我们	.

布拉德已经恢复了一半，恐惧驱使他努力对我们友好。

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gʊd] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [beɪkt] [bi:nz] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['wɔznt]

The	selection	was	good	,	beyond	the	inevitable	baked	beans	;	but	he	wasn't
这	选择	曾是	好的	,	超过	这	不可避免的	烘焙	豆子	;	但	他	不是

[ɪg'zæktli][ə; eɪ] [ʃef] [æt; ət][best] ,

exactly	a	chef	at	best	,
确切地	一个	厨师	在	最好的	,

除了常见的烤豆之外，菜品种类还不错；但他充其量也算不上一个合格的厨师。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][best][wʌz; wəz][fɑ:r][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	his	best	was	far	behind	him	.
和	他的	最好的	曾是	远的	在后面	他	.

他最好的状态早已远去。

['mʌlər] [hæd; həd] [brɔ:t] ['wilkɔks] , [nə'pɪr] [ænd; ənd]['pi:təz] [daʊn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [mes] [wɪð; wɪθ]

Muller	had	brought	Wilcox	,	Napier	and	Peters	down	to	our	mess	with
穆勒	有	带来	威尔科克斯	,	纳皮尔	和	彼得斯	向下	到	我们的	混乱	和

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

穆勒把威尔科克斯、纳皮尔和彼得斯带到了我们的餐厅来。

[tu:; tə] [kən'sɑ:lɪdeɪt] ['fɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ə'baʊt][kəu'ɔpəreitiŋ]

to	consolidate	forces	,	and	it	seemed	that	he	was	serious	about	cooperating
到	合并	力量	,	和	它	似乎	那	他	曾是	严肃的	关于	合作

.

:
.

为了巩固力量，而且他似乎是真心想合作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

But	it	was	a	little	late	for	that	.
但	它	曾是	一个	小的	晚的	为了	那	.

但现在说这些有点晚了。

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði][fænz][hæd; həd] [bɪn] [stept] [ʌp][tu:; tə][ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['steɪlnəs]

Overhead	,	the	fans	had	been	stepped	up	to	counteract	the	effect	of	staleness
开销	,	这	粉丝	有	到过	步	向上	到	抵消	这	影响	的	陈腐

['aʊər; ɑ:r][maɪndz] [sə'plaɪd] .

our	minds	supplied	.
我们的	思想	供应	.

为了抵消我们头脑中产生的沉闷感，头顶上的风扇开得更大了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɝz] [kept] [ri'maindɪŋ] [ˌju: 'es]['aʊər; ɑ:r] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['kaʊntɪd] .

But	the	whine	of	the	motors	kept	reminding	us	our	days	were	counted	.
但	这	抱怨	的	这	电机	保留	提醒	我们	我们的	天	是	计数	.

但马达的嗡嗡声不断提醒我们，我们的日子不多了。

['oʊnli] ['dʒeni] [wʌz; wəz]['nɔ:rm(ə)l] ; [ʃi:; ʃi][sæt] [bɪ'twi:n] ['mʌlər] [ænd; ənd][pi:'ɛtroʊ] ,

Only	Jenny	was	normal	;	she	sat	between	Muller	and	Pietro	,
仅有的	珍妮	曾是	普通的	;	她	卫星	之间	穆勒	和	皮耶特罗	,

只有珍妮是正常的；她坐在穆勒和彼得罗中间。

[wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [nə'pɪr] .

where	she	could	watch	my	face	and	that	of	Napier	.
在哪里	她	可以	手表	我的	脸	和	那	的	纳皮尔	.

她可以在那里看到我的脸和纳皮尔的脸。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['gɪglz] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɔ:rst] [saʊnd] .

And	even	her	giggles	had	a	forced	sound	.
和	甚至	她	咯咯笑	有	一个	强制	声音	.

就连她的笑声都带着一种勉强的意味。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] — [ɪn] ['θiːəri] .

There	were	all	kinds	of	things	we	could	do	—	in	theory	.
那里	是	全部	种类	的	事物	我们	可以	做	—	在	理论	.

理论上，我们可以做各种各样的事情。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] .

But	we	didn't	have	that	kind	of	equipment	.
但	我们	没有	有	那	种类	的	设备	.

但我们没有那种设备。

[ðə; ði] [pleɪn] [fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][plænts][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ə'genst]

The	plain	fact	was	that	the	plants	were	going	to	lose	the	battle	against
这	清楚的	事实	曾是	那	这	植物	是	去	到	失去	这	战斗	反对

['aʊər; ɑːr] [lʌŋz] .

our	lungs	.
我们的	肺	.

事实很明确：植物终将败给我们的肺。

[ðə; ði]['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd] [wʊd] [ɪn'kriːs] , ['spiːdɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

The	carbon	dioxide	would	increase	,	speeding	up	our	breathing	,	and	making
这	碳	二氧化硫	会	增加	,	超速	向上	我们的	呼吸	,	和	制作

[ˌjuː 'es][ɔːl] [siːm] [tuː; tə] ['sʌfəkeɪt] .

us	all	seem	to	suffocate	.
我们	全部	似乎	到	窒息	.

二氧化碳浓度会升高，加快我们的呼吸，让我们感觉快要窒息。

[ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] [wʊd] [groʊ] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] , [wʌns]['aʊər; ɑːr] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] ['bɑːtld] [gæs]

The	oxygen	would	grow	thinner	and	thinner	,	once	our	supplies	of	bottled	gas
这	氧	会	生长	更薄	和	更薄	,	一次	我们的	补给品	的	瓶装	气体

[ræn] [aʊt] .

ran	out	.
跑	出去	.

一旦我们的瓶装气体用完，氧气就会越来越稀薄。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] , [ðə; ði] [er] ['wʊdnt] [sə'pɔːrt] [laɪf] .

And	eventually	,	the	air	wouldn't	support	life	.
和	最终	,	这	空气	不会	支持	生活	.

最终，空气将不再适合生命生存。

" [its] ['stɪki] [ænd; ənd][hɑːt] , " ['dʒeni] [kəm'pleɪnd] , ['sʌd(ə)nli] .

"	It's	sticky	and	hot	,	"	Jenny	complained	,	suddenly	.
"	它是	黏	和	热的	,	"	珍妮	抱怨	,	突然	.

"又闷又热，"珍妮突然抱怨道。

" [aɪ] [stept] [ʌp][ðə; ði][hjuː'mɪdəti][ænd; ənd]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][kən'troʊlz] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

"	I	stepped	up	the	humidity	and	temperature	controls	,	"	I	told	her	.
"	我	步	向上	这	湿度	和	温度	控制	,	"	我	讲述	她	.

"我加强了湿度和温度控制，"我告诉她。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [kwɪk] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] ['mʌlɚz] ['benɪfɪt] .

She	nodded	in	quick	comprehension	,	but	I	went	on	for	Muller's	benefit	.
她	点头	在	快的	理解	,	但	我	去	在	为了	穆勒的	益处	.

她很快点头表示理解，但我为了让穆勒明白，还是继续说了下去。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][plænts][ðə; ði][best] ['groʊɪŋ] ['ætməsfɪr] .

"	Trying	to	give	the	plants	the	best	growing	atmosphere	.
"	尝试	到	给	这	植物	这	最好的	生长	气氛	.

"努力为植物提供最佳的生长环境。"

[wiːl] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][hɑːt][ænd; ənd] ['stɪki] [wen] [ðə; ði]['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd][goʊz][ʌp] , ['enihaʊ] . "

We'll	feel	just	as	hot	and	sticky	when	the	carbon	dioxide	goes	up	,	anyhow	.	"
出色地	感觉	只是	作为	热的	和	黏	什么时候	这	碳	二氧化硫	去	向上	,	无论如何	.	"

不管怎样，二氧化碳浓度升高后，我们都会感觉同样闷热难耐。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [biː; bi][ʌp] , " ['wilkɔks] [sed] .

"	It	must	already	be	up	,	"	Wilcox	said	.
"	它	必须	已经	是	向上	,	"	威尔科克斯	说	.

“肯定已经上线了,”威尔科克斯说。

" [maɪ] [tuː] [kə'nɛəriz][ɑːr; ər] ['briːðɪŋ] ['fæstər] . "

"	My	two	canaries	are	breathing	faster	.	"
"	我的	二	金丝雀	是	呼吸	快点	.	"

我的两只金丝雀呼吸急促起来。

" [kə'nɛəriz] , " ['mʌlər] [sed] .

"	Canaries	,	"	Muller	said	.
"	金丝雀	,	"	穆勒	说	.

“金丝雀,”穆勒说。

[hiː; hi] [fraund] , [ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	frowned	,	though	he	must	have	known	of	them	.
他	皱眉	,	尽管	他	必须	有	已知	的	他们	.

他皱起了眉头，尽管他肯定知道这些事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [trə'dɪʃən(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] ,

It	was	traditional	to	keep	them	in	the	engine	-	room	,
它	曾是	传统的	到	保持	他们	在	这	引擎	-	房间	,

传统做法是将它们放在机舱里。

[ðoʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [lɔːst] .

though	the	reason	behind	it	had	long	since	been	lost	.
尽管	这	原因	在后面	它	有	长的	自从	到过	丢失的	.

虽然背后的原因早已湮没无闻。

" ['betər] [kɪl] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] . ['wilkɔks] .

"	Better	kill	them	,	Mr	.	Wilcox	.
"	更好的	杀	他们	,	先生	.	威尔科克斯	.

“最好杀了他们，威尔科克斯先生。”

" ['wilkɔks] [dʒɜːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪld] [ə; eɪ][bɪt] .

"	Wilcox	jerked	,	and	his	face	paled	a	bit	.
"	威尔科克斯	猛地一抖	,	和	他的	脸	苍白	一个	少量	.

威尔科克斯猛地一颤，脸色微微苍白。

[ðen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Then	he	nodded	.
然后	他	点头	.

然后他点了点头。

" [jes] , [sɜːr] !

"	Yes	,	sir	!
"	是的	,	先生	!

“是的，先生！”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][gɑːt] [skerd] .

"	That	was	when	I	got	scared	.
"	那	曾是	什么时候	我	得到	害怕的	.

“那时我感到害怕。”

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [tuː] [bɜːrdz] ['briːðɪŋ] [kʊd; kəd][hɜːrt]['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [pʊt] [θɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	idea	that	two	birds	breathing	could	hurt	our	chances	put	things	on	a	little
这	主意	那	二	鸟类	呼吸	可以	伤害	我们的	机会	放	事物	在	一个	小的

[tuː] ['vɪvɪd][ə; eɪ]['beɪsɪs] .

too	vivid	a	basis	.
也	生动	一个	基础	.

两只鸟的呼吸声可能会影响我们的机会，这种想法未免有些过于形象化了。

['oʊnli]['loʊˌmæks] [siːmd] [ˌʌnə'fektɪd] .

Only	Lomax	seemed	unaffected	.
仅有的	洛马克斯	似乎	不受影响	.

只有洛马克斯似乎没有受到影响。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [bæk] [naʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

He	shoved	back	now	,	and	stood	up	.
他	推搡	后退	现在	,	和	站立	向上	.

他猛地推开对方，站了起来。

" [sʌm; səm] [tests] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] , ['kæptɪn] .

"	Some	tests	I	have	to	make	,	Captain	.
"	一些	测试	我	有	到	制作	,	队长	.

"我必须进行一些测试，队长。"

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] [maɪt] [tɜːrn] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['kɪlər] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] !

I	have	an	idea	that	might	turn	up	the	killer	among	us	!
我	有	一个	主意	那	可能	转动	向上	这	杀手	之中	我们	!

我有个主意，或许能找出我们当中的凶手！

" [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['blʌfɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kept] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] .

"	I	had	an	idea	he	was	bluffing	,	but	I	kept	my	mouth	shut	.
"	我	有	一个	主意	他	曾是	虚张声势	,	但	我	保留	我的	嘴	关闭	.

"我当时觉得他是在虚张声势，但我保持沉默。"

[ə; eɪ] [blʌf] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

A	bluff	was	as	good	as	anything	else	,	it	seemed	.
一个	虚张声势	曾是	作为	好的	作为	任何事物	别的	,	它	似乎	.

看来，虚张声势和其他任何办法一样有效。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ] [siːmd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] .

At	least	,	it	was	better	than	anything	I	seemed	able	to	do	.
在	至少	,	它	曾是	更好的	比	任何事物	我	似乎	有能力的	到	做	.

至少，这比我当时能做的任何事情都要好。

[aɪ] [praʊld] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] , ['sʌmtaɪmz] ['miːtɪŋ] ['piːtəz] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,

I	prowled	over	the	ship	,	sometimes	meeting	Peters	doing	the	same	,
我	潜行	超过	这	船	,	有时	会议	彼得斯	正在做	这	相同的	,

我在船上四处巡视，有时会遇到也在做同样事情的彼得斯。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['evɪdəns] .

but	I	couldn't	find	a	bit	of	evidence	.
但	我	不能	寻找	一个	少量	的	证据	.

但我找不到任何证据。

[ðə; ðɪ] ['kruːmən] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['heɪtɪŋ] [aɪz] .

The	crewmen	sat	watching	with	hating	eyes	.
这	船员	卫星	观看	和	憎恨	眼睛	.

船员们坐在那里，用充满仇恨的眼神看着。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðə; ðɪ] [rest] [ə'bɔːrd] [heitid] [ænd; ənd] [fɪrd] [ˌjuː 'es] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] .

And	probably	the	rest	aboard	hated	and	feared	us	just	as	much	.
和	大概	这	休息	船上	憎恨	和	害怕	我们	只是	作为	很多	.

船上的其他人可能也同样憎恨和害怕我们。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɑːrd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [waɪp]

It	wasn't	hard	to	imagine	the	man	who	was	behind	it	all	deciding	to	wipe
它	不是	难的	到	想象	这	男人	WHO	曾是	在后面	它	全部	决定	到	擦拭

[wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [aʊt] .

one	of	us	out	.
一	的	我们	出去	.

不难想象，幕后黑手决定除掉我们中的一个。

[maɪ] [nek] [gɑːt][ə; eɪ]['pɜːrmənənt] [krɪmp][frʌm; frəm] ['kiːpɪŋ] [wʌn] [aɪ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

My	neck	got	a	permanent	crimp	from	keeping	one	eye	behind	me	.
我的	脖子	得到	一个	永恒的	压接	从	保持	一	眼睛	在后面	我	.

由于我一直把一只眼睛藏在身后，我的脖子留下了永久性的伤痕。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] .

But	there	wasn't	a	shred	of	evidence	I	could	find	.
但	那里	不是	一个	撕碎	的	证据	我	可以	寻找	.

但我找不到任何证据。

[ɪn] [tuː] [mɔːr] [deɪz] , [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['stʌfinəs] [mɔːr] .

In	two	more	days	,	we	began	to	notice	the	stuffiness	more	.
在	二	更多的	天	,	我们	开始	到	注意	这	鼻塞	更多的	.

两天后，我们开始更明显地感觉到了闷热。

[maɪ] ['briːðɪŋ] [went] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['noʊtɪs] .

My	breathing	went	up	enough	to	notice	.
我的	呼吸	去	向上	足够的	到	注意	.

我的呼吸变得急促起来，我都能感觉到。

['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['kudnt] [get][ə; eɪ] [fʊl] [breθ] .

Somehow	,	I	couldn't	get	a	full	breath	.
不知何故	,	我	不能	得到	一个	满的	气息	.

不知为何，我怎么也吸不进一口气。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] ,

And	the	third	night	,
和	这	第三	夜晚	,

第三晚，

[aɪ] [woʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]

I	woke	up	in	the	middle	of	my	sleep	with	the	feeling	something	was	sitting
我	觉醒	向上	在	这	中间	的	我的	睡觉	和	这	感觉	某物	曾是	坐着

[ɑːn][maɪ] [tʃest] ;

on	my	chest	;
在	我的	胸部	;

我睡梦中惊醒，感觉胸口压着什么东西；

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪd]['teɪkən][tuː; tə] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn] ,

but	since	I'd	taken	to	sleeping	with	the	light	on	,
但	自从	ID	已采取	到	睡眠	和	这	光	在	,

但自从我养成开灯睡觉的习惯后，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['stʌfinəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	saw	that	it	was	just	the	stuffiness	that	was	bothering	me	.
我	锯	那	它	曾是	只是	这	鼻塞	那	曾是	烦人	我	.

我发现让我感到不舒服的只是空气闷热而已。

['meɪbi] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][ʌp] [ʌn'tɪl] [ðen] .

Maybe	most	of	it	had	been	psychological	up	until	then	.
或许	最多	的	它	有	到过	心理	向上	直到	然后	.

或许在此之前，大部分问题都只是心理作用。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

But	that	was	the	real	thing	.
但	那	曾是	这	真实的	事物	.

但那才是真的。

[ðə; ði] [naɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['sʌd(ə)n] — [wiːd] [hæv; həv] [deɪz]

The	nice	part	of	it	was	that	it	wouldn't	be	sudden	—	we'd	have	days
这	好的	部分	的	它	曾是	那	它	不会	是	突然	—	我们会	有	天

[tuː; tə] [get] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] [tuː; tə] [deθ] ;

to	get	closer	and	closer	to	death	;
到	得到	更近	和	更近	到	死亡	;

好处在于，死亡不会来得太突然——我们会有几天的时间慢慢走向死亡；

[ænd; ənd] [deɪz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæt] ['evri] [mæn] [huː] ['wɔznt]

and	days	for	each	one	to	realize	a	little	more	that	every	man	who	wasn't
和	天	为了	每个	一	到	意识到	一个	小的	更多的	那	每一个	男人	WHO	不是

['briːðɪŋ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [mʌtʃ] ['iziə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] .

breathing	would	make	it	that	much	easier	for	the	rest	of	us	.
呼吸	会	制作	它	那	很多	更轻松	为了	这	休息	的	我们	.

让每个人都能多花些时间去体会，每一个停止呼吸的人都会让其他人轻松许多。

[aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [sɔː] ['bʊlɚd] [ɔːr] ['grʌndi] .

I	caught	myself	thinking	of	it	when	I	saw	Bullard	or	Grundy	.
我	捕捉	我	思维	的	它	什么时候	我	锯	布拉德	或者	格伦迪	.

每当我看到布拉德或格伦迪时，我都会想起这件事。

[ðen] ['trʌb(ə)l] [strʌk] [ə'gen] .

Then	trouble	struck	again	.
然后	麻烦	击	再次	.

然后麻烦再次降临。

[aɪ] [wʌz; wəz] [leɪt] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ðɪs] [taɪm] , [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .

I	was	late	getting	to	the	scene	this	time	,	down	by	the	engine	room	.
我	曾是	晚的	获得	到	这	场景	这	时间	,	向下	经过	这	引擎	房间	.

这次我到现场晚了，当时我在机舱附近。

['mʌlər] [ænd; ənd] [bɪl] ['sændɚsən] [wɜːr; wər] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['seprət] [hæl; heɪl]

Muller	and	Bill	Sanderson	were	ahead	of	me	,	trying	to	separate	Hal
穆勒	和	账单	桑德森	是	前方	的	我	,	尝试	到	分离	哈尔

['loʊˌmæks] [ænd; ənd] ['grʌndi] ,

Lomax	and	Grundy	,
洛马克斯	和	格伦迪	,

穆勒和比尔·桑德森走在我前面，试图将哈尔·洛马克斯和格伦迪分开。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ] [wel] .

and	not	doing	so	well	.
和	不是	正在做	所以	出色地	.

而且效果不太好。

['loʊˌmæks] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['heɪˌmeɪkər] [æz; əz] [aɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] ['sʌmθɪŋ]

Lomax	brought	up	a	haymaker	as	I	arrived	,	and	started	to	shout	something
洛马克斯	带来	向上	一个	重拳手	作为	我	到达的	,	和	开始	到	喊	某物

.

:

.

我刚到，洛马克斯就挥拳打过来，开始大喊大叫。

[bʌt; bət] ['grʌndi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌlɚz] [græsp] , [ænd; ənd] [ʌp] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [rentʃ] .

But	Grundy	was	out	of	Muller's	grasp	,	and	up	,	swinging	a	wrench	.
但	格伦迪	曾是	出去	的	穆勒的	抓牢	,	和	向上	,	摇摆	一个	扳手	.

但格伦迪已经挣脱了穆勒的控制，站了起来，挥舞着扳手。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] , [ænd; ənd] ['loʊˌmæks] [hɪt] [ðə; ði] [flɔːr] , [ʌn'kɑːnʃəs] .

It	connected	with	a	dull	thud	,	and	Lomax	hit	the	floor	,	unconscious	.
它	连接	和	一个	乏味的	砰的一声	,	和	洛马克斯	打	这	地面	,	无意识	.

一声闷响，洛马克斯倒在地上，失去了知觉。

[aɪ] [pɪkt] ['grʌndi] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [hi:vd] [hɪm; ɪm][ə'raʊnd][ænd; ənd]
I picked Grundy up by the collar of his jacket , heaved him around and
我 挑选 格伦迪 向上 经过 这 衣领 的 他的 夹克 , 喘息 他 大约 和
[ə'genst] [ə; eɪ][wɔ:l] ,
against a wall ,
反对 一个 墙 ,

我揪住格伦迪的衣领，把他拽了起来，扔到墙上。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd][get][maɪ][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪ'sɑ:fəgəs] [ænd; ənd][stɑ:rt] ['skwi:zɪŋ] .
where I could get my hand against his esophagus and start squeezing .
在哪里 我 可以 得到 我的 手 反对 他的 食管 和 开始 挤压 .

我可以把手伸到他的食道上，开始挤压。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔ:lz] [pɑ:pt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rentʃ] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
His eyeballs popped , and the wrench dropped from his hands .
他的 眼球 爆裂 , 和 这 扳手 掉落 从 他的 双手 .

他眼珠子都瞪出来了，扳手也从他手中滑落。

[wen] [aɪ][get][mæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ækt][ðæt] [wei] , [aɪ]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [noʊ] [aɪl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:]['leɪtər] .
When I get mad enough to act that way , I usually know I'll regret it later .
什么时候 我 得到 疯狂的 足够的 到 行为 那 方式 , 我 通常 知道 患病的 后悔 它 之后 .

当我气到做出那种举动时，我通常都知道之后会后悔。

[ðɪs] [taɪm][ˌaɪ 'ti:][felt] [gʊd] , [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
This time it felt good , all the way .
这 时间 它 毛毡 好的 , 全部 这 方式 .

这一次感觉非常好，从头到尾都很好。

[bʌt; bət] ['mʌlər] [pʊʃt] [ˌem 'i:][ə'saɪd] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] ['grʌndi] [kʊd; kəd] [bri:ð] [ə'gen] .
But Muller pushed me aside , waiting until Grundy could breathe again .
但 穆勒 推动 我 旁边 , 等待 直到 格伦迪 可以 呼吸 再次 .

但穆勒把我推到一边，等着格伦迪能再次呼吸。

" [ɔ:l] [raɪt] , " ['mʌlər] [sed] .
" All right , " Muller said .
" 全部 正确的 , " 穆勒 说 .

"好的，"穆勒说。

" [aɪ][hoʊp] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" I hope you've got a good explanation , before I decide what to do with you .
" 我 希望 你已经 得到 一个 好的 解释 , 前 我 决定 什么 到 做 和 你 .

"我希望你能给出合理的解释，然后再决定如何处置你。"

" ['grʌndiz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [slɪt] , [æz; əz] [ɪf] ['hi:d] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['vi:nəs] [drʌgz]
" Grundy's eyes were slitted , as if he'd been taking some of the Venus drugs
" 格伦迪的 眼睛 是 开缝 , 作为 如果 他会 到过 采取 一些 的 这 金星 药物
.
:
.

"格伦迪的眼睛眯成了一条缝，好像服用了某种维纳斯药物一样。"

[bʌt; bət]['æftər][wʌn] [lɔ:ŋ] , ['hʌŋgri] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , [hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
But after one long , hungry look at me , he faced the captain .
但 后 一 长的 , 饥饿的 看 在 我 , 他 面对 这 队长 .

但他用一种充满渴望的眼神看了我很久之后，便转向了船长。

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[ðɪs] [gai] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

This	guy	came	down	here	ahead	of	me	.
这	盖伊	来了	向下	这里	前方	的	我	.

这家伙比我先到这里。

['dɪdnt] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] .

Didn't	think	nothing	of	it	,	sir	.
没有	思考	没有什么	的	它	,	先生	.

先生，我当时没觉得有什么不妥。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi]['stɑ:rtɪd] ['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pæn(ə)l][ðer; ðər] , [aɪ][gɑ:t] [sə'spɪʃəs] .

But	when	he	started	fiddling	with	the	panel	there	,	I	got	suspicious	.
但	什么时候	他	开始	拉琴	和	这	控制板	那里	,	我	得到	可疑的	.

但当他开始摆弄那里的面板时，我就起了疑心。

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l][kən'troʊl]['pæn(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['endʒɪn] [ru:m] ,

"	He	pointed	to	the	external	control	panel	for	the	engine	room	,
"	他	尖	到	这	外部的	控制	控制板	为了	这	引擎	房间	,

他指着机舱的外部控制面板说：

[tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksədənts] .

to	be	used	in	case	of	accidents	.
到	是	用过的	在	案件	的	事故	.

用于发生意外事故时。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæts] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n] , ['haʊd] [aɪ] [noʊ]

"	With	all	that's	been	going	on	,	how'd	I	know
"	和	全部	那就是	到过	去	在	,	怎么做到的	我	知道

“发生了这么多事，我怎么会知道呢？”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gənə; 'gɔ:nə] [dʌmp] [ðə; ði]['fju:əl] ?

but	maybe	he	was	gonna	dump	the	fuel	?
但	或许	他	曾是	将会	倾倒	这	燃料	?

但也许他是打算把燃料倒掉?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

让他们喘口气！(Let 'Em Breathe Space!)
第3/4页

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd] [kiːz] .

And	**then**	**I**	**seen**	**he**	**had**	**keys**	**.**
和	然后	我	已见	他	有	钥匙	.

然后我看到他有钥匙。

[aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] , [sɜːr] .

I	**didn't**	**wait**	**,**	**sir**	**.**
我	没有	等待	,	先生	.

先生，我没等。

[aɪ] [dʒʌmpt] [hɪm; ɪm] .

I	**jumped**	**him**	**.**
我	跳了起来	他	.

我扑向了他。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] .

And	**then**	**you**	**come**	**up**	**.**
和	然后	你	来	向上	.

然后你就上来了。

" ['wilkɔks] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stɪl] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

"	**Wilcox**	**came**	**from**	**the**	**background**	**and**	**dropped**	**beside**	**the**	**still**	**figure**	**of**
"	威尔科克斯	来了	从	这	背景	和	掉落	旁	这	仍然	数字	的

['loʊˌmæks] .

Lomax	**.**
洛马克斯	.

“威尔科克斯从背景中走出来，落在了静止的洛马克斯身旁。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['mænz][left][hænd][ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] , [ɪg'zæmɪnɪŋ]

He	**opened**	**the**	**man's**	**left**	**hand**	**and**	**pulled**	**out**	**a**	**bunch**	**of**	**keys**	**,**	**examining**
他	打开	这	男人的	左边	手	和	拉	出去	一个	束	的	钥匙	,	检查

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他掰开那人的左手，掏出一串钥匙，仔细查看起来。

" ['endʒɪn] [kiːz] , ['kæptɪn] ['mʌlər] .

"	**Engine**	**keys**	**,**	**Captain**	**Muller**	**.**
"	引擎	钥匙	,	队长	穆勒	.

“引擎钥匙，穆勒船长。”

[heɪ] — [its] [maɪ][set] !

Hey	**—**	**it's**	**my**	**set**	**!**
嘿	—	它是	我的	放	!

嘿——这是我的布景！

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['lɪftɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] .

He	**must**	**have**	**lifted**	**them**	**from**	**my**	**pocket**	**.**
他	必须	有	抬起	他们	从	我的	口袋	.

他一定是把它们从我口袋里拿走了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['grʌndiz] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['kɪlər] ! "

It	**looks**	**as**	**if**	**Grundy's**	**found**	**our**	**killer**	**!**	**"**
它	看起来	作为	如果	格伦迪的	成立	我们的	杀手	!	"

看来格伦迪找到凶手了！

" [ɔːr]['loʊˌmæks] [faʊnd] [hɪm; ɪm] !
" Or Lomax found him !
" 或者 洛马克斯 成立 他 !

或者洛马克斯找到了他!

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" I pointed out .
" 我 尖 出去 .

我指出。

" ['enibɑːdi] [els] [siː] [ðɪs] [stɑːrt] , [ɔːr] [noʊ] [ðæt] ['loʊˌmæks] ['dɪdnt] [get] [ðoʊz] [kiːz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" Anybody else see this start , or know that Lomax didn't get those keys away from
" 任何人 别的 看 这 开始 , 或者 知道 那 洛马克斯 没有 得到 那些 钥匙 离开 从
['grʌndi] ,
Grundy ,
格伦迪 ,

“还有谁看到这一幕，或者知道洛马克斯并没有从格伦迪那里拿到那些钥匙吗？”

[wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['trʌb(ə)l] ? "
when he started trouble ? "
什么时候 他 开始 麻烦 ? "

他什么时候开始惹麻烦的?

" [waɪ] , [juː; jʊ] — " ['grʌndi] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['wilkɔks] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [rʌn] .
" Why , you — " Grundy began , but Wilcox cut off his run .
" 为什么 , 你 — " 格伦迪 开始 , 但 威尔科克斯 切 离开 他的 跑步 .

“你——”格伦迪刚开口，威尔科克斯就打断了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .
It was a shame .
它 曾是 一个 耻辱 .

真是可惜。

[aɪ] [stɪl] [felt] [laɪk] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['mænz] ['ædəmz] ['æp(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz] [mɪ'dʌlə] [ˌɑb.lɔŋ'gɑt.ə] .
I still felt like pushing the man's Adam's apple through his medulla oblongata .
我 仍然 毛毡 喜欢 推动 这 男人的 亚当的 苹果 通过 他的 延髓 延髓 .

我仍然很想把那男人的喉结从延髓里挤出来。

" [lɑːk] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ʌp] , [ʌn'tɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['loʊˌmæks] [kʌmz] [tuː; tə] , " ['mʌlər] ['ɔːrdərd] .
" Lock them both up , until Dr . Lomax comes to , " Muller ordered .
" 锁 他们 两个都 向上 , 直到 博士 . 洛马克斯 来 到 , " 穆勒 订购 .

“把他们两个都关起来，直到洛马克斯医生醒过来，”穆勒命令道。

" [ænd; ənd] [send] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [nə'pɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
" And send Dr . Napier to take care of him .
" 和 发送 博士 . 纳皮尔 到 拿 关心 的 他 .

“派纳皮尔医生去照顾他。”

[aɪm] [nɑːt] ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [kən'klʊʒənz] .
I'm not jumping to any conclusions .
我是 不是 跳 到 任何 结论 .

我不会妄下结论。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['loʊˌmæks] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] ['hiːd] [ɔːl'redi] ['prɪti] [wel]
" But the look he was giving Lomax indicated that he'd already pretty well
" 但 这 看 他 曾是 给予 洛马克斯 表明的 那 他会 已经 漂亮的 出色地
[meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
made up his mind .
制成 向上 他的 头脑 .

但他看向洛马克斯的眼神表明，他已经基本下定了决心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz]['pɑːzətɪv] .
And **the** **crew** **was** **positive** **.**
和 这 全体人员 曾是 积极的 .

船员们都很乐观。

[ðeɪ] [druː] [bæk] ['sʌlənli] , ['sterɪŋ] [æt; ət][juː 'es][laɪk] ['ænɪmlz] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən]['hʌntər] ,
They **drew** **back** **sullenly** **,** **staring** **at** **us** **like** **animals** **studying** **a** **human** **hunter** **,**
他们 画 后退 闷闷不乐地 , 凝视 在 我们 喜欢 动物 学习 一个 人类 猎人 ,

他们阴沉地后退，盯着我们，就像动物在研究人类猎人一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['piːtəz] [tʊk] ['grʌndi] [tuː; tə] [lɑːk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .
and **they** **didn't** **like** **it** **when** **Peters** **took** **Grundy** **to** **lock** **him** **into** **his** **room** **.**
和 他们 没有 喜欢 它 什么时候 彼得斯 采取 格伦迪 到 锁 他 进入 他的 房间 .

当彼得斯把格伦迪锁在房间里时，他们很不高兴。

['mʌlər] ['faɪnəli] [tʃeɪst] [ðem; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd][left] ['wilkɔks] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə'loʊn] .
Muller **finally** **chased** **them** **out** **,** **and** **left** **Wilcox** **and** **me** **alone** **.**
穆勒 最后 追逐 他们 出去 , 和 左边 威尔科克斯 和 我 独自的 .

穆勒最终把他们赶走了，只留下威尔科克斯和我。

['wilkɔks] [ʃ'rʌgd] ['raɪli] , ['brʌʃɪŋ] [dɜːrt][ɔːf][hɪz; ɪz] [tuː] - [kliːn] ['juːnɪfɔːrm] .
Wilcox **shrugged** **wryly** **,** **brushing** **dirt** **off** **his** **too** **-** **clean** **uniform** **.**
威尔科克斯 耸了耸肩 略带讽刺地 , 刷牙 污垢 离开 他的 也 - 干净的 制服 .

威尔科克斯无奈地耸了耸肩，拍了拍他那过于干净的制服上的灰尘。

" [waɪl] [jʊə(r)] [hɪr] , [trɪ'meɪn] , [waɪ] [nɑːt] [lʊk] [maɪ]['sekʃ(ə)n]['oʊvər] ?
" **While** **you're** **here** **,** **Tremaine** **,** **why** **not** **look** **my** **section** **over** **?**
" 尽管 你是 这里 , 特雷梅恩 , 为什么 不是 看 我的 部分 超过 ?

“特雷梅恩，既然你来了，何不顺便看看我的区域呢？”

[juːv] [bɪn] [niˈglektɪŋ] [ˌem 'iː] .
You've **been** **neglecting** **me** **.**
你已经 到过 疏忽 我 .

你一直冷落我。

" [aɪ'd] ['bɔːroʊd] ['mʌlɚz] [kiːz] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] [frʌm; frəm] , [tɑːp][tuː; tə]
" **I'd** **borrowed** **Muller's** **keys** **and** **inspected** **the** **engine** **room** **from** **,** **top** **to**
" ID 借来的 穆勒的 钥匙 和 检查 这 引擎 房间 从 , 顶部 到
['bɑːtəm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
bottom **the** **night** **before** **,**
底部 这 夜晚 前 ,

“前一天晚上，我借了穆勒的钥匙，从上到下检查了机舱。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] .
but **I** **didn't** **mention** **that** **.**
但 我 没有 提到 那 .

但我没提到这一点。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [naʊ] ;
I **hesitated** **now** **;**
我 犹豫了一下 现在 ;

我犹豫了；

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd] ['huːd] [naʊ] ['gɑːtn] ['oʊvər]
to **a** **man** **who** **grew** **up** **to** **be** **an** **engineer** **and** **who'd** **now** **gotten** **over**
到 一个 男人 WHO 生长 向上 到 是 一个 工程师 和 谁会 现在 获得 超过
[hɪz; ɪz] [saɪ'koʊsɪs] [ə'genst] [speɪs] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɑːrt]['oʊvər] ,
his **psychosis** **against** **space** **too** **late** **to** **start** **over** **,**
他的 精神病 反对 空间 也 晚的 到 开始 超过 ,

对于一个长大后成为工程师的人来说，他虽然克服了对太空的恐惧，但为时已晚，无法重新开始。

[ðə; ðɪ]['endʒɪnz][wɜːr; wər] [θɪŋz] ['betər] [left][ə'loʊn] .

the	engines	were	things	better	left	alone	.
这	发动机	是	事物	更好的	左边	独自的	.

那些发动机最好还是别碰。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ]['hædnt] [siːn] ['wɪlkɑːksɪz]['kwɔːrtərz] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ]['oʊnli] [kiː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Then	I	remembered	that	I	hadn't	seen	Wilcox's	quarters	,	since	he	had	the	only	key	to	them	.
然后	我	记得	那	我	之前没有	已见	威尔科克斯的	四分之一	,	自从	他	有	这	仅有的	钥匙	到	他们	.

然后我才想起我还没见过威尔科克斯的房间，因为只有他有那间房间的钥匙。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] .

I	nodded	and	went	inside	.
我	点头	和	去	里面	.

我点点头，走了进去。

[ðə; ðɪ] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər][oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['grævəti]['dʒenəreɪtər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['mɒdlz] .

The	engines	were	old	,	and	the	gravity	generator	was	one	of	the	first	models	.
这	发动机	是	老的	,	和	这	重力	发电机	曾是	一	的	这	第一的	模型	.

这些发动机很老旧，重力发电机也是最早的型号之一。

[bʌt; bət] ['wɪlkɔks] [nuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

But	Wilcox	knew	his	business	.
但	威尔科克斯	知道	他的	商业	.

但威尔科克斯很懂行。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [slɪk] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [gʊd] [kliːn] [smel] [ʌv; əv] ['met(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [raɪt] .

The	place	was	slick	enough	,	and	there	was	the	good	clean	smell	of	metal	working	right	.
这	地方	曾是	光滑	足够的	,	和	那里	曾是	这	好的	干净的	闻	的	金属	在职的	正确的	.

这个地方很干净整洁，而且弥漫着金属加工特有的干净气味。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ðɪ][kən'troʊlz][ɪn][maɪ][hændz] ,

I	could	feel	the	controls	in	my	hands	,
我	可以	感觉	这	控制	在	我的	双手	,

我能感觉到手中的操控装置。

[ænd; ənd][maɪ] [nəːvs] [ɪtʃt] [æz; əz][aɪ] [went] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] ['toʊkən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	my	nerves	itched	as	I	went	about	making	a	perfunctory	token	examination
和	我的	神经	痒	作为	我	去	关于	制作	一个	敷衍了事	令牌	考试

.

:

.

我神经紧绷，敷衍地进行了一次例行检查。

[aɪ]['iːv(ə)n]['oʊpənd][ðə; ðɪ]['fjuːəl] ['lɔkəz] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ɪn] .

I	even	opened	the	fuel	lockers	and	glanced	in	.
我	甚至	打开	这	燃料	储物柜	和	瞥了一眼	在	.

我甚至打开了燃料舱，往里看了一眼。

[ðə; ði] [tuː] [ˈkruːmən] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] [aɪz] , [slɪt] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [ˈgrʌndiz] , [bʌt; bət]

The	two	crewmen	watched	with	hard	eyes	,	slitted	as	tight	as	Grundy's	,	but
这	二	船员	观看	和	难的	眼睛	,	开缝	作为	紧的	作为	格伦迪的	,	但

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ˈbɑːðər] [ˌem ˈiː] .

they	didn't	bother	me	.
他们	没有	打扰	我	.

两名船员目光锐利地盯着我，眯缝着眼睛，就像格伦迪的眼神一样，但他们并没有打扰我。

[ðen] [aɪ] [ʃˈrʌgd] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈwilkɔks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈtaɪni][ˈkæbɪn] .

Then	I	shrugged	,	and	went	back	with	Wilcox	to	his	tiny	cabin	.
然后	我	耸了耸肩	,	和	去	后退	和	威尔科克斯	到	他的	微小的	舱	.

然后我耸了耸肩，和威尔科克斯一起回到了他的小木屋。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪt][baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] [aɪ][gɑːt][ˌɪnˈsaɪd] .

I	was	hit	by	the	place	before	I	got	inside	.
我	曾是	打	经过	这	地方	前	我	得到	里面	.

我还没进门就被撞到了。

[ˈtaɪni] , [jes] , [bʌt; bət] [fɪkst] [ʌp] [laɪk][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˌendʒɪˈnɪr] .

Tiny	,	yes	,	but	fixed	up	like	the	dream	of	every	engineer	.
微小的	,	是的	,	但	固定的	向上	喜欢	这	梦	的	每一个	工程师	.

虽然很小，但却是每个工程师梦寐以求的那种改造。

[kliːn] , [niːt] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəriz] .

Clean	,	neat	,	filled	with	books	and	luxuries	.
干净的	,	整洁的	,	已填	和	图书	和	奢侈品	.

干净整洁，摆满了书籍和奢侈品。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪp] [ˈpleɪər] [aɪˈd] [siːn] [ɑːn] [seɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˈoʊvər] [θriː]

He	even	had	a	tape	player	I'd	seen	on	sale	for	a	trifle	over	three
他	甚至	有	一个	磁带	玩家	ID	已见	在	销售	为了	一个	琐事	超过	三

[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .

thousand	dollars	.
千	美元	.

他甚至还有一台磁带播放机，我之前看到它售价三千多美元。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] , [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [baːz][ʌv; əv] [ˈhaɪdənz] [ˈɑːksfərd] [ˈsɪmfəni] [kʌm] [aʊt]

He	turned	it	on	,	letting	the	opening	bars	of	Haydn's	Oxford	Symphony	come	out
他	转向	它	在	,	出租	这	开幕	酒吧	的	海顿的	牛津	交响乐	来	出去

.

:

.

他打开了音乐，让海顿的《牛津交响曲》的开头几个小节响起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪˈnɑːrəl] , [ˈʌltrə] - [fɪˈdeləti][dʒɑːb] ,

It	was	a	binaural	,	ultra	-	fidelity	job	,
它	曾是	一个	双耳	,	极端主义者	-	忠诚	工作	,

这是一项双耳超高保真录音工作。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][kloʊz][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

and	I	could	close	my	eyes	and	feel	the	orchestra	in	front	of	me	.
和	我	可以	关闭	我的	眼睛	和	感觉	这	乐队	在	正面	的	我	.

我闭上眼睛，就能感受到眼前的管弦乐队。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɜːroʊ] , [raɪt] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ,

This	time	I	was	thorough	,	right	down	the	line	,
这	时间	我	曾是	彻底	,	正确的	向下	这	线	,

这次我做事非常彻底，从头到尾都一丝不苟。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnəts][ðæt] [held] ['lʌkʃəri] [fuːd] [ænd; ənd][waɪn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [drɔːr] [wer]

from	the	cabinets	that	held	luxury	food	and	wine	to	the	little	drawer	where
从	这	橱柜	那	握住	奢华	食物	和	葡萄酒	到	这	小的	抽屉	在哪里

[hiː; hi][kept][hɪz; ɪz] [dres] - [suːt] [stʌdz] ;

he	kept	his	dress	-	suit	studs	;
他	保留	他的	裙子	-	套装	螺柱	;

从存放高级食品和葡萄酒的橱柜，到他存放西装纽扣的小抽屉；

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rʊtil] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒenjuɪn]

they	might	have	been	rutiles	,	but	I	had	a	hunch	they	were	genuine
他们	可能	有	到过	金红石	,	但	我	有	一个	直觉	他们	是	真的

['kætsaɪ] .

catseyes	.
猫眼石	.

它们可能是金红石，但我感觉它们是真正的猫眼石。

[hiː; hi] [læft] [wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] ,

He	laughed	when	I	finished	,
他	笑了	什么时候	我	完成的	,

我讲完后他笑了。

[ænd; ənd]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['diːsnt] [waɪn][aɪ'd]['teɪstɪd][ɪn] [mʌnθs] .

and	handed	me	a	glass	of	the	first	decent	wine	I'd	tasted	in	months	.
和	递交	我	一个	玻璃	的	这	第一的	体面的	葡萄酒	ID	尝过	在	几个月	.

然后递给我一杯酒，这是我几个月来喝到的第一杯像样的葡萄酒。

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ][smɔːl]['oʊzəˌneɪtər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [er] [siːm] [mɔːr] ['briːðəbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Even	a	small	ozonator	to	make	the	air	seem	more	breathable	,	and	a
"	甚至	一个	小的	臭氧发生器	到	制作	这	空气	似乎	更多的	透气的	,	和	一个

[ˌdiːhjuː'mɪdɪfaɪər] , [trɪ'meɪn] .

dehumidifier	,	Tremaine	.
除湿机	,	特雷梅恩	.

"甚至还需要一台小型臭氧发生器，让空气更清新，以及一台除湿机，特雷梅恩。"

[aɪ][laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['diːsntli] .

I	like	to	live	decently	.
我	喜欢	到	居住	体面地	.

我喜欢过体面的生活。

[aɪ]['stɑːrtɪd] ['seɪvɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][maɪ][oʊn]

I	started	saving	my	money	once	with	the	idea	of	getting	a	ship	of	my	own
我	开始	保存	我的	钱	一次	和	这	主意	的	获得	一个	船	的	我的	自己的

— " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [driːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] .

—	"	There	was	a	real	dream	in	his	eyes	for	a	second	.
—	"	那里	曾是	一个	真实的	梦	在	他的	眼睛	为了	一个	第二	.

我曾经开始攒钱，想着有一天能拥有一艘属于自己的船——"他的眼中闪过一丝真挚的梦想。

[ðen] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

Then	he	shrugged	.
然后	他	耸了耸肩	.

然后他耸了耸肩。

" [bʌt; bət] [ʃɪps] [gɑːt][bɪgə(r)][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] .

"	But	ships	got	bigger	and	more	expensive	.
"	但	船舶	得到	大	和	更多的	昂贵的	.

但是，船舶变得越来越大，越来越贵。

[soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

So	I	decided	to	live	.
所以	我	决定	到	居住	.

所以我决定活下去。

[æt; ət]['fɔːrti] , [aɪv] [gɑːt] ['meɪbi] ['twenti] ['jɪrz] [ə'hed] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

At	forty	,	I've	got	maybe	twenty	years	ahead	here	,	and	I	mean	to	enjoy	it	.
在	四十	,	我已经	得到	或许	二十	年	前方	这里	,	和	我	意思是	到	享受	它	.

我四十岁了，还有大约二十年的人生，我打算好好享受。

[ænd; ənd] — [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt]['ekstrə] . . . .

And	—	well	,	there	are	ways	of	making	a	bit	extra	.	.	.	.
和	—	出色地	,	那里	是	方式	的	制作	一个	少量	额外的	.	.	.	.

而且——嗯，还有一些方法可以赚点外快.....

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

[soʊ] [its] [ə'fɪʃəli] ['smʌglɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [fɔːr] - [aʊns] ['mɑːrʃ(ə)n][fɜːr][tuː; tə] [ɜːrθ] [wer] [its]

So	it's	officially	smuggling	to	carry	a	four	-	ounce	Martian	fur	to	Earth	where	it's
所以	它是	官方	走私	到	携带	一个	四	-	盎司	火星人	毛皮	到	地球	在哪里	它是

[wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

worth	a	fortune	,
值得	一个	财富	,

所以，把一块四盎司重的火星毛皮带到地球，在那里它价值连城，这在法律上属于走私。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['liːg(ə)l]['duːti] .

considering	the	legal	duty	.
考虑	这	合法的	责任	.

考虑到法律责任。

[bʌt; bət][moʊst]['ɑːfəsərz][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

But	most	officers	did	it	now	and	then	.
但	最多	警官	做过	它	现在	和	然后	.

但大多数警员偶尔都会这样做。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][sɪ'beɪliəs] - [fɔːrθ] [waɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][waɪn] .

He	put	on	Sibelius	'	Fourth	while	I	finished	the	wine	.
他	放	在	西贝柳斯	-	第四	尽管	我	完成的	这	葡萄酒	.

我喝完酒的时候，他放起了西贝柳斯的第四交响曲。

" [ɪf] [ðɪs] [mes] [ɪz]['evər]['oʊvər] , [pɔːl] , [ɔːr][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [tʃæns] , [drɑːp] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	If	this	mess	is	ever	over	,	Paul	,	or	you	get	a	chance	,	drop	down	,	"	he	said	.
"	如果	这	混乱	是	曾经	超过	,	保罗	,	或者	你	得到	一个	机会	,	降低	向下	,	"	他	说	.

“保罗，如果这场混乱结束了，或者你有机会的话，就下来吧，”他说。

" [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [gʊd] [θɪŋz] — [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [jʊr; jər][riˈækʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ]

"	I	like	a	man	who	knows	good	things	—	and	I	liked	your	reaction	when	you
"	我	喜欢	一个	男人	WHO	知道	好的	事物	—	和	我	喜欢	你的	反应	什么时候	你

['spɑːtɪd] [ðæt] ['haɪdn] [fɔːr; fər] [hoʊmənz] [rɪ'kɔːrdɪŋ] .

spotted	that	Haydn	for	Hohmann's	recording	.
斑	那	海顿	为了	霍曼氏	记录	.

“我喜欢懂得欣赏好东西的人——当你发现霍曼的录音里有一首海顿的作品时，我的反应也很喜欢。”

['mʌlər] [pri'tendz] [tuː; tə] [noʊ] ['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] ['flæʃi,nis] [ʌv; əv] - .

Muller	pretends	to	know	music	,	but	he	likes	the	flashiness	of	Möhlwehr	.
穆勒	假装	到	知道	音乐	,	但	他	点赞	这	华丽	的	-	.

穆勒假装懂音乐，但他喜欢莫尔韦尔的浮夸作风。

" [hel] , [aɪ'd] [kʌt] [maɪ] [aɪ] [tiːθ] [ɑːn] [ðæt] [stʌf] ;

"	Hell	,	I'd	cut	my	eye	teeth	on	that	stuff	;
"	地狱	,	ID	切	我的	眼睛	牙齿	在	那	东西	;

“见鬼，我小时候就靠那玩意儿练牙；

[maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst][ˌvaɪə'lɪnɪst][ɪn][æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] ,

my	father	had	been	first	violinist	in	an	orchestra	,
我的	父亲	有	到过	第一的	小提琴手	在	一个	乐队	,

我父亲曾是管弦乐队的首席小提琴手，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['treɪtər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrfɪkt] [pɪtʃ] .

and	had	considered	me	a	traitor	when	I	was	born	without	perfect	pitch	.
和	有	经过考虑的	我	一个	叛徒	什么时候	我	曾是	出生	没有	完美的	沥青	.

当我天生没有绝对音感时，他们视我为叛徒。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt][sɪ'beɪliəs][fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,

We	talked	about	Sibelius	for	awhile	,
我们	谈话	关于	西贝柳斯	为了	一会儿	,

我们聊了一会儿西贝柳斯，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪŋkɪŋ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

before	I	left	to	go	out	into	the	stinking	rest	of	the	ship	.
前	我	左边	到	去	出去	进入	这	臭	休息	的	这	船	.

在我离开前往船上其他散发着恶臭的地方之前。

['grʌndi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['endʒɪnz] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Grundy	was	sitting	before	the	engines	,	staring	at	them	.
格伦迪	曾是	坐着	前	这	发动机	,	凝视	在	他们	.

格伦迪坐在引擎前，盯着它们看。

['wɪlkɔks] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði][bɪg] [eɪp] [laɪkt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [muːv] . . . [bʌt; bət][hiː; hi]

Wilcox	had	said	the	big	ape	liked	to	watch	them	move	.	.	.	but	he
威尔科克斯	有	说	这	大的	猿	喜欢	到	手表	他们	移动	.	.	.	但	他

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ʌp] .

was	supposed	to	be	locked	up	.
曾是	据称	到	是	已锁定	向上	.

威尔科克斯曾说过，那只大猩猩喜欢看他们移动……但他本应该被关起来。

[aɪ] [stɑːpt] [baɪ]['loʊˌmæksɪz] [dɔːr] ; [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

I	stopped	by	Lomax's	door	;	the	shutter	was	open	,
我	停止	经过	洛马克斯	门	;	这	快门	曾是	打开	,

我走到洛马克斯家门口，百叶窗开着。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bɪg][mæn] ['raɪðɪŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli]

and	I	could	see	the	big	man	writhing	about	,	but	he	was	apparently
和	我	可以	看	这	大的	男人	扭动	关于	,	但	他	曾是	显然

[ʌn'kɑːnʃəs] .

unconscious	.
无意识	.

我看到那个大个子男人在地上扭动，但他显然已经昏迷不醒。

[nə'pɪr] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kwɪkli] .

Napier	came	back	from	somewhere	,	and	nodded	quickly	.
纳皮尔	来了	后退	从	某处	,	和	点头	迅速地	.

纳皮尔从某个地方回来，迅速地点了点头。

" [kən'kʌʃn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Concussion	,	"	he	said	.
"	脑震荡	,	"	他	说	.

“脑震荡，”他说。

" ['hiːz] [stɪl] [aʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [tuː] ['sɪriəs] . "

"	He's	still	out	,	but	it	shouldn't	be	too	serious	.	"
"	他是	仍然	出去	,	但	它	不应该	是	也	严肃的	.	"

“他目前还在休养，但情况应该不会太严重。”

" ['grʌndiz] [luːs] .
" **Grundy's** **loose** **.**
" 格伦迪的 松动的 .

“格伦迪自由了。”

" [aɪ'd] [ɪk'spektɪd] [sər'praɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
" **I'd** **expected** **surprise** **,** **but** **there** **was** **none** **.**
" ID 预期的 惊喜 , 但 那里 曾是 没有任何 .

“我原本以为会感到惊讶，但却没有。”

" [waɪ] ?
" **Why** **?**
" 为什么 ?

“为什么?

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
" **He** **shrugged** **.**
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" ['mʌlər] [kleɪmd] [hiː; hi] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] [meit] [friː] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [kruːˌ]
" **Muller** **claimed** **he** **needed** **his** **mate** **free** **to** **handle** **the** **crew** **,**
" 穆勒 声称 他 需要 他的 伴侣 自由的 到 处理 这 全体人员 ,

穆勒声称他需要腾出手来管理船员，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][goʊ] .
and **that** **there** **was** **no** **place** **the** **man** **could** **go** **.**
和 那 那里 曾是 不 地方 这 男人 可以 去 .

而且这个人无处可去。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][men][ɑːr; ər][ə'freɪd] [ðeɪl] [biː; bi] [aʊt'nʌmbəd] [baɪ][jʊr; jər]
I **think** **it** **was** **because** **the** **men** **are** **afraid** **they'll** **be** **outnumbered** **by** **your**
我 思考 它 曾是 因为 这 男人 是 害怕的 他们会 是 寡不敌众 经过 你的
[gruːp] .
group **.**
团体 .

我认为是因为那些男人害怕他们的人数会被你们这群人压制。

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] [smaɪld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['bɪtər] .
" **His** **mouth** **smiled** **,** **but** **it** **was** **suddenly** **bitter** **.**
" 他的 嘴 微笑 , 但 它 曾是 突然 苦的 .

“他嘴角露出一丝微笑，但随即又变得苦涩起来。”

" ['dʒeni] [tɔːkt] [piː'ɛtroʊ]['ɪntuː] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌlər] .
" **Jenny** **talked** **Pietro** **into** **agreeing** **with** **Muller** **.**
" 珍妮 谈话 皮耶特罗 进入 同意 和 穆勒 .

“珍妮说服了皮耶特罗同意穆勒的说法。”

" [mes] [wʌz; wəz][ɑːn] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [gruːp] .
" **Mess** **was** **on** **when** **I** **reached** **the** **group** **.**
" 混乱 曾是 在 什么时候 我 达到 这 团体 .

“我到达小组时，场面已经一片混乱。”

[aɪ] ['wɔznt] ['hʌŋgri] .
I **wasn't** **hungry** **.**
我 不是 饥饿的 .

我不饿。

[ðə; ði][waɪn][hæd; həd][kʌt][ðə; ði] [edʒ] [frʌm; frəm][maɪ] ['æpɪtaɪt] ,
The **wine** **had** **cut** **the** **edge** **from** **my** **appetite** **,**
这 葡萄酒 有 切 这 边缘 从 我的 食欲 ,

酒抑制了我的食欲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	the	slow	increase	of	poison	in	the	air	was	getting	me	,	as	it
和	这	慢的	增加	的	毒	在	这	空气	曾是	获得	我	,	作为	它

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] .

was	the	others	.
曾是	这	其他的	.

空气中毒素缓慢增加，我和其他人一样都受到了影响。

[ʃʊr] , ['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd] ['iznt] [ə; eɪ]['riːəl] ['pɔɪzn] — [bʌt; bət][noʊ]['ɔːrgənɪzəm][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ɪts]

Sure	,	carbon	dioxide	isn't	a	real	poison	—	but	no	organism	can	live	in	its
当然	,	碳	二氧化硫	不是	一个	真实的	毒	—	但	不	生物	能	居住	在	它是

[oʊn] [weɪst] ,

own	waste	,
自己的	浪费	,

没错，二氧化碳本身并不是真正的毒药——但是没有任何生物能够生活在自己的排泄物中。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

all	the	same	.
全部	这	相同的	.

尽管如此。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] ['hedeɪk] .

I	had	a	rotten	headache	.
我	有	一个	烂	头痛	.

我头疼得厉害。

[aɪ][sæt][ðer; ðər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] [aɪ'd] [ɪn'ventɪd] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [wʌnz][aɪ'd]

I	sat	there	playing	a	little	game	I'd	invented	—	trying	to	figure	which	ones	I'd
我	卫星	那里	玩耍	一个	小的	游戏	ID	发明	—	尝试	到	数字	哪个	一个	ID

[ɪ'lɪmɪneɪt] [ɪf] [sʌm; səm][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] .

eliminate	if	some	had	to	die	.
排除	如果	一些	有	到	死	.

我坐在那里玩着我自创的小游戏——琢磨着如果必须有人死去，我会淘汰哪些人。

['dʒeni] [læft] [ʌp][æt; ət] ['mʌlər] , [ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][lɪst] .

Jenny	laughed	up	at	Muller	,	and	I	added	him	to	the	list	.
珍妮	笑了	向上	在	穆勒	,	和	我	额外	他	到	这	列表	.

珍妮仰头看着穆勒哈哈大笑，于是我把他加到了名单上。

[ðen] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Then	I	changed	it	,	and	put	her	in	his	place	.
然后	我	已更改	它	,	和	放	她	在	他的	地方	.

然后我改变了主意，让她取代了他的位置。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] ,

I	was	getting	sick	of	the	little	witch	,
我	曾是	获得	生病的	的	这	小的	巫婆	,

我真是受够了那个小巫婆。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪf] [ʃiːd] [bɪn] ['læfɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .

though	I	knew	it	would	be	different	if	she'd	been	laughing	up	at	me	.
尽管	我	知道	它	会	是	不同的	如果	棚	到过	笑	向上	在	我	.

但我知道，如果她当时是在嘲笑我，那情况就完全不同了。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [kæf] [lʊk] [ɑːn] [bɪl] ['sændərsənz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]

And	then	,	because	of	the	sick	-	calf	look	on	Bill	Sanderson's	face	as	he
和	然后	,	因为	的	这	生病的	-	小牛	看	在	账单	桑德森的	脸	作为	他

[stɛərd][æt; ət] [iːv] ,

stared	at	Eve	,
凝视	在	前夕	,

然后，因为比尔·桑德森盯着伊芙看时脸上露出了病恹恹的表情，

[aɪ] ['ædɪd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ'd]['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] [gai] .

I	added	him	,	though	I'd	always	liked	the	guy	.
我	额外	他	,	尽管	ID	总是	喜欢	这	盖伊	.

虽然我一直都挺喜欢他的，但我还是把他加了好友。

[iːv] , [sər'praɪzɪŋli] , [hæd; həd][æz; əz] ['meni] [gaɪz] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz]['dʒeni] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]

Eve	,	surprisingly	,	had	as	many	guys	after	her	as	Jenny	;	but	she	didn't
前夕	,	出奇	,	有	作为	许多	伙计们	后	她	作为	珍妮	;	但	她	没有

[siːm] ['ɪntrəstɪd] .

seem	interested	.
似乎	感兴趣的	.

出乎意料的是，伊芙和珍妮一样，有很多男人追求她；但她似乎对此并不感兴趣。

[ɔːr] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][dɪd] — [ʃiːd] [pʊld] [hɜːr; hər] [her] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [dres] [ðæt] [meɪd]

Or	maybe	she	did	—	she'd	pulled	her	hair	back	and	put	on	a	dress	that	made
或者	或许	她	做过	—	棚	拉	她	头发	后退	和	放	在	一个	裙子	那	制成

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [lʊk] [gʊd] .

her	figure	look	good	.
她	数字	看	好的	.

或许她真的这么做了——她把头发扎了起来，穿了一件衬托身材的连衣裙。

['iːðər] ['flætəri] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][læst] - [deɪz] ['fiːlɪŋ]

Either	flattery	was	working	,	or	she	was	entering	into	the	last	-	days	feeling
任何一个	奉承	曾是	在职的	,	或者	她	曾是	进入	进入	这	最后的	-	天	感觉

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] .

most	of	us	had	.
最多	的	我们	有	.

要么是奉承起了作用，要么是她像我们大多数人一样，开始感到生命即将走到尽头。

[nə'pɪr] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

Napier	came	in	and	touched	my	shoulder	.
纳皮尔	来了	在	和	感动	我的	肩膀	.

纳皮尔走了进来，拍了拍我的肩膀。

" ['loʊˌmæks][ɪz] ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd]['hiːz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Lomax	is	conscious	,	and	he's	asking	for	you	,	"	he	said	,
"	洛马克斯	是	有意识的	,	和	他是	问	为了	你	,	"	他	说	,

"洛马克斯意识清醒，他在找你，"他说。

[tuː] [loʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [hɪr] .

too	low	for	the	others	to	hear	.
也	低的	为了	这	其他的	到	听到	.

声音太小，其他人听不见。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kemɪst] ['kɑːnʃəs] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [sɪk] — [ænd; ənd] [skerd] .

I	found	the	chemist	conscious	,	all	right	,	but	sick	—	and	scared	.
我	成立	这	化学家	有意识的	,	全部	正确的	,	但	生病的	—	和	害怕的	.

我发现那位化学家意识清醒，但生病了——而且很害怕。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪnst] , ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['bændidʒ] , [æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

His	face	winced	,	under	all	the	bandages	,	as	I	opened	the	door	.
他的	脸	畏缩	,	在下面	全部	这	绷带	,	作为	我	打开	这	门	.

我打开门时，他缠着绷带的脸上露出痛苦的表情。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [rɪ'lækst] .

Then	he	saw	who	it	was	,	and	relaxed	.
然后	他	锯	WHO	它	曾是	,	和	轻松	.

然后他看清了来人是谁，便放松了下来。

" [pɔːl] — [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Paul	—	what	happened	to	me	?
"	保罗	—	什么	发生	到	我	?

保罗——我怎么了？

[ðə; ði][læst][aɪ] [rɪ'membər] [ɪz]['goʊɪŋ][ʌp][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['sekənd] [bætʃ] [ʌv; əv][plænts] ['pɔɪznd] .

The	last	I	remember	is	going	up	to	see	that	second	batch	of	plants	poisoned	.
这	最后的	我	记住	是	去	向上	到	看	那	第二	批	的	植物	中毒	.

我最后的记忆是上去看第二批被毒死的植物。

[bʌt; bət] — [wel] , [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][gɑ:t]['leɪtər] . . . .

But	—	well	,	this	is	something	I	must	have	got	later	.	.	.	.
但	—	出色地	,	这	是	某物	我	必须	有	得到	之后	.	.	.	.

但是——嗯，这应该是我后来才得到的……

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd] .

"	I	told	him	,	as	best	I	could	.
"	我	讲述	他	,	作为	最好的	我	可以	.

我尽我所能地告诉他。

" [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] ? "

"	But	don't	you	remember	anything	?	"
"	但	不	你	记住	任何事物	?	"

“可是你什么都不记得了吗？”

" [nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Not	a	thing	about	that	.
"	不是	一个	事物	关于	那	.

“完全没有这回事。”

[its] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [nə'pɪr] [toʊld][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] .

It's	the	same	as	Napier	told	me	,	and	I've	been	trying	to	remember	.
它是	这	相同的	作为	纳皮尔	讲述	我	,	和	我已经	到过	尝试	到	记住	.

和纳皮尔告诉我的一样，我一直在努力回忆。

[pɔ:l] , [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] — ?

Paul	,	you	don't	think	—	?
保罗	,	你	不	思考	—	?

保罗，你不觉得——?

" [aɪ][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] ['dʒentli] .

"	I	put	a	hand	on	his	shoulder	and	pushed	him	back	gently	.
"	我	放	一个	手	在	他的	肩膀	和	推动	他	后退	轻轻地	.

我把手放在他的肩膀上，轻轻地把他推了回去。

" [dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] [dæmd] [fu:l] , [hæl; heɪl] .

"	Don't	be	a	damned	fool	,	Hal	.
"	不	是	一个	该死的	傻子	,	哈尔	.

“别犯傻了，哈尔。”

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [noʊ] ['kɪlər] . "

I	know	you're	no	killer	.	"
我	知道	你是	不	杀手	.	"

我知道你不是凶手。

" [bʌt; bət] ['sʌmbɑ:di] [ɪz] , [pɔ:l] .

"	But	somebody	is	,	Paul	.
"	但	某人	是	,	保罗	.

“但总有人会这么做，保罗。”

['sʌmbɑ:di] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] !

Somebody	tried	to	kill	me	while	I	was	unconscious	!
某人	尝试	到	杀	我	尽管	我	曾是	无意识	!

我昏迷的时候有人想杀我！

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [maɪ][ri'ækʃ(ə)n] .

"	He	must	have	seen	my	reaction	.
"	他	必须	有	已见	我的	反应	.

他肯定看到了我的反应。

" [ðeɪ] [dɪd] , [pɔːl] .
" They did , Paul .
" 他们 做过 , 保罗 .

“他们确实做到了，保罗。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [noʊ] — ['meɪbi] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [keɪm] [tuː; tə] — [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [traɪd] [tuː; tə]
I don't know how I know — maybe I almost came to — but somebody tried to
我 不 知道 如何 我 知道 — 或许 我 几乎 来了 到 — 但 某人 尝试 到
[poʊk] [ə; eɪ] [stɪk] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
poke a stick through the door with a knife on it .
戳 一个 戳 通过 这 门 和 一个 刀 在 它 .

我不知道我是怎么知道的——也许我当时几乎清醒过来了——但有人试图用一根带刀的棍子戳破门。

[ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .
They want to kill me .
他们 想 到 杀 我 .

他们想杀了我。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɑːm] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ʌn'tɪl] [nə'pɪr] [keɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sedətɪv] .
" I tried to calm him down until Napier came and gave him a sedative .
" 我 尝试 到 冷静的 他 向下 直到 纳皮尔 来了 和 给予 他 一个 镇静剂 .

“我试图让他冷静下来，直到纳皮尔过来给他服用了镇静剂。”

[ðə; ði] ['dɑːktər] [siːmd] [æz; əz] [sɪk] [ə'baʊt] ['hælz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [rɪ'membər] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ,
The doctor seemed as sick about Hal's inability to remember as I was ,
这 医生 似乎 作为 生病的 关于 哈尔的 无力 到 记住 作为 我 曾是 ,

医生似乎和我一样，对哈尔丧失记忆感到难过。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɔːrm(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn] [kən'kʌʃn] ['keɪsɪz] .
though he indicated it was normal enough in concussion cases .
尽管 他 表明的 它 曾是 普通的 足够的 在 脑震荡 案例 .

不过他表示，这种情况在脑震荡病例中属于正常现象。

" [soʊ] [ɪz] [ðə; ði] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" So is the hallucination , " he added .
" 所以 是 这 幻觉 , " 他 额外 .

“所以，幻觉也是一样，”他补充道。

" ['hiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [tə'mɑːroʊ] .
" He'll be all right tomorrow .
" 地狱 是 全部 正确的 明天 .

“他明天就会没事的。”

" [ɪn] [ðæt] , [nə'pɪr] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
" In that , Napier was wrong .
" 在 那 , 纳皮尔 曾是 错误的 .

在这一点上，纳皮尔错了。

[wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [lʊkt] [ɪn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] ,
When the doctor looked in on him the next time ,
什么时候 这 医生 看起来 在 在 他 这 下一个 时间 ,

医生下次来看他的时候，

[ðə; ði] [bɪg] ['kemɪst] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [praɪd] ['oʊpən] ,
the big chemist lay behind a door that had been pried open ,
这 大的 化学家 躺 在后面 一个 门 那 有 到过 撬开 打开 ,

那位身材魁梧的化学家躺在一扇被撬开的门后。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gæli] [naɪf] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
with a long galley knife through his heart .
和 一个 长的 厨房 刀 通过 他的 心 .

一把长刀刺穿了他的心脏。

[ɑːn][ðə; ði] ['blʌdi] [ʃiːt] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][hæd; həd] [treɪst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .

On	the	bloody	sheet	,	his	finger	had	traced	something	in	his	own	blood	.
在	这	血腥	床单	,	他的	手指	有	追踪	某物	在	他的	自己的	血	.

在血迹斑斑的床单上，他的手指用自己的血划出了什么痕迹。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . . . .

"	It	was	.	.	.	.
"	它	曾是	.	.	.	.

“那是……”

" [bʌt; bət][ðə; ði][læst] " [es] " [wʌz; wəz] [blɜːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

"	But	the	last	"	s	"	was	blurred	,	and	there	was	nothing	more	.
"	但	这	最后的	"	s	"	曾是	模糊	,	和	那里	曾是	没有什么	更多的	.

但最后一个“s”模糊不清，后面什么也没有了。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [æt; ət]['hælz] [deθ] ,

I	don't	know	how	many	were	shocked	at	Hal's	death	,
我	不	知道	如何	许多	是	震惊	在	哈尔的	死亡	,

我不知道有多少人对哈尔的死感到震惊。

[ɔːr] [haʊ] ['meni] [lʊkt] [ə'raʊnd][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [wʌn] [les] [per] [ʌv; əv] [lʌŋz] .

or	how	many	looked	around	and	counted	one	less	pair	of	lungs	.
或者	如何	许多	看起来	大约	和	计数	一	较少的	一对	的	肺	.

或者有多少人环顾四周，发现自己少了一对肺。

['hiːd] ['nevər] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][aɪ'd] ['envid] [ðə; ði] [er] [hiː; hi] [juːst] ,

He'd	never	been	one	of	the	men	I'd	envied	the	air	he	used	,
他会	绝不	到过	一	的	这	男人	ID	令人羡慕	这	空气	他	用过的	,

他从来都不是那种让我羡慕他呼吸方式的男人。

[ðoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [moʊst][felt][ðə; ði] [seɪm] .

though	,	and	I	think	most	felt	the	same	.
尽管	,	和	我	思考	最多	毛毡	这	相同的	.

不过，我想大多数人都有同感。

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [wiː; wi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['θɪkər] .

For	awhile	,	we	didn't	even	notice	that	the	air	was	even	thicker	.
为了	一会儿	,	我们	没有	甚至	注意	那	这	空气	曾是	甚至	较厚	.

有一段时间，我们甚至没有注意到空气变得更加粘稠了。

[fɪl] ['rɪgz] [broʊk][ðə; ði]['saɪləns] ['fɑːloʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv]['loʊˌmæksɪz]['kæbɪn] .

Phil	Riggs	broke	the	silence	following	our	inspection	of	Lomax's	cabin	.
菲尔	里格斯	打破	这	沉默	下列的	我们的	检查	的	洛马克斯	舱	.

在我们检查完洛马克斯的小屋后，菲尔·里格斯打破了沉默。

" [ðæt] [dæmd] ['bʊlɚd] !

"	That	damned	Bullard	!
"	那	该死的	布拉德	!

“该死的布拉德！”

[aɪl] [get][hɪm; ɪm] , [aɪl] [get][hɪm; ɪm][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][hæl; heɪl] !

I'll	get	him	,	I'll	get	him	as	sure	as	he	got	Hal	!
患病的	得到	他	,	患病的	得到	他	作为	当然	作为	他	得到	哈尔	!

我一定会抓住他，我一定能抓住他，就像他抓住了哈尔一样！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rʌs(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['krɪstəlaɪzd] [heɪt] [ɑ:n]
" There was a rustle among the others , and a suddenly crystallized hate on
" 那里 曾是 一个 沙沙 之中 这 其他的 , 和 一个 突然 结晶 恨 在
[ðer; ðər]['feɪsɪz] .
their faces .
他们的 面孔 .

"其他人中传来一阵骚动，脸上突然闪过一丝仇恨。"

[bʌt; bət] ['mʌlɚz] [hɔ:rs] [ʃaʊt] [kʌt] [θru:] [ðə; ði]['bæb(ə)l] [ðæt] [bɪ'gæn] ,
But Muller's hoarse shout cut through the babble that began ,
但 穆勒的 嘶哑 喊 切 通过 这 潺潺 那 开始 ,

但穆勒沙哑的喊声盖过了开始的嘈杂声，

[ænd; ənd][roʊz]['oʊvər]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] [ʃri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] .
and rose over even the anguished shrieking of the cook .
和 玫瑰 超过 甚至 这 痛苦的 尖叫 的 这 厨师 .

甚至盖过了厨师痛苦的尖叫声。

" [ʃʌt] [ʌp] , [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
" Shut up , the lot of you !
" 关闭 向上 , 这 很多 的 你 !

你们都给我闭嘴！

['bʊlɚd] ['kudnt] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [kraɪmz] .
Bullard couldn't have committed the other crimes .
布拉德 不能 有 坚定的 这 其他 犯罪 .

布拉德不可能犯下其他罪行。

['eni] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [sə'spekt] .
Any one of you is a better suspect .
任何 一 的 你 是 一个 更好的 怀疑 .

你们每个人都更有可能是嫌疑人。

[stɑ:p] ['snɪvlɪŋ] , ['bʊlɚd] , [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] ['lɪntʃɪŋ] [mɑ:b] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]
Stop snivelling , Bullard , this isn't a lynching mob , and it isn't going to be
停止 哭泣 , 布拉德 , 这 不是 一个 私刑 暴民 , 和 它 不是 去 到 是
[wʌn] ! "
one ! "
一 ! "

别哭哭啼啼的了，布拉德，这不是私刑暴徒，也永远不会是！

" [wʌt] [ə'baʊt] ['grʌndi] ?
" What about Grundy ?
" 什么 关于 格伦迪 ?

格伦迪怎么样了？

" [wɔ:lt] ['hærɪs] [jeld] .
" Walt Harris yelled .
" 沃尔特 哈里斯 大喊 .

沃尔特·哈里斯大喊道。

['wilkɔks] [pʊʃt] ['fɔ:rwərd] .
Wilcox pushed forward .
威尔科克斯 推动 向前 .

威尔科克斯向前推进。

" ['grʌndi] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .
" Grundy couldn't have done it .
" 格伦迪 不能 有 完毕 它 .

"格伦迪不可能做到。"

['hiːz] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] [sə'spekt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['rʌmi] [wɪð; wɪθ][maɪ][men] .

He's	the	logical	suspect	,	but	he	was	playing	rummy	with	my	men	.
他是	这	逻辑	怀疑	,	但	他	曾是	玩耍	拉米纸牌	和	我的	男人	.

他是最有可能的嫌疑人，但他当时正和我的人一起玩拉米牌。

" [ðə; ði] [tuː] ['endʒɪn] [men]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'griːmənt] , [ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn]['faɪlɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

"	The	two	engine	men	nodded	agreement	,	and	we	began	filing	back	to
"	这	二	引擎	男人	点头	协议	,	和	我们	开始	备案	后退	到

[ðə; ði] [mes] [hɔːl] ,

the	mess	hall	,
这	混乱	大厅	,

两名轮机兵点头表示同意，我们开始列队返回食堂。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['bʊlɜːd] , [huː] [ʃʌvd] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [niːʃ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə'vɔɪd]

with	the	exception	of	Bullard	,	who	shoved	back	into	a	niche	,	trying	to	avoid
和	这	例外	的	布拉德	,	WHO	推搡	后退	进入	一个	小众市场	,	尝试	到	避免

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

除了布拉德之外，其他人都躲到了角落里，试图避开我们。

[ðen] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

Then	,	when	we	were	almost	out	of	his	sight	,
然后	,	什么时候	我们	是	几乎	出去	的	他的	视线	,

然后，当我们几乎消失在他的视线之外时，

[hiː; hi][let][aʊt][ə; eɪ] [ʃriːk] [ænd; ənd] [keɪm] ['blʌbərɪŋ] ['æftər][juː 'es] .

he	let	out	a	shriek	and	came	blubbering	after	us	.
他	让	出去	一个	尖叫	和	来了	呜咽	后	我们	.

他尖叫一声，哭着追了上来。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][pʊt][hæl; heɪl]['loʊˌmæksɪz]['bɑːdi] [θruː] [ðə; ði] - [twiːn] - [hʌlz] [lɑːk] , [ænd; ənd]

I	watched	them	put	Hal	Lomax's	body	through	the	'	tween	-	hulls	lock	,	and
我	观看	他们	放	哈尔	洛马克斯	身体	通过	这	-	青少年	-	船体	锁	,	和

[tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] ;

turned	toward	the	engine	room	;
转向	朝向	这	引擎	房间	;

我看着他们把哈尔·洛马克斯的遗体通过船体间的船闸，然后转向机舱；

[aɪ][kʊd; kəd][juːz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [waɪn] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [ə; eɪ]

I	could	use	some	of	that	wine	,	just	as	the	ship	could	have	used	a
我	可以	使用	一些	的	那	葡萄酒	,	只是	作为	这	船	可以	有	用过的	一个

[treɪnd] [dɪ'tektɪv] .

trained	detective	.
受过训练	侦探	.

我正需要一些那样的酒，就像那艘船正需要一名训练有素的侦探一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] ['helpləsli] [waɪl] [ðə; ði]['endʒɪnz] [pɜːd] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd]

But	the	idea	of	watching	helplessly	while	the	engines	purred	along	to	remind
但	这	主意	的	观看	无助地	尽管	这	发动机	咕噜咕噜	沿着	到	提醒

[ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['hændimæn][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf][gɑːt] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ]

me	I	was	just	a	handyman	for	the	rest	of	my	life	got	mixed	up	with
我	我	曾是	只是	一个	勤杂工	为了	这	休息	的	我的	生活	得到	混合	向上	和

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [steɪl] [er] ,

the	difficulty	of	breathing	the	stale	air	,
这	困难	的	呼吸	这	陈旧	空气	,

但是，眼睁睁地看着引擎发出嗡嗡声，提醒我这辈子我只能当个杂工，这种无助的想法，与呼吸污浊空气的困难感交织在一起。

[ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .
and **I** **started** **to** **turn** **back** **.**
和 我 开始 到 转动 后退 .

于是我开始往回走。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] ,
My **head** **was** **throbbing** **,**
我的 头 曾是 悸动 ,

我头痛欲裂，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [sents] [aɪ'd][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hʌlz] [bɪ'saɪd] ['loʊˌmæks][ænd; ənd]
and **for** **two** **cents** **I'd** **have** **gone** **out** **between** **the** **hulls** **beside** **Lomax** **and**
和 为了 二 分 ID 有 已消失 出去 之间 这 船体 旁 洛马克斯 和
[ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][let][ðə; ði][faʊl] [er] [spred] [aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd] [friːz] . . . .
the **others** **and** **let** **the** **foul** **air** **spread** **out** **there** **and** **freeze** **.** **.** **.** **.**
这 其他的 和 让 这 犯规 空气 传播 出去 那里 和 冻结 . . . .

只要两分钱，我就愿意走到船体之间，走到洛马克斯和其他人旁边，让污浊的空气在那里扩散开来，然后冻住.....

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [sloʊ] ['kʌmɪŋ] .
The **idea** **was** **slow** **coming** **.**
这 主意 曾是 慢的 未来 .

这个想法酝酿了很久。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['endʒɪnz] .
Then **I** **was** **running** **back** **toward** **the** **engines** **.**
然后 我 曾是 跑步 后退 朝向 这 发动机 .

然后我就往引擎方向跑去。

[aɪ] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['wilkɔks] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz] .
I **caught** **up** **with** **Wilcox** **just** **before** **he** **went** **into** **his** **own** **quarters** **.**
我 捕捉 向上 和 威尔科克斯 只是 前 他 去 进入 他的 自己的 四分之一 .

我赶在威尔科克斯回到自己的房间前见到了他。

" ['wilkɔks] !
" **Wilcox** **!**
" 威尔科克斯 !

"威尔科克斯!

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] ['kæʒuəli] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌɪn'saɪd] .
" **He** **swung** **around** **casually** **,** **saw** **it** **was** **me** **,** **and** **motioned** **inside** **.**
" 他 摇摆 大约 随意地 , 锯 它 曾是 我 , 和 示意 里面 .

他漫不经心地转过身，看到是我，便示意我进去。

" [haʊ] [ə'baʊt][sʌm; səm]['bɑːrtək] , [pɔːl] ?
" **How** **about** **some** **Bartok** **,** **Paul** **?**
" 如何 关于 一些 巴托克 , 保罗 ?

保罗，要不要听点巴托克?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [suːð] [jʊr; jər] [nəːvs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][fɜːrst] - [reɪt] [ˌbʊkstə'huːdə]['ɔːrgən] . .
Or **would** **you** **rather** **soothe** **your** **nerves** **with** **some** **first** **-** **rate** **Buxtehude** **organ** **.** **.**
或者 会 你 相当 舒缓 你的 神经 和 一些 第一的 - 速度 布克斯特胡德 器官 . .
. . "
: **:** **"**
. . "

或者，你更愿意用一流布克斯特胡德管风琴来舒缓你的神经.....

" [dæm] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Damn** **the** **music** **,** **"** **I** **told** **him** **.**
" 该死 这 音乐 , " 我 讲述 他 .

"管它什么音乐，"我告诉他。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][waɪld][aɪ'diːə][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd] ,

"	I've	got	a	wild	idea	to	get	rid	of	this	carbon	dioxide	,
"	我已经	得到	一个	荒野	主意	到	得到	摆脱	的	这	碳	二氧化硫	,

“我有个疯狂的主意来摆脱这些二氧化碳，”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiːv] [gɑːt] .

and	I	want	to	know	if	we	can	get	it	working	with	what	we've	got	.
和	我	想	到	知道	如果	我们	能	得到	它	在职的	和	什么	我们已经	得到	.

我想知道我们能否利用现有条件让它运行起来。

" [hiː; hi] [snæpt] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] .

"	He	snapped	to	attention	at	that	.
"	他	啪啪	到	注意力	在	那	.

他立刻警觉起来。

[hæf] - [wei] [θruː] [maɪ] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi] [fiʃt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

Half	-	way	through	my	account	,	he	fished	around	and	found	a	bottle	of
一半	-	方式	通过	我的	帐户	,	他	钓鱼	大约	和	成立	一个	瓶子	的

['ɑːrmənjæk] .

Armagnac	.
阿马尼亚克	.

在我讲述故事的过程中，他翻找了一番，找到了一瓶雅文邑白兰地。

" [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	get	it	.
"	我	得到	它	.

“我得到它。

[ɪf] [wiː; wi][paɪp]['aʊər; ɑːr] [er] [θruː] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hʌlz] [ɑːn][ðə; ði]

If	we	pipe	our	air	through	the	passages	between	the	hulls	on	the
如果	我们	管道	我们的	空气	通过	这	段落	之间	这	船体	在	这

['ʃædoʊ] [saɪd] ,

shadow	side	,
阴影	边	,

如果我们把空气通过船体背风侧的通道输送过去，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [luːz] [ɪts] [hiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

it	will	lose	its	heat	in	a	hurry	.
它	将要	失去	它是	热	在	一个	匆忙	.

它会很快散失热量。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['regjuleɪt] [ɪts]['faɪn(ə)l]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][baɪ] [haʊ] [fæst][wiː; wi][paɪp][ˌaɪ 'tiː]

And	we	can	regulate	its	final	temperature	by	how	fast	we	pipe	it
和	我们	能	调节	它是	最终的	温度	经过	如何	快速地	我们	管道	它

[θruː] — [dʒʌst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['muːvɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['lev(ə)l] [wer] ['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd]

through	—	just	keep	it	moving	enough	to	reach	the	level	where	carbon	dioxide
通过	—	只是	保持	它	移动	足够的	到	抵达	这	等级	在哪里	碳	二氧化硫

['friːzɪz] [aʊt] ,

freezes	out	,
冰冻	出去	,

我们可以通过控制管道的流速来调节其最终温度——只要保持足够的流速，使水温达到二氧化碳冻结的温度即可。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] [steɪz] [ə; eɪ][gæs] .

but	the	oxygen	stays	a	gas	.
但	这	氧	停留	一个	气体	.

但氧气仍然是气体。

[ðen] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['endʒɪnz] — [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] ['kuːlɪŋ] [set]

Then	pass	it	around	the	engines	—	we'll	have	to	cut	out	the	normal	cooling	set
然后	经过	它	大约	这	发动机	—	出色地	有	到	切	出去	这	普通的	冷却	放

- [ʌp] ,

-	up	,
-	向上	,

然后把它传递给各个发动机——我们必须拆掉原有的冷却装置。

[bʌt; bət] [ðæts] [oʊ'keɪ] — [wɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . . . .

but	that's	okay	—	warm	it	up	.	.	.	.
但	那就是	好的	—	温暖的	它	向上	.	.	.	.

不过没关系——先把它加热.....

[ʃʊr] , [aɪv] [gɑːt] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Sure	,	I've	got	equipment	enough	for	that	.
当然	,	我已经	得到	设备	足够的	为了	那	.

当然，我有足够的设备。

[wiː; wi] [kæn; kən] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] .

We	can	set	it	up	in	a	day	.
我们	能	放	它	向上	在	一个	天	.

我们一天之内就能安装好。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [gɪv] [juː 'es] ['eni] [mɔːr] ['ɑːksɪdʒən] ,

Of	course	,	it	won't	give	us	any	more	oxygen	,
的	课程	,	它	惯于	给	我们	任何	更多的	氧	,

当然，它不会给我们提供更多氧气。

[bʌt; bət] [wiːl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [briːð] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] .

but	we'll	be	able	to	breathe	what	we	have	.
但	出色地	是	有能力的	到	呼吸	什么	我们	有	.

但我们将能够呼吸我们所拥有的空气。

[tuː; tə] [sək'ses] , [pɔːl] !

To	success	,	Paul	!
到	成功	,	保罗	!

祝你成功，保罗！

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] ['brændi] , [bʌt; bət] [aɪ] ['swɑːloʊd] [maɪn] [waɪl] ['kɔːlɪŋ] ['mʌlər] [daʊn] ,

"	I	guess	it	was	good	brandy	,	but	I	swallowed	mine	while	calling	Muller	down	,
"	我	猜测	它	曾是	好的	白兰地	,	但	我	吞咽	矿	尽管	呼叫	穆勒	向下	,

“我猜那应该是上好的白兰地，但我一边叫穆勒下来一边就把我的那杯喝下去了。”

[ænd; ənd] ['nevər] [gɑːt] [tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	never	got	to	taste	it	.
和	绝不	得到	到	品尝	它	.

却从未尝过。

[its] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [ðə; ði] [er] [gɑːt] [tuː; tə] [briːð] ['æftər] [wiːd] ['dʌb(ə)l] - [tʃekt]

It's	surprising	how	much	easier	the	air	got	to	breathe	after	we'd	double	-	checked
它是	奇怪	如何	很多	更轻松	这	空气	得到	到	呼吸	后	我们会	双倍的	-	已检查

[ðə; ði] [aɪ'diːə] .

the	idea	.
这	主意	.

令人惊讶的是，在我们再次确认这个想法之后，空气变得清新多了。

[ɪn] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['mɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] ,

In	about	fifteen	minutes	,	we	were	all	milling	around	in	the	engine	room	,
在	关于	十五	分钟	,	我们	是	全部	铣削	大约	在	这	引擎	房间	,

大约十五分钟后，我们都聚集在机舱里。

[waɪl] ['wilkɔks] [tʃekt] [θruː] [ɪ'kwɪpmənt] .

while	Wilcox	checked	through	equipment	.
尽管	威尔科克斯	已检查	通过	设备	.

威尔科克斯检查设备时。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kwestʃən] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

But	there	was	no	question	about	it	.
但	那里	曾是	不	问题	关于	它	.

但这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['iziə] [ðæn; ðən] [wiːd] [θɔːt] .

It	was	even	easier	than	we'd	thought	.
它	曾是	甚至	更轻松	比	我们会	想法	.

比我们想象的还要容易。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['sɪmpli] ['baɪpæs][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['juːnɪt] , ['letɪŋ] [ðə; ði]['endʒɪn] ['haʊzɪŋz] [steɪ] ['oʊpən]

We	could	simply	bypass	the	cooling	unit	,	letting	the	engine	housings	stay	open
我们	可以	简单地	旁路	这	冷却	单元	,	出租	这	引擎	住房	停留	打开

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'twiːn] - [hʌlz] ['sekʃ(ə)n] ;

to	the	between	-	hulls	section	;
到	这	之间	-	船体	部分	;

我们可以简单地绕过冷却装置，让发动机舱与船体之间的部分保持连通；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['sekʃ(ə)n]

then	it	was	simply	a	matter	of	cutting	a	small	opening	into	that	section
然后	它	曾是	简单地	一个	事情	的	切割	一个	小的	开幕	进入	那	部分

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ɪn'stɔːlɪŋ] [ə; eɪ]['slaɪdɪŋ]['sekʃ(ə)n][tuː; tə] ['regjuleɪt]

at	the	other	end	of	the	ship	and	installing	a	sliding	section	to	regulate
在	这	其他	结尾	的	这	船	和	安装	一个	滑动	部分	到	调节

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [er] ['floʊɪŋ] [ɪn] .

the	amount	of	air	flowing	in	.
这	数量	的	空气	流动	在	.

然后只需在船的另一端的那个部分开一个小口，并安装一个滑动部分来调节流入的空气量即可。

[ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['endʒɪn] [hiːt] [pʌmps] [wʌz; wəz] [rɪ'vɜːrst] ,

The	exhaust	from	the	engine	heat	pumps	was	reversed	,
这	排气	从	这	引擎	热	水泵	曾是	反转	,

发动机热泵的排气方向被反转了。

[ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ][hoʊl] ['heɪstɪli] [nɑːkt] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

and	run	out	through	a	hole	hastily	knocked	in	the	side	of	the	wall	.
和	跑步	出去	通过	一个	洞	草草	敲门	在	这	边	的	这	墙	.

然后从墙上匆忙凿出的洞里跑了出去。

['nætʃ(ə)rəli] , [wiː; wi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [floʊ] [tuː] [fæst][æt; ət][fɜːrst] .

Naturally	,	we	let	it	flow	too	fast	at	first	.
自然	,	我们	让	它	流动	也	快速地	在	第一的	.

当然，一开始我们让它流动得太快了。

[speɪs] [ɪz][ə; eɪ]['vækjuːm] , [wɪtʃ] [miːnz] [its] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnsəleɪtər] .

Space	is	a	vacuum	,	which	means	it's	a	good	insulator	.
空间	是	一个	真空	,	哪个	方法	它是	一个	好的	绝缘子	.

太空是真空，这意味着它是良好的绝缘体。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][kʌt][ðə; ði] [er] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['trɪkl] .

We	had	to	cut	the	air	down	to	a	trickle	.
我们	有	到	切	这	空气	向下	到	一个	涓涓细流	.

我们不得不把空气流量降到涓涓细流。

[ðen] ['wilkɔks] [ræn]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['endʒɪnz] ['wʊdnt] [kuːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'maʊnt]

Then	Wilcox	ran	into	trouble	because	his	engines	wouldn't	cool	with	that	amount
然后	威尔科克斯	跑	进入	麻烦	因为	他的	发动机	不会	凉爽的	和	那	数量

[ʌv; əv] [er] .

of	air	.
的	空气	.

然后威尔科克斯遇到了麻烦，因为他的发动机在如此少的空气量下无法冷却。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə]['suːpərvaɪz][ə; eɪ] [pætʃt] - [ʌp][dʒɑːb][ʌv; əv] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kuːləz] ['ɪntuː]

He	went	back	to	supervise	a	patched	-	up	job	of	splitting	the	coolers	into
他	去	后退	到	监督	一个	已修补	-	向上	工作	的	分裂	这	冷却器	进入

['sekʃnz] , [wɪtʃ] [tʊk] [taɪm] .

sections	,	which	took	time	.
部分	,	哪个	采取	时间	.

他回去监督将冷藏柜分割成若干部分的修补工作，这项工作耗费了不少时间。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] , [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

But	after	that	,	we	had	it	.
但	后	那	,	我们	有	它	.

但在那之后，我们就拥有了它。

[aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [wɪð; wɪθ] ['mʌlər] [ænd; ənd][piː'ɛtroʊ] .

I	went	through	the	hatch	with	Muller	and	Pietro	.
我	去	通过	这	孵化	和	穆勒	和	皮耶特罗	.

我和穆勒、皮耶特罗一起穿过了舱口。

[wɪð; wɪθ] [er] [ðer; ðər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [wer] [speɪs] ['suːts] ,

With	air	there	there	was	no	need	to	wear	space	suits	,
和	空气	那里	那里	曾是	不	需要	到	穿	空间	西装	,

那里有空气，所以不需要穿宇航服。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] .

but	it	was	so	cold	that	we	could	take	it	for	only	a	minute	or	so	.
但	它	曾是	所以	寒冷的	那	我们	可以	拿	它	为了	仅有的	一个	分钟	或者	所以	.

但是天气太冷了，我们只待了一分钟左右。

[ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][feɪnt] , [faɪn] [mɪst][ʌv; əv][draɪ][aɪs] [snoʊ] ['fɔːlɪŋ] .

That	was	long	enough	to	see	a	faint	,	fine	mist	of	dry	ice	snow	falling	.
那	曾是	长的	足够的	到	看	一个	头晕的	,	美好的	薄雾	的	干燥	冰	雪	坠落	.

时间足够长，可以看到一层淡淡的、细密的干冰雪雾飘落下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['bɑːdɪz] [ðer; ðər] .

It	was	also	long	enough	to	catch	a	sight	of	the	three	bodies	there	.
它	曾是	还	长的	足够的	到	抓住	一个	视线	的	这	三	身体	那里	.

时间也足够长，让我看到了那里的三具尸体。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] , [ænd; ənd][piː'ɛtroʊ] [gɑːspt] .

I	didn't	enjoy	that	,	and	Pietro	gasped	.
我	没有	享受	那	,	和	皮耶特罗	倒吸一口气	.

我不喜欢那样，皮耶特罗倒吸了一口气。

['mʌlər] ['grɪmɪst] .

Muller	grimaced	.
穆勒	做了个鬼脸	.

穆勒做了个鬼脸。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] ,

When	we	came	back	,
什么时候	我们	来了	后退	,

当我们回来的时候，

[hiː; hi] [sent] ['grʌndi] [ɪn] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hʌl] - ['sekʃ(ə)n] [wer] ['aʊər; ɑːr]

he	sent	Grundy	in	to	move	the	bodies	to	a	hull	-	section	where	our
他	发送	格伦迪	在	到	移动	这	身体	到	一个	船体	-	部分	在哪里	我们的

['briːðɪŋ] [er] ['wʊdnt] [pæs] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

breathing	air	wouldn't	pass	over	them	.
呼吸	空气	不会	经过	超过	他们	.

他派格伦迪去把尸体转移到船体的一个区域，这样我们呼吸的空气就不会经过它们。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nesəseri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	wasn't	necessary	,	of	course	.
它	不是	必要的	,	的	课程	.

当然，这并非必要。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

But	somehow	,	it	seemed	important	.
但	不知何故	,	它	似乎	重要的	.

但不知为何，这件事似乎很重要。

[baɪ] [lʌntʃ] , [ðə; ði] [er] [siːmd] ['nɔːrm(ə)l] .

By	lunch	,	the	air	seemed	normal	.
经过	午餐	,	这	空气	似乎	普通的	.

到了午饭时间，空气似乎恢复正常了。

[wiː; wi] [ʃɪpt] ['oʊnli] [pjʊr] ['ɑːksɪdʒən] [æt; ət] [ə'baʊt] [θriː] [paʊndz] ['preʃər] ,

We	shipped	only	pure	oxygen	at	about	three	pounds	pressure	,
我们	已发货	仅有的	纯的	氧	在	关于	三	磅	压力	,

我们只运输纯氧，压力约为三磅/平方英寸。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ləʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['juːsləs] ['naɪtrədʒən] .

instead	of	loading	it	with	a	lot	of	useless	nitrogen	.
反而	的	加载中	它	和	一个	很多	的	无用	氮	.

而不是充入大量无用的氮气。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːrbən] [daɪ'ɑːksaɪd] [kʌt] [bæk] [tuː; tə] ['nɔːrm(ə)l] ['levlz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd]

With	the	carbon	dioxide	cut	back	to	normal	levels	,	it	was	as	good
和	这	碳	二氧化硫	切	后退	到	普通的	级别	,	它	曾是	作为	好的

[æz; əz] ['evər] .

as	ever	.
作为	曾经	.

随着二氧化碳浓度恢复正常水平，一切都和以前一样好了。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [fænz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [tuː; tə] [bloʊ] [ɪn] [ə; eɪ]

The	only	difference	was	that	the	fans	had	to	be	set	to	blow	in	a
这	仅有的	不同之处	曾是	那	这	粉丝	有	到	是	放	到	吹	在	一个

['dɪfrənt] ['pætərn] .

different	pattern	.
不同的	图案	.

唯一的区别是风扇的吹风模式需要调整。

[wiː; wi] ['selɪbreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['bʊlɚd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [pɜːkt] [ʌp] .

We	celebrated	,	and	even	Bullard	seemed	to	have	perked	up	.
我们	著名	,	和	甚至	布拉德	似乎	到	有	有	向上	.

我们庆祝了一番，就连布拉德似乎也精神振奋了起来。

[hiː; hi] [dʌg] [aʊt] [pɔːrk] [tʃɔps] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] ['kɔːrnbred] [aʊt]

He	dug	out	pork	chops	and	almost	succeeded	in	making	us	cornbread	out
他	挖	出去	猪肉	排骨	和	几乎	成功了	在	制作	我们	玉米面包	出去

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [kɔːrs] ['flaʊər] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fuːd] ['tʃɑːpər] .

of	some	coarse	flour	I	saw	him	pouring	out	of	the	food	chopper	.
的	一些	粗	面粉	我	锯	他	浇注	出去	的	这	食物	直升机	.

他挖出了猪排，还差点用我看到他从食物粉碎机里倒出来的一些粗面粉给我们做了玉米面包。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɜːkt] [ʌp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈweɪl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz]

He	had	perked	up	enough	to	bewail	the	fact	that	all	he	had	was
他	有	有	向上	足够的	到	哀叹	这	事实	那	全部	他	有	曾是

[kænd] [ˈspɪnɪtʃ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈtɜːrnɪp] [griːnz] .

canned	spinach	instead	of	turnip	greens	.
罐装	菠菜	反而	的	芜菁	青菜	.

他精神振奋了一些，开始抱怨自己只有罐装菠菜而不是芜菁叶。

[bʌt; bət][baɪ] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈtempər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen]

But	by	night	,	the	temper	had	changed	—	and	the	food	indicated	it	again
但	经过	夜晚	,	这	脾气	有	已更改	—	和	这	食物	表明的	它	再次

.

:

.

但到了晚上，气氛就变了——食物也再次表明了这一点。

[ˈbʊlərdz] [ˈkʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bəˈrɑːmɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪkɪk] [ˈpreʃər] .

Bullard's	cooking	was	turning	into	a	barometer	of	the	psychic	pressure	.
布拉德的	烹饪	曾是	转弯	进入	一个	晴雨表	的	这	精神	压力	.

布拉德的厨艺逐渐成为衡量心理压力的晴雨表。

[wiːd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][wəːnt, weənt] [ˈgetɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

We'd	had	time	to	realize	that	we	weren't	getting	something	for	nothing	.
我们会	有	时间	到	意识到	那	我们	不是	获得	某物	为了	没有什么	.

我们有时间意识到，我们不可能不劳而获。

[ˈevri] [ˈmɑːlɪkjuːl] [ʌv; əv][ˈkɑːrbən] - [daɪˈɑːksaɪd] [ðæt] [ˈkrɪstəlaɪzd] [aʊt] [tʊk] [tuː] [ˈætəmz][ʌv; əv][ˈɑːksɪdʒən]

Every	molecule	of	carbon	-	dioxide	that	crystallized	out	took	two	atoms	of	oxygen
每一个	分子	的	碳	-	二氧化硫	那	结晶	出去	采取	二	原子	的	氧

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

with	it	,
和	它	,

每一个结晶析出的二氧化碳分子都会带走两个氧原子。

[kəmˈpliːtli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] .

completely	out	of	circulation	.
完全地	出去	的	循环	.

完全退出流通。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [ˈluːzɪŋ] [ˈwɔːtər] - [ˈveɪpər] , [wiː; wi] [faʊnd] ; [ˈnɔːrməli] ,

We	were	also	losing	water	-	vapor	,	we	found	;	normally	,
我们	是	还	输	水	-	汽	,	我们	成立	;	通常情况下	,

我们还发现水蒸气也在流失；通常情况下，

[ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [gruːp] [nuː] [ɪˈnʌf] [ˈsaɪəns] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [wʊd] [fɔːl]

any	one	of	our	group	knew	enough	science	to	know	that	the	water	would	fall
任何	一	的	我们的	团体	知道	足够的	科学	到	知道	那	这	水	会	落下

[aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈkɑːrbən][daɪˈɑːksaɪd] ,

out	before	the	carbon	dioxide	,
出去	前	这	碳	二氧化硫	,

我们小组里任何一个人只要懂一点科学知识，就知道水会比二氧化碳先沉淀出来。

[bʌt; bət][wiː; wi][ˈhædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

but	we	hadn't	thought	of	it	.
但	我们	之前没有	想法	的	它	.

但我们之前没想到这一点。

[wiː; wi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] , [haʊˈevər] ,

We	took	care	of	that	,	however	,
我们	采取	关心	的	那	,	然而	,

我们已经处理好了。

[baɪ] ['hævɪŋ] ['wilkɔks] [weld] [ɪn][ə; eɪ]['bæf(ə)l][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər]

by	having	Wilcox	weld	in	a	baffle	and	keep	the	section	where	the	water
经过	拥有	威尔科克斯	焊接	在	一个	挡板	和	保持	这	部分	在哪里	这	水

[kən'denst] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd] ['snoʊfɔːl] .

condensed	separate	from	the	carbon	dioxide	snowfall	.
浓缩版	分离	从	这	碳	二氧化硫	降雪	.

通过让威尔科克斯焊接一个挡板，使水凝结的部分与二氧化碳降雪部分分开。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] ['ʃʌv(ə)l] [aʊt][ðə; ði]['riːəl][aɪs] ,

We	could	always	shovel	out	the	real	ice	,
我们	可以	总是	铲	出去	这	真实的	冰	,

我们当然可以把真冰铲掉，

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['ʃɪps] [kən'troʊlz] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [er] ['iːzəli] [ɪ'nʌf]

and	meantime	the	ship's	controls	restored	the	moisture	to	the	air	easily	enough
和	与此同时	这	船的	控制	恢复	这	水分	到	这	空气	容易地	足够的

.

:

.

与此同时，船上的控制系统也很容易地恢复了空气中的湿度。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][ə'baʊt][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] .

But	there	was	nothing	we	could	do	about	the	oxygen	.
但	那里	曾是	没有什么	我们	可以	做	关于	这	氧	.

但对于氧气，我们却无能为力。

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [gɔːn] .

When	that	was	gone	,	it	stayed	gone	.
什么时候	那	曾是	已消失	,	它	入住	已消失	.

它消失之后，就再也没有回来了。

[ðə; ði][plænts] [stɪl] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ə'baʊt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [weɪst] — [bʌt; bət][ðə; ði]

The	plants	still	took	care	of	about	two	-	thirds	of	our	waste	—	but	the
这	植物	仍然	采取	关心	的	关于	二	-	三分之一	的	我们的	浪费	—	但	这

['ʌðər] [θɜːrd][wʌz; wəz] [lɔkt] [aʊt][ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hʌlz] .

other	third	was	locked	out	there	between	the	hulls	.
其他	第三	曾是	已锁定	出去	那里	之间	这	船体	.

工厂仍然处理了我们大约三分之二的废物——但剩下的三分之一却被锁在了船体之间。

['gɪv(ə)n][plænts] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let][ðem; ðəm]['rikən'vɜːrt]

Given	plants	enough	,	we	could	have	thawed	it	and	let	them	reconvert
鉴于	植物	足够的	,	我们	可以	有	解冻	它	和	让	他们	重新转换

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

只要有足够的植物，我们就可以解冻冰雪，让它们重新转化它；

[ə; eɪ][naɪs][aɪ'diːə] , [ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

a	nice	idea	,	except	that	we	had	to	wait	three	months	to	take	care	of
一个	好的	主意	,	除了	那	我们	有	到	等待	三	几个月	到	拿	关心	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

想法不错，只是我们得等三个月才能落实。

[ɪf] [wiː; wi] [lɪvd] [ðæt] [lɔːŋ] .

if	we	lived	that	long	.
如果	我们	居住地	那	长的	.

如果我们能活那么久的话。

['bʊlərdz] ['kʊkɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə][get] [wɜ:rs] .
Bullard's cooking began to get worse .
布拉德的 烹饪 开始 到 得到 更糟 .

布拉德的厨艺开始越来越差。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wi:; wi][gɑ:t][wʌn] [gʊd] [mi:l] .
Then suddenly , we got one good meal .
然后 突然 , 我们 得到 一 好的 一顿饭 .

然后突然间，我们好好吃了一顿饭。

[i:v] ['noʊlən] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['bʊlɝd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [keɪk] ,
Eve Nolan came down the passage to announce that Bullard was making cake ,
前夕 诺兰 来了 向下 这 通道 到 宣布 那 布拉德 曾是 制作 蛋糕 ,

伊芙·诺兰沿着走廊走下来，宣布布拉德正在做蛋糕。

[wɪð; wɪθ] ['frɔ:stɪŋ] , [kænd] ['hʌklberi] [paɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rks] .
with frosting , canned huckleberry pie , and all the works .
和 糖霜 , 罐装 越橘 馅饼 , 和 全部 这 作品 .

配上糖霜、罐装越橘派，以及所有配料。

[wi:; wi] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mes] [hɔ:l] , [fæst] .
We headed for the mess hall , fast .
我们 标题 为了 这 混乱 大厅 , 快速地 .

我们迅速前往食堂。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʊks] ['mæstərpi:s] .
It was the cook's masterpiece .
它 曾是 这 库克的 杰作 .

这是厨师的杰作。

['mʌlər] [keɪm] [daʊn] [leɪt] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['daʊtfəli] .
Muller came down late , though , and regarded it doubtfully .
穆勒 来了 向下 晚的 , 尽管 , 和 认为 它 怀疑地 .

不过，穆勒来得晚了些，而且对此表示怀疑。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] , " [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] ['setld] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .
" There's something funny , " he said as he settled down beside me .
" 有 某物 有趣的 , " 他 说 作为 他 定居 向下 旁 我 .

“有件挺有意思的事，”他一边说着，一边在我旁边坐了下来。

['dʒeni][hæd; həd] [bɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [nə'pɪr] [ænd; ənd][pi:'ɛtroʊ] .
Jenny had been surrounded by Napier and Pietro .
珍妮 有 到过 包围 经过 纳皮尔 和 皮耶特罗 .

珍妮当时被纳皮尔和皮耶特罗包围着。

" ['bʊlɝd] [keɪm] [ʌp] ['bæblɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
" Bullard came up babbling a few minutes ago .
" 布拉德 来了 向上 胡说 一个 很少 分钟 前 .

“布拉德几分钟前突然出现，喋喋不休。”

[aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
I don't like it .
我 不 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['i:tɪŋ] ['hɑ:rti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['hi:d] [seɪvd] [ˌju: 'es][ɔ:l] , [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] .
Something about eating hearty , because he'd saved us all , forever and ever .
某物 关于 吃 爽朗 , 因为 他会 已保存 我们 全部 , 永远 和 曾经 .

据说，他要吃顿丰盛的大餐，因为他永远拯救了我们所有人。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði]['eɪndʒəlz][wɜ:r; wər][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd] ,
He told me the angels were on our side ,
他 讲述 我 这 天使 是 在 我们的 边 ,

他告诉我天使站在我们这边。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['eɪndʒl][wɪð; wɪθ] [tu:] ['heɪloʊz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p]

because	a	beautiful	angel	with	two	halos	came	to	him	in	his	sleep
因为	一个	美丽的	天使	和	二	光环	来了	到	他	在	他的	睡觉

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [tu:; tə] [seɪv] [ˌju: 'es] .

and	told	him	how	to	save	us	.
和	讲述	他	如何	到	节省	我们	.

因为一位头戴两个光环的美丽天使在他睡梦中来到他身边，告诉他如何拯救我们。

[aɪ] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæli] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .

I	chased	him	back	to	the	galley	,	but	I	don't	like	it	.
我	追逐	他	后退	到	这	厨房	,	但	我	不	喜欢	它	.

我追着他回到了厨房，但我并不喜欢这样。

" [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['i:tn] [æt; ət] [li:st] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [fu:d] ,

"	Most	of	them	had	already	eaten	at	least	half	of	the	food	,
"	最多	的	他们	有	已经	吃	在	至少	一半	的	这	食物	,

"他们中的大多数人已经吃掉了至少一半的食物，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] ['mʌlər] ['wɔznt] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] .

but	I	saw	Muller	wasn't	touching	his	.
但	我	锯	穆勒	不是	接触	他的	.

但我看到穆勒没碰他的。

[ðə; ði][rest] [stɑ:pt] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rdz][sæŋk][ɪn] , [ænd; ənd] [nə'pɪr] [lʊkt] [ʃɑ:kt] .

The	rest	stopped	now	,	as	the	words	sank	in	,	and	Napier	looked	shocked	.
这	休息	停止	现在	,	作为	这	字	沉没	在	,	和	纳皮尔	看起来	震惊	.

其他人都停了下来，因为他们都明白了这些话的意思，纳皮尔看起来很震惊。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不！

" [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][toʊn] ['wɔznt] ['pɑ:zətɪv] .

"	he	said	,	but	his	tone	wasn't	positive	.
"	他	说	,	但	他的	语气	不是	积极的	.

他说，但他的语气并不积极。

" ['hi:z] [ə; eɪ] ['wi:klɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hi:z] [ɪn'seɪn] — [nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['pɔɪzn] [ˌju: 'es] . "

"	He's	a	weakling	,	but	I	don't	think	he's	insane	—	not	enough	to	poison	us	.	"
"	他是	一个	弱者	,	但	我	不	思考	他是	疯狂的	—	不是	足够的	到	毒	我们	.	"

"他是个懦夫，但我认为他没疯——至少没疯到会毒害我们。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [fu:d] ['pɔɪzənɪŋ] [bɪ'fɔ:r] , " [pi:'ɛtroʊ] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	There	was	that	food	poisoning	before	,	"	Pietro	said	suddenly	.
"	那里	曾是	那	食物	中毒	前	,	"	皮耶特罗	说	突然	.

"之前发生过食物中毒的事，"皮耶特罗突然说道。

" [pɔ:l] , [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .

"	Paul	,	come	along	.
"	保罗	,	来	沿着	.

保罗，跟我来。

[ænd; ənd][dəunt] [i:t] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl][wi:; wi] [kʌm] [bæk] .

And	don't	eat	anything	until	we	come	back	.
和	不	吃	任何事物	直到	我们	来	后退	.

在我们回来之前，什么都别吃。

" [wi:; wi] [broʊk] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['getɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæli] .

"	We	broke	the	record	getting	to	the	galley	.
"	我们	打破	这	记录	获得	到	这	厨房	.

"我们打破了到达厨房的记录。"

[ðer; ðər] ['bʊlɝd] [sæt] , ['biːmɪŋ] ['hæpɪli] , ['iːtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [pleɪt] [paɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	Bullard	sat	,	beaming	happily	,	eating	from	a	huge	plate	piled	with	the
那里	布拉德	卫星	,	光芒四射	快乐地	,	吃	从	一个	巨大的	盘子	堆积	和	这

[fuːd] [hiː; hi][hæd; həd] [kʊkt] .

food	he	had	cooked	.
食物	他	有	煮熟	.

布拉德坐在那里，脸上洋溢着幸福的笑容，吃着他亲手烹制的大盘子里的食物。

[aɪ] [tʃekt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] ['hiːd] [left] [aʊt] .

I	checked	on	it	quickly	—	and	there	wasn't	anything	he'd	left	out	.
我	已检查	在	它	迅速地	—	和	那里	不是	任何事物	他会	左边	出去	.

我迅速查看了一下——他没有遗漏任何东西。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɪn] ['waidnd] ['fuːlɪʃli] .

He	looked	up	,	and	his	grin	widened	foolishly	.
他	看起来	向上	,	和	他的	咧嘴笑	扩大	愚蠢地	.

他抬起头，傻笑着咧嘴一笑。

" [haɪ] , [dɑːks] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hi	,	docs	,	"	he	said	.
"	你好	,	文档	,	"	他	说	.

"嗨，医生们，"他说。

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ] ['noʊd] [juːd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] .

"	Yes	,	sir	,	I	knowed	you'd	be	coming	.
"	是的	,	先生	,	我	已知	你会	是	未来	.

"是的，先生，我知道您会来。"

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

It	all	came	to	me	in	a	dream	.
它	全部	来了	到	我	在	一个	梦	.

这一切都是我在梦中得到的灵感。

[lʊkt] [dʒʌst][laɪk][maɪ][waɪf] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , [wɪð; wɪθ] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ]

Looked	just	like	my	wife	twenty	years	ago	,	she	did	,	with	green	and	yellow
看起来	只是	喜欢	我的	妻子	二十	年	前	,	她	做过	,	和	绿色的	和	黄色的

['heɪloʊz] .

halos	.
光环	.

她看起来和我二十年前的妻子一模一样，头上带着绿色和黄色的光环。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	she	told	it	to	me	.
和	她	讲述	它	到	我	.

她把这件事告诉了我。

[toʊld][ˌem 'iː][aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə]

Told	me	I'd	been	a	good	man	,	and	nothing	was	going	to	happen	to
讲述	我	ID	到过	一个	好的	男人	,	和	没有什么	曾是	去	到	发生	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他们告诉我我一直是个好人，不会有事的。

[nɑːt][tuː; tə] [gʊd] [oʊld] ['emәri] ['bʊlɝd] .

Not	to	good	old	Emery	Bullard	.
不是	到	好的	老的	埃默里	布拉德	.

不是给好心的老埃默里·布拉德的。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [fɪgɝd] [aʊt] .

Had	it	all	figgered	out	.
有	它	全部	计算	出去	.

一切都计划好了。

" [hiː; hi] [spɪrd] [ə; eɪ][bɪg]['fɔːrkfʊl][ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [kræmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

"	He	speared	a	big	forkful	of	food	and	crammed	it	into	his	mouth	,
"	他	被长矛刺穿	一个	大的	叉子	的	食物	和	拥挤	它	进入	他的	嘴	,

[mʌntʃɪŋ] ['nɔɪzɪli] .

munching	noisily	.
咀嚼	喧闹地	.

他用叉子叉起一大口食物，塞进嘴里，发出嘎吱嘎吱的咀嚼声。

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [fɪgɝd] .

"	Had	it	all	figgered	.
"	有	它	全部	计算	.

“一切都在我的预料之中。”

[pɑːp] - [kɔːrn] .

Pop	-	corn	.
流行音乐	-	玉米	.

爆米花。

[best] [dæmd] [pɑːp] - [kɔːrn][juː; jʊ]['evər] [sɔː] , [kaɪnd] [ðeɪ] [reɪz] [nɑːt]['fɪfti] [maɪlz][frʌm; frəm] [wer]

Best	damned	pop	-	corn	you	ever	saw	,	kind	they	raise	not	fifty	miles	from	where
最好的	该死的	流行音乐	-	玉米	你	曾经	锯	,	种类	他们	增加	不是	五十	英里	从	在哪里

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

I	was	born	.
我	曾是	出生	.

这是我见过的最好吃的爆米花，产地离我出生地不到五十英里。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [juːsetə][laɪk][juː; jʊ] [gaɪz] .

You	know	,	I	didn't	useta	like	you	guys	.
你	知道	,	我	没有	乌斯塔	喜欢	你	伙计们	.

你知道吗，我以前并不喜欢你们。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [lʌv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

But	now	I	love	everybody	.
但	现在	我	爱	大家	.

但我现在爱所有人。

[wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə]['sætɜːrn] ,

When	we	get	to	Saturn	,
什么时候	我们	得到	到	土星	,

当我们到达土星时，

[aɪm]['gənə; 'gɔːnə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [taɪmz] [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [juː; jʊ] [pɑːp] - [kɔːrn] .

I'm	gonna	make	up	for	all	the	times	I	didn't	give	you	pop	-	corn	.
我是	将会	制作	向上	为了	全部	这	时代	我	没有	给	你	流行音乐	-	玉米	.

我一定要弥补之前没给你爆米花的所有遗憾。

[wiːl] [pɑːp] [ænd; ənd] [wiːl] [pɑːp] .

We'll	pop	and	we'll	pop	.
出色地	流行音乐	和	出色地	流行音乐	.

我们会爆裂，我们会爆裂。

[ænd; ənd] [biːnz] , [tuː] .

And	beans	,	too	.
和	豆子	,	也	.

还有豆子。

[aɪ][juːsetə] [heɪt] [biːnz] .

I	useta	hate	beans	.
我	乌斯塔	恨	豆子	.

我以前讨厌吃豆子。

['ɔːlweɪz] [biːnz] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] .
Always beans on a ship .
总是 豆子 在 一个 船 .

船上总有豆子。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪə(r)] [seɪvd] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [biːnz] !
But now we're saved , and I love beans !
但 现在 是 已保存 , 和 我 爱 豆子 !

但现在我们得救了，而且我爱吃豆子!

" [hiː; hi][stɛərd]['æftər][ˌjuː 'es] , [hæf] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] .
" He stared after us , half coming out of his seat .
" 他 凝视 后 我们 , 一半 未来 出去 的 他的 座位 .

他目送我们离开，半个身子都从座位上站了起来。

" [heɪ] , [dɑːks] , [eint] [juː; jʊ]['gənə; 'gɔːnə][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Hey , docs , ain't you gonna let me tell you about it ? "
" 嘿 , 文档 , 不是 你 将会 让 我 告诉 你 关于 它 ? "

"嘿，医生们，你们就不能让我跟你们说说这件事吗？"

" ['leɪtər] , ['bʊlɝd] , " [piː'ɛtroʊ] [kɔːld] [bæk] .
" Later , Bullard , " Pietro called back .
" 之后 , 布拉德 , " 皮耶特罗 称为 后退 .

"待会儿见，布拉德，"皮耶特罗回电话道。

" ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [keɪm] [ʌp] .
" Something just came up .
" 某物 只是 来了 向上 .

"突然冒出点事。"

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
We want to hear all about it .
我们 想 到 听到 全部 关于 它 .

我们想听听事情的来龙去脉。

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [mes] [hɔːl] , [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
" Inside the mess hall , he shrugged .
" 里面 这 混乱 大厅 , 他 耸了耸肩 .

"在食堂里，"他耸了耸肩。

" ['hiːz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [hɪm'self] .
" He's eating the food himself .
" 他是 吃 这 食物 他自己 .

"他自己在吃这些食物。"

[ɪf] ['hiːz]['kreɪzi] , ['hiːz][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [steɪdʒ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
If he's crazy , he's in a happy stage of it .
如果 他是 疯狂的 , 他是 在 一个 快乐的 阶段 的 它 .

如果他疯了，那他正处于精神错乱的快乐阶段。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['iznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ˌjuː 'es] .
I'm sure he isn't trying to poison us .
我是 当然 他 不是 尝试 到 毒 我们 .

我相信他不是想毒害我们。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['iːtɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
" He sat down and began eating , without any hesitation .
" 他 卫星 向下 和 开始 吃 , 没有 任何 犹豫 .

他坐下，毫不犹豫地开始吃东西。

[aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [æz; əz] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [hiː; hi] ['dɪdnt] .
I didn't feel as sure , and suspected he didn't .
我 没有 感觉 作为 当然 , 和 怀疑 他 没有 .

我不太确定，而且怀疑他也不确定。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] .
But **it** **was** **too** **late** **to** **back** **out** **.**
但 它 曾是 也 晚的 到 后退 出去 .

但现在已经太晚了，无法反悔。

[tə'geðər] , [wiː; wi] ['sʌməraizd] [wʌt] ['hiːd][toʊld][juː 'es] , [waɪl] [nə'pɪr] ['pʌz(ə)ld]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
Together **,** **we** **summarized** **what** **he'd** **told** **us** **,** **while** **Napier** **puzzled** **over** **it** **.**
一起 , 我们 总结 什么 他会 讲述 我们 , 尽管 纳皮尔 困惑 超过 它 .

我们一起总结了他告诉我们的内容，而纳皮尔则对此感到困惑。

['faɪnəli] [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃ'rʌgd] .
Finally **the** **doctor** **shrugged** **.**
最后 这 医生 耸了耸肩 .

最后，医生耸了耸肩。

" ['vɪʒənz] .
" **Visions** **.**
" 愿景 .

“愿景。

[juː'fɔːriə] .
Euphoria **.**
欣快感 .

欣快感。

[ˌdɪskə'nekʃn] [wɪð; wɪθ][ri'ælәti] .
Disconnection **with** **reality** **.**
断开 和 现实 .

与现实脱节。

[ə'pærəntli] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ðæt] ['hiːz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][wɜːrld] .
Apparently **something** **of** **a** **delusion** **that** **he's** **to** **save** **the** **world** **.**
显然 某物 的 一个 错觉 那 他是 到 节省 这 世界 .

他似乎抱有一种妄想，认为自己要拯救世界。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk][ɪn'sænəti][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I'm **not** **a** **psychiatrist** **,** **but** **it** **sounds** **like** **insanity** **to** **me** **.**
我是 不是 一个 精神科医生 , 但 它 声音 喜欢 疯狂 到 我 .

我不是精神科医生，但这听起来像是精神错乱。

['prɑːbəbli][nɑːt]['deɪndʒərəs] .
Probably **not** **dangerous** **.**
大概 不是 危险的 .

可能不危险。

[æt; ət] [liːst] , [waɪl] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt]
At **least** **,** **while** **he** **wants** **to** **save** **us** **,** **we** **won't** **have** **to** **worry** **about**
在 至少 , 尽管 他 想要 到 节省 我们 , 我们 惯于 有 到 担心 关于
[ðə; ði] [fuːd] .
the **food** **.**
这 食物 .

至少，在他想拯救我们的时候，我们不用担心食物问题。

[stɪl] . . . .
Still **.** **.** **.** **.**
仍然 . . . .

仍然....

" ['wilkɔks] [mʌld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [bɪ'fɔːr] .
" **Wilcox** **mulled** **it** **over** **,** **and** **resumed** **the** **eating** **he** **had** **neglected** **before** **.**
" 威尔科克斯 仔细考虑 它 超过 , 和 恢复 这 吃 他 有 被忽视的 前 .

威尔科克斯仔细考虑了一下，然后继续吃他之前没吃的东西。

" ['grʌndi] [kleɪmd] ['hiːd] [bɪn] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] ,
" **Grundy** **claimed** **he'd** **been** **down** **near** **the** **engine** **room** **,**
" 格伦迪 声称 他会 到过 向下 靠近 这 引擎 房间 ,

格伦迪声称他曾到过机舱附近，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɑːp] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg][paɪl] .
trying **to** **get** **permission** **to** **pop** **something** **in** **the** **big** **pile** **.**
尝试 到 得到 允许 到 流行音乐 某物 在 这 大的 桩 .

试图获得许可，把一些东西放到大堆东西里。

[aɪ] [θɔːt] ['grʌndi] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [mɪkst] [ʌp] .
I **thought** **Grundy** **was** **just** **getting** **his** **stories** **mixed** **up** **.**
我 想法 格伦迪 曾是 只是 获得 他的 故事 混合 向上 .

我原以为格伦迪只是把故事搞混了。

[bʌt; bət] — [pɑːp] - [kɔːrn] ! "
But **—** **pop** **-** **corn** **!** **"**
但 — 流行音乐 - 玉米 ! "

但是——爆米花!

" [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , " ['mʌlər] [dɪ'saɪdɪd] .
" **I'll** **have** **him** **locked** **in** **his** **cabin** **,** **"** **Muller** **decided** **.**
" 患病的 有 他 已锁定 在 他的 舱 , " 穆勒 决定 .

"我要把他锁在船舱里，"穆勒决定道。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['nɪrəst] ['hændset] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] , [ænd; ənd]
He **picked** **up** **the** **nearest** **handset** **,** **saw** **that** **it** **was** **to** **the** **galley** **,** **and**
他 挑选 向上 这 最近的 手机 , 锯 那 它 曾是 到 这 厨房 , 和
[swɪtʃt] ['kwɪkli] .
switched **quickly** **.**
切换 迅速地 .

他拿起最近的一部电话，发现是厨房那边的，便迅速切换到了厨房。

" ['grʌndi] , [lɑːk] ['bʊlɝd] [ʌp] .
" **Grundy** **,** **lock** **Bullard** **up** **.**
" 格伦迪 , 锁 布拉德 向上 .

"格伦迪，把布拉德关起来。"

[ænd; ənd][noʊ] [rʌf] [stʌf] [ðɪs] [taɪm] .
And **no** **rough** **stuff** **this** **time** **.**
和 不 粗糙的 东西 这 时间 .

这次不会有任何粗暴的场面了。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [nə'pɪr] .
" **Then** **he** **turned** **to** **Napier** **.**
" 然后 他 转向 到 纳皮尔 .

然后他转向纳皮尔。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [nə'pɪr] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [juː; jʊ]
" **Dr** **.** **Napier** **,** **you'll** **have** **to** **see** **him** **and** **find** **out** **what** **you**
" 博士 . 纳皮尔 , 你会 有 到 看 他 和 寻找 出去 什么 你
[kæn; kən] .
can **.**
能 .

"纳皮尔医生，你得亲自去见见他，尽可能多地了解情况。"

" [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [fɪr] [ʌv; əv][ɪn'sænəti][ɪn][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] .
" **I** **guess** **there's** **a** **primitive** **fear** **of** **insanity** **in** **most** **of** **us** **.**
" 我 猜测 有 一个 原始 害怕 的 疯狂 在 最多 的 我们 .

我想我们大多数人内心深处都有一种对精神错乱的原始恐惧。

[wi:; wi] [felt] [sɪk] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['nægɪŋ] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fu:d] .

We	felt	sick	,	beyond	the	nagging	worry	about	the	food	.
我们	毛毡	生病的	,	超过	这	唠叨	担心	关于	这	食物	.

除了对食物的担忧之外，我们还感到很不舒服。

[nə'pɪr] [gɑ:t] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .

Napier	got	up	at	once	.
纳皮尔	得到	向上	在	一次	.

纳皮尔立刻起身。

" [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sedətɪv] .

"	I'll	give	him	a	sedative	.
" 患病的		给	他	一个	镇静剂	.

"我会给他服用镇静剂。"

['meɪbi] [its] [dʒʌst] [nə:vs] , [ænd; ənd] ['hi:l] [snæp] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['æftər] [ə; eɪ] [gʊd] [sli:p] .

Maybe	it's	just	nerves	,	and	he'll	snap	out	of	it	after	a	good	sleep	.
或许	它是	只是	神经	,	和	地狱	折断	出去	的	它	后	一个	好的	睡觉	.

也许只是紧张，睡一觉就好了。

['enihaʊ] , [jʊr; jər] [meit] [kæn; kən] [stænd] ['wɑtʃɪŋ] . "

Anyhow	,	your	mate	can	stand	watching	.	"
无论如何	,	你的	伴侣	能	站立	观看	.	"

总之，你朋友可以看着。

" [hu:] [kæn; kən] [kʊk] ?

"	Who	can	cook	?
"	WHO	能	厨师	?

谁会做饭?

" ['mʌlər] [æskt] .

"	Muller	asked	.
"	穆勒	问	.

穆勒问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɔ:rd] ['dʒeni] .

His	eyes	swung	down	the	table	toward	Jenny	.
他的	眼睛	摇摆	向下	这	桌子	朝向	珍妮	.

他的目光顺着桌子向下移到珍妮身上。

[aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] [ʃi:d] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	wondered	how	she'd	get	out	of	that	.
我	想知道	如何	棚	得到	出去	的	那	.

我想知道她要怎么脱身。

[ə'pærəntli] [ʃi:d] ['nevər] [toʊld] ['mʌlər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['skɑ:rz] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [spɪld] [griːs] ,

Apparently	she'd	never	told	Muller	about	the	scars	she	still	had	from	spilled	grease	,
显然	棚	绝不	讲述	穆勒	关于	这	疤痕	她	仍然	有	从	洒了	润滑脂	,

显然，她从未告诉过穆勒，她身上还留有被油渍烫伤的疤痕。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:d] ['nevər] [fə'givn] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɔ:r] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [goʊ] [nɪr] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [sɪns] .

and	how	she'd	never	forgiven	her	mother	or	been	able	to	go	near	a	kitchen	since	.
和	如何	棚	绝不	已原谅	她	母亲	或者	到过	有能力的	到	去	靠近	一个	厨房	自从	.

她一直没有原谅她的母亲，也从此以后再也无法靠近厨房。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] .

But	I	should	have	guessed	.
但	我	应该	有	猜对了	.

但我早该想到的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈembər] [maɪ] [ˈstɔːriz] , [tuː] .

She	could	remember	my	stories	,	too	.
她	可以	记住	我的	故事	,	也	.

她也能记住我讲的故事。

[hɜːr; hər] [aɪz] [swʌŋ] [ʌp] [tɔːrd] [maɪn] [ˈpliːdɪŋli] .

Her	eyes	swung	up	toward	mine	pleadingly	.
她	眼睛	摇摆	向上	朝向	矿	恳求地	.

她抬起头，用恳求的眼神望向我。

[iːv] [ˈnoʊlən] [stʊd] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] .

Eve	Nolan	stood	up	suddenly	.
前夕	诺兰	站立	向上	突然	.

伊芙·诺兰突然站了起来。

" [aɪm][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] , [bʌt; bət][aɪ][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi][ˈsteɪtɪd][ˈflætli] ,

"	I'm	not	only	a	good	cook	,	but	I	enjoy	it	,	"	she	stated	flatly	,
"	我是	不是	仅有的	一个	好的	厨师	,	但	我	享受	它	,	"	她	声明	断然	,

“我不仅厨艺好，而且乐在其中，”她直截了当地说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dɪsˈgʌst][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [θruː] [æt; ət][ˈdʒeni] .

and	there	was	disgust	in	the	look	she	threw	at	Jenny	.
和	那里	曾是	厌恶	在	这	看	她	扔	在	珍妮	.

她看向珍妮的眼神里充满了厌恶。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] .

She	swung	toward	me	.
她	摇摆	朝向	我	.

她朝我扑了过来。

" [haʊ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [pɔːl] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈres(ə)l] [ðə; ði][bɪg][pɔts][əˈraʊnd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? "

"	How	about	it	,	Paul	,	can	you	wrestle	the	big	pots	around	for	me	?	"
"	如何	关于	它	,	保罗	,	能	你	搏斗	这	大的	锅	大约	为了	我	?	"

“保罗，你好，你能帮我把那些大锅搬来搬去吗？”

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈɔːrdər] [kʊk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [skuːl] , " [aɪ][toʊld]

"	I	used	to	be	a	short	order	cook	when	I	was	finishing	school	,	"	I	told
"	我	用过的	到	是	一个	短的	命令	厨师	什么时候	我	曾是	精加工	学校	,	"	我	讲述

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“我毕业那会儿曾在快餐店当过厨师，”我告诉她。

[bʌt; bət] [ʃiːd] [ˈruːɪnd][ðə; ði][laɪn] .

But	she'd	ruined	the	line	.
但	棚	毁坏	这	线	.

但她把那句话说错了。

[ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd] [læf] [frʌm; frəm]['dʒeni][wəːnt, weənt] ['niːdɪd] [naʊ] .

The	grateful	look	and	laugh	from	Jenny	weren't	needed	now	.
这	感激的	看	和	笑	从	珍妮	不是	需要	现在	.

珍妮感激的眼神和笑声现在已经不需要了。

[ænd; ənd] ['kjʊriəsli] , [aɪ][felt]['greɪtf(ə)l][tuː; tə] [iːv] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

And	curiously	,	I	felt	grateful	to	Eve	for	it	.
和	奇怪的是	,	我	毛毡	感激的	到	前夕	为了	它	.

奇怪的是，我竟然为此对伊芙心存感激。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][went]['æftər] [nə'pɪr] .
I got up and went after Napier .
我 得到 向上 和 去 后 纳皮尔 .

我起身追赶纳皮尔。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['bʊlərdz] ['lɪt(ə)l] ['kʌbihoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪn] .
I found him in Bullard's little cubbyhole of a cabin .
我 成立 他 在 布拉德的 小的 小隔间 的 一个 舱 .

我在布拉德那间狭小的木屋里找到了他。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪst] ['grʌndi] [ɔːf] ,
He must have chased Grundy off ,
他 必须 有 追逐 格伦迪 离开 ,

他肯定把格伦迪赶走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['haɪpoʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊks] [ɑːrm] .
and now he was just drawing a hypo out of the cook's arm .
和 现在 他 曾是 只是 绘画 一个 低 出去 的 这 库克的 手臂 .

现在他正在从厨师的胳膊上拔针。

" ['itl] [teɪk] [ðə; ði][peɪn] [ə'weɪ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sɔːftli] .
" It'll take the pain away , " he was saying softly .
" 它将 拿 这 疼痛 离开 , " 他 曾是 说 轻轻 .

“这样可以减轻疼痛，”他轻声说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [hɪt][juː; jʊ] [ə'gen] .
" And I'll see that he doesn't hit you again .
" 和 患病的 看 那 他 不 打 你 再次 .

“我会确保他不会再打你。”

[juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [naʊ] .
You'll be all right , now .
你会 是 全部 正确的 , 现在 .

你现在没事了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
And in the morning , I'll come and listen to you .
和 在 这 早晨 , 患病的 来 和 听 到 你 .

明天早上我会来听你讲。

[dʒʌst][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
Just go to sleep .
只是 去 到 睡觉 .

睡觉吧。

['meɪbi] [ʃiːl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] .
Maybe she'll come back and tell you more .
或许 壳 来 后退 和 告诉 你 更多的 .

或许她会回来告诉你更多。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [sɪns] [hiː; hi] ['sɪgnəld] [ˌem 'iː][aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
" He must have heard me , since he signalled me out with his hand ,
" 他 必须 有 听到 我 , 自从 他 发出信号 我 出去 和 他的 手 ,

“他肯定听到了我的话，因为他用手势示意我出去。”

[ænd; ənd] [bækt] [aʊt]['kwaɪətli][hɪm'self] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] .
and backed out quietly himself , still talking .
和 支持的 出去 悄悄 他自己 , 仍然 说 .

他一边说话，一边悄悄地退出了出去。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [klɪkt] [ðə; ði] [lɑːk] .
He shut the door , and clicked the lock .
他 关闭 这 门 , 和 点击 这 锁 .

他关上门，咔哒一声锁上了。

['bʊlɚd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .
Bullard heard it , though .
布拉德 听到 它 , 尽管 .

布拉德听到了。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [skriːmd] .
He jerked to a sitting position , and screamed .
他 猛地一抖 到 一个 坐着 位置 , 和 尖叫 .

他猛地坐起身，发出了一声尖叫。

" [noʊ] ! [noʊ] !
" No ! No !
" 不 ! 不 !

不！不！

['hiːl] [kɪl] [ˌem 'iː] !
He'll kill me !
地狱 杀 我 !

他会杀了我的！

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] . . . .
I'm a good man . . . .
我是 一个 好的 男人 . . . .

我是一个好人……

" [hiː; hi] [hʌntʃt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][bed] , ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" He hunched up on the bed , forcing the sheet into his mouth .
" 他 弓着背 向上 在 这 床 , 强制 这 床单 进入 他的 嘴 .

他蜷缩在床上，把床单塞进嘴里。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][ɪn] [fɪr] ,
When he looked up a second later , his face was frozen in fear ,
什么时候 他 看起来 向上 一个 第二 之后 , 他的 脸 曾是 冷冻 在 害怕 ,

一秒钟后他抬起头，脸上满是恐惧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] , [kɑːm][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] .
but it was a desperate , calm kind of fear .
但 它 曾是 一个 绝望的 , 冷静的 种类 的 害怕 .

但那是一种绝望而平静的恐惧。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [ʃaʊt] ,
He turned to face us , and his voice raised to a full shout ,
他 转向 到 脸 我们 , 和 他的 嗓音 提高 到 一个 满的 喊 ,

他转过身来面对我们，声音也提高了到几乎是吼叫的程度。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
with every word as clear as he could make it .
和 每一个 单词 作为 清除 作为 他 可以 制作 它 .

他力求把每个字都说得清晰明了。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[naʊ] [aɪl] ['nevər] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['siːkrət] .
Now I'll never tell you the secret .
现在 患病的 绝不 告诉 你 这 秘密 .

我永远不会告诉你这个秘密。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [er] .
Now you can all die without air .
现在 你 能 全部 死 没有 空气 .

现在你们都可以因为缺氧而死了。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [aɪl] ['nevər] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] !
I promise I'll never tell you what I know !
我 承诺 患病的 绝不 告诉 你 什么 我 知道 !

我保证永远不会告诉你我知道的事情!

" [hiː; hi] [fel] [bæk] , ['biːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [hɪ'sterɪkli]
" He fell back , beating at the sheet with his hand and sobbing hysterically
" 他 跌倒 后退 , 殴打 在 这 床单 和 他的 手 和 啜泣 歇斯底里地
.
:
.

他向后倒去，用手捶打着床单，歇斯底里地哭泣。

[nə'pɪr] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .
Napier watched him .
纳皮尔 观看 他 .

纳皮尔注视着他。

" [pʊr] ['dev(ə)l] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [æt; ət][læst] .
" Poor devil , " the doctor said at last .
" 贫穷的 魔鬼 , " 这 医生 说 在 最后的 .

“可怜的孩子，”医生最后说道。

" [wel] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [ʃɑːt] [wɪl] [teɪk] [ɪ'fekt] .
" Well , in another minute the shot will take effect .
" 出色地 , 在 其他 分钟 这 射击 将要 拿 影响 .

“嗯，再过一分钟，枪声就会响起。”

['meɪbi] ['hiːz] ['lʌki] .
Maybe he's lucky .
或许 他是 幸运的 .

或许他运气不错。

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] ['wɜːrɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .
He won't be worrying for awhile .
他 惯于 是 令人担忧 为了 一会儿 .

他暂时不用担心。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['hiːl] [biː; bi]['ræʃ(ə)nəl] [tə'mɑːroʊ] . "
And maybe he'll be rational tomorrow . "
和 或许 地狱 是 合理的 明天 . "

也许他明天就会恢复理智了。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [gɑːrd] [ʌn'tɪl] ['mʌlər] [gets] ['sʌmwʌn] [els] [hɪr] , " [aɪ]
" All the same , I'm going to stand guard until Muller gets someone else here , " I
" 全部 这 相同的 , 我是 去 到 站立 警卫 直到 穆勒 获得 某人 别的 这里 , " 我
[dɪ'saɪdɪd] .
decided .
决定 .

“尽管如此，我还是要站在这里，直到穆勒派其他人过来，”我决定道。

[aɪ] [kept] [rɪ'membərɪŋ] ['loʊˌmæks] .
I kept remembering Lomax .
我 保留 记住 洛马克斯 .

我一直想起洛马克斯。

[nə'pɪr] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [bɪl] ['sændɝsən] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər]
Napier nodded , and half an hour later Bill Sanderson came to take over
纳皮尔 点头 , 和 一半 一个 小时 之后 账单 桑德森 来了 到 拿 超过
[ðə; ði] [wɑːtʃ] .
the watch .
这 手表 .

纳皮尔点了点头，半小时后，比尔·桑德森前来接替值班。

['bʊlɚd] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] .

Bullard	**was**	**sleeping**	**soundly**	**.**
布拉德	曾是	睡眠	稳固地	.

布拉德睡得很香。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [ðoʊ] , [hiː; hi][woʊk][ʌp][tuː; tə][stɑːrt]['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ə'gen] .

The	**next**	**day**	**,**	**though**	**,**	**he**	**woke**	**up**	**to**	**start**	**moaning**	**and**	**writhing**	**again**	**.**
这	下一个	天	,	尽管	,	他	觉醒	向上	到	开始	呻吟	和	扭动	再次	.

然而，第二天醒来后，他又开始呻吟扭动起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

But	**he**	**was**	**keeping**	**his**	**word**	**.**
但	他	曾是	保持	他的	单词	.

但他信守了承诺。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] .

He	**refused**	**to**	**answer**	**any**	**questions**	**.**
他	拒绝	到	回答	任何	问题	.

他拒绝回答任何问题。

['neɪpɪr] [lʊkt] ['wɜːrid] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] ['hiːd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kʊk] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] [ʌv; əv]

Napier	**looked**	**worried**	**as**	**he**	**reported**	**he'd**	**given**	**the**	**cook**	**another**	**shot**	**of**
纳皮尔	看起来	担心	作为	他	据报道	他会	给定	这	厨师	其他	射击	的

['sedətɪv] .

sedative	**.**
镇静剂	.

纳皮尔看起来很担心，他报告说他又给厨师注射了一针镇静剂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

There	**was**	**nothing**	**else**	**he**	**could**	**do**	**.**
那里	曾是	没有什么	别的	他	可以	做	.

他别无选择。

['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .

Cooking	**was**	**a**	**relief**	**,**	**in**	**a**	**way**	**.**
烹饪	曾是	一个	宽慰	,	在	一个	方式	.

从某种程度上说，做饭是一种解脱。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [iːv] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [skrʌbd] [ɔːl][ðə; ði][pɔts]['ɪntuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd]

By	**the**	**time**	**Eve**	**and**	**I**	**had**	**scrubbed**	**all**	**the**	**pots**	**into**	**what**	**she**	**considered**
经过	这	时间	前夕	和	我	有	擦洗过	全部	这	锅	进入	什么	她	经过考虑的

['prɑːpər]['ɔːrdər] ,

proper	**order**	**,**
恰当的	命令	,

等我和伊芙把所有的锅碗瓢盆都刷洗干净，按照她认为合适的顺序摆放好之后，

['loʊkeɪtɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] ['lɔkəz] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l]

located	**some**	**of**	**the**	**food**	**lockers**	**,**	**and**	**prepared**	**and**	**served**	**a**	**couple**
位于	一些	的	这	食物	储物柜	,	和	准备	和	服务	一个	夫妻

[ʌv; əv] [miːlz] ,

of	**meals**	**,**
的	餐	,

找到了一些食物储藏柜，并准备和供应了几顿饭。

[wiːd] [ɪ'vɑːlvd] [ə; eɪ] [smuːð] ['sɪstəm] [ðæt] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [wɜːrk]

we'd	**evolved**	**a**	**smooth**	**system**	**that**	**settled**	**into**	**a**	**routine**	**with**	**just**	**enough**	**work**
我们会	进化	一个	光滑的	系统	那	定居	进入	一个	常规	和	只是	足够的	工作

[tuː; tə][help] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɔːf][ðə; ði] ['dwindlɪŋ] [er] [ɪn][ðə; ði][tæŋks] .

to	**help**	**keep**	**our**	**minds**	**off**	**the**	**dwindling**	**air**	**in**	**the**	**tanks**	**.**
到	帮助	保持	我们的	思想	离开	这	逐渐减少	空气	在	这	坦克	.

我们已经建立了一套流畅的系统，并形成了一套固定的工作流程，工作量恰到好处，让我们不必担心氧气罐里的空气越来越少。

[ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [ʃi:; ʃi][lɔ:st][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænɪʃ] [poʊz][ænd; ənd] [tɜ:rnd]
In anything like a kitchen , she lost most of her mannish pose and turned
在 任何事物 喜欢 一个 厨房 , 她 丢失的 最多 的 她 男子气概 姿势 和 转向
['ɪntu:][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ,
into a live ,
进入 一个 居住 ,

在厨房之类的地方，她几乎完全失去了男子气概，变得活泼起来。

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['wʊmən] .
efficient woman .
高效的 女士 .

干练的女性。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kʊk] .
And she could cook .
和 她 可以 厨师 .

而且她还会做饭。

" [fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] .
" First thing I learned , " she told me .
" 第一的 事物 我 学习 , " 她 讲述 我 .

"我学到的第一件事，"她告诉我。

" [aɪ] [gru:] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .
" I grew up in a kitchen .
" 我 生长 向上 在 一个 厨房 .

"我是在厨房里长大的。"

[aɪ] [ges] [aɪ'd]['nevər][hæv; həv] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [fə'tɑ:grəfi] [ɪf] [maɪ][kɪd] ['brʌðər] ['hædnt] [bɪn] ['ju:zɪŋ]
I guess I'd never have turned to photography if my kid brother hadn't been using
我 猜测 ID 绝不 有 转向 到 摄影 如果 我的 孩子 兄弟 之前没有 到过 使用
['aʊər; ɑ:r][sɪŋk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['dɑ:rkru:mˌdɑ:rkrʊm] .
our sink for his darkroom .
我们的 下沉 为了 他的 暗室 .

如果不是我弟弟把我们家的水槽当成暗房，我想我永远也不会走上摄影这条路。

" ['wilkɔks] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪn][tu:; tə] ['selɪbreɪt] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['dɪnər] .
" Wilcox brought her a bottle of his wine to celebrate her first dinner .
" 威尔科克斯 带来 她 一个 瓶子 的 他的 葡萄酒 到 庆祝 她 第一的 晚餐 .

"威尔科克斯带了一瓶他自己的葡萄酒来庆祝她的第一次晚餐。"

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [stɪk] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm][ɔ:f]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst]
He seemed to want to stick around , but she chased him off after the first
他 似乎 到 想 到 戳 大约 , 但 她 追逐 他 离开 后 这 第一的
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

他似乎想多待一会儿，但她喝了第一杯酒后就把他赶走了。

[wi:; wi] [seɪvd] [hæf][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔ:s] [ðə; ði][nekst][deɪ] .
We saved half the bottle to make a sauce the next day .
我们 已保存 一半 这 瓶子 到 制作 一个 酱 这 下一个 天 .

我们留了半瓶，准备第二天做酱汁。

[ˌaɪ 'ti:]['nevər][gɑ:t] [meɪd] .
It never got made .
它 绝不 得到 制成 .

它从未被拍出来。

['mʌlər] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔ:r] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [pɪntʃt] [ænd; ənd][oʊld] .
Muller called a council of war , and his face was pinched and old .
穆勒 称为 一个 理事会 的 战争 , 和 他的 脸 曾是 捏 和 老的 .

穆勒召开了军事会议，他的脸色苍老而憔悴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn]['dʒeni][æz; əz] [iːv] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [mes] [hɔːl] ;

He	was	leaning	on	Jenny	as	Eve	and	I	came	into	the	mess	hall	;
他	曾是	倾斜	在	珍妮	作为	前夕	和	我	来了	进入	这	混乱	大厅	;

我和伊芙走进餐厅时，他正靠在珍妮身上；

['ɑːdli] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bʌk] [hɪm; ɪm][ʌp] .

oddly	,	she	seemed	to	be	trying	to	buck	him	up	.
奇怪	,	她	似乎	到	是	尝试	到	巴克	他	向上	.

奇怪的是，她似乎在试图鼓励他。

[hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fækts][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [tə'geðər] .

He	got	down	to	the	facts	as	soon	as	all	of	us	were	together	.
他	得到	向下	到	这	事实	作为	很快	作为	全部	的	我们	是	一起	.

我们所有人聚在一起后，他立刻就切入正题。

" ['aʊər; ɑːr]['ɑːksɪdʒən][tæŋks][ɑːr; ər] ['empti] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	Our	oxygen	tanks	are	empty	,	"	he	announced	.
"	我们的	氧	坦克	是	空的	,	"	他	宣布	.

“我们的氧气罐空了，”他宣布道。

" [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	They	shouldn't	be	—	but	they	are	.
"	他们	不应该	是	—	但	他们	是	.

“他们不应该这样——但他们就是这样。”

['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sæbəˌtɑːʒd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][plænts][wɜːr; wər] ['pɔɪznd] —

Someone	must	have	sabotaged	them	before	the	plants	were	poisoned	—
某人	必须	有	蓄意破坏	他们	前	这	植物	是	中毒	—

[ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ðə; ði]['daiəlz][dəunt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	done	it	so	the	dials	don't	show	it	.
和	完毕	它	所以	这	拨号盘	不	展示	它	.

肯定有人在植物被毒害之前就破坏了它们——而且是故意让仪表盘上看不出来。

[aɪ][dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [swɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [tæŋk] [feɪld] [tuː; tə][wɜːrk] .

I	just	found	it	out	when	the	automatic	switch	to	a	new	tank	failed	to	work	.
我	只是	成立	它	出去	什么时候	这	自动的	转变	到	一个	新的	坦克	失败的	到	工作	.

我刚发现这个问题，是因为自动切换到新油箱的装置失灵了。

[wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

We	now	have	the	air	in	the	ship	,	and	no	more	.
我们	现在	有	这	空气	在	这	船	,	和	不	更多的	.

现在船上只有空气了，没有别的了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [nə'pɪr] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['fɪgjərd] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɔːl][ə'laɪv][wɪð; wɪθ]

Dr	.	Napier	and	I	have	figured	that	this	will	keep	us	all	alive	with
博士	.	纳皮尔	和	我	有	想	那	这	将要	保持	我们	全部	活	和

[ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði][plænts][fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] .

the	help	of	the	plants	for	no	more	than	fifteen	days	.
这	帮助	的	这	植物	为了	不	更多的	比	十五	天	.

纳皮尔博士和我估计，在植物的帮助下，我们最多只能活十五天。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊpən][tuː; tə]['eni] [sə'dʒestʃənz] !

I	am	open	to	any	suggestions	!
我	是	打开	到	任何	建议	!

我乐于接受任何建议！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns]['æftər] [ðæt] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [soʊkt] [ɪn] .

"	There	was	silence	after	that	,	while	it	soaked	in	.
"	那里	曾是	沉默	后	那	,	尽管	它	浸泡过	在	.

之后一片寂静，大家都在消化这件事。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [skriːm] [frʌm; frəm] [fɪl] ['rɪgz] .

Then	**it**	**was**	**broken**	**by**	**a**	**thin**	**scream**	**from**	**Phil**	**Riggs**	**.**
然后	它	曾是	破碎的	经过	一个	薄的	尖叫	从	菲尔	里格斯	.

随后，菲尔·里格斯一声尖锐的尖叫打破了寂静。

[hiː; hi] [slʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	**slumped**	**into**	**a**	**seat**	**and**	**buried**	**his**	**head**	**in**	**his**	**hands**	**.**
他	瘫倒	进入	一个	座位	和	埋葬	他的	头	在	他的	双手	.

他颓然地坐到座位上，双手捂住了脸。

[piː'ɛtroʊ][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ]['mænz] [θɪn] ['ʃəuldəz] , " ['kæptɪn] ['mʌlər] — "

Pietro	**put**	**a**	**hand**	**on**	**the**	**man's**	**thin**	**shoulders**	**,**	**"**	**Captain**	**Muller**	**—**	**"**
皮耶特罗	放	一个	手	在	这	男人的	薄的	肩膀	,	"	队长	穆勒	—	"

皮耶特罗把手放在那人瘦削的肩膀上，"穆勒上尉——"

" [kɪl] - [ɪm] !

"	**Kill**	**'**	**em**	**!**
"	杀	-	呃	!

"杀了他们！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grʌndiz] [vɔɪs] , [be'ləuɪŋ] ['ʃɑːrpli] .

"	**It**	**was**	**Grundy's**	**voice**	**,**	**bellowing**	**sharply**	**.**
"	它	曾是	格伦迪的	嗓音	,	咆哮	尖锐地	.

"那是格伦迪的声音，尖锐地吼叫着。"

" ['lɛtɪm] [briːð] [speɪs] !

"	**Let'em**	**breathe**	**space**	**!**
"	让他们去吧	呼吸	空间	!

让他们喘口气！

[ðeɪ] [gɑːt][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

They	**got**	**us**	**into**	**it**	**!**
他们	得到	我们	进入	它	!

他们把我们拉进来了！

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][plænts][left] !

We	**can**	**make**	**out**	**with**	**the**	**plants**	**left**	**!**
我们	能	制作	出去	和	这	植物	左边	!

我们可以用剩下的植物亲热！

[its] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] !

It's	**our**	**ship**	**!**
它是	我们的	船	!

这是我们的船！

" ['mʌlər] [hæd; həd] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] .

"	**Muller**	**had**	**walked**	**forward**	**.**
"	穆勒	有	步行	向前	.

穆勒向前走了一步。

[naʊ] [hɪz; ɪz][fɪst] [læʃ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['grʌndi] ['krʌmpld] .

Now	**his**	**fist**	**lashed**	**out**	**,**	**and**	**Grundy**	**crumpled**	**.**
现在	他的	拳头	鞭打	出去	,	和	格伦迪	皱巴巴的	.

他的拳头猛地挥出，格伦迪应声倒地。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ðen] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'stedəli] .

He	**lay**	**still**	**for**	**a**	**second**	**,**	**then**	**got**	**to**	**his**	**feet**	**unsteadily**	**.**
他	躺	仍然	为了	一个	第二	,	然后	得到	到	他的	脚	不稳定地	.

他静静地躺了一会儿，然后摇摇晃晃地站了起来。

['dʒeni] [skri:md] , [bʌt; bət] ['mʌlər] [mu:vd] ['stedəli] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt]
Jenny screamed , but Muller moved steadily back to his former place without
珍妮 尖叫 , 但 穆勒 已搬 稳步 后退 到 他的 以前的 地方 没有
['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [meit] .
looking at the mate .
寻找 在 这 伴侣 .

珍妮尖叫起来，但穆勒头也不回地稳稳地走回了原来的位置。

['grʌndi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['fʌmbld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['swɑ:loʊd]
Grundy hesitated , fumbled in his pocket for something , and swallowed
格伦迪 犹豫了一下 , 笨手笨脚 在 他的 口袋 为了 某物 , 和 吞咽
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

格伦迪犹豫了一下，在口袋里摸索了一会儿，然后把它吞了下去。

" ['kæptɪn] , [sɜ:r] !
" Captain , sir !
" 队长 , 先生 !

"船长，先生！"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['loʊər] [ðɪs] [taɪm] .
" His voice was lower this time .
" 他的 嗓音 曾是 降低 这 时间 .

"这次他的声音低了下来。"

" [jes] , ['mɪstər] . ['grʌndi] ? "
" Yes , Mr . Grundy ? "
" 是的 , 先生 . 格伦迪 ? "

"是的，格伦迪先生？"

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ɔ:f] [ðə; ði] [plænts] ? "
" How many of us can live off the plants ? "
" 如何 许多 的 我们 能 居住 离开 这 植物 ? "

"我们当中有多少人能靠植物生存？"

" [ten] — [pər'hæps] [ɪ'lev(ə)n] . "
" Ten — perhaps eleven . "
" 十 — 也许 十一 . "

"十个——或许十一个。"

" [ðen] — [ðen] [gɪv] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] ['lɑ:təri] !
" Then — then give us a lottery !
" 然后 — 然后 给 我们 一个 彩票 !

"那就——那就给我们举办抽奖吧！"

" [pi:'ɛtroʊ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kru:] .
" Pietro managed to break in over the yells of the rest of the crew .
" 皮耶特罗 管理 到 休息 在 超过 这 喊叫 的 这 休息 的 这 全体人员 .

"皮耶特罗设法挤过其他船员的叫喊声插了进去。"

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sə'dʒest] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌvɔlən'tiəz] , ['kæptɪn] ['mʌlər] .
" I was about to suggest calling for volunteers , Captain Muller .
" 我 曾是 关于 到 建议 呼叫 为了 志愿者 , 队长 穆勒 .

"我正要建议征召志愿者，穆勒上尉。"

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [feɪθ] [ɪn] [hju:'mænəti] [tu:; tə] [bɪ'li:v] . . . . "
I still have enough faith in humanity to believe . . . . "
我 仍然 有 足够的 信仰 在 人类 到 相信 . . . . "

我对人性仍然抱有足够的信心……

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [piː'ɛtroʊ] , " ['mʌlər] [sed] ['flætli] .

"	You're	a	fool	,	Dr	.	Pietro	,	"	Muller	said	flatly	.
"	你是	一个	傻子	,	博士	.	皮耶特罗	,	"	穆勒	说	断然	.

"你真是个傻瓜，皮耶特罗医生，"穆勒冷冷地说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['grʌndi] [wʊd] [ˌvɑːlən'tɪr] ?

"	Do	you	think	Grundy	would	volunteer	?
"	做	你	思考	格伦迪	会	志愿者	?

你认为格伦迪会自愿报名吗?

[ɔːr] ['bʊlɚd] ?

Or	Bullard	?
或者	布拉德	?

或者布拉德?

[bʌt; bət] [θæŋks] [fɔːr; fər] ['klɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [er] , [ænd; ənd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][jʊr; jər] [gruːp] [hæz; həz]

But	thanks	for	clearing	the	air	,	and	admitting	your	group	has
但	谢谢	为了	清理	这	空气	,	和	承认	你的	团体	有

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] ['ɔːfər] .

nothing	more	to	offer	.
没有什么	更多的	到	提供	.

但感谢你澄清事实，并承认你的团队已经没有什么可以贡献的了。

[ə; eɪ] ['lɑːtəri] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['oʊnli] [fer] ['sɪstəm] .

A	lottery	seems	to	be	the	only	fair	system	.
一个	彩票	似乎	到	是	这	仅有的	公平的	系统	.

彩票似乎是唯一公平的制度。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] ['hevɪli] .

"	He	sat	down	heavily	.
"	他	卫星	向下	重度	.

他重重地坐了下来。

" [wiː; wi][hæv; həv][trə'dɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] ; [ɪn][æn; ən][ɪ'mɜːrdʒənsi] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [deθ] ['lɔtəriz]

"	We	have	tradition	on	this	;	in	an	emergency	such	as	this	,	death	lotteries
"	我们	有	传统	在	这	;	在	一个	紧急情况	这样的	作为	这	,	死亡	彩票

[hæv; həv] [bɪn] [held] ,

have	been	held	,
有	到过	握住	,

"我们在这方面有传统；在这样的紧急情况下，会举行死亡抽签。"

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] ['liːg(ə)l] ['æftərwərdz] .

and	have	been	considered	legal	afterwards	.
和	有	到过	经过考虑的	合法的	然后	.

事后被认为是合法的。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['prəutests] ?

Are	there	any	protests	?
是	那里	任何	抗议活动	?

有抗议活动吗?

" [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [tʌŋ] ['θɪkən] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .

"	I	could	feel	my	tongue	thicken	in	my	mouth	.
"	我	可以	感觉	我的	舌头	加厚	在	我的	嘴	.

我感觉我的舌头在嘴里变粗了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ster] [ə'baʊt] , ['hoʊpɪŋ] ['sʌmwʌn] [wʊd] ['ɑːbdʒekt] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðɪs]

I	could	see	the	others	stare	about	,	hoping	someone	would	object	,	wondering	if	this
我	可以	看	这	其他的	盯	关于	,	希望	某人	会	目的	,	好奇	如果	这

[kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpənɪŋ] .

could	be	happening	.
可以	是	发生	.

我看到其他人四处张望，希望有人会提出异议，想知道这是否真的发生了。

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['mʌlər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [rɪ'lʌktəntli] .

But	nobody	answered	,	and	Muller	nodded	reluctantly	.
但	无人	回答	,	和	穆勒	点头	勉强	.

但无人应答，穆勒不情愿地点了点头。

" [ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:rs] [mʌst; məst][bi:; bi][left] .

"	A	working	force	must	be	left	.
"	一个	在职的	力量	必须	是	左边	.

必须留下一支劳动力队伍。

[sʌm; səm][men][ɑ:r; ər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

Some	men	are	indispensable	.
一些	男人	是	必不可少	.

有些男人是不可或缺的。

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ə; eɪ]['nævɪgeɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑ:ktər] .

We	must	have	an	engineer	,	a	navigator	,	and	a	doctor	.
我们	必须	有	一个	工程师	,	一个	航海家	,	和	一个	医生	.

我们必须配备一名工程师、一名领航员和一名医生。

[wʌn][mæn] [skɪld] [wɪð; wɪθ]['endʒɪn] - [ru:m] ['præktɪs] [ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ] [dek] [wɜ:rk][mʌst; məst]

One	man	skilled	with	engine	-	room	practice	and	one	with	deck	work	must
一	男人	熟练	和	引擎	-	房间	实践	和	一	和	甲板	工作	必须

[rɪ'meɪn] . "

remain	.	"
保持	.	"

必须留下一名精通机舱操作的人员和一名精通甲板作业的人员。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [goʊz] , " ['grʌndi] [jeld] .

"	And	the	cook	goes	,	"	Grundy	yelled	.
"	和	这	厨师	去	,	"	格伦迪	大喊	.

“然后厨师就走了，”格伦迪喊道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɪn'tent][ænd; ənd] [slɪt] [ə'gen] .

His	eyes	were	intent	and	slitted	again	.
他的	眼睛	是	意图	和	开缝	再次	.

他目光专注，再次眯成了一条缝。

[sʌm; səm][ʌv; əv][bəuθ] [gru:ps] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [bʌt; bət] ['mʌlər] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]

Some	of	both	groups	nodded	,	but	Muller	brought	his	fist	down	on	the
一些	的	两个都	团体	点头	,	但	穆勒	带来	他的	拳头	向下	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

两组人中有些人点了点头，但穆勒却一拳砸在桌子上。

" [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['li:g(ə)l] ['lɑ:təri] , ['mɪstər] . ['grʌndi] .

"	This	will	be	a	legal	lottery	,	Mr	.	Grundy	.
"	这	将要	是	一个	合法的	彩票	,	先生	.	格伦迪	.

“这将是一场合法的彩票，格伦迪先生。”

['dreɪv, 'dɑ:ktɚ] . [nə'pɪr] [wɪl] [drɔ:] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "

Dr	.	Napier	will	draw	for	him	.	"
博士	.	纳皮尔	将要	画	为了	他	.	"

纳皮尔医生会为他画图。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ'self] , " [nə'pɪr] [sed] .

"	And	for	myself	,	"	Napier	said	.
"	和	为了	我	,	"	纳皮尔	说	.

“至于我自己，”纳皮尔说。

" [its] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ten] [men] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə]['sætɜːrn] — [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] ,
" It's obvious that ten men aren't going on to Saturn — you'll have to turn back ,
" 它是 明显的 那 十 男人 不是 去 在 到 土星 — 你会 有 到 转动 后退 ,

很明显，十个人不可能去土星——你们得返回去。

[ɔːr] [hed] [fɔːr; fər]['dʒuːpɪtər] .
or head for Jupiter .
或者 头 为了 木星 .

或者前往木星。

['dʒuːpɪtər] , [ɪn][fækt] , [ɪz][ðə; ðiˌ]['oʊnli]['sensəb(ə)l] ['ænsər] .
Jupiter , in fact , is the only sensible answer .
木星 , 在 事实 , 是 这 仅有的 明智的 回答 .

事实上，木星是唯一合理的答案。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪp] [kæn; kən][get] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['dɑːktər] [ðæt] [lɔːŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə]
And a ship can get along without a doctor that long when it has to
和 一个 船 能 得到 沿着 没有 一个 医生 那 长的 什么时候 它 有 到
.
:
.

如果必须如此，一艘船可以长时间没有医生。

[aɪ][dɪˈmænd][maɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [drɔː] .
I demand my right to the draw .
我 要求 我的 正确的 到 这 画 .

我要求获得抽签的权利。

" ['mʌlər] ['oʊnli] [ʃˈrʌgd] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ðə; ðiˌ] [ruːlz] .
" Muller only shrugged and laid down the rules .
" 穆勒 仅有的 耸了耸肩 和 铺设 向下 这 规则 .

穆勒只是耸了耸肩，然后制定了规则。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] .
They were simple enough .
他们 是 简单的 足够的 .

它们很简单。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌt] ['drɪŋkɪŋ] [strɔːz] [tuː; tə] ['veriəs] [leŋθs] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʊd] [drɔː] [wʌn] .
He would cut drinking straws to various lengths , and each would draw one .
他 会 切 喝 吸管 到 各种各样的 长度 , 和 每个 会 画 一 .

他会把吸管剪成各种长度，然后每个人抽取一根。

[ðə; ðiˌ] [tuː] [dek] [hændz] [wʊd] [kəmˈper] [ðerz] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ][lɔːŋgər] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːtəˈmætɪkli]
The two deck hands would compare theirs , and the longer would be automatically
这 二 甲板 双手 会 比较 他们的 , 和 这 更长 会 是 自动地
[seɪf] .
safe .
安全的 .

两名甲板水手会比较他们的船长，船长较长的那艘船会自动安全。

[ðə; ðiˌ] [seɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [per] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ]['endʒɪn] - [ruːm] .
The same for the pair from the engine - room .
这 相同的 为了 这 一对 从 这 引擎 - 房间 .

机舱里的那两人情况也一样。

['wilkɔks] [wʌz; wəz] [seɪf] .
Wilcox was safe .
威尔科克斯 曾是 安全的 .

威尔科克斯安全了。

" ['mɪstər] . ['piːtəz][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] , " [hiː; hi]

"	Mr	.	Peters	and	I	will	also	have	one	of	us	eliminated	,	"	he
"	先生	.	彼得斯	和	我	将要	还	有	一	的	我们	已淘汰	,	"	他

['ædɪd] ['kwaɪətli] .

added	quietly	.
额外	悄悄	.

"我和彼得斯先生也会有一个人被淘汰，"他平静地补充道。

" [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , ['aʊər; ɑːr] [ə'bɪlətiz] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] [ə'laɪk] .

"	In	an	emergency	,	our	abilities	are	sufficiently	alike	.
"	在	一个	紧急情况	,	我们的	能力	是	足够	同样	.

"在紧急情况下，我们的能力足够相似。"

" [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [gruːp] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] [strɔːz] ['meʒərd] ,

"	The	remaining	group	would	have	their	straws	measured	,
"	这	其余的	团体	会	有	他们的	吸管	测量	,

"其余的人将被测量吸管的长度，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] ['ʃɔːrtɪst] [wʌnz] [wʊd] [biː; bi] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	the	seven	shortest	ones	would	be	chosen	to	remove	themselves	into	a
和	这	七	最短	一个	会	是	选定	到	消除	他们自己	进入	一个

['veɪkənt]['sekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hʌlz] [wɪ'ðaʊt] [er] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['aʊərz] ,

vacant	section	between	hulls	without	air	within	three	hours	,
空缺	部分	之间	船体	没有	空气	之内	三	小时	,

其中最矮的七个将被选中，在三个小时内自行移动到船体之间没有空气的空旷区域。

[ɔːr][biː; bi]['fɔːrsəbli] [pleɪst] [ðer; ðər] .

or	be	forcibly	placed	there	.
或者	是	强制	放置	那里	.

或者被强行安置在那里。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ten] [wʊd] [hed] [fɔːr; fər]['dʒuːpɪtər] [ɪf] [noʊ]['mɪrək(ə)l] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪn]

The	remaining	ten	would	head	for	Jupiter	if	no	miracle	removed	the	danger	in
这	其余的	十	会	头	为了	木星	如果	不	奇迹	已移除	这	危险	在

[ðoʊz] [θriː] ['aʊərz] .

those	three	hours	.
那些	三	小时	.

如果这三个小时内没有奇迹消除危险，剩下的十个人将前往木星。

['piːtəz][gɑːt][ðə; ði] [strɔːz] , [ænd; ənd] ['mʌlər] [kʌt][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ðem; ðəm] .

Peters	got	the	straws	,	and	Muller	cut	them	and	shuffled	them	.
彼得斯	得到	这	吸管	,	和	穆勒	切	他们	和	洗牌	他们	.

彼得斯拿到了吸管，穆勒剪断了它们，然后把它们打乱了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] ['saɪləns] [ðæt] [let][juː 'es] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪzərz] [wɪð; wɪθ]

There	was	a	sick	silence	that	let	us	hear	the	sounds	of	the	scissors	with
那里	曾是	一个	生病的	沉默	那	让	我们	听到	这	声音	的	这	剪刀	和

[iːtʃ] [snɪp] .

each	snip	.
每个	剪	.

一片死寂，我们只能听到剪刀每一次剪动的声音。

['mʌlər] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][soʊ][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['ɛndz][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] .

Muller	arranged	them	so	the	visible	ends	were	even	.
穆勒	安排	他们	所以	这	可见的	结束	是	甚至	.

穆勒将它们排列好，使可见的末端齐平。

" ['leɪdiz] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ladies	first	,	"	he	said	.
"	女士们	第一的	,	"	他	说	.

"女士优先，"他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

There	was	no	expression	on	his	face	or	in	his	voice	.
那里	曾是	不	表达	在	他的	脸	或者	在	他的	嗓音	.

他脸上和声音里都没有任何表情。

['dʒeni] ['dɪdnt] ['gɪg(ə)l] , [bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [bɔːk] .

Jenny	didn't	giggle	,	but	neither	did	she	balk	.
珍妮	没有	傻笑	,	但	两者都不	做过	她	犹豫	.

珍妮没有咯咯笑，但也没有退缩。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ə; eɪ] [strɔː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃriːkt] ['feɪntli] .

She	picked	a	straw	,	and	then	shrieked	faintly	.
她	挑选	一个	稻草	,	和	然后	尖叫	淡淡的	.

她抽了一根稻草，然后发出了一声微弱的尖叫。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .

It	was	obviously	a	long	one	.
它	曾是	明显地	一个	长的	一	.

显然，这是一场漫长的比赛。

[iːv] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːrz] —

Eve	reached	for	hers	—
前夕	达到	为了	她的	—

夏娃伸手去拿她的——

[ænd; ənd] ['wilkɔks] [jeld] ['sʌd(ə)nli] .

And	Wilcox	yelled	suddenly	.
和	威尔科克斯	大喊	突然	.

威尔科克斯突然大喊起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

让他们喘口气！(Let 'Em Breathe Space!)
第4/4页

" ['kæptɪn] ['mʌlər] , ['proʊtest] !
" Captain Muller , protest !
" 队长 穆勒 , 反对 !

“穆勒上尉，抗议！”

['proʊtest] !
Protest !
反对 !

反对!

[jʊə(r)] ['juːzɪŋ] [ɔːl] [lɔːŋ] [strɔːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪmɪn] !
You're using all long straws for the women !
你是 使用 全部 长的 吸管 为了 这 女性 !

你们给女孩子们用的都是长吸管!

" [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌmpt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [naʊ] [strʌk] [daʊn] ['mʌlɚz] [hænd] , ['pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz]
" He had jumped forward , and now struck down Muller's hand , proving his
" 他 有 跳了起来 向前 , 和 现在 击 向下 穆勒的 手 , 证明 他的
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

“他向前跃去，击倒了穆勒的手，证明了自己的观点。”

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , ['mɪstər] . ['wɪlkɔks] , " ['mʌlər] [sed] ['wʊdnlɪ] .
" You're quite right , Mr . Wilcox , " Muller said woodenly .
" 你是 相当 正确的 , 先生 . 威尔科克斯 , " 穆勒 说 木木式地 .

“您说得完全正确，威尔科克斯先生，”穆勒语气生硬地说。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [læp] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He dropped his hand toward his lap and came up with a group of the
他 掉落 他的 手 朝向 他的 膝 和 来了 向上 和 一个 团体 的 这
[strɔːz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] ,
straws that had been cut ,
吸管 那 有 到过 切 ,

他把手伸向膝盖，摸出了一把剪好的吸管。

[pleɪst] [ðer; ðər] ['sʌmhaʊ] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
placed there somehow without our seeing it .
放置 那里 不知何故 没有 我们的 看到 它 .

它不知何故被放置在那里，我们却浑然不知。

['hiːd] [dʌn] [ə; eɪ] [smuːð] [dʒɑːb] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [nɑːt] [smuːð] [ɪ'nʌf] .
He'd done a smooth job of it , but not smooth enough .
他会 完毕 一个 光滑的 工作 的 它 , 但 不是 光滑的 足够的 .

他做得不错，但还不够完美。

" [aɪ] [felt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wʊd] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I felt some of you would notice it ,
" 我 毛毡 一些 的 你 会 注意 它 ,

“我觉得你们有些人会注意到这一点，”

[bʌt; bət][aɪ]['ɔ:lsoʊ][felt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [prɪ'fɜ:r][tu:; tə] [si:] ['leɪdiz] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ju:ʒuəl]

but	I	also	felt	that	gentlemen	would	prefer	to	see	ladies	given	the	usual
但	我	还	毛毡	那	先生们	会	更喜欢	到	看	女士们	给定	这	通常

['kə:tisiz] .

courtesies	.
礼貌	.

但我认为，男士们更希望看到女士们受到应有的礼遇。

" [hi:; hi] [ri:'ʃʌfəld] [ðə; ði] [ə'sɔ:rtɪd] [strɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔ:zd] .

"	He	reshuffled	the	assorted	straws	,	and	then	paused	.
"	他	重新洗牌	这	各种各样的	吸管	,	和	然后	暂停	.

他重新整理了一下各种吸管，然后停顿了一下。

" ['mɪstər] . [trɪ'meɪn] ,

"	Mr	.	Tremaine	,
"	先生	.	特雷梅恩	,

特雷梅恩先生，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ['laɪnər] [neɪmd] [ðə; ði]['lɔri, 'lɑ:ri][ɛlu:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sɪstənt] [ˌendʒɪ'nɪr]

there	was	a	luxury	liner	named	the	Lauri	Ellu	with	an	assistant	engineer
那里	曾是	一个	奢华	衬垫	命名	这	劳里	艾露	和	一个	助手	工程师

[baɪ][jʊr; jər] [neɪm] ;

by	your	name	;
经过	你的	姓名	;

有一艘名为"劳里·埃鲁"号的豪华邮轮，船上有一位助理工程师，名叫你；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ju:v] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]

and	I	believe	you've	shown	a	surprising	familiarity	with	certain	customs	of
和	我	相信	你已经	所示	一个	奇怪	熟悉	和	肯定	海关	的

[speɪs] .

space	.
空间	.

我相信你对太空的某些习俗表现出了令人惊讶的熟悉程度。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'goʊ] , ['dʒeni] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dʒɒgd] [maɪ] ['meməri] .

A	few	days	ago	,	Jenny	mentioned	something	that	jogged	my	memory	.
一个	很少	天	前	,	珍妮	提及	某物	那	慢跑	我的	记忆	.

几天前，珍妮提起的一件事唤起了我的记忆。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [stɪl] [pər'fɔ:rm][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ?

Can	you	still	perform	the	duties	of	an	engineer	?
能	你	仍然	履行	这	职责	的	一个	工程师	?

你还能胜任工程师的职责吗?

" ['wilkɔks] [hæd; həd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə]['proʊtest][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

"	Wilcox	had	started	to	protest	at	the	delay	.
"	威尔科克斯	有	开始	到	反对	在	这	延迟	.

威尔科克斯开始抗议延误。

[naʊ] [ʃɑ:k] [ræn] [θru:] [hɪm; ɪm] .

Now	shock	ran	through	him	.
现在	震惊	跑	通过	他	.

他顿时感到一阵震惊。

[hi:; hi][stɛərd] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋli] [frʌm; frəm] ['mʌlər] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [bæk] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs]

He	stared	unbelievingly	from	Muller	to	me	and	back	,	while	his	face
他	凝视	难以置信	从	穆勒	到	我	和	后退	,	尽管	他的	脸

[blæntʃt] .

blanched	.
焯水	.

他难以置信地盯着穆勒和我，脸色变得苍白。

[aɪ][kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [laɪk][tuː; tə] [siː] ['sɜːrt(ə)n] ['seɪfti] [kʌt][tuː; tə]

I	could	guess	what	it	must	have	felt	like	to	see	certain	safety	cut	to
我	可以	猜测	什么	它	必须	有	毛毡	喜欢	到	看	肯定	安全	切	到

[ə; eɪ] - [pər] [sent] [tʃæns] ,

a	50	per	cent	chance	,
一个	-	每	中心	机会	,

我能想象到，眼睁睁看着某些安全措施的保障概率降低到50%，会是什么感受。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [weɪ] ['mʌlər] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ʌn'tɪl][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə]

and	I	didn't	like	the	way	Muller	was	willing	to	forget	until	he	wanted	to
和	我	没有	喜欢	这	方式	穆勒	曾是	愿意的	到	忘记	直到	他	通缉	到

[teɪk] [ə; eɪ] [kræk] [æt; ət] ['wɪlkɔks] [fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] .

take	a	crack	at	Wilcox	for	punishment	.
拿	一个	裂缝	在	威尔科克斯	为了	惩罚	.

我不喜欢穆勒那种直到他想惩罚威尔科克斯时才肯罢休的态度。

[bʌt; bət] . . . .

But	.	.	.	.
但	.	.	.	.

但....

" [aɪ][kæn; kən] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I	can	,	"	I	answered	.
"	我	能	,	"	我	回答	.

"我可以，"我回答道。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ˌɪn'saɪd][maɪ'self][fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] ['ʌndər] ['wɪlkɔks] , [aɪ]

And	then	,	because	I	was	sick	inside	myself	for	cutting	under	Wilcox	,	I
和	然后	,	因为	我	曾是	生病的	里面	我	为了	切割	在下面	威尔科克斯	,	我

['mænɪdʒd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

managed	to	add	,
管理	到	添加	,

然后，因为我内心对抢在威尔科克斯前面做文章感到无比愧疚，所以我又补充道：

" [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [weɪv] [maɪ] [tʃæns] [æt; ət] [ɪ'mjuːnəti] ! "

"	But	I	—	I	waive	my	chance	at	immunity	!	"
"	但	我	—	我	放弃	我的	机会	在	免疫	!	"

"但我——我放弃我的豁免权！"

" [nɑːt] [ək'septɪd] , " ['mʌlər] [dɪ'saɪdɪd] .

"	Not	accepted	,	"	Muller	decided	.
"	不是	公认	,	"	穆勒	决定	.

"不接受，"穆勒决定道。

" ['dʒeni] , [wɪl] [juː; jʊ] [drɔː] ?

"	Jenny	,	will	you	draw	?
"	珍妮	,	将要	你	画	?

珍妮，你愿意画画吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['hɔːrəb(ə)l] .

"	It	was	pretty	horrible	.
"	它	曾是	漂亮的	可怕	.

"真是太糟糕了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [wen] [ðə; ði] [perz] [kəm'perd] [strɔːz] .

It	was	worse	when	the	pairs	compared	straws	.
它	曾是	更糟	什么时候	这	对	比较的	吸管	.

当两人一组比较吸管时，情况变得更糟。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [ðen] .

The	animal	feelings	were	out	in	the	open	then	.
这	动物	情怀	是	出去	在	这	打开	然后	.

那时，人的动物本能完全暴露无遗。

['faɪnəli] , ['mʌlər] , ['wilkɔks] , [ænd; ənd] [tuː] ['kruːmən] [drɑːpt] [aʊt] .

Finally	**,**	**Muller**	**,**	**Wilcox**	**,**	**and**	**two**	**crewmen**	**dropped**	**out**	**.**
最后	,	穆勒	,	威尔科克斯	,	和	二	船员	掉落	出去	.

最后，穆勒、威尔科克斯和两名船员退出了比赛。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['meʒər] ['aʊər; ɑːr] [strɔːz] .

The	**rest**	**of**	**us**	**went**	**up**	**to**	**measure**	**our**	**straws**	**.**
这	休息	的	我们	去	向上	到	措施	我们的	吸管	.

我们其他人上去量吸管的长度。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

It	**took**	**no**	**more**	**than**	**a**	**minute**	**.**
它	采取	不	更多的	比	一个	分钟	.

不到一分钟就完成了。

[aɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ruːlər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stretʃ] [ðə; ði] ['taɪni] [θɪŋ] [aɪ'd] [drɔːn] .

I	**stood**	**staring**	**down**	**at**	**the**	**ruler**	**,**	**trying**	**to**	**stretch**	**the**	**tiny**	**thing**	**I'd**	**drawn**	**.**
我	站立	凝视	向下	在	这	统治者	,	尝试	到	拉紧	这	微小的	事物	ID	绘制	.

我站在那里，低头盯着尺子，试图拉长我画的那个小东西。

[aɪ] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [swet] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['bɑːdi] .

I	**could**	**smell**	**the**	**sweat**	**rising**	**from**	**my**	**body**	**.**
我	可以	闻	这	汗	上升	从	我的	身体	.

我能闻到自己身上散发出的汗味。

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] .

But	**I**	**knew**	**the**	**answer**	**.**
但	我	知道	这	回答	.

但我知道答案。

[aɪ] [hæd; həd] [θriː] ['aʊərz] [left] !

I	**had**	**three**	**hours**	**left**	**!**
我	有	三	小时	左边	!

我还有三个小时！

" ['rɪgz] , ['ɑːlɪvər] , ['noʊlən] , ['hærɪs] , [trɪ'meɪn] , [nə'pɪr] [ænd; ənd] ['grʌndi] , " ['mʌlər] [ə'naʊnst] .

"	**Riggs**	**,**	**Oliver**	**,**	**Nolan**	**,**	**Harris**	**,**	**Tremaine**	**,**	**Napier**	**and**	**Grundy**	**,**	**"**	**Muller**	**announced**	**.**
"	里格斯	,	奥利弗	,	诺兰	,	哈里斯	,	特雷梅恩	,	纳皮尔	和	格伦迪	,	"	穆勒	宣布	.

"里格斯、奥利弗、诺兰、哈里斯、特雷梅恩、纳皮尔和格伦迪，"穆勒宣布道。

[ə; eɪ] [jel] [keɪm] [frʌm; frəm] ['grʌndi] .

A	**yell**	**came**	**from**	**Grundy**	**.**
一个	叫喊	来了	从	格伦迪	.

格伦迪大喊了一声。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [mæn] [neɪmd] ['ɑːlɪvər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	**stood**	**up**	**,**	**with**	**the**	**engine**	**man**	**named**	**Oliver**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**gun**	**in**	**his**	**hand**	**.**
他	站立	向上	,	和	这	引擎	男人	命名	奥利弗	,	和	那里	曾是	一个	枪	在	他的	手	.

他站了起来，和火车司机奥利弗在一起，他手里拿着一把枪。

" [noʊ] [dæmd] [bɪg] ['breɪnz] ['kɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːf] [maɪ] [ʃɪp] , " [hiː; hi] [jeld] .

"	**No**	**damned**	**big**	**brain's**	**kicking**	**me**	**off**	**my**	**ship**	**,**	**"**	**he**	**yelled**	**.**
"	不	该死的	大的	大脑的	踢	我	离开	我的	船	,	"	他	大喊	.

"没有哪个该死的聪明人能把我踢下船！"他喊道。

" [juː; jʊ] [gaɪz] [noʊ] [ˌem 'iː] .

"	**You**	**guys**	**know**	**me**	**.**
"	你	伙计们	知道	我	.

你们都认识我。

[heɪ] , - !
Hey , roooob !
嘿 , - !

嘿，roooob！

" ['ɑːlɪvər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [spræŋ] ['ɪntuː]
" Oliver was with him , and the other three of the crew sprang into
" 奥利弗 曾是 和 他 , 和 这 其他 三 的 这 全体人员 弹簧 进入
[ðə; ði] [gruːp] .
the group .
这 团体 .

“奥利弗和他在一起，其他三名船员也加入了他们。”

[aɪ] [sɔː] ['mʌlər] [dʌk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] ['grʌndiz] [gʌn] , [ænd; ənd] [liːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
I saw Muller duck a shot from Grundy's gun , and leap out of the room .
我 锯 穆勒 鸭子 一个 射击 从 格伦迪的 枪 , 和 飞跃 出去 的 这 房间 .

我看到穆勒躲过了格伦迪的枪，跳出了房间。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] ['grʌndi] .
Then I was in it , heading for Grundy .
然后 我 曾是 在 它 , 标题 为了 格伦迪 .

然后我就上了车，前往格伦迪。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['piːtəz][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃer] ['broʊkən]['ɪntuː] ['piːsɪz] .
Beside me , Peters was trying to get a chair broken into pieces .
旁 我 , 彼得斯 曾是 尝试 到 得到 一个 椅子 破碎的 进入 件 .

在我旁边，彼得斯正试图把一把椅子砸成碎片。

[aɪ][felt] ['sʌmθɪŋ] [hɪt][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [nɑːkt] [ˌem 'iː] ['daʊnwərd] ,
I felt something hit my shoulder , and the shock knocked me downward ,
我 毛毡 某物 打 我的 肩膀 , 和 这 震惊 敲门 我 向下 ,

我感到肩膀被什么东西撞了一下，冲击力把我震倒在地。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːt] ['hwisld] ['oʊvər][maɪ] [hed] .
just as a shot whistled over my head .
只是 作为 一个 射击 吹口哨 超过 我的 头 .

就在这时，一声枪响从我头顶飞过。

['grævəti] [kʌt] [ɔːf] !
Gravity cut off !
重力 切 离开 !

重力停止！

['sʌmwʌn] [baʊnst] [ɔːf] [ˌem 'iː] .
Someone bounced off me .
某人 弹跳 离开 我 .

有人撞到了我身上。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ðæt] ['floʊtɪd] [baɪ] , [faʊnd][ðə; ði][end] [krækt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ,
I got a piece of the chair that floated by , found the end cracked and sharp ,
我 得到 一个 片 的 这 椅子 那 漂浮 经过 , 成立 这 结尾 裂纹 和 锋利的 ,

我捡到了一块漂过来的椅子碎片，发现它的末端裂开了，而且很锋利。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][spɪn] [tɔːrdz] ['grʌndi] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [siː] [hɪm; ɪm] .
and tried to spin towards Grundy , but I couldn't see him .
和 尝试 到 旋转 向 格伦迪 , 但 我 不能 看 他 .

我试图转身看向格伦迪，但我看不见他。

[aɪ] [hɜːrd] [iːvz] [vɔɪs] [jel] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃaʊts] .
I heard Eve's voice yell over the other shouts .
我 听到 夏娃的 嗓音 叫喊 超过 这 其他 喊叫 .

我听到伊芙的声音盖过了其他人的喊叫声。

[aɪ] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] [pleɪt] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [mɪd'er] .

I	spotted	the	plate	coming	for	me	,	but	I	was	still	in	midair	.
我	斑	这	盘子	未来	为了	我	,	但	我	曾是	仍然	在	空中	.

我看到盘子朝我飞过来，但我当时还在半空中。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] ['stedəli] , [edʒ] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [ə'genst] [maɪ] ['fɔːrhed] .

It	came	on	steadily	,	edge	on	,	and	I	felt	it	break	against	my	forehead	.
它	来了	在	稳步	,	边缘	在	,	和	我	毛毡	它	休息	反对	我的	前额	.

它缓缓袭来，一触即发，我感觉它击中了我的额头。

[ðen] [aɪ] [blækt] [aʊt] .

Then	I	blacked	out	.
然后	我	变黑	出去	.

然后我就昏过去了。

[viː]

V
V

\/

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['grænˌdædi] [ʌv; əv][ɔːl] ['hedeikiz] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] .

I	had	the	grandaddy	of	all	headaches	when	I	came	to	.
我	有	这	爷爷	的	全部	头痛	什么时候	我	来了	到	.

我醒来时头痛欲裂，简直痛不欲生。

[dɑːk] ['neɪpiərz] [feɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['dʒeni][ænd; ənd] ['mʌlər] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [bɪl] ['sændɚsən] .

Doc	Napier's	face	was	over	me	,	and	Jenny	and	Muller	were	working	on	Bill	Sanderson	.
医生	纳皮尔的	脸	曾是	超过	我	,	和	珍妮	和	穆勒	是	在职的	在	账单	桑德森	.

纳皮尔医生的脸就在我上方，珍妮和穆勒正在救治比尔·桑德森。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [smɔːl] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [lʌmp] [ɑːn][maɪ] [hed] .

There	was	a	surprisingly	small	and	painful	lump	on	my	head	.
那里	曾是	一个	出奇	小的	和	痛苦	块	在	我的	头	.

我头上长了一个出乎意料的小肿块，而且很疼。

[piː'ɛtroʊ][ænd; ənd] [nə'pɪr] [helpt] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][stænd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Pietro	and	Napier	helped	me	up	,	and	I	found	I	could	stand	after	a	minute	.
皮耶特罗	和	纳皮尔	帮助	我	向上	,	和	我	成立	我	可以	站立	后	一个	分钟	.

皮耶特罗和纳皮尔把我扶了起来，过了一会儿我发现自己可以站起来了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['baːdɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃiːts] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

There	were	four	bodies	covered	with	sheets	on	the	floor	.
那里	是	四	身体	涵盖	和	纸张	在	这	地面	.

地板上躺着四具用床单盖着的尸体。

" ['grʌndi] , [fɪl] ['rɪgz] , ['piːtəz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dekhænd] [neɪmd] [stɔːrm] , " [nə'pɪr] [sed] .

"	Grundy	,	Phil	Riggs	,	Peters	and	a	deckhand	named	Storm	,	"	Napier	said	.
"	格伦迪	,	菲尔	里格斯	,	彼得斯	和	一个	水手	命名	风暴	,	"	纳皮尔	说	.

"格伦迪、菲尔·里格斯、彼得斯，还有一个名叫斯托姆的水手，"纳皮尔说。

" ['mʌlər] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][gæs][ænd; ənd][nɑːt][kwaɪt][ɪn][taɪm] . "

"	Muller	gave	us	a	whiff	of	gas	and	not	quite	in	time	.	"
"	穆勒	给予	我们	一个	闻	的	气体	和	不是	相当	在	时间	.	"

"穆勒给我们闻到了一丝汽油味，但为时已晚。"

" [ɪz][ðə; ði][taɪm] [ʌp] ?
" Is the time up ?
" 是 这 时间 向上 ?

时间到了吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
It was the only thing I could think of .
它 曾是 这 仅有的 事物 我 可以 思考 的 .

这是我唯一能想到的办法。

[piː'ɛtroʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɪkli] .
Pietro shook his head sickly .
皮耶特罗 摇晃 他的 头 病弱的 .

皮耶特罗病恹恹地摇了摇头。

" ['lɑːtəri] [ɪz][ɔːf] .
" Lottery is off .
" 彩票 是 离开 .

彩票停售了。

['mʌlər] [sez] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][hoʊld] [ə'nʌðər] , [sɪns] [stɔːrm][ænd; ənd]['piːtəz][wɜːr; wər]
Muller says we'll have to hold another , since Storm and Peters were
穆勒 说道 出色地 有 到 抓住 其他 , 自从 风暴 和 彼得斯 是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] .
supposed to be safe .
据称 到 是 安全的 .

穆勒说，我们得再举行一次，因为斯托姆和彼得斯原本应该是安全的。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] .
But not until tomorrow .
但 不是 直到 明天 .

但要等到明天。

" [iːv] [keɪm] [ɪn] [ðen] , ['lʌgɪŋ] ['kɔːfi] .
" Eve came in then , lugging coffee .
" 前夕 来了 在 然后 , 搬运 咖啡 .

"这时，伊芙走了进来，手里提着咖啡。"

[hɜːr; hər] [aɪz] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [briːf] [smaɪl] .
Her eyes found me , and she managed a brief smile .
她 眼睛 成立 我 , 和 她 管理 一个 简短的 微笑 .

她的目光与我相遇，脸上浮现出一丝短暂的微笑。

" [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːfi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] ['mʌlər] .
" I gave the others coffee , " she reported to Muller .
" 我 给予 这 其他的 咖啡 , " 她 据报道 到 穆勒 .

"我给其他人倒了咖啡，"她向穆勒汇报说。

" [ðeə(r)] ['prɪti] [səb'duːd] [naʊ] . "
" They're pretty subdued now . "
" 它们是 漂亮的 低沉的 现在 . "

"他们现在情绪比较低落。"

" ['mjuːtəni] !
" Mutiny !
" 兵变 !

"兵变!

" ['mʌlər] [helpt] ['dʒɛniːz] ['brʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði]
" **Muller** **helped** **Jenny's** **brother** **to** **his** **feet** **and** **began** **helping** **him** **toward** **the**
" 穆勒 帮助 珍妮的 兄弟 到 他的 脚 和 开始 帮助 他 朝向 这
[dɔːr] .
door **.**
门 .

“穆勒扶起珍妮的哥哥，然后开始搀扶他走向门口。

" ['mjuːtəni] !
" **Mutiny** **!**
" 兵变 !

“兵变！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['swɑːloʊ] [ðæt] !
And **I** **have** **to** **swallow** **that** **!**
和 我 有 到 吞 那 !

我不得不接受这个事实！

" [piː'ɛtroʊ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] , [ænd; ənd]['hændɪd] [iːv] [bæk] [hɪz; ɪz][kʌp] .
" **Pietro** **watched** **him** **go** **,** **and** **handed** **Eve** **back** **his** **cup** **.**
" 皮耶特罗 观看 他 去 , 和 递交 前夕 后退 他的 杯子 .

彼得罗目送他离开，然后把杯子还给了伊芙。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd] .
" **And** **there's** **no** **way** **of** **knowing** **who** **was** **on** **which** **side** **.**
" 和 有 不 方式 的 会心 WHO 曾是 在 哪个 边 .

“而且根本无法知道谁是哪一方的。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [nə'pɪr] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] . . . .
Dr **.** **Napier** **,** **could** **you** **do** **something** **.** **.** **.** **.**
博士 . 纳皮尔 , 可以 你 做 某物 . . . .

纳皮尔医生，您能做点什么吗.....

" [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [nə'pɪr] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **He** **held** **out** **his** **hands** **that** **were** **shaking** **,** **and** **Napier** **nodded** **.**
" 他 握住 出去 他的 双手 那 是 摇晃 , 和 纳皮尔 点头 .

他伸出颤抖的双手，纳皮尔点了点头。

" [aɪ][kæn; kən][juːz][ə; eɪ] ['sedətɪv] [maɪ'self] .
" **I** **can** **use** **a** **sedative** **myself** **.**
" 我 能 使用 一个 镇静剂 我 .

“我自己可以使用镇静剂。”

[kʌm] [ɑːn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Come **on** **back** **with** **me** **.**
来 在 后退 和 我 .

跟我回去吧。

" [iːv] [ænd; ənd][aɪ] ['wɔndəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" **Eve** **and** **I** **wandered** **back** **to** **the** **kitchen** **.**
" 前夕 和 我 漫步 后退 到 这 厨房 .

“我和伊芙漫步回到了厨房。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [maɪ] ['sensɪz] [bæk] .
I **was** **just** **getting** **my** **senses** **back** **.**
我 曾是 只是 获得 我的 感官 后退 .

我当时才刚刚恢复意识。

[ðə; ði] [dæmd] [stuː'pɪdəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
The **damned** **stupidity** **of** **it** **all** **.**
这 该死的 愚蠢 的 它 全部 .

这一切都愚蠢至极。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['oʊvər] .

And	now	it	would	have	to	be	done	over	.
和	现在	它	会	有	到	是	完毕	超过	.

现在一切都得重来。

[θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [stɪl] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [snʌft] [aʊt][soʊ][ðə; ði] ['ʌðər]

Three	of	us	still	had	to	have	our	lives	snuffed	out	so	the	others
三	的	我们	仍然	有	到	有	我们的	生活	熄灭	出去	所以	这	其他的

[kʊd; kəd][lɪv; laɪv] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [hel] [ə'gen] [tuː; tə][faɪnd][aʊt]

could	live	—	and	we	all	had	to	go	through	hell	again	to	find	out
可以	居住	—	和	我们	全部	有	到	去	通过	地狱	再次	到	寻找	出去

[wɪtʃ] .

which	.
哪个	.

我们三人中仍然要牺牲自己的生命，才能让其他人活下去——而且我们所有人都要再次经历地狱般的折磨，才能知道究竟是哪三人牺牲了自己。

[iːv] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

Eve	must	have	been	thinking	the	same	.
前夕	必须	有	到过	思维	这	相同的	.

夏娃肯定也是这么想的。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stuːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][faɪnd][maɪn] .

She	sank	down	on	a	little	stool	,	and	her	hand	came	out	to	find	mine	.
她	沉没	向下	在	一个	小的	凳子	,	和	她	手	来了	出去	到	寻找	矿	.

她坐到一个小凳子上，伸出手去握住我的手。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ?

"	For	what	?
"	为了	什么	?

"为了什么?

[pɔːl] , [huː'evər] ['pɔɪznd] [ðə; ði][plænts] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [ðɪs] [fɑːr] !

Paul	,	whoever	poisoned	the	plants	knew	it	would	go	this	far	!
保罗	,	谁	中毒	这	植物	知道	它	会	去	这	远的	!

保罗，不管是谁毒害了这些植物，他都知道事情会发展到这种地步!

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] !

He	had	to	!
他	有	到	!

他不得不这么做!

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] ?

What's	to	be	gained	?
是什么	到	是	获得	?

这样做有什么好处?

[pər'tɪkjələrli] [wen] ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] , [tuː] !

Particularly	when	he'd	have	to	go	through	all	this	,	too	!
特别	什么时候	他会	有	到	去	通过	全部	这	,	也	!

尤其是当他也要经历这一切的时候!

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kreɪzi] ! "

He	must	have	been	crazy	!	"
他	必须	有	到过	疯狂的	!	"

他一定是疯了!

" ['bʊlɚd] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ['sloʊli] .

"	Bullard	couldn't	have	done	it	,	"	I	said	slowly	.
"	布拉德	不能	有	完毕	它	,	"	我	说	缓慢地	.

"布拉德不可能做到，"我缓缓说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['bʊlɝd] ?
" Why should it be Bullard ?
" 为什么 应该 它 是 布拉德 ?

为什么一定是布拉德?

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] ?
How do we know he was insane ?
如何 做 我们 知道 他 曾是 疯狂的 ?

我们怎么知道他精神失常了?

['meɪbi] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [tel] ,
Maybe when he was shouting that he wouldn't tell ,
或许 什么时候 他 曾是 喊叫 那 他 不会 告诉 ,

也许他当时大喊着不会说出去,

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [braɪb] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
he was trying to make a bribe to save his own life .
他 曾是 尝试 到 制作 一个 贿赂 到 节省 他的 自己的 生活 .

他试图行贿以保全自己的性命。

['meɪbi] ['hiːz] [æz; əz] [skerd] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .
Maybe he's as scared as we are .
或许 他是 作为 害怕的 作为 我们 是 .

或许他跟我们一样害怕。

['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sens] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ɪf] [wiːd] ['oʊnli] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Maybe he was making sense all along , if we'd only listened to him .
或许 他 曾是 制作 感觉 全部 沿着 , 如果 我们会 仅有的 听着 到 他 .

或许他说的一直都很有道理，如果我们当初听他的就好了。

[hiː; hi] —
He —
他 —

他-

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lɔkəz] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] .
" She stood up and started back toward the lockers , but I caught her hand .
" 她 站立 向上 和 开始 后退 朝向 这 储物柜 , 但 我 捕捉 她 手 .

她站起身，转身往储物柜走去，但我抓住了她的手。

" [iːv] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['killər] — [ɪf] ['hiːd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ]
" Eve , he wouldn't have done it — the killer — if he'd had to go
" 前夕 , 他 不会 有 完毕 它 — 这 杀手 — 如果 他会 有 到 去
[θruː] [ðə; ði] ['lɑːtəri] !
through the lottery !
通过 这 彩票 !

"伊芙，如果凶手必须通过抽签才能杀人，他就不会这么做了！"

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] !
He knew he was safe !
他 知道 他 曾是 安全的 !

他知道自己很安全!

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wiːv] [bɪn] [ˌoʊvər'loʊkɪŋ] .
That's the one thing we've been overlooking .
那就是 这 一 事物 我们已经 到过 俯瞰 .

这是我们一直忽略的一点。

[ðə; ði][mæn][tuː; tə][sə'spekt][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [get] [bæk] !
The man to suspect is the only man who could be sure he would get back !
这 男人 到 怀疑 是 这 仅有的 男人 WHO 可以 是 当然 他 会 得到 后退 !

最应该被怀疑的人，恰恰是唯一一个能确定自己一定会回来的人!

[maɪ][gɑːd] , [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['dʒʌgl] [ðoʊz] [strɔːz] [tuː; tə] [seɪv] ['dʒeni] !

My	God	,	we	saw	him	juggle	those	straws	to	save	Jenny	!
我的	上帝	,	我们	锯	他	杂耍	那些	吸管	到	节省	珍妮	!

我的天哪，我们亲眼看到他耍弄那些吸管救了珍妮!

[hiː; hi] [nuː] ['hiːd][kən'troʊl][ðə; ði] ['lɑːtəri] .

He	knew	he'd	control	the	lottery	.
他	知道	他会	控制	这	彩票	.

他知道自己会掌控彩票。

" [ʃiː; ʃi] [fraund] .

"	She	frowned	.
"	她	皱眉	.

她皱起了眉头。

" [bʌt; bət] . . . [pɔːl] , [hiː; hi] ['præktɪkli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['lɑːtəri] !

"	But	. . .	Paul	,	he	practically	suggested	the	lottery	!
"	但	. . .	保罗	,	他	几乎	建议	这	彩票	!

“但是……保罗，他简直是建议大家去买彩票！”

['grʌndi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Grundy	brought	it	up	,	but	he	was	all	ready	for	it	.
格伦迪	带来	它	向上	,	但	他	曾是	全部	准备好	为了	它	.

虽然是格伦迪提起的，但他早已做好了准备。

" [ðə; ði] [fraʊn] ['vænɪʃt] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] .

"	The	frown	vanished	,	then	returned	.
"	这	皱眉	消失了	,	然后	返回	.

“眉头皱了一会儿，然后又皱了起来。”

" [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	I	still	can't	believe	it	.	"
"	但	我	仍然	不能	相信	它	.	"

“但我仍然难以置信。”

" ['hiːz] [ðə; ði][wʌn] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

"	He's	the	one	who	wanted	to	go	back	all	the	time	.
"	他是	这	一	WHO	通缉	到	去	后退	全部	这	时间	.

“他一直都想回去。”

[hiː; hi] [kept] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪəleɪtɪŋ][hɪz; ɪz]

He	kept	insisting	on	it	,	but	he	had	to	get	back	without	violating	his
他	保留	坚持	在	它	,	但	他	有	到	得到	后退	没有	违反	他的

['kɑːntrækt] .

contract	.
合同	.

他一直坚持要回去，但他必须在不违反合同的情况下回去。

" [aɪ] [græbd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

"	I	grabbed	her	hand	and	started	toward	the	nose	of	the	ship	,
"	我	抓住	她	手	和	开始	朝向	这	鼻子	的	这	船	,

我抓住她的手，朝船头走去。

['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [went] .

justifying	it	to	her	as	I	went	.
证明其合理性	它	到	她	作为	我	去	.

我一边走一边向她解释。

" [ðə; ði]['oʊnli][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊn] ['moʊtɪv][fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

"	The	only	man	with	a	known	motive	for	returning	,
"	这	仅有的	男人	和	一个	已知	动机	为了	返回	,

“唯一一个有明确返回动机的人，

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [kəm'pliːtli] [seɪf] — [ænd; ənd][wiː; wi]['dɪdnt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

the	only	one	completely	safe	—	and	we	didn't	even	think	of	it	!
这	仅有的	一	完全地	安全的	—	和	我们	没有	甚至	思考	的	它	!

唯一完全安全的方法——我们竟然没想到！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['fraʊnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .

"	She	was	still	frowning	,	but	I	wasn't	wasting	time	.
"	她	曾是	仍然	皱眉	,	但	我	不是	浪费	时间	.

她仍然皱着眉头，但我没有浪费时间。

[wiː; wi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] .

We	came	up	the	corridor	to	the	control	room	.
我们	来了	向上	这	走廊	到	这	控制	房间	.

我们沿着走廊来到控制室。

[ə'hed] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['oʊpən] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] ['mʌtər] [ʌv; əv] ['dʒɛniːz]

Ahead	the	door	was	slightly	open	,	and	I	could	hear	a	mutter	of	Jenny's
前方	这	门	曾是	轻微地	打开	,	和	我	可以	听到	一个	低声	的	珍妮的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

前面的门微微敞开着，我能听到珍妮低声说话的声音。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪərd]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['mʌlər] .

Then	there	was	the	tired	rumble	of	Muller	.
然后	那里	曾是	这	疲劳的	隆隆	的	穆勒	.

然后是穆勒疲惫的隆隆声。

" [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] , ['beɪbi] .

"	I'll	find	a	way	,	baby	.
"	患病的	寻找	一个	方式	,	婴儿	.

“我会找到办法的，宝贝。”

[aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [kloʊz] [ðeɪ] [wɑːtʃ] , [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] .

I	don't	care	how	close	they	watch	,	we'll	make	it	work	.
我	不	关心	如何	关闭	他们	手表	,	出色地	制作	它	工作	.

我不在乎他们看得多严，我们一定能成功。

[pɪk] [ðə; ði] [strɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][krɪmp][ɪn][ðə; ði][end] — [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] ,

Pick	the	straw	with	the	crimp	in	the	end	—	I	can	do	that	,
挑选	这	稻草	和	这	压接	在	这	结尾	—	我	能	做	那	,

挑一根末端有压痕的吸管——我可以做到。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [pʊʃ] [wʌn][aʊt] ['fɜːrðər] [ə'gen] .

even	if	I	can't	push	one	out	further	again	.
甚至	如果	我	不能	推	一	出去	更远	再次	.

即使我无法再把它推出去。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['nʌθɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	tell	you	,	nothing's	going	to	happen	to	you	.	"
我	告诉	你	,	没什么。	去	到	发生	到	你	.	"

我告诉你，你不会有事的。

" [bʌt; bət] [bɪl] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	But	Bill	—	"	she	began	.
"	但	账单	—	"	她	开始	.

“可是比尔——”她开口说道。

[aɪ][hɪt][ðə; ði] [dɔːr] , [slæmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

I	hit	the	door	,	slamming	it	open	.
我	打	这	门	,	猛击	它	打开	.

我猛地撞开门。

['mʌlər] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ]['dʒeni][ɑːn][hɪz; ɪz][læp] .

Muller	**sat**	**on**	**a**	**narrow**	**couch**	**with**	**Jenny**	**on**	**his**	**lap**	**.**
穆勒	卫星	在	一个	狭窄的	长椅	和	珍妮	在	他的	膝	.

穆勒坐在狭窄的沙发上，珍妮坐在他的腿上。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hændikæpt] .

I	**took**	**off**	**for**	**him**	**,**	**not**	**wasting**	**a**	**good**	**chance**	**when**	**he**	**was**	**handicapped**	**.**
我	采取	离开	为了	他	,	不是	浪费	一个	好的	机会	什么时候	他	曾是	残疾人	.

我立刻出发去救他，没有错过他身有残疾的这个好机会。

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt] ['kaʊntɪd] [ɑːn]['dʒeni] .

But	**I**	**hadn't**	**counted**	**on**	**Jenny**	**.**
但	我	之前没有	计数	在	珍妮	.

但我没想到珍妮会出手相助。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] ['bæŋd] ['ɪntuː][maɪ] ['stʌmək] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi]

She	**was**	**up**	**,**	**and**	**her**	**head**	**banged**	**into**	**my**	**stomach**	**before**	**I**	**knew**	**she**
她	曾是	向上	,	和	她	头	砰的一声	进入	我的	胃	前	我	知道	她

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

was	**coming**	**.**
曾是	未来	.

她起身，还没等我反应过来，她的头就撞到了我的肚子上。

[aɪ][felt][ðə; ði][wɪnd] [nɑːkt] [aʊt] ,

I	**felt**	**the**	**wind**	**knocked**	**out**	**,**
我	毛毡	这	风	敲门	出去	,

我感觉呼吸困难，

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [weɪ] — [tuː; tə] [lʊk] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ][gʌn]

but	**I**	**got**	**her**	**out**	**of**	**my**	**way**	**—**	**to**	**look**	**up**	**into**	**the**	**muzzle**	**of**	**a**	**gun**
但	我	得到	她	出去	的	我的	方式	—	到	看	向上	进入	这	枪口	的	一个	枪

[ɪn] ['mʌlɜ-z] [hændz] .

in	**Muller's**	**hands**	**.**
在	穆勒的	双手	.

但我把她弄开了——然后抬头看到了穆勒手中的枪口。

" [juːl] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] , ['mɪstər] . [trɪ'meɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] .

"	**You'll**	**explain**	**this**	**,**	**Mr**	**.**	**Tremaine**	**,**	**"**	**he**	**said**	**coldly**	**.**
"	你会	解释	这	,	先生	.	特雷梅恩	,	"	他	说	冷冷地	.

“特雷梅恩先生，你得解释清楚，”他冷冷地说。

" [ɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [aɪl] [hæv; həv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] [kɔːrps] . "

"	**In**	**ten**	**seconds**	**,**	**I'll**	**have**	**an**	**explanation**	**or**	**a**	**corpse**	**.**	**"**
"	在	十	秒	,	患病的	有	一个	解释	或者	一个	尸体	.	"

“十秒钟之内，我要么得到一个解释，要么得到一具尸体。”

" [goʊ] [ə'hed] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	**Go**	**ahead**	**,**	**"**	**I**	**told**	**him**	**.**
"	去	前方	,	"	我	讲述	他	.

“去吧，”我告诉他。

" [ʃuːt] , [dæm] [juː; jʊ] !

"	**Shoot**	**,**	**damn**	**you**	**!**
"	射击	,	该死	你	!

“开枪吧，该死的！”

[juːl] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] .

You'll	**get**	**away**	**with**	**this**	**,**	**too**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
你会	得到	离开	和	这	,	也	,	我	认为	.

我想你这次也能蒙混过关。

['mjuːtəni] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
Mutiny , or something .
兵变 , 或者 某物 .

叛变之类的。

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['rɑːt(ə)n] [soʊl] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
And down in that rotten soul of yours ,
和 向下 在 那 烂 灵魂 的 你的 ,

在你那腐朽的灵魂深处，

[aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [biː; bi] ['gloʊtɪŋ] [æt; ət] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪd] [fuːlz] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
I suppose you'll be gloating at how you made fools of us .
我 认为 你会 是 幸灾乐祸 在 如何 你 制成 傻瓜 的 我们 .

我想你现在一定在得意洋洋地炫耀你是如何戏弄我们的。

[ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ɑːn] [bɔːrd] [huː] [wʌz; wəz] [seɪf] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɑːtəri] , [ænd; ənd] [wiː; wi]
The only man on board who was safe even from a lottery , and we
这 仅有的 男人 在 木板 WHO 曾是 安全的 甚至 从 一个 彩票 , 和 我们
['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
couldn't see it .
不能 看 它 .

船上唯一一个即使中彩票也不会中奖的人，我们却看不到。

['dʒeni] , [aɪ] [hoʊp] [juːl] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bʊtʃər] .
Jenny , I hope you'll be happy with this butcher .
珍妮 , 我 希望 你会 是 快乐的 和 这 屠夫 .

珍妮，希望你会对这家肉铺满意。

['veri] ['hæpi] !
Very happy !
非常 快乐的 !

非常开心!

" [hiː; hi] ['nevər] [blɪŋkt] .
" He never blinked .
" 他 绝不 眨眼 .

他连眼睛都没眨一下。

" [seɪ] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊnli] [seɪf] [mæn] [ə'bɔːrd] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" Say that about the only safe man aboard again , " he suggested .
" 说 那 关于 这 仅有的 安全的 男人 船上 再次 , " 他 建议 .

“你再说一遍船上唯一安全的人的事吧，”他建议道。

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['diːteɪlz] .
I repeated it , with details .
我 重复 它 , 和 细节 .

我重复了一遍，并补充了细节。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [maɪ] [ə'kaʊnt] .
But he didn't like my account .
但 他 没有 喜欢 我的 帐户 .

但他不喜欢我的账号。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [iːv] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
He turned to Eve , and motioned for her to take it up .
他 转向 到 前夕 , 和 示意 为了 她 到 拿 它 向上 .

他转向伊芙，示意她拿起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ['hɑːrdər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

She	was	frowning	harder	,	and	her	voice	was	uncertain	,	but	she
她	曾是	皱眉	更难	,	和	她	嗓音	曾是	不确定	,	但	她

[sʌmd] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['riːz(ə)nz] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

summed	up	our	reasons	quickly	enough	.
总结	向上	我们的	原因	迅速地	足够的	.

她皱起了眉头，声音也有些犹豫，但她很快就总结了我们的理由。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['mʌlər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

And	suddenly	Muller	was	on	his	feet	.
和	突然	穆勒	曾是	在	他的	脚	.

突然间，穆勒站了起来。

" ['mɪstər] . [trɪ'meɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæmd] ['ɪdiət] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [breɪn] .

"	Mr	.	Tremaine	,	for	a	damned	idiot	,	you	have	a	good	brain	.
"	先生	.	特雷梅恩	,	为了	一个	该死的	笨蛋	,	你	有	一个	好的	脑	.

"特雷梅恩先生，你虽然是个十足的白痴，但脑子却很灵光。"

[juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði] [lɑːk] .

You	found	the	key	to	the	problem	,	even	if	you	couldn't	find	the	lock	.
你	成立	这	钥匙	到	这	问题	,	甚至	如果	你	不能	寻找	这	锁	.

即使你找不到锁，你也找到了解决问题的关键。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kæptɪn] [huː] [pə'mits] [ə; eɪ] [deθ] ['lɑːtəri] ,

Do	you	know	what	happens	to	a	captain	who	permits	a	death	lottery	,
做	你	知道	什么	发生	到	一个	队长	WHO	许可证	一个	死亡	彩票	,

你知道允许"死亡抽签"的船长会面临什么后果吗?

['iːv(ə)n] [wʌt] [aɪ] [kɔːld] [ə; eɪ]['liːg(ə)l][wʌn] ?

even	what	I	called	a	legal	one	?
甚至	什么	我	称为	一个	合法的	一	?

哪怕是我所说的合法的事情?

[hiː; hi] ['dʌznt] ['kæptɪn] [ə; eɪ]['laɪnər] — [hiː; hi] [ʃuːts] [hɪm'self]['æftər][hiː; hi] [di'livəz] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ɪf]

He	doesn't	captain	a	liner	—	he	shoots	himself	after	he	delivers	his	ship	,	if
他	不	队长	一个	衬垫	—	他	芽	他自己	后	他	交付	他的	船	,	如果

['hiːz] [waɪz] !

he's	wise	!
他是	明智的	!

他不会当远洋客轮的船长——如果他够聪明的话，他会在交付完他的船后自杀!

[kʌm] [ɑːn] , [wiːl] [faɪnd][ðə; ði][wʌn][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][mæn] .

Come	on	,	we'll	find	the	one	indispensable	man	.
来	在	,	出色地	寻找	这	一	必不可少	男人	.

来吧，我们一定能找到那个不可或缺的人。

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , ['dʒeni] — [juː; jʊ] [tuː] , [iːv] !

You	stay	here	,	Jenny	—	you	too	,	Eve	!
你	停留	这里	,	珍妮	—	你	也	,	前夕	!

珍妮，你留在这里——伊芙，你也一样!

" ['dʒeni] ['hwɪmpəd] , [bʌt; bət] [steɪd] .

"	Jenny	whimpered	,	but	stayed	.
"	珍妮	呜咽	,	但	入住	.

珍妮呜咽着，但还是留了下来。

[iːv] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] .

Eve	followed	,	and	he	made	no	comment	.
前夕	随后	,	和	他	制成	不	评论	.

伊芙跟了上去，他没有发表任何评论。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ˌem 'iː] .

And	**then**	**it**	**hit**	**me**	**.**
和	然后	它	打	我	.

然后我突然明白了。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

The	**man**	**who**	**had**	**thought**	**he**	**was**	**indispensable**	**,**
这	男人	WHO	有	想法	他	曾是	必不可少	,

那个自认为不可或缺的人，

[ænd; ənd] [hens] [seɪf] — [ðə; ði][mæn][aɪ'd]['nætʃ(ə)rəli] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [kʊd; kəd]

and	**hence**	**safe**	**—**	**the**	**man**	**I'd**	**naturally**	**known**	**in**	**the**	**back**	**of**	**my**	**head**	**could**
和	因此	安全的	—	这	男人	ID	自然	已知	在	这	后退	的	我的	头	可以

[biː; bi] [rɪ'pleɪst] ,

be	**replaced**	**,**
是	替换	,

因此是安全的——我脑海中自然而然形成的那个人可以被取代。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .

though	**no**	**one**	**else**	**had**	**known**	**it**	**until**	**a**	**little**	**while**	**ago**	**.**
尽管	不	一	别的	有	已知	它	直到	一个	小的	尽管	前	.

虽然直到不久前，其他人对此都一无所知。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sɪk] [wen] [juː; jʊ][ræn][ˌem 'iː][ɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['rɪŋər] ,

"	**He**	**must**	**have**	**been**	**sick**	**when**	**you**	**ran**	**me**	**in**	**as**	**a**	**ringer**	**,**
"	他	必须	有	到过	生病的什么时候		你	跑	我	在	作为	一个	铃声	,

“你让我顶替他上场的时候，他肯定生病了。”

" [aɪ] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði]['endʒɪn] [hætʃ] .

"	**I**	**said**	**,**	**as**	**we**	**walked**	**down**	**toward**	**the**	**engine**	**hatch**	**.**
"	我	说	,	作为	我们	步行	向下	朝向	这	引擎	孵化	.

“我说着，我们一起走向发动机舱盖。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "

"	**But**	**why**	**?**	**"**
"	但	为什么	?	"

“但为什么？ ”

" [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] [ges] [æz; əz][tuː; tə][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['mʌlər] [sed] .

"	**I've**	**just**	**had**	**a**	**wild**	**guess**	**as**	**to**	**part**	**of**	**it**	**,**	**"**	**Muller**	**said**	**.**
"	我已经	只是	有	一个	荒野	猜测	作为	到	部分	的	它	,	"	穆勒	说	.

“我只是凭感觉猜了一下，”穆勒说。

['wɪlkɔks] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌbʊkstə'huːdə] [wen] [wiː; wi] [ʃʌvd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Wilcox	**was**	**listening**	**to**	**the**	**Buxtehude**	**when**	**we**	**shoved**	**the**	**door**	**of**	**his**
威尔科克斯	曾是	聆听	到	这	布克斯特胡德	什么时候	我们	推搡	这	门	的	他的

[ruːm] ['oʊpən] ,

room	**open**	**,**
房间	打开	,

我们推开威尔科克斯房间的门时，他正在听布克斯特胡德的曲子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [aɪz] [kloʊzd] .

and	**he**	**had**	**his**	**head**	**back**	**and**	**eyes**	**closed**	**.**
和	他	有	他的	头	后退	和	眼睛	关闭	.

他仰着头，闭着眼睛。

[hiː; hi] [snæpt] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [drɔːr]

He	**snapped**	**to**	**attention**	**,**	**and**	**reached**	**out**	**with**	**one**	**hand**	**toward**	**a**	**drawer**
他	啪啪	到	注意力	,	和	达到	出去	和	一	手	朝向	一个	抽屉

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside	**him**	**.**
旁	他	.

他立刻立正，一只手伸向身旁的抽屉。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [tuː; tə][kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [teɪp] ['pleɪər] .

Then	he	dropped	his	arm	and	stood	up	,	to	cut	off	the	tape	player	.
然后	他	掉落	他的	手臂	和	站立	向上	,	到	切	离开	这	磁带	玩家	.

然后他放下手臂站起身，关掉了录音机。

" ['mɪstər] . ['wilkɔks] , " ['mʌlər] [sed] ['kwaɪətli] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][gʌn]['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .

"	Mr	.	Wilcox	,	"	Muller	said	quietly	,	holding	the	gun	firmly	on	the	engineer	.
"	先生	.	威尔科克斯	,	"	穆勒	说	悄悄	,	保持	这	枪	牢牢	在	这	工程师	.

"威尔科克斯先生，"穆勒平静地说，同时用枪紧紧地指着工程师。

" ['mɪstər] . ['wilkɔks] ,

"	Mr	.	Wilcox	,
"	先生	.	威尔科克斯	,

威尔科克斯先生，

[aɪv] [dɪ'tektɪd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['viːnəs] [drʌgz] [ɑːn][jʊr; jər] [tuː] [ə'sɪstənts]

I've	detected	evidence	of	some	of	the	Venus	drugs	on	your	two	assistants
我已经	检测到	证据	的	一些	的	这	金星	药物	在	你的	二	助理

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

for	some	time	.
为了	一些	时间	.

我早就检测到你的两个助手身上有服用维纳斯药物的迹象。

[its] ['ræðər][hɑːrd][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði][saɪnz][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

It's	rather	hard	to	miss	the	signs	in	their	eyes	.
它是	相当	难的	到	错过	这	标志	在	他们的	眼睛	.

他们眼神中的信号很难被忽视。

[aɪv] ['ɔːlsoʊ] [noʊn] [ðæt]['mɪstər] . ['grʌndi] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ædɪkt] .

I've	also	known	that	Mr	.	Grundy	was	an	addict	.
我已经	还	已知	那	先生	.	格伦迪	曾是	一个	瘾君子	.

我也知道格伦迪先生是个瘾君子。

[aɪ] [ə'suːmd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['nætʃ(ə)rəli] .

I	assumed	that	they	were	getting	it	from	him	naturally	.
我	假定	那	他们	是	获得	它	从	他	自然	.

我以为他们是自然而然地从他那里遗传来的。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər] ['duːtiz] ,

And	as	long	as	they	performed	their	duties	,
和	作为	长的	作为	他们	执行	他们的	职责	,

只要他们履行了自己的职责，

[aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['tʃuːzi] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [ʃɪp] [laɪk] [ðɪs] .

I	couldn't	be	choosy	on	an	old	ship	like	this	.
我	不能	是	挑剔的	在	一个	老的	船	喜欢	这	.

在这样一艘老船上，我没资格挑剔。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːfɪsər][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [sʌtʃ] [drʌgz] — [ænd; ənd][tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ðem; ðəm]

But	for	an	officer	to	furnish	such	drugs	—	and	to	smuggle	them
但	为了	一个	官	到	提供	这样的	药物	—	和	到	走私	他们

[frʌm; frəm]['viːnəs][fɔːr; fər] [seɪl] [tuː; tə] ['ʌðər] [p'lænɪts] — [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]['kænɑːt] ['tɑːləreɪt] .

from	Venus	for	sale	to	other	planets	—	is	something	I	cannot	tolerate	.
从	金星	为了	销售	到	其他	行星	—	是	某物	我	不能	容忍	.

但是，对于一名军官来说，提供这类毒品——并将其从金星走私到其他星球出售——是我无法容忍的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [θɪŋz] [mʌtʃ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sə'rendər] [ðoʊz] [drʌgz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	will	make	things	much	simpler	if	you	will	surrender	those	drugs	to	me	.
它	将要	制作	事物	很多	更简单	如果	你	将要	投降	那些	药物	到	我	.

如果你能把那些毒品交给我，事情就会简单得多。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [ðoʊz] ['bɔtlz] [ʌv; əv][waɪn][juː; jʊ] [brɪŋ] [ə'bɔːrd] ?

I	presume	you	keep	them	in	those	bottles	of	wine	you	bring	aboard	?
我	怙	你	保持	他们	在	那些	瓶子	的	葡萄酒	你	带来	船上	?

我猜你是把它们放在你带上飞机的那些葡萄酒瓶里吧?

" ['wilkɔks] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] , ['setlɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [teɪp] [mə'ʃiːn] .

"	Wilcox	shook	his	head	slowly	,	settling	back	against	the	tape	machine	.
"	威尔科克斯	摇晃	他的	头	缓慢地	,	安顿	后退	反对	这	磁带	机器	.

威尔科克斯缓缓摇了摇头，靠回了录音机旁。

[ðen] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [boʊd] ['feɪntli] .

Then	he	shrugged	and	bowed	faintly	.
然后	他	耸了耸肩	和	鞠躬	淡淡的	.

然后他耸了耸肩，微微鞠了一躬。

" [ðə; ði] [kiː'ænti] , [sɜːr] !

"	The	chianti	,	sir	!
"	这	基安蒂	,	先生	!

"先生，我要基安蒂葡萄酒！"

" [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɔtlz] , [ænd; ənd] [iːv] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

"	I	turned	my	head	toward	the	bottles	,	and	Eve	started	forward	.
"	我	转向	我的	头	朝向	这	瓶子	,	和	前夕	开始	向前	.

我转头看向瓶子，伊芙向前走了过去。

[ðen] [aɪ] [jeld] [æz; əz] ['wilkɔks] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [teɪp] [mə'ʃiːn] .

Then	I	yelled	as	Wilcox	shoved	his	hand	down	toward	the	tape	machine	.
然后	我	大喊	作为	威尔科克斯	推搡	他的	手	向下	朝向	这	磁带	机器	.

然后，威尔科克斯把手伸向录音机，我便大声喊叫起来。

[ðə; ði] [gʌn] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	gun	came	out	on	a	spring	as	he	touched	it	.
这	枪	来了	出去	在	一个	春天	作为	他	感动	它	.

他一碰枪，枪就像弹簧一样弹了出来。

['mʌlər] [ʃɑːt] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌn] [mɪst] ['wɪlkɑːksɪz] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz] [hænd]

Muller	shot	once	,	and	the	gun	missed	Wilcox's	fingers	as	the	engineer's	hand
穆勒	射击	一次	,	和	这	枪	错过	威尔科克斯的	手指	作为	这	工程师的	手

[went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɪp] ,

went	to	his	hip	,
去	到	他的	时髦的	,

穆勒开了一枪，但子弹没有击中威尔科克斯的手指，因为工程师的手已经伸向了臀部。

[wer] [blʌd] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] .

where	blood	was	flowing	.
在哪里	血	曾是	流动	.

血液流淌的地方。

[hiː; hi] [kə'læpst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [spɑːt] ['stuːpɪdli] .

He	collapsed	into	the	chair	behind	him	,	staring	at	the	spot	stupidly	.
他	倒塌	进入	这	椅子	在后面	他	,	凝视	在	这	点	愚蠢地	.

他瘫倒在身后的椅子上，呆呆地盯着那个地方。

" [aɪ] [kʌt] [maɪ] [tiːθ] [ɑːn] [tʌf] [ʃɪps] , ['mɪstər] . ['wilkɔks] , " ['mʌlər] [sed] ['sævɪdʒli] .

"	I	cut	my	teeth	on	tough	ships	,	Mr	.	Wilcox	,	"	Muller	said	savagely	.
"	我	切	我的	牙齿	在	艰难的	船舶	,	先生	.	威尔科克斯	,	"	穆勒	说	野蛮地	.

"威尔科克斯先生，我是在艰苦的船上磨练出来的，"穆勒恶狠狠地说。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:k] [grɪn]

The	man's	face	was	white	,	but	he	nodded	slowly	,	and	a	weak	grin
这	男人的	脸	曾是	白色的	,	但	他	点头	缓慢地	,	和	一个	虚弱的	咧嘴笑

[keɪm] ['ɑ:ntə][hɪz; ɪz][lɪps] .

came	onto	his	lips	.
来了	到	他的	嘴唇	.

男人脸色苍白，但他缓缓点头，嘴角露出一丝勉强的笑容。

" ['meɪbi] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðoʊz] ['stɔ:riz] [æt; ət] [ðæt] , " [hi:; hi] [kən'si:did] ['sloʊli] .

"	Maybe	you	didn't	exaggerate	those	stories	at	that	,	"	he	conceded	slowly	.
"	或许	你	没有	夸大	那些	故事	在	那	,	"	他	承认	缓慢地	.

“也许你并没有夸大那些故事，”他缓缓承认道。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [strɔ:] . "

"	I	take	it	I	drew	a	short	straw	.	"
"	我	拿	它	我	画	一个	短的	稻草	.	"

“看来我运气不好，抽到了短签。”

" ['veri] [ʃɔ:rt] .

"	Very	short	.
"	非常	短的	.

非常短。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] .

It	wasn't	worth	it	.
它	不是	值得	它	.

不值得。

[noʊ]['prɑ:fɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɪd(ə)lɪŋ] [seɪl] [ʌv; əv] [drʌgz] [ɪz] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] . "

No	profit	from	the	piddling	sale	of	drugs	is	worth	it	.	"
不	利润	从	这	小打小闹	销售	的	药物	是	值得	它	.	"

从微不足道的毒品销售中赚取的利润根本不值得。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [strɪŋz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌn]['fju:əl] ['lɑ:kər] , " ['wilkɔks] [sed]

"	There's	a	group	of	strings	inside	the	number	one	fuel	locker	,	"	Wilcox	said
"	有	一个	团体	的	字符串	里面	这	数字	一	燃料	储物柜	,	"	威尔科克斯	说

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

between	his	teeth	.
之间	他的	牙齿	.

“一号燃料舱里有一组绳子，”威尔科克斯咬牙切齿地说。

[ðə; ði] ['nʌmnəs] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ɔ:f] ,

The	numbness	was	wearing	off	,
这	麻木	曾是	穿着	离开	,

麻木感渐渐消退了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃætərd] [boʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	the	shattered	bones	in	his	hip	were	beginning	to	eat	at	him	.
和	这	破碎	骨头	在	他的	时髦的	是	开始	到	吃	在	他	.

他髋部碎裂的骨头开始折磨他。

" [pɔ:l] , [pʊl] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

"	Paul	,	pull	up	one	of	the	packages	and	bring	it	here	,	will	you	?
"	保罗	,	拉	向上	一	的	这	包裹	和	带来	它	这里	,	将要	你	?

“保罗，把其中一个包裹拿过来，好吗？”

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] — [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

"	I	found	it	without	much	trouble	—	along	with	a	whole	row	of	others	,
"	我	成立	它	没有	很多	麻烦	—	沿着	和	一个	所有的	排	的	其他的	,

“我没费什么力就找到了它——还有一整排其他的东西，”

[faɪn] [kɔːrdz] [si'mentid] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːkər] .

fine	cords	cemented	to	the	side	of	the	locker	.
美好的	绳索	水泥	到	这	边	的	这	储物柜	.

细绳用水泥粘在储物柜侧面。

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] [aɪ] [druː] [ʌp] [weid] [ə'baʊt] [ten] [paʊndz] .

The	package	I	drew	up	weighed	about	ten	pounds	.
这	包裹	我	画	向上	称重	关于	十	磅	.

我打包的包裹重约十磅。

['wilkɔks] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [skuːpt] [aʊt] [ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [ʌv; əv] ['griːnɪʃ] ['paʊdər] .

Wilcox	opened	it	and	scooped	out	a	thimbleful	of	greenish	powder	.
威尔科克斯	打开	它	和	抢先报道	出去	一个	顶针	的	绿绿色	粉末	.

威尔科克斯打开它，舀出一小撮绿色的粉末。

[hiː; hi] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [waɪn] .

He	washed	it	down	with	wine	.
他	洗过	它	向下	和	葡萄酒	.

他用葡萄酒送服了它。

" ['feɪt(ə)l] ?

"	Fatal	?
"	致命的	?

“致命的?

" ['mʌlər] [æskt] .

"	Muller	asked	.
"	穆勒	问	.

穆勒问道。

[ðə; ði] [mæn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	man	nodded	.
这	男人	点头	.

那人点了点头。

" [ɪn] [ðæt] ['doʊsɪdʒ] , ['æftər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

"	In	that	dosage	,	after	a	couple	of	hours	.
"	在	那	剂量	,	后	一个	夫妻	的	小时	.

“按该剂量服用，几个小时后见效。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] [aʊt] [ðə; ði] [peɪn] — [ɑː] , ['betər] [ɔːl'redi] .

But	it	cuts	out	the	pain	—	ah	,	better	already	.
但	它	削减	出去	这	疼痛	—	啊	,	更好的	已经	.

但它能消除疼痛——啊，感觉好多了。

[aɪ] [wəʊnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	feel	it	.
我	惯于	感觉	它	.

我不会有感觉。

['kæptɪn] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['pɪd(ə)lɪŋ] .

Captain	,	I	was	never	piddling	.
队长	,	我	曾是	绝不	小打小闹	.

船长，我从来没有在胡闹。

[jʊr; jər] [ʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [soʊl] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [drʌg] [tuː; tə] [mɑːrz] [sɪns] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [soʊ]

Your	ship	has	been	the	sole	source	of	this	drug	to	Mars	since	a	year	or	so
你的	船	有	到过	这	唯一	来源	的	这	药品	到	火星	自从	一个	年	或者	所以

['æftər] [aɪ] [fɜːrst] [ʃɪpt] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

after	I	first	shipped	on	her	.
后	我	第一的	已发货	在	她	.

自从我第一次登上你的飞船以来，大约一年时间里，你的飞船一直是火星上这种药物的唯一来源。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][əˈbaʊt][ˈsev(ə)n][ˈhʌndrəd] [paʊndz][ʌv; əv] [pjʊr] [stʌf] [aʊt][ðer; ðər] .

There	are	about	seven	hundred	pounds	of	pure	stuff	out	there	.
那里	是	关于	七	百	磅	的	纯的	东西	出去	那里	.

市面上大约有七百磅纯物质。

[ˈgrʌndi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd] [kəˈmɪt] [ˈpʌblɪk][ˈmɜːrdər][ˈdeɪli] [ˈræðər][ðæn; ðən] [luːz] [ðə; ði]

Grundy	and	the	others	would	commit	public	murder	daily	rather	than	lose	the
格伦迪	和	这	其他的	会	犯罪	民众	谋杀	日常的	相当	比	失去	这

[fjuː] [ˈaʊnsɪz] [ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] .

few	ounces	a	year	I	gave	them	.
很少	盎司	一个	年	我	给予	他们	.

格伦迪和其他人宁愿每天公开杀人，也不愿失去我每年给他们的那几盎司。

[ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [wen] [piːˈɛtroʊ] [ˈkɔnˌskrɪptid] [ðə; ði][ˈwɑːhuː; wɑːˈhuː][ænd; ənd][noʊ]

Imagine	what	would	happen	when	Pietro	conscripted	the	Wahoo	and	no
想象	什么	会	发生	什么时候	皮耶特罗	应征入伍	这	哇胡	和	不

[drʌgz] [əˈraɪvd] .

drugs	arrived	.
药物	到达的	.

想象一下，如果皮耶特罗征召了瓦胡鱼，但毒品却没送到，会发生什么。

[ðə; ði] [ˈædikts] [faɪnd][aʊt][noʊ] [mɔːr] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] — [ðeɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpedlər] — [ænd; ənd]

The	addicts	find	out	no	more	is	coming	—	they	look	for	the	peddlers	—	and
这	瘾君子	寻找	出去	不	更多的	是	未来	—	他们	看	为了	这	小贩	—	和

[ðeɪ] [stɑːrt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [səˈplaɪərz] . . . .

they	start	looking	for	their	suppliers	.	.	.	.
他们	开始	寻找	为了	他们的	供应商	.	.	.	.

瘾君子们发现毒品不再供应——他们开始寻找毒贩——并开始寻找他们的供货商.....

" [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] .

"	He	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [taɪm][ænd; ənd] [weɪz] ,

"	There	might	have	been	time	and	ways	,
"	那里	可能	有	到过	时间	和	方式	,

或许曾经有过时间和方法，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈgɑːtn] [ðə; ði] [ʃɪp] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɔːr][ˈdʒuːpɪtər] .

if	I	could	have	gotten	the	ship	back	to	Earth	or	Jupiter	.
如果	我	可以	有	获得	这	船	后退	到	地球	或者	木星	.

如果我能把飞船送回地球或木星就好了。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌriːkəˈmɪʃənd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] - [mɑːrz] - [ˈviːnəs] [rʌn] , [ˈiːv(ə)n] .

It	might	have	been	recommissioned	into	the	Earth	-	Mars	-	Venus	run	,	even	.
它	可能	有	到过	重新启用	进入	这	地球	-	火星	-	金星	跑步	,	甚至	.

它甚至有可能被重新投入地球-火星-金星探测任务中使用。

[ˈpiːˌɛtroʊz] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [kɔːt] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [trænsˈʃɪp] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [tʃæns]

Pietro's	injunction	caught	me	before	I	could	transship	,	but	with	another	chance
皮耶特罗的	禁令	捕捉	我	前	我	可以	转运	,	但	和	其他	机会

,

,

,

皮耶特罗的禁令让我来不及转移货物，但还有一次机会。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈgɑːtn] [ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə][mɑːrz][ɪn][taɪm] . . . .

I	might	have	gotten	the	stuff	to	Mars	in	time	.	.	.	.
我	可能	有	获得	这	东西	到	火星	在	时间	.	.	.	.

我或许能及时把东西送到火星.....

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ] [tʊk] .
Well , it was a chance I took .
出色地 , 它 曾是 一个 机会 我 采取 .

嗯，这是我冒险尝试的结果。

['sætɪsfaɪd] ?
Satisfied ?
使满意 ?

使满意?

" [iːv] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪfaɪd] [aɪz] .
" Eve stared at him with horrified eyes .
" 前夕 凝视 在 他 和 惊恐万分 眼睛 .

夏娃惊恐地瞪着他。

['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .
Maybe I was looking the same .
或许 我 曾是 寻找 这 相同的 .

或许我看起来也一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ɪˈnʌf] [naʊ] .
It was plain enough now .
它 曾是 清楚的 足够的 现在 .

现在一切都很清楚了。

['hiːd] [plænd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði][plænts][ænd; ənd][draɪv][ˌjuː 'es] [bæk] .
He'd planned to poison the plants and drive us back .
他会 计划 到 毒 这 植物 和 驾驶 我们 后退 .

他原本计划毒害植物，然后把我们赶回去。

['mɜːrdər][ʌv; əv]['hɛndrɪks][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['blʌndər] [wen] ['hiːd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['wɜːrkɪŋ]
Murder of Hendrix had been a blunder when he'd thought it wasn't working
谋杀 的 亨德里克斯 有 到过 一个 错误 什么时候 他会 想法 它 不是 在职的
['prɑːpərli] .
properly .
适当地 .

当他以为事情进展不顺利时，谋杀亨德里克斯成了一个错误。

" [wʌt] [ə'baʊt][sæm] ?
" What about Sam ?
" 什么 关于 山姆 ?

山姆怎么样了?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['blækmeɪl] .
" Blackmail .
" 勒索 .

“勒索。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [smɑːrt] .
He was too smart .
他 曾是 也 聪明的 .

他太聪明了。

['hiːd] [bɪn] [ʃʊr] ['grʌndi] [wʌz; wəz] ['smʌglɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] , [ænd; ənd] ['reɪkɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
He'd been sure Grundy was smuggling the stuff , and raking off from him .
他会 到过 当然 格伦迪 曾是 走私 这 东西 , 和 耙草 离开 从 他 .

他确信格伦迪在走私这些东西，并从中牟利。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [huː] [kɪld] ['hɛndrɪks][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [haʊ] [mʌtʃ] ['grʌndi] [wʊd] [peɪ] [tuː; tə]

He	didn't	care	who	killed	Hendrix	as	much	as	how	much	Grundy	would	pay	to
他	没有	关心	WHO	被杀	亨德里克斯	作为	很多	作为	如何	很多	格伦迪	会	支付	到

[kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] — [wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] [ə'raʊnd] ,

keep	his	mouth	shut	—	with	murder	around	,
保持	他的	嘴	关闭	—	和	谋杀	大约	,

他并不关心是谁杀了亨德里克斯，他更关心的是格伦迪会花多少钱让他闭嘴——毕竟，谋杀案就在身边。

[hiː; hi] ['fɪgjərd] - [get] ['rætld] .

he	figured	Grundy'd	get	rattled	.
他	想	-	得到	摇晃	.

他觉得格伦迪会慌乱起来。

[ðə; ði] [fuːl] [dɪd] , [ænd; ənd][sæm] [smeld] [bɪgə(r)] [steɪks] .

The	fool	did	,	and	Sam	smelled	bigger	stakes	.
这	傻子	做过	,	和	山姆	闻起来	大	赌注	.

那个傻瓜照做了，山姆嗅到了更大的风险。

['grʌndi] [wʌz; wəz][beɪt][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [daʊn] [nɪr] [hɪr] .

Grundy	was	bait	to	get	him	down	near	here	.
格伦迪	曾是	饵	到	得到	他	向下	靠近	这里	.

格伦迪是用来引诱他到这附近的诱饵。

[aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] . "

I	killed	him	.	"
我	被杀	他	.	"

我杀了他。

" [ænd; ənd]['loʊˌmæks] ? "

"	And	Lomax	?	"
"	和	洛马克斯	?	"

“还有洛马克斯？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['blʌfɪŋ] .

Maybe	he	was	bluffing	.
或许	他	曾是	虚张声势	.

也许他是在虚张声势。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv] ['kemɪklz] ,

But	he	kept	going	from	room	to	room	with	a	pocketful	of	chemicals	,
但	他	保留	去	从	房间	到	房间	和	一个	口袋	的	化学品	,

但他口袋里装着各种化学品，继续挨个房间走动。

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [tests] .

making	some	kind	of	tests	.
制作	一些	种类	的	测试	.

进行一些测试。

[aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][spɑːt] - .

I	couldn't	take	a	chance	on	his	being	able	to	spot	chromazone	.
我	不能	拿	一个	机会	在	他的	存在	有能力的	到	点	-	.

我不能冒险让他发现色氨酸。

[soʊ][aɪ][hæd; həd] ['grʌndi] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [kiːz] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] — [ðen]

So	I	had	Grundy	give	him	my	keys	and	tell	him	to	go	ahead	—	then
所以	我	有	格伦迪	给	他	我的	钥匙	和	告诉	他	到	去	前方	一	然后

[dʒʌmp][hɪm; ɪm] .

jump	him	.
跳	他	.

于是我让格伦迪把钥匙给他，让他先走——然后扑上去揍他。

" [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] ['wɔznt] [kwaɪt] [kɪld] , [ðeid] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]

"	And	after	that	,	when	he	wasn't	quite	killed	,	they'd	been	forced	to	finish	the
"	和	后	那	,	什么时候	他	不是	相当	被杀	,	他们会	到过	强制	到	结束	这

[dʒɑːb] .

job	.
工作	.

“在那之后，当他没有被完全杀死时，他们被迫完成了这项任务。”

['wɪlkɔks] [ʃ'rʌgd] [ə'gen] .

Wilcox	shrugged	again	.
威尔科克斯	耸了耸肩	再次	.

威尔科克斯再次耸了耸肩。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][hænd] .

"	I	guess	it	got	out	of	hand	.
"	我	猜测	它	得到	出去	的	手	.

我想事情失控了。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [teɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kæptɪn] .

I'll	make	a	tape	of	the	whole	story	for	you	,	Captain	.
患病的	制作	一个	磁带	的	这	所有的	故事	为了	你	,	队长	.

我会把整个故事录下来给你听，船长。

[bʌt; bət][aɪ'd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juːd] [get] [nə'pɪr] [daʊn] [hɪr] .

But	I'd	appreciate	it	if	you'd	get	Napier	down	here	.
但	ID	欣赏	它	如果	你会	得到	纳皮尔	向下	这里	.

但如果你能让纳皮尔过来，我会非常感激。

[ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['prɪti] ['mesi] . "

This	is	getting	pretty	messy	.	"
这	是	获得	漂亮的	凌乱的	.	"

事情变得越来越复杂了。

" ['hiːz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] , " [iːv] [sed] .

"	He's	on	the	way	,	"	Eve	said	.
"	他是	在	这	方式	,	"	前夕	说	.

“他正在来的路上，”伊芙说。

[wiː; wi]['hædnt] [siːn] [hɜːr; hər][kɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [ə'raɪvd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] .

We	hadn't	seen	her	call	,	but	the	doctor	arrived	almost	immediately	afterwards	.
我们	之前没有	已见	她	称呼	,	但	这	医生	到达的	几乎	立即地	然后	.

我们没看到她打电话，但医生几乎立刻就到了。

[hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði] [drʌg] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][ðə; ði][doʊs] ['wilkɔks] [hæd; həd]['teɪkən] .

He	sniffed	the	drug	,	and	questioned	us	about	the	dose	Wilcox	had	taken	.
他	嗅了嗅	这	药品	,	和	被质问	我们	关于	这	剂量	威尔科克斯	有	已采取	.

他闻了闻毒品，并询问我们威尔科克斯服用了多少剂量。

[ðen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

Then	he	nodded	slowly	.
然后	他	点头	缓慢地	.

然后他缓缓地点了点头。

" [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] , [aɪ'd] [seɪ] .
" About two hours , I'd say .
" 关于 二 小时 , ID 说 .

“大概两个小时吧。”

[noʊ] [tʃæns] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
No chance at all to save him .
不 机会 在 全部 到 节省 他 .

完全没有救他的希望。

[ðə; ði] [stʌf] [ɪz] [əb'zɔːrbd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn]
The stuff is absorbed almost at once and begins changing to something else in
这 东西 是 吸收 几乎 在 一次 和 开始 变化 到 某物 别的 在
[ðə; ði] [blʌd] .
the blood .
这 血 .

这种物质几乎立即被吸收，并在血液中开始转化成其他物质。

[aɪl] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] .
I'll be responsible , if you want .
患病的 是 负责任的 , 如果 你 想 .

如果你愿意，我可以负责。

" ['mʌlər] [ʃ'rʌgd] .
" Muller shrugged .
" 穆勒 耸了耸肩 .

穆勒耸了耸肩。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[aɪ'd] ['ræðər] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][ɪn]['aɪərnz][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʊri] , [bʌt; bət] . . . .
I'd rather deliver him in irons to a jury , but . . . .
ID 相当 递送 他 在 熨斗 到 一个 陪审团 , 但 . . . .

我宁愿把他戴着镣铐押送到陪审团面前，但是.....

[wel] , [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lɑːtəri] [tuː; tə][hoʊld] !
Well , we still have a lottery to hold !
出色地 , 我们 仍然 有 一个 彩票 到 抓住 !

嗯，我们还有一场抽奖活动要举行!

" [ˌaɪ 'tiː] [dʒɜːrk] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [ri'ælәti] ['ʃɑːrpli] .
" It jerked us back to reality sharply .
" 它 猛地一抖 我们 后退 到 现实 尖锐地 .

“它猛地把我们拉回了现实。”

['sʌmhaʊ] , [aɪ'd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][fækts] , ['figəriŋ] [ðæt] ['faɪndɪŋ][ðə; ði] [kɔːz] [wʊd] [end]
Somehow , I'd been fighting off the facts , figuring that finding the cause would end
不知何故 , ID 到过 斗争 离开 这 事实 , 计算 那 寻找 这 原因 会 结尾
[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .
the results .
这 结果 .

不知为何，我一直在抗拒面对事实，认为找到原因就能解决结果。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['wilkɔks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
But even with Wilcox out of the picture ,
但 甚至 和 威尔科克斯 出去 的 这 图片 ,

但即便威尔科克斯已经退出，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [twelv] [ʌv; əv][juː 'es][left] — [ænd; ənd] [er] [fɔːr; fər]['oʊnli][ten] !

there	were	twelve	of	us	left	—	and	air	for	only	ten	!
那里	是	十二	的	我们	左边	—	和	空气	为了	仅有的	十	!

我们只剩下十二个人——但空气只够十个人用!

['wilkɔks] [læft] [ə'brʌptli] .

Wilcox	laughed	abruptly	.
威尔科克斯	笑了	突然	.

威尔科克斯突然笑了。

" [ə; eɪ]['feɪvər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['feɪvər] .

"	A	favor	for	a	favor	.
"	一个	偏爱	为了	一个	偏爱	.

以人情交换。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] ['ænsər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɑːtəri] . "

I	can	give	you	a	better	answer	than	a	lottery	.	"
我	能	给	你	一个	更好的	回答	比	一个	彩票	.	"

我可以给你一个比彩票更好的答案。

" [pɑːp] - [kɔːrn] !

"	Pop	-	corn	!
"	流行音乐	-	玉米	!

"爆米花!

['bʊlɚd] !

Bullard	!
布拉德	!

布拉德!

" [iːv] [slæpt] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pɑːm] .

"	Eve	slapped	her	head	with	her	palm	.
"	前夕	被掌掴	她	头	和	她	棕榈	.

夏娃用手掌拍了一下自己的头。

" ['kæptɪn] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['mæstər] [kiː] .

"	Captain	,	give	me	the	master	key	.
"	队长	,	给	我	这	掌握	钥匙	.

"船长，把万能钥匙给我。"

" [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [æt; ət][ə; eɪ][rʌn] .

"	She	snatched	it	out	of	his	hand	and	was	gone	at	a	run	.
"	她	抢夺	它	出去	的	他的	手	和	曾是	已消失	在	一个	跑步	.

她一把从他手里抢过东西，拔腿就跑。

['wilkɔks] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [grɪnd] .

Wilcox	looked	disappointed	,	and	then	grinned	.
威尔科克斯	看起来	失望的	,	和	然后	咧嘴一笑	.

威尔科克斯先是露出失望的表情，然后咧嘴一笑。

" [pɑːp] - [kɔːrn][ænd; ənd] [biːnz] .

"	Pop	-	corn	and	beans	.
"	流行音乐	-	玉米	和	豆子	.

爆米花和豆子。

[aɪ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðem; ðəm][maɪ'self] .

I	overlooked	them	myself	.
我	被忽视的	他们	我	.

是我自己忽略了它们。

[wɪə(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['sɪti] [hɪks] .

We're	a	bunch	of	city	hicks	.
是	一个	束	的	城市	希克斯	.

我们是一群城里来的乡巴佬。

[bʌt; bət] [wen] ['bʊlɚd] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [fɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

But	when	Bullard	forgot	his	fears	in	his	sleep	,
但	什么时候	布拉德	忘了	他的	恐惧	在	他的	睡觉	,

但当布拉德在睡梦中忘记了恐惧时，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ænsər] — [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mest] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [driːm]

he	remembered	the	answer	—	and	got	it	so	messed	up	with	his	dream
他	记得	这	回答	—	和	得到	它	所以	搞砸了	向上	和	他的	梦

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] [ðæt] [maɪ] [kəm'pleɪnt] [tɪpt] [ðə; ði] ['bæləns] .

and	his	new	place	as	a	hero	that	my	complaint	tipped	the	balance	.
和	他的	新的	地方	作为	一个	英雄	那	我的	抱怨	倾斜	这	平衡	.

他记起了答案——但他的梦想和他作为英雄的新地位让他把答案搞得一团糟，以至于我的抱怨最终压垮了他。

['grʌndi] [pʊt][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd]['ɪntuː][hɪm; ɪm] [ðen] .

Grundy	put	the	fear	of	his	God	into	him	then	.
格伦迪	放	这	害怕	的	他的	上帝	进入	他	然后	.

格伦迪当时让他对上帝心生敬畏。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [get][ˌaɪ 'tiː] .

And	you	didn't	get	it	.
和	你	没有	得到	它	.

你没明白。

['kæptɪn] , [juː; jʊ][dəunt] [diː'haɪdreɪt] [biːnz] [ænd; ənd] [pɑːp] - [kɔːrn] — [ðeɪ] [kʌm] [ðæt] [weɪ] ['nætʃ(ə)rəli]

Captain	,	you	don't	dehydrate	beans	and	pop	-	corn	—	they	come	that	way	naturally
队长	,	你	不	脱水	豆子	和	流行音乐	-	玉米	—	他们	来	那	方式	自然

.

:

.

船长，豆子和爆米花不是脱水的——它们天然就是脱水的。

[juː; jʊ][dəunt][kæn; kən][ðem; ðəm] , ['iːðər] , [ɪf] [jʊə(r)] ['seɪvɪŋ] [weɪt] .

You	don't	can	them	,	either	,	if	you're	saving	weight	.
你	不	能	他们	,	任何一个	,	如果	你是	保存	重量	.

如果要减轻重量，你也不需要把它们做成罐头。

[ðeə(r)] [siːdz] — [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][tæŋks][ænd; ənd] [ðeɪ] [groʊ] !

They're	seeds	—	put	them	in	tanks	and	they	grow	!
它们是	种子	—	放	他们	在	坦克	和	他们	生长	!

它们是种子——把它们放进水箱里，它们就会发芽！

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [æz; əz] [nə'pɪr] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	He	leaned	back	,	trying	to	laugh	at	us	,	as	Napier	finished	dressing	his
"	他	倾斜	后退	,	尝试	到	笑	在	我们	,	作为	纳皮尔	完成的	敷料	他的

[wuːnd] .

wound	.
伤口	.

"当纳皮尔包扎完他的伤口时，他向后靠去，想嘲笑我们。"

" ['bʊlɚd] [noʊz] [wer] [ðə; ði] ['lɔkəz] [ɑːr; ər] .

"	Bullard	knows	where	the	lockers	are	.
"	布拉德	知道	在哪里	这	储物柜	是	.

"布拉德知道储物柜在哪里。"

[ænd; ənd][kɔːrn] [grəuz] ['prɪti] [fæst] .

And	corn	grows	pretty	fast	.
和	玉米	生长	漂亮的	快速地	.

玉米生长速度很快。

['itl] ['kæri] [juː; jʊ] [θruː] .

It'll	carry	you	through	.
它将	携带	你	通过	.

它会帮助你渡过难关。

[duː][aɪ][get] [ðæt] ['feɪvər] ?
Do I get that favor ?
做 我 得到 那 偏爱 ?

我能得到这个好处吗?

[its] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] — [dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv] ['beɪtoʊvənz] [naɪnθ][ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd]
It's simple enough — just to have Beethoven's Ninth on the machine and
它是 简单的 足够的 — 只是 到 有 贝多芬的 第九 在 这 机器 和
[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [dæmd] [lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]['kæbɪn][ænd; ənd][let][ˌem 'iː]
for the whole damned lot of you to get out of my cabin and let me
为了 这 所有的 该死的 很多 的 你 到 得到 出去 的 我的 舱 和 让 我
[daɪ][ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ] !
die in my own way !
死 在 我的 自己的 方式 !

很简单——只要在机器上播放贝多芬第九交响曲，然后你们这群该死的家伙都滚出我的小屋，让我以我自己的方式死去!

" ['mʌlər] [ʃ'rʌgd] , [bʌt; bət] [nə'pɪr] [faʊnd][ðə; ði] [teɪp] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
" Muller shrugged , but Napier found the tape and put it on .
" 穆勒 耸了耸肩 , 但 纳皮尔 成立 这 磁带 和 放 它 在 .

穆勒耸了耸肩，但纳皮尔找到了胶带并戴上了。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laʊs] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] ['evri] ['sekənd][ʌv; əv] ['wɜːri] , [fɔːr; fər]['loʊˌmæks] ,
I wanted to see the louse punished for every second of worry , for Lomax ,
我 通缉 到 看 这 虱 受到惩罚 为了 每一个 第二 的 担心 , 为了 洛马克斯 ,

我想看到那只虱子为每一秒钟的担忧受到惩罚，为了洛马克斯。

[fɔːr; fər]['hɛndrɪks] — ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['grʌndi] .
for Hendrix — even for Grundy .
为了 亨德里克斯 — 甚至 为了 格伦迪 .

对亨德里克斯来说——甚至对格伦迪来说也是如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [juːz][ɪn] ['vendʒəns] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
But there wasn't much use in vengeance at this point .
但 那里 不是 很多 使用 在 复仇 在 这 观点 .

但此时复仇已无太大用处。

" [jʊə(r)] [tuː; tə][get][ɔːl] [ðɪs] , [pɔːl] , " ['wɪlkɔks] [sed] [æz; əz][wiː; wi][gɑːt] ['redi] [tuː; tə] [liːv] .
" You're to get all this , Paul , " Wilcox said as we got ready to leave .
" 你是 到 得到 全部 这 , 保罗 , " 威尔科克斯 说 作为 我们 得到 准备好 到 离开 .

"保罗，这些东西都归你了，"威尔科克斯在我们准备离开时说道。

" ['kæptɪn] ['mʌlər] , ['evriθɪŋ] [hɪr] [goʊz][tuː; tə] [trɪ'meɪn] .
" Captain Muller , everything here goes to Tremaine .
" 队长 穆勒 , 一切 这里 去 到 特雷梅恩 .

"穆勒船长，这里的一切都归特雷梅恩所有。"

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [teɪp] [ɑːn] [ðæt] , [tuː] .
I'll make a tape on that , too .
患病的 制作 一个 磁带 在 那 , 也 .

我也会录一段视频。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [hoʊmənz]
But I want it to go to a man who can appreciate Hohmann's
但 我 想 它 到 去 到 一个 男人 WHO 能 欣赏 霍曼氏
[kən'dʌktɪŋ] .
conducting .
进行 .

但我希望它能传给一位能够欣赏霍曼指挥风格的人。

" ['mʌlər] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **Muller closed the door .**
" 穆勒 关闭 这 门 .

穆勒关上了门。

" [aɪ] [ges] [its] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **I guess it's yours , " he admitted .**
" 我 猜测 它是 你的 , " 他 承认 .

“我猜是你的，”他承认道。

" [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [hed] [ˌendʒɪ'nɪr] [hɪr] , ['mɪstər] . [trɪ'meɪn] , [ðə; ði]['kæbɪn][ɪz] [ˌɔːtə'mætɪkli]
" **Now that you're head engineer here , Mr . Tremaine , the cabin is automatically**
" 现在 那 你是 头 工程师 这里 , 先生 . 特雷梅恩 , 这 舱 是 自动地
[jɔːrz] .
yours .
你的 .

“既然您是这里的首席工程师，特雷梅恩先生，那么这间舱室就自然而然地属于您了。”

[teɪk] ['oʊvər] .
Take over .
拿 超过 .

接管。

[ænd; ənd][get] [ðæt] [dʒʌŋk][ɪn][ðə; ði]['fjuːəl] ['lɑːkər] [kliːnd] [aʊt] — [ɪk'sept] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər]
And get that junk in the fuel locker cleaned out — except enough to keep your
和 得到 那 垃圾 在 这 燃料 储物柜 已清洗 出去 — 除了 足够的 到 保持 你的
['hɛlpɚz] ['goʊɪŋ] .
helpers going .
助手 去 .

把燃料舱里的杂物清理干净——但要留够足够你的助手们继续工作用的量。

[ðeɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wiːl] [niːd] [ðer; ðər][wɜːrk] . "
They'll need it , and we'll need their work . "
他们会 需要 它 , 和 出色地 需要 他们的 工作 . "

他们需要它，我们也需要他们的工作。

" [aɪl] [kliːn] [aʊt][hɪz; ɪz] [stʌf] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [aɪ] [sed] .
" **I'll clean out his stuff at the same time , " I said .**
" 患病的 干净的 出去 他的 东西 在 这 相同的 时间 , " 我 说 .

“我同时也会清理他的东西，”我说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **I don't want any part of it .**
" 我 不 想 任何 部分 的 它 .

“我不想参与其中。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz] [iːv] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['bʊlɚd] [ænd; ənd][piː'ɛtroʊ] .
" **He smiled then , just as Eve came down with Bullard and Pietro .**
" 他 微笑 然后 , 只是 作为 前夕 来了 向下 和 布拉德 和 皮耶特罗 .

“就在这时，伊芙和布拉德、皮耶特罗一起走了下来，他笑了。

[ðə; ði][fæt] [kʊk] [wʌz; wəz] ['səubəd] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
The fat cook was sobered , but already beginning to fill with his own
这 胖的 厨师 曾是 清醒 , 但 已经 开始 到 充满 和 他的 自己的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

胖厨师清醒了过来，但却开始自我感觉良好。

[aɪ] [kɔːt] ['snætʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['bʊlərdz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] .
I caught snatches as they began to discuss Bullard's knowledge of growing things .
我 捕捉 抢夺 作为 他们 开始 到 讨论 布拉德的 知识 的 生长 事物 .

我断断续续地听到他们开始讨论布拉德关于植物种植的知识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiːd] [ɔːl][lɪv; laɪv] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tʌf]

It	was	enough	to	know	that	we'd	all	live	,	though	it	might	be	tough
它	曾是	足够的	到	知道	那	我们会	全部	居住	,	尽管	它	可能	是	艰难的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

for	a	while	.
为了	一个	尽管	.

知道我们都能活下去就足够了，虽然接下来的一段时间可能会很艰难。

[ðen] ['mʌlər] ['dʒestʃəd] ['ʌpwərdz] .

Then	Muller	gestured	upwards	.
然后	穆勒	做手势	向上	.

然后穆勒向上做了个手势。

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [rɪ'djʊst] [stɑːf] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [piː'ɛtroʊ] .

"	You've	got	a	reduced	staff	,	Dr	.	Pietro	.
"	你已经	得到	一个	减少	职员	,	博士	.	皮耶特罗	.

“皮耶特罗医生，您的人手减少了。”

[duː][juː; jʊ][ɪn'tend]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə]['sætɜːrn] ? "

Do	you	intend	going	on	to	Saturn	?	"
做	你	打算	去	在	到	土星	?	"

你打算继续前往土星吗?

" [wiːl] [goʊ][ɑːn] , " [piː'ɛtroʊ][dɪ'saɪdɪd] .

"	We'll	go	on	,	"	Pietro	decided	.
"	出色地	去	在	,	"	皮耶特罗	决定	.

“我们继续前进，”皮耶特罗决定道。

[ænd; ənd] ['mʌlər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

And	Muller	nodded	.
和	穆勒	点头	.

穆勒点了点头。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['hedɪd] ['ʌpwərdz] .

They	turned	and	headed	upwards	.
他们	转向	和	标题	向上	.

他们转身向上走去。

[aɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][maɪ]['endʒɪnz] .

I	stood	staring	at	my	engines	.
我	站立	凝视	在	我的	发动机	.

我站在那里，盯着我的引擎。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [feɪz] [ænd; ənd][aɪ][went]['oʊvər][ænd; ənd]

One	of	them	was	a	touch	out	of	phase	and	I	went	over	and
一	的	他们	曾是	一个	触碰	出去	的	阶段	和	我	去	超过	和

[kə'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

corrected	it	.
已更正	它	.

其中一个音符稍微有点错位，我走过去纠正了一下。

[ðeid] [biː; bi][maɪn][fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] — [ænd; ənd]['æftər][ðæt] , [aɪ'd][biː; bi] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]

They'd	be	mine	for	over	two	years	—	and	after	that	,	I'd	be	back	on	the
他们会	是	矿	为了	超过	二	年	—	和	后	那	,	ID	是	后退	在	这

[lɪsts] .

lists	.
列表	.

它们将属于我两年多——之后，我又会回到名单上。

[iːv] [keɪm] ['oʊvər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Eve	came	over	beside	me	,	and	studied	them	with	me	.
前夕	来了	超过	旁	我	,	和	研究	他们	和	我	.

伊芙走到我身边，和我一起研究它们。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [said] ['sɔːftli] .
Finally she sighed softly .
最后 她 叹了口气 轻轻 .

她终于轻轻叹了口气。

" [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I guess I can see why you feel that way about them , Paul , " she said .
" 我 猜测 我 能 看 为什么 你 感觉 那 方式 关于 他们 , 保罗 , " 她 说 .

"我想我能理解你为什么对他们有那种感觉了，保罗，"她说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" And I'll be coming down to look at them .
" 和 患病的 是 未来 向下 到 看 在 他们 .

"我会下去看看它们。"

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] , ['bʊlərdz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [kʊk] ,
But right now , Bullard's too busy to cook ,
但 正确的 现在 , 布拉德的 也 忙碌的 到 厨师 ,

但现在布拉德太忙了，没时间做饭。

[ænd; ənd] ['ɛvriːˌwənz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][wɪə(r)] [seɪvd] .
and everyone's going to be hungry when they find we're saved .
和 每个人的 去 到 是 饥饿的 什么时候 他们 寻找 是 已保存 .

当大家发现我们得救后，都会感到饥饿。

" [aɪ] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd][felt][ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɑːʃ] ['oʊvər][ˌem 'iː]['faɪnəli] .
" I chuckled , and felt the relief wash over me finally .
" 我 轻笑 , 和 毛毡 这 宽慰 洗 超过 我 最后 .

我轻笑了一声，终于感到如释重负。

[aɪ] [drɑːpt] [maɪ][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][kən'troʊl][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːrz] — [ə; eɪ][naɪs] , ['frendli]
I dropped my hand from the control and caught hers — a nice , friendly
[hænd] .
hand .
手 .

我松开了握着遥控器的手，握住了她的手——一只友善的手。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]['kæbɪn] [wer]
But at the entrance I stopped and looked back toward the cabin where
['wilkɔks] [leɪ] .
Wilcox lay .
威尔科克斯 躺 .

但走到入口处时，我停了下来，回头望向威尔科克斯躺着的小屋。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['sekənd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] [bɪ'gɪnɪŋ] .
I could just make out the second movement of the Ninth beginning .
我 可以 只是 制作 出去 这 第二 移动 的 这 第九 开始 .

我隐约听到了第九交响曲第二乐章的开头。

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [tʃiːp] ['bleɪtənsi] [ʌv; əv] [hoʊmənz] [kən'dʌktɪŋ] .
I never could stand the cheap blatancy of Hohmann's conducting .
我 绝不 可以 站立 这 便宜的 明目张胆 的 霍曼氏 进行 .

我始终无法忍受霍曼指挥中那种廉价而拙劣的风格。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神